LATIN SERIES · VOLUME 39

Metamorphoses

Ovid

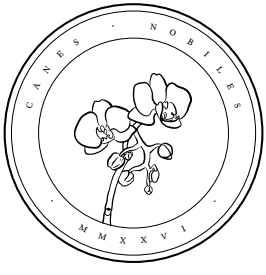
Metamorphoses

Part Two: Books VIII–XV

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

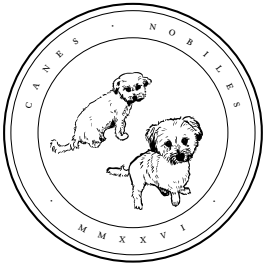


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 39 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Magnus's text of Ovid, Berlin, 1914

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The poem is undivided within its books, so the division into episodes and every English section title are this press's. The verses Magnus brackets as spurious are not printed, and the numbering passes over them; where he prints two versions of a passage in his text, both are printed.

CONTENTS

BOOK VIII

VIII.1 · Scylla on the Tower 9
VIII.2 · Scylla's Betrayal and Pursuit 15
VIII.3 · The Minotaur and Ariadne 20
VIII.4 · Daedalus and Icarus 22
VIII.5 · Perdix 26
VIII.6 · The Calydonian Boar 28
VIII.7 · The Hunt 33
VIII.8 · Meleager's Gift 40
VIII.9 · Althaea and the Brand 41
VIII.10 · Achelous' Hospitality and the Echinades 49
VIII.11 · Baucis and Philemon 53
VIII.12 · The Couple's Reward 57
VIII.13 · Erysichthon's Crime 61
VIII.14 · Hunger 65
VIII.15 · Erysichthon's Daughter and His End 69

BOOK IX

IX.1 · Achelous and Hercules 73
IX.2 · Nessus 80
IX.3 · The Death of Hercules 82
IX.4 · Lichas and the Pyre 88

BOOK IX

(continued)

IX.5 · Alcmena and Galanthis 92
IX.6 · Dryope 96
IX.7 · Iolaus and the Sons of Minos 101
IX.8 · Byblis' Love 105
IX.9 · Byblis' Letter 110
IX.10 · Byblis' Madness 115
IX.11 · Iphis' Birth 120
IX.12 · Iphis and Ianthe 124

BOOK X

X.1 · Orpheus and Eurydice 131
X.2 · The Trees Come, and Cyparissus 137
X.3 · Orpheus' Song: Ganymede, Hyacinthus, and the Cerastae 141
X.4 · Pygmalion 148
X.5 · Myrrha's Passion 152
X.6 · The Nurse 157
X.7 · The Crime and the Flight 161
X.8 · Adonis 166
X.9 · Atalanta's Race 170
X.10 · The Golden Apples 176
X.11 · The Death of Adonis 181

BOOK XI

XI.1 · The Death of Orpheus 185
XI.2 · Midas' Golden Touch 191
XI.3 · Midas' Ears 195
XI.4 · Laomedon, and Peleus and Thetis 199
XI.5 · Peleus in Trachis, and Daedalion 204
XI.6 · The Wolf 210
XI.7 · Ceyx Departs 214

BOOK XI

(continued)

XI.8 · The Storm 219
XI.9 · The House of Sleep 227
XI.10 · The Dream and the Halcyons 231
XI.11 · Aesacus 238

BOOK XII

XII.1 · Aulis 243
XII.2 · The House of Rumor 246
XII.3 · Cycnus 248
XII.4 · Caeneus 254
XII.5 · The Battle of the Lapiths and Centaurs 258
XII.6 · The Battle Continues 265
XII.7 · Cyllarus and Hylonome 271
XII.8 · The Death of Caeneus 275
XII.9 · Nestor and Hercules 281
XII.10 · The Death of Achilles 284

BOOK XIII

XIII.1 · Ajax' Speech 289
XIII.2 · Ulysses' Reply 297
XIII.3 · Ulysses Ends His Case 306
XIII.4 · The Arms Awarded and the Fall of Troy 315
XIII.5 · Hecuba 322
XIII.6 · Memnon 329
XIII.7 · Aeneas and Anius 332
XIII.8 · Toward Sicily 338
XIII.9 · Galatea, Acis, and Polyphemus 341
XIII.10 · The Song of Polyphemus 344
XIII.11 · The Death of Acis 350
XIII.12 · Glaucus 352

BOOK XIV

XIV.1 · Glaucus, Circe, and Scylla 359
XIV.2 · Past Charybdis to Carthage 364
XIV.3 · The Sibyl 366
XIV.4 · Achaemenides 370
XIV.5 · Macareus and Circe 375
XIV.6 · Picus and Canens 382
XIV.7 · Canens, and Caieta's Tomb 387
XIV.8 · War in Latium, and Diomedes 391
XIV.9 · The Ships Become Nymphs, and Ardea 397
XIV.10 · The Deification of Aeneas 401
XIV.11 · Pomona and Vertumnus 404
XIV.12 · Iphis and Anaxarete 409
XIV.13 · Romulus and the Sabines 414
XIV.14 · Romulus and Hersilia Deified 417

BOOK XV

XV.1 · Numa and the Founding of Croton 421
XV.2 · Pythagoras 425
XV.3 · Souls Pass from Body to Body 431
XV.4 · Elements and Places Change 437
XV.5 · Wonders of Nature 442
XV.6 · The Rise and Fall of Cities 450
XV.7 · Numa's Death and Egeria 454
XV.8 · Tages and Cipus 459
XV.9 · Aesculapius Comes to Rome 464
XV.10 · The Deification of Julius Caesar 473
XV.11 · Epilogue 480

BOOK VIII

VIII.1 · SCYLLA ON THE TOWER

Minos besieges Alcathoe, whose king Nisus has a purple lock on which his kingdom depends. His daughter Scylla, watching the war from a tower that sings like a lyre, falls in love with Minos as she watches him fight. She weighs betraying her father, envies the javelin and reins he touches, longs to open the gates to him, and resolves that the purple lock will be her gift, which will make her blessed and powerful.

Iam nitidum retegente diem noctisque fugante
Now the-shining with-revealing day and-of-night putting-to-flight
tempora Lucifero cadit eurus, et umida surgunt
the-times Lucifer falls the-east-wind, and damp rise
nubila: dant placidi cursum redeuntibus austri
the-clouds: give the-gentle course to-the-returning south-winds
Aeacidis Cephaloque, quibus feliciter acti
the-sons-of-Aeacus and-Cephalus, by-which happily driven
ante exspectatum portus tenuere petitos.
before expected the-ports they-reached sought.

Interea Minos Lelegeia litora vastat
Meanwhile Minos the-Lelegeian shores lays-waste
praetemptatque sui vires Mavortis in urbe
and-tries-beforehand of-his-own the-strength Mars in the-city
Alcathoe, quam Nisus habet, cui splendidus ostro
Alcathoe, which Nisus holds, to-whom splendid with-purple
inter honoratos medioque in vertice canos
among honored and-middle on the-crown gray-hairs
crinis inhaerebat, magni fiducia regni.
a-lock was-clinging, of-the-great the-assurance kingdom.

Sexta resurgebant orientis cornua lunae,
The-sixth were-rising-again of-the-rising the-horns moon,
et pendebat adhuc belli fortuna, diuque
and was-hanging still of-the-war the-fortune, and-long
inter utrumque volat dubiis Victoria pennis.
between each flies on-doubtful Victory wings.
regia turris erat vocalibus addita muris,
a-royal tower there-was to-the-tuneful attached walls,
in quibus auratam proles Letoia fertur
in which golden the-offspring Letoan is-said
deposuisse lyram: saxo sonus eius inhaesit.
to-have-laid-down the-lyre: in-the-stone the-sound of-it clung.
saepe illuc solita est ascendere filia Nisi
often there accustomed she-was to-climb the-daughter of-Nisus
et petere exiguo resonantia saxa lapillo,
and to-strike with-a-small resounding the-stones pebble,
tum cum pax esset; bello quoque saepe solebat
then when peace there-was; in-war also often she-was-wont
spectare ex illa rigidi certamina Martis,
to-watch from that of-the-stern the-contests Mars,
iamque mora belli procerum quoque nomina norat
and-now by-the-delay of-the-war of-the-chiefs also the-names she-knew
armaque equosque habitusque Cydonaeasque pharetras.
and-the-arms and-the-horses and-the-dress and-the-Cydonian quivers.
noverat ante alios faciem ducis Europaei,
she-knew before others the-face of-the-leader son-of-Europa,
plus etiam, quam nosse sat est. hac iudice Minos,
more even, than to-know enough is. with-her as-judge Minos,
seu caput abdiderat cristata casside pennis,
whether his-head he-had-hidden in-the-crested helmet with-plumes,

in galea formosus erat; seu sumpserat aere
in the-helmet handsome was; or-if he-had-taken-up with-bronze
fulgentem clipeum, clipeum sumpsisse decebat.
gleaming the-shield, the-shield to-have-taken-up became.
torserat adductis hastilia lenta lacertis:
he-had-hurled with-drawn-back the-spear-shafts pliant arms:
laudabat virgo iunctam cum viribus artem.
praised the-maiden joined with strength the-skill.
inposito calamo patulos sinuaverat arcus:
with-placed the-arrow the-wide he-had-bent bow:
sic Phoebum sumptis iurabat stare sagittis.
so Phoebus with-taken-up she-swore to-stand arrows.
cum vero faciem dempto nudaverat aere
when indeed his-face with-removed he-had-bared bronze
purpureusque albi stratis insignia pictis
and-in-purple of-the-white with-the-coverings conspicuous embroidered
terga premebat equi spumantiaque ora regebat,
back he-pressed horse and-the-foaming mouth guided,
vix sua, vix sanae virgo Niseia compos
scarcely her-own, scarcely of-sound the-maiden Nisean master
mentis erat. felix iaculum, quod tangeret ille,
mind was. happy the-javelin, which might-touch he,
quaeque manu premeret, felicia frena vocabat.
and-which with-his-hand he-might-press, happy the-reins she-called.
impetus est illi, liceat modo, ferre per agmen
an-impulse is to-her, may-it-be-allowed only, to-bear through the-column
virgineos hostile gradus, est impetus illi
maidenly hostile her-steps, there-is an-impulse to-her
turribus e summis in Gnosia mittere corpus
the-towers from highest into the-Cnosian to-send her-body

castra vel aeratas hosti recludere portas,
camp or the-bronze for-the-enemy to-unbar gates,
vel siquid Minos aliud velit; utque sedebat
or if-anything Minos else may-wish; and-as she-sat
candida Dictaei spectans tentoria regis,
the-white of-the-Dictaean gazing-at tents king,
'laeter', ait 'doleamne geri lacrimabile bellum,
'should-I-rejoice', says 'or-grieve to-be-waged tearful the-war,
in dubio est: doleo, quod Minos hostis amanti est:
in doubt it-is: I-grieve, that Minos an-enemy to-his-lover is:
sed nisi bella forent, numquam mihi cognitus esset.
but unless wars there-were, never by-me known he-would-have-been.
me tamen accepta poterat deponere bellum
with-me however accepted he-could to-lay-down the-war
obside, me comitem, me pacis pignus haberet.
as-hostage, me as-companion, me of-peace as-pledge he-might-have.
si quae te peperit, talis, pulcherrime regum,
if she-who you bore, such, most-beautiful of-kings,
qualis es, ipsa fuit, merito deus arsit in illa.
as you-are, she-herself was, rightly a-god burned for her.
o ego ter felix, si pennis lapsa per auras
O I three-times happy, if on-wings gliding through the-airs
Gnosiaci possem castris insistere regis
of-the-Cnosian I-could on-the-camp stand of-the-king
fassaque me flammasque meas, qua dote, rogarem,
and-having-confessed myself and-flames my, with-what dowry, I-would-ask,
vellet emi, tantum patrias ne posceret arces!
he-wished to-be-bought, only my-father's not he-should-demand citadel!
nam pereant potius sperata cubilia, quam sim
for may-perish rather hoped-for marriage-beds, than I-be

proditione potens! — quamvis saepe utile vinci
by-treachery powerful! although often useful to-be-conquered
victoris placidi fecit clementia multis.
of-the-victor gentle has-made the-mercy for-many.
iusta gerit certe pro nato bella perempto
just he-wages surely for his-son wars slain
et causaque valet causamque tenentibus armis,
and in-his-cause he-is-strong and-the-cause by-maintaining arms,
et, puto, vincemur. quis enim manet exitus urbem:
and, I-think, we-shall-be-conquered. what indeed awaits outcome the-city:
cur suus haec illi reseret mea moenia Mavors
why his-own these to-him should-unbar my walls Mars
et non noster amor? melius sine caede moraque
and not our love? better without slaughter and-delay
inpensaque sui poterit superare cruoris.
and-expense of-his-own he-will-be-able to-overcome blood.
non metuam certe, ne quis tua pectora, Minos,
not I-shall-fear surely, lest anyone your breast, Minos,
vulneret inprudens. quis enim tam durus, ut in te
may-wound unaware. who indeed so hard, that against you
dirigere inmitem non inscius audeat hastam?
to-aim the-pitiless not unknowing would-dare spear?
coepta placent, et stat sententia tradere mecum
the-undertakings please, and stands the-resolve to-hand-over with-me
dotalem patriam finemque inponere bello.
as-dowry my-fatherland and-an-end to-put to-the-war.
verum velle parum est! aditus custodia servat
but to-wish too-little is! the-approaches the-guard keeps
claustraque portarum genitor tenet: hunc ego solum
and-the-bars of-the-gates my-father holds: him I alone

infelix timeo, solus mea vota moratur.
unhappy fear, alone my wishes delays.
di facerent, sine patre forem! — sibi quisque profecto
the-gods would-grant, without father I-were! for-himself each surely
est deus; ignavis precibus Fortuna repugnat.
is a-god; to-idle prayers Fortune is-opposed.
altera iamdudum succensa cupidine tanto
another long-since inflamed with-desire so-great
perdere gauderet, quodcumque obstaret amori.
to-destroy would-rejoice, whatever might-stand-in-the-way of-her-love.
et cur ulla foret me fortior? ire per ignes
and why any should-be than-me braver? to-go through fires
et gladios ausim; nec in hoc tamen ignibus ullis
and swords I-would-dare; nor for this however of-fires any
aut gladiis opus est, opus est mihi crine paterno!
or swords need there-is, need there-is to-me of-the-lock paternal!
ille mihi est auro pretiosior, illa beatam
that to-me is than-gold more-precious, that blessed
purpura me votique mei factura potentem.'
purple me and-of-wish my going-to-make powerful.'

At night Scylla cuts her father's lock and brings it to Minos, who recoils from the crime, wins the city, and sails away without her. From the shore she curses him, calls the bull's tale of his birth false and his wife's union with a bull fitting, and leaps into the sea to cling to his ship; Nisus, now an osprey, attacks her, and she becomes the ciris, named for the shorn lock.

Talia dicenti curarum maxima nutrix
Such-things to-her-saying of-cares the-greatest nurse
nox intervenit, tenebrisque audacia crevit.
night comes-between, and-by-the-darkness her-boldness grew.
prima quies aderat, qua curis fessa diurnis
the-first rest was-at-hand, in-which by-cares wearied daily
pectora somnus habet: thalamos taciturna paternos
breasts sleep holds: the-chamber silent of-her-father
intrat et (heu facinus!) fatali nata parentem
she-enters and (alas the-crime!) with-the-fatal the-daughter her-father
crine suum spoliat praedaque potita nefanda
lock her-own despoils and-of-the-booty having-gained-possession unspeakable
fert secum spolium celeris progressaque porta
carries with-herself the-spoil swift and-having-gone-out by-the-gate
per medios hostis (meriti fiducia tanta est!)
through the-middle enemies (of-her-merit the-confidence so-great is!)
pervenit ad regem; quem sic adfata paventem est:
she-reaches to the-king; whom so having-addressed trembling she-has:
'Suasit amor facinus: proles ego regia Nisi
'Has-urged love the-crime: the-offspring I royal of-Nisus
Scylla tibi trado patriaeque meosque penates.
Scylla to-you I-hand-over both-of-the-fatherland and-my household-gods.

praemia nulla peto nisi te: cape pignus amoris
rewards no I-seek except you: take the-pledge of-love
purpureum crinem nec me nunc tradere crinem,
the-purple lock nor me now to-hand-over a-lock,
sed patrium tibi crede caput!' sceleratаque dextra
but my-father's to-you believe head!' and-with-wicked right-hand
munera porrexit. Minos porrecta refugit
the-gift held-out. Minos the-proffered shrank-from
turbatusque novi respondit imagine facti:
and-troubled of-the-new replied by-the-image deed:
'di te summoveant, o nostri infamia saecli,
'the-gods you may-remove, O of-our the-disgrace age,
orbe suo, tellusque tibi pontusque negetur!
from-the-world their-own, and-earth to-you and-sea may-be-denied!
certe ego non patiar Iovis incunabula, Creten,
surely I not shall-allow of-Jupiter the-cradle, Crete,
qui meus est orbis, tantum contingere monstrum.'
which my is world, so-great to-touch a-monster.'
Dixit, et ut leges captis iustissimus auctor
Said, and as laws on-the-captured most-just the-author
hostibus inposuit, classis retinacula solvi
enemies he-imposed, of-the-fleet the-cables to-be-loosed
iussit et aeratas inpelli remige puppes.
he-ordered and the-bronze to-be-driven by-the-oarsman sterns.
Scylla freto postquam deductas nare carinas
Scylla on-the-strait after launched to-swim the-keels
nec praestare ducem sceleris sibi praemia vidit,
nor to-furnish the-leader of-the-crime to-herself the-rewards she-saw,
consumptis precibus violentam transit in iram,
with-spent prayers violent passes into anger,

intendensque manus passis furibunda capillis
and-stretching-out her-hands with-spread raving hair
'quo fugis' exclamat, 'meritorum auctore relicta,
'where do-you-flee' she-cries, 'of-the-merits by-the-author left,
o patriae praelate meae, praelate parenti?
O to-the-fatherland preferred my, preferred to-my-father?
quo fugis, inmitis, cuius victoria nostrum
where do-you-flee, pitiless, whose victory our
et scelus et meritum est? nec te data munera, nec te
both crime and merit is? nor you the-given gifts, nor you
noster amor movit, nec quod spes omnis in unum
our love moved, nor that hope all on one
te mea congesta est? nam quo deserta revertar?
you my heaped is? for where deserted shall-I-return?
in patriam? superata iacet. sed finge manere:
to my-fatherland? overcome it-lies. but suppose (it)-to-remain:
proditione mea clausa est mihi. patris ad ora?
by-treachery my closed it-is to-me. of-my-father to the-face?
quem tibi donavi! cives odere merentem,
whom to-you I-gave! the-citizens hate one-deserving-it,
finitimi exemplum metuunt: exponimur orbae,
the-neighbors the-example fear: we-are-cast-out bereft,
terrarum nobis ut Crete sola pateret.
of-the-lands to-us that Crete alone might-be-open.
hac quoque si prohibes et nos, ingrate, relinquis,
from-this also if you-bar and us, ungrateful, you-abandon,
non genetrix Europa tibi est, sed inhospita Syrtis,
not mother Europa to-you is, but inhospitable Syrtis,
Armeniae tigres austroque agitata Charybdis.
of-Armenia tigers and-by-the-south-wind driven Charybdis.

nec Iove tu natus, nec mater imagine tauri
nor of-Jupiter you born, nor mother by-the-image of-a-bull
capta tua est (generis falsa est ea fabula!): verus
captured your was (of-the-family false is that story!): true
et ferus et captus nullius amore iuvencae,
both fierce and captured of-no by-love heifer,
qui te progenuit, taurus fuit! exige poenas,
who you begot, a-bull was! exact the-penalty,
Nise pater! gaudete malis, modo prodita, nostris
Nisus father! rejoice in-the-evils, lately betrayed, our
moenia! nam fateor, merui et sum digna perire.
walls! for I-confess, I-have-deserved and I-am worthy to-perish.
sed tamen ex illis aliquis, quos inpia laesi,
but however from those someone, whom wicked I-have-harmed,
me perimat! cur, qui vicisti crimine nostro,
me may-destroy! why, you-who have-conquered by-crime our,
insequeris crimen? scelus hoc patriaeque patrique est,
do-you-pursue the-crime? crime this both-to-my-fatherland and-to-my-father is,
officium tibi sit! te vero coniuge digna est,
a-service to-you may-it-be! you truly as-husband worthy is,
quae torvum ligno decepit adultera taurum
she-who the-grim with-wood deceived the-adulteress bull
discordemque utero fetum tulit! ecquid ad aures
and-discordant in-her-womb offspring bore! whether-at-all to ears
perveniunt mea dicta tuas? an inania venti
reach my words your? or empty the-winds
verba ferunt idemque tuas, ingrate, carinas?
words carry and-the-same your, ungrateful, keels?
iamiam Pasiphaen non est mirabile taurum
now-now that-Pasiphae not is surprising a-bull

praeposuisse tibi: tu plus feritatis habebas!
to-have-preferred to-you: you more of-savagery had!
me miseram! properare iubet, divolsaque remis
me wretched! to-hasten he-orders, and-torn by-the-oars
unda sonat; mecumque simul mea terra recedit.
the-wave resounds; and-with-me at-once my land recedes.
nil agis, o frustra meritorum oblite meorum:
nothing you-achieve, O in-vain of-the-merits forgetful my:
insequar invitum puppemque amplexa recurvam
I-shall-pursue the-unwilling and-the-stern having-embraced curved
per freta longa trahar!' vix dixerat,
through the-straits long I-shall-be-dragged!" scarcely she-had-spoken,
insilit undis
she-leaps-into the-waves
consequiturque rates faciente cupidine vires
and-overtakes the-ships with-making desire strength
Gnosiacaeque haeret comes invidiosa carinae.
and-to-the-Cnosian clings a-companion hateful keel.
Quam pater ut vidit (nam iam pendebat in aura
Whom her-father as saw (for now he-was-hanging in the-air
et modo factus erat fulvis haliaeetus alis),
and just made had-been with-tawny an-osprey wings),
ibat, ut haerentem rostro laceraret adunco.
he-went, that clinging with-his-beak he-might-tear hooked.
illa metu puppim dimisit, et aura cadentem
she in-fear the-stern let-go, and the-breeze falling
sustinuisse levis, ne tangeret aequora, visa est.
to-have-held-up light, lest she-touch the-seas, seemed she-has.

pluma fuit: plumis in avem mutata vocatur
plumage it-was: by-plumes into a-bird changed she-is-called
ciris et a tonso est hoc nomen adepta capillo.
ciris and from the-shorn has this name gained lock.

VIII.3 · THE MINOTAUR AND ARIADNE

Minos pays his vows and adorns his palace with spoils, but the monster his wife bore has grown and shamed his house. He shuts it in a building Daedalus designs of winding, deceiving paths, and feeds it Athenian blood until the third lot brings the son of Aegeus, who kills it with the help of Minos' daughter and her thread, sails off with her, and leaves her on Dia, where Bacchus comforts her and sets her crown among the stars.

Vota Iovi Minos taurorum corpora centum
The-vows to-Jupiter Minos of-bulls the-bodies a-hundred
solvit, ut egressus ratibus Curetida terram
pays, as having-disembarked from-the-ships the-Curetian land
contigit; et spoliis decorata est regia fixis.
he-touched; and with-spoils adorned was the-palace hung-up.
Creverat opprobrium generis, foedumque patebat
Had-grown the-shame of-the-family, and-foul was-plain
matris adulterium monstri novitate biformis.
of-the-mother the-adultery by-the-strangeness of-the-monster two-formed.
destinat hunc Minos thalamo removere pudorem
resolves this Minos from-the-chamber to-remove disgrace
multiplicique domo caecisque includere tectis.
and-in-a-manifold house and-in-blind to-shut-up buildings.
Daedalus ingenio fabrae celeberrimus artis
Daedalus for-genius of-the-builder's most-famous art

ponit opus turbatque notas et lumina flexu
lays-out the-work and-confuses the-marks and the-eyes by-winding
ducit in errorem variarum ambage viarum.
leads into error of-various by-the-ambiguity ways.
non secus ac liquidis Phrygius Maeandrus in undis
not otherwise than the-liquid Phrygian Maeander in waves
ludit et ambiguo lapsu refluitque fluitque
plays and with-doubtful gliding both-flows-back and-flows
occurrensque sibi venturas adspicit undas
and-meeting itself the-coming beholds waves
et nunc ad fontes, nunc ad mare versus apertum
and now to the-springs, now to the-sea turned open
incertas exercet aquas: ita Daedalus inplet
uncertain works its-waters: so Daedalus fills
innumeras errore vias; vixque ipse reverti
countless with-error the-ways; and-scarcely himself to-return
ad limen potuit: tanta est fallacia tecti.
to the-threshold could: so-great is the-deceit of-the-building.
Quo postquam geminam tauri iuvenisque figuram
In-which after the-double of-bull and-of-young-man form
clausit et Actaeo bis pastum sanguine monstrum
he-shut and with-the-Actaean twice fed blood the-monster
tertia sors annis domuit repetita novenis,
the-third lot in-years tamed repeated nine,
utque ope virginea nullis iterata priorum
and-as by-the-help maidenly by-none retraced of-the-earlier
ianua difficilis filo est inventa relecto,
door difficult by-the-thread was found gathered-back,
protinus Aegides rapta Minoide Diam
at-once the-son-of-Aegeus with-carried-off the-daughter-of-Minos to-Dia

vela dedit comitemque suam crudelis in illo
sails gave and-his-companion his-own cruel on that
litore destituit. desertae et multa querenti
shore abandoned. to-her-deserted and much complaining
amplexus et opem Liber tulit, utque perenni
embraces and help Liber brought, and-that with-everlasting
sidere clara foret, sumptam de fronte coronam
star famous she-might-be, taken from her-forehead the-crown
inmisit caelo. tenues volat illa per auras,
he-sent-into the-sky. the-thin flies it through the-airs,
dumque volat, gemmae nitidos vertuntur in ignes
and-while it-flies, the-gems shining are-turned into fires
consistuntque loco specie remanente coronae,
and-settle in-place with-the-likeness remaining of-a-crown,
qui medius Nixique genu est Anguemque tenentis.
which in-the-middle of-the-Kneeler on-the-knee is and-the-Snake of-the-one-holding.

VIII.4 · DAEDALUS AND ICARUS

Weary of exile in Crete, Daedalus resolves that if earth and sea are closed the sky is open, and fashions wings of feathers bound with thread and wax. He fits them to his son Icarus, warns him to fly the middle course between sea and sun, and kisses him for the last time. The boy soars too high, the sun softens the wax, and he falls into the sea that takes his name; his father, calling for him, sees the feathers on the waves, curses his art, and buries him in a land named for him.

Daedalus interea Creten longumque perosus
Daedalus meanwhile Crete and-the-long hating
exsilium tactusque loci natalis amore
exile and-touched of-his-place native by-love

clausus erat pelago. ‘terras licet’ inquit ‘et undas
shut-in was by-the-sea. ‘the-lands although’ says ‘and waves
obstruat, at caelum certe patet; ibimus illac:
he-may-block, yet the-sky surely lies-open; we-shall-go that-way:
omnia possideat, non possidet aera Minos.’
all-things he-may-possess, not he-possesses the-air Minos.’
Dixit, et ignotas animum dimittit in artes
Said, and unknown his-mind sends-off to arts
naturamque novat. nam ponit in ordine pennas,
and-nature renews. for he-sets in order feathers,
a minima coeptas, longam breviore sequenti,
from the-smallest begun, the-long with-the-shorter following,
ut clivo crevisse putes. sic rustica quondam
so-that on-a-slope to-have-grown you-would-think. so rustic once
fistula disparibus paulatim surgit avenis.
a-pipe with-unequal gradually rises reeds.
tum lino medias et ceris adligat imas
then with-linen the-middle and with-wax binds the-lowest
atque ita conpositas parvo curvamine flectit,
and so composed with-a-small curve he-bends,
ut veras imitetur aves. puer Icarus una
that true he-may-imitate birds. the-boy Icarus together
stabat et ignarus sua se tractare pericla
was-standing and unaware his-own that-he handled perils
ore renidenti modo, quas vaga moverat aura,
with-face beaming now, which the-wandering had-moved breeze,
captabat plumas, flavam modo pollice ceram
was-catching-at feathers, the-yellow now with-his-thumb wax
mollibat lusuque suo mirabile patris
was-softening and-by-play his the-wondrous of-his-father

inpediebat opus. postquam manus ultima coepto
was-bindering work. after hand the-last to-the-undertaking
inposita est, geminas opifex libravit in alas
placed was, the-twin the-craftsman balanced on wings
ipse suum corpus motaque pependit in aura.
himself his-own body and-the-moved hung in air.
Instruit et natum 'medio' que 'ut limite curras,
He-instructs also his-son 'in-the-middle' and 'that path you-run,
Icare', ait 'moneo, ne, si demissior ibis,
Icarus', says 'I-warn, lest, if lower you-go,
unda gravet pennas, si celsior, ignis adurat.
the-wave may-weigh-down your-feathers, if higher, the-fire may-scorch.
inter utrumque vola! nec te spectare Booten
between each fly! nor you to-look-at Bootes
aut Helicen iubeo strictumque Orionis ensem:
or Helice do-I-bid and-the-drawn of-Orion sword:
me duce carpe viam' pariter praecepta volandi
with-me as-leader take the-way' at-the-same-time the-precepts of-flying
tradit et ignotas umeris accommodat alas.
he-hands-on and unknown to-his-shoulders fits wings.
inter opus monitusque genae maduere seniles,
amid the-work and-the-warnings his-cheeks grew-wet aged,
et patriae tremuere manus. dedit oscula nato
and fatherly trembled hands. he-gave kisses to-his-son
non iterum repetenda suo pennisque levatus
not again to-be-repeated his-own and-on-feathers lifted
ante volat comitique timet, velut ales, ab alto
ahead flies and-for-his-companion fears, like a-bird, from high
quae teneram prolem produxit in aera nido,
who her-tender brood has-led-forth into the-air the-nest,

hortaturque sequi damnosasque erudit artes
and-urges-him to-follow and-ruinous teaches arts
et movet ipse suas et nati respicit alas.
and moves himself his-own and of-his-son looks-back-at wings.
hos aliquis tremula dum captat harundine pisces,
these someone with-quivering while catches reed fish,
aut pastor baculo stivave innixus arator
or a-shepherd on-his-staff or-on-the-plow-handle leaning a-plowman
vidit et obstipuit, quique aethera carpere possent,
saw and was-astounded, and-who the-air to-travel could,
credidit esse deos. et iam Iunonia laeva
believed to-be gods. and now Junonian on-the-left
parte Samos (fuerant Delosque Parosque relictae),
side Samos (had-been and-Delos and-Paros left-behind),
dextra Lebinthos erat fecundaque melle Calymne,
on-the-right Lebinthos was and-rich in-honey Calymne,
cum puer audaci coepit gaudere volatu
when the-boy in-the-daring began to-rejoice flight
deseruitque ducem caelique cupidine tactus
and-abandoned his-leader and-of-the-sky by-desire touched
altius egit iter. rapidi vicinia solis
higher drove his-course. of-the-fierce the-nearness sun
mollit odoratas, pennarum vincula, ceras;
softens the-fragrant, of-the-feathers the-bonds, wax;
tabuerant cerae: nudos quatit ille lacertos
had-melted the-wax: bare shakes he arms
remigioque carens non ullas percipit auras,
and-of-oarage lacking not any he-takes-hold-of the-airs,
oraque caerulea patrium clamantia nomen
and-the-mouth by-the-dark-blue his-father's calling name

excipiuntur aqua, quae nomen traxit ab illo.
are-received water, which the-name drew from him.
At pater infelix, nec iam pater, 'Icare', dixit,
But the-father unhappy, nor now a-father, 'Icarus', said,
'Icare', dixit 'ubi es? qua te regione requiram?'
'Icarus', said 'where are-you? in-what you region shall-I-seek?'
'Icare' dicebat: pennas adspexit in undis
'Icarus' he-kept-saying: the-feathers he-saw on the-waves
devovitque suas artes corpusque sepulcro
and-cursed his-own arts and-the-body in-a-tomb
condidit, et tellus a nomine dicta sepulti.
laid, and the-land from the-name called of-the-buried.

VIII.5 · PERDIX

As Daedalus buries his son, a partridge chatters from a ditch and claps its wings for joy. It was once his nephew, whose talent he envied: the boy invented the saw from a fish's spine and the compass, and Daedalus threw him from Minerva's citadel. The goddess caught him and made him a bird, which still remembers its fall, flies low, and lays its eggs in hedges.

Hunc miseri tumulo ponentem corpora nati
Him of-his-wretched in-the-mound laying the-body son
garrula limoso prospexit ab elice perdix
the-chattering a-muddy looked-out from ditch partridge
et plausit pennis testataque gaudia cantu est:
and clapped with-its-wings and-attested its-joy with-song has:
unica tunc volucris nec visa prioribus annis,
unique then a-bird nor seen in-earlier years,
factaque nuper avis, longum tibi, Daedale, crimen.
and-made lately a-bird, long to-you, Daedalus, a-reproach.

namque huic tradiderat, fatorum ignara, docendam
for to-him had-handed-over, of-the-fates unaware, to-be-taught
progeniem germana suam, natalibus actis
offspring his-sister her-own, with-birthdays completed
bis puerum senis animi ad praecepta capacis.
twice a-boy six of-mind for teachings capable.
ille etiam medio spinas in pisce notatas
he even the-middle the-spines in fish marked
traxit in exemplum ferroque incidit acuto
drew into a-model and-into-iron cut sharp
perpetuos dentes et serrae repperit usum.
continuous teeth and of-the-saw found the-use.
primus et ex uno duo ferrea bracchia nodo
the-first also out-of one two of-iron arms joint
vinxit, ut aequali spatio distantibus illis
bound, that at-equal space standing-apart them
altera pars staret, pars altera duceret orbem.
one part might-stand, part the-other might-draw a-circle.
Daedalus invidit sacraque ex arce Minervae
Daedalus envied and-the-sacred from citadel of-Minerva
praecipitem misit, lapsum mentitus; at illum
headlong sent, a-slip having-pretended; but him
quae favet ingeniis excepit Pallas avemque
she-who favors talents caught-up Pallas and-into-a-bird
reddidit et medio velavit in aere pennis,
turned and the-middle clothed in air with-feathers,
sed vigor ingenii quondam velocis in alas
but the-vigor of-his-talent once swift into wings
inque pedes abiit; nomen, quod et ante, remansit.
and-into feet passed; the-name, which also before, remained.

non tamen haec alte volucris sua corpora tollit
not however this high bird its body lifts
nec facit in ramis altoque cacumine nidos:
nor makes in branches and-high top nests:
propter humum volitat ponitque in saepibus ova
near the-ground it-flits and-lays in hedges eggs
antiquique memor metuit sublimia casus.
and-of-its-old mindful fears heights fall.

VIII.6 · THE CALYDONIAN BOAR

Daedalus finds refuge in Sicily with Cocalus, and Athens, freed by Theseus from its tribute, gives thanks to the gods; his fame spreads through Greece, and Calydon asks his help. Oeneus had paid first-fruits to every god but Diana, who sent a boar of monstrous size to ravage the fields. The heroes gather for the hunt, Castor and Pollux, Jason, Theseus, Peleus, Nestor, and many more, and with them the maiden of Tegea, whom Meleager loves at first sight.

Iamque fatigatum tellus Aetnaea tenebat
And-now wearied the-land Aetnaean held
Daedalon, et sumptis pro supplice Cocalus armis
Daedalus, and with-taken-up for the-suppliant Cocalus arms
mitis habebatur, iam lamentabile Athenae
kind was-held, now the-lamentable Athens
pendere desierant Thesea laude tributum:
to-pay had-ceased by-Theseus glory tribute:
templa coronantur, bellatricemque Minervam
the-temples are-garlanded, and-the-warlike Minerva
cum Iove disque vocant aliis, quos sanguine voto
with Jupiter and-the-gods they-invoke other, whom with-blood vowed

muneribusque datis et acervis turis honorant.
and-with-gifts given and with-heaps of-incense they-honor.
Sparserat Argolicas nomen vaga fama per urbes
Had-spread the-Argolic the-name wandering rumor through cities
Theseos, et populi, quos dives Achaia cepit,
of-Theseus, and the-peoples, whom rich Achaia held,
huius opem magnis inploravere periclis.
his help in-great implored perils.
huius opem Calydon, quamvis Meleagron haberet,
his help Calydon, although Meleager it-had,
sollicita supplex petiit prece: causa petendi
with-anxious suppliant sought prayer: the-cause of-seeking
sus erat, infestae famulus vindexque Dianae.
a-boar was, of-hostile the-servant and-avenger Diana.
Oenea namque ferunt pleni successibus anni
Oeneus for they-say of-full with-the-successes year
primitias frugum Cereri, sua vina Lyaeo,
the-first-fruits of-the-crops to-Ceres, his-own wines to-Lyaeus,
Palladios flavae latices libasse Minervae.
the-Palladian to-the-golden liquors to-have-poured Minerva.
coeptus ab agricolis superos pervenit ad omnes
begun by the-farmers the-gods-above reached to all
ambitiosus honor; solas sine ture relictas
the-ambitious honor; alone without incense left
praeteritas cessasse ferunt Latoidos aras.
passed-over to-have-gone-idle they-say of-the-daughter-of-Leto the-altars.
tangit et ira deos. 'at non inpune feremus,
touches also anger the-gods. 'but not unpunished we-shall-bear,
quaeque inhonoratae, non et dicemur inultae'
and-we-who unhonored, not also shall-be-called unavenged'

inquit, et Oenios ultorem spreta per agros
says, and Oenian as-avenger the-scorned through the-fields
misit aprum, quanto maiores herbida tauros
sent a-boar, than-which greater the-grassy bulls
non habet Epiros, sed habent Sicula arva minores.
not has Epirus, but have the-Sicilian fields smaller.
sanguine et igne micant oculi, riget horrida cervix,
with-blood and fire flash the-eyes, stiffens the-bristling neck,
et saetae similes rigidis hastilibus horrent.
and bristles like stiff spear-shafts bristle.
fervida cum rauco latos stridore per armos
boiling with hoarse the-broad grinding over shoulders
spuma fluit, dentes aequantur dentibus Indis,
foam flows, the-tusks are-equaled to-the-tusks Indian,
fulmen ab ore venit, frondes adflatibus ardent.
lightning from his-mouth comes, the-leaves with-his-breath burn.
is modo crescentes segetes proculcat in herba,
he now growing the-crops tramples in the-blade,
nunc matura metit fleturi vota coloni
now ripe reaps of-the-going-to-weep the-prayers farmer
et Cererem in spicis intercipit. area frustra
and Ceres in the-ears intercepts. the-threshing-floor in-vain
et frustra exspectant promissas horrea messes.
and in-vain await promised the-granaries harvests.
sternuntur gravidi longo cum palmite fetus
are-laid-low heavy long with the-vine-shoot the-grapes
bacaque cum ramis semper frondentis olivae.
and-the-berry with the-branches of-the-ever leafy olive.
saevit et in pecudes: non has pastorve canisve,
he-rages also against the-flocks: not these or-shepherd or-dog,

non armenta truces possunt defendere tauri.
not the-herds fierce can to-defend bulls.
Diffugiunt populi nec se nisi moenibus urbis
Scatter the-peoples nor themselves except by-the-walls of-the-city
esse putant tutos, donec Meleagros et una
to-be think safe, until Meleager and together
lecta manus iuvenum coiere cupidine laudis:
a-chosen band of-young-men came-together with-desire of-glory:
Tyndaridae gemini, spectandus caestibus alter,
the-sons-of-Tyndareus twin, to-be-watched with-the-gauntlets one,
alter equo, primaeque ratis molitor Iason
the-other with-the-horse, and-of-the-first ship the-builder Jason
et cum Pirithoo, felix concordia, Theseus
and with Pirithous, a-happy concord, Theseus
et duo Thestiadae prolesque Aphareia, Lynceus
and the-two sons-of-Thestius and-the-offspring of-Aphareus, Lynceus
et velox Idas, et iam non femina Caeneus
and swift Idas, and now not a-woman Caeneus
Leucippusque ferox iaculoque insignis Acastus
and-Leucippus fierce and-for-the-javelin distinguished Acastus
Hippothousque Dryasque et cretus Amyntore Phoenix
and-Hippothous and-Dryas and sprung from-Amyntor Phoenix
Actoridaeque pares et missus ab Elide Phyleus.
and-the-sons-of-Actor matched and sent from Elis Phyleus.
nec Telamon aberat magnique creator Achillis
nor Telamon was-absent and-of-the-great the-begetter Achilles
cumque Pheretiade et Hyanteo Iolao
and-with the-son-of-Pheres and the-Hyantean Iolaus
inpiger Eurytion et cursu invictus Echion
tireless Eurytion and in-running unconquered Echion

Naryciusque Lelex Panopeusque Hyleusque feroxque
and-the-Narycian Lelex and-Panopeus and-Hyleus and-fierce
Hippasus et primis etiamnum Nestor in annis,
Hippasus and his-first still Nestor in years,
et quos Hippocoon antiquis misit Amyclis,
and those-whom Hippocoon from-ancient sent Amyclae,
Penelopaeque socer cum Parrhasio Ancaeo
and-of-Penelope the-father-in-law with the-Parrhasian Ancaeus
Ampycidesque sagax et adhuc a coniuge tutus
and-the-son-of-Ampyx shrewd and still from his-wife safe
Oeclides nemorisque decus Tegeaea Lycaei:
the-son-of-Oecleus and-of-the-grove the-glory the-Tegeaean Lycaean:
rasilis huic summam mordebat fibula vestem,
a-polished her the-top was-biting brooch garment,
crinis erat simplex, nodum conlectus in unum;
her-hair was simple, a-knot gathered into one;
ex umero pendens resonabat eburnea laevo
from her-shoulder hanging resounded the-ivory left
telorum custos, arcum quoque laeva tenebat;
of-the-arrows keeper, the-bow also her-left-hand held;
talis erat cultu, facies, quam dicere vere
such she-was in-dress, her-face, which to-call truly
virgineam in puero, puerilem in virgine possis.
maidenly in a-boy, boyish in a-maiden you-could.
hanc pariter vidit, pariter Calydonius heros
her at-once saw, at-once the-Calydonian hero
optavit renuente deo flammasque latentes
desired with-refusing the-god and-flames hidden
hausit et ‘o felix, siquem dignabitur’ inquit
drank-in and ‘O happy, if-anyone she-will-deem-worthy’ says

‘ista virum!’ nec plura sinit tempusque pudorque
‘she as-husband!’ nor more allow both-time and-shame
dicere: maius opus magni certaminis urget.
to-say: a-greater work of-the-great contest presses.

VIII.7 · THE HUNT

The hunters surround the boar in a dense wood; it bursts out, scatters the dogs, and kills and wounds several men while spears miss or glance off. Nestor saves himself by vaulting into a tree, the maiden of Tegea’s arrow draws the first blood, Ancaeus boasts and is gored, and Jason’s spear strikes a dog. At last Meleager’s spear brings the boar down, while the others dip their weapons in its blood.

Silva frequens trabibus, quam nulla ceciderat aetas,
A-wood thick with-trees, which no had-felled age,
incipit a plano devexaque prospicit arva:
begins from the-plain and-sloping looks-out-over fields:
quo postquam venere viri, pars retia tendunt,
to-which after came the-men, some the-nets stretch,
vincula pars adimunt canibus, pars pressa sequuntur
the-leashes some take-off from-the-dogs, some pressed follow
signa pedum cupiuntque suum reperire periclum.
the-tracks of-feet and-long their-own to-find danger.
concava vallis erat, quo se demittere rivi
hollow a-valley was, where themselves to-let-down the-streams
adsuerant pluvialis aquae: tenet ima lacunae
had-been-wont of-rainy water: holds the-lowest of-the-hollow
lenta salix ulvaeque leves iuncique palustres
pliant willow and-sedges light and-rushes marshy
viminaque et longa parvae sub harundine cannae.
and-osiers and long little under reed canes.

hinc aper excitus medios violentus in hostes
hence the-boar roused mid violent into enemies
fertur ut excussis elisi nubibus ignes.
is-borne as from-the-shaken struck-out clouds fires.
sternitur incursu nemus et propulsa fragorem
is-laid-low by-the-onrush the-grove and driven a-crash
silva dat. exclamant iuvenes praetentaque forti
the-wood gives. cry-out the-young-men and-held-forth in-strong
tela tenent dextra lato vibrantia ferro.
weapons hold right-hand with-broad brandishing iron.
ille ruit spargitque canes, ut quisque furenti
he rushes and-scatters the-dogs, as each to-him-raging
obstat, et obliquo latrantes dissipat ictu.
stands-in-the-way, and with-sidelong the-barking disperses blow.
Cuspis Echionio primum contorta lacerto
The-spear-point by-Echion's first hurled arm
vana fuit truncoque dedit leve vulnus acerno;
vain was and-to-the-trunk gave a-light wound of-maple;
proxima, si nimiis mittentis viribus usa
the-next, if too-great of-the-thrower the-strength used
non foret, in tergo visa est haesura petito:
not it-had, on the-back seemed it-was going-to-stick aimed-at:
longius it; auctor teli Pagasaeus Iason.
farther goes; the-author of-the-weapon the-Pagasaean Jason.
'Phoebe', ait Ampycides, 'si te coluique coloque,
'Phoebus', says the-son-of-Ampyx, 'if you both-I-have-worshiped and-I-worship,
da mihi quod petitur certo contingere telo'
grant to-me what is-sought with-sure to-reach weapon'
qua potuit, precibus deus adnuit: ictus ab illo est,
as-far-as he-could, to-the-prayers the-god nodded: struck by him was,

sed sine vulnere, aper; ferrum Diana volanti
but without a-wound, the-boar; the-iron Diana from-the-flying
abstulerat iaculo: lignum sine acumine venit.
had-taken javelin: the-wood without point came.
Ira feri mota est, nec fulmine lenius arsit:
The-anger of-the-beast stirred was, nor than-lightning more-gently it-burned:
emicat ex oculis, spirat quoque pectore flamma,
flashes from his-eyes, breathes also from-his-breast flame,
utque volat moles adducto concita nervo,
and-as flies a-mass by-the-drawn hurled cord,
cum petit aut muros aut plenas milite turres,
when it-seeks either walls or full with-soldiers towers,
in iuvenes certo sic impete vulnificus sus
against the-young-men with-sure so onrush the-wound-dealing swine
fertur et Hippalmon Pelagonaque, dextra tuentes
is-borne and Hippalmus and-Pelagon, on-the-right guarding
cornua, prosternit; socii rapuere iacentes.
wings, lays-low; their-comrades snatched-away them-lying.
at non letiferos effugit Enaesimus ictus,
but not the-deadly escaped Enaesimus blows,
Hippocoonte satus: trepidantem et terga parantem
of-Hippocoon sprung: him-trembling and his-back preparing
vertere succiso liquerunt poplite nervi.
to-turn with-cut-through abandoned knee the-sinews.
Forsitan et Pylius citra Troiana perisset
Perhaps also the-Pylian before the-Trojan would-have-perished
tempora, sed sumpto posita conamine ab hasta
times, but with-taken the-placed vaulting from the-spear
arboris insiluit, quae stabat proxima, ramis
of-a-tree he-leapt-onto, which stood nearest, the-branches

despexitque loco tutus, quem fugerat hostem.
and-looked-down-on in-a-place safe, whom he-had-fled the-enemy.
Dentibus ille ferox in querno stipite tritis
His-tusks he fierce on the-oaken trunk having-whetted
inminet exitio fidensque recentibus armis
threatens destruction and-trusting in-his-fresh weapons
Eurytidae magni rostro femur hausit adunco.
of-the-son-of-Eurytus great with-his-snout the-thigh drained curved.
At gemini, nondum caelestia sidera, fratres,
But the-twin, not-yet heavenly stars, brothers,
ambo conspicui, nive candidioribus ambo
both conspicuous, than-snow whiter both
vectabantur equis, ambo vibrata per auras
were-carried by-horses, both brandished through the-airs
hastarum tremulo quatiebant spicula motu.
of-spears with-quivering were-shaking the-points motion.
vulnera fecissent, nisi saetiger inter opacas
wounds they-would-have-made, unless the-bristle-bearer among the-shady
nec iaculis isset nec equo loca pervia silvas.
nor for-javelins had-gone nor for-a-horse places passable woods.
persequitur Telamon studioque incautus eundi
pursues Telamon and-by-eagerness incautious of-going
pronus ab arborea cecidit radice retentus.
headlong by a-tree's fell root held-back.
Dum levat hunc Peleus, celerem Tegeaea sagittam
While raises him Peleus, the-swift the-Tegeaean arrow
inposuit nervo sinuatoque expulit arcu:
set to-the-string and-from-the-curved shot bow:
fixa sub aure feri summum destrinxit harundo
fixed under the-ear of-the-beast the-surface grazed the-reed

corpus et exiguo rubefecit sanguine saetas;
body and with-a-little reddened blood the-bristles;
nec tamen illa sui successu laetior ictus
nor however she of-her-own by-the-success happier shot
quam Meleagros erat: primus vidisse putatur
than Meleager was: the-first to-have-seen he-is-thought
et primus sociis visum ostendisse cruorem
and the-first to-his-comrades the-seen to-have-shown blood
et 'meritum' dixisse 'feres virtutis honorem.'
and 'earned' to-have-said 'you-will-bear of-valor the-honor.'
erubuere viri seque exhortantur et addunt
blushed the-men and-themselves exhort and add
cum clamore animos iaciuntque sine ordine tela:
with a-shout courage and-hurl without order weapons:
turba nocet iactis et, quos petit, inpedit ictus.
the-crowd harms the-thrown and, whom it-seeks, hinders blows.
Ecce furens contra sua fata bipennifer Arcas
Behold raging against his-own fates the-axe-bearing Arcadian
'discite, femineis quid tela virilia praestent,
'learn, to-women's what weapons manly are-superior,
o iuvenes, operique meo concedite!' dixit:
O young-men, and-to-work my yield!" said:
'ipsa suis licet hunc Latonia protegat armis,
'herself with-her-own though him the-Latonian may-protect arms,
invita tamen hunc perimet mea dextra Diana.'
unwilling however him will-destroy my right-hand Diana.'
talia magniloquo tumidus memoraverat ore
such-things with-boastful swollen he-had-uttered mouth
ancipitemque manu tollens utraque securim
and-the-two-edged in-hand raising both axe

institerat digitis primos suspensus in artus.
had-stood on-his-toes the-first raised in joints.
occupat audentem quaque est via proxima leto,
seizes the-daring-one and-where is the-way nearest to-death,
summa ferus geminos direxit ad inguina dentes.
the-upper the-beast the-twin directed to groin tusks.
concidit Ancaeus, glomerataque sanguine multo
falls Ancaeus, and-heaped-up with-blood much
viscera lapsa fluunt; madefacta est terra cruore.
the-entrails slipping flow; soaked was the-earth with-gore.
Ibat in adversum proles Ixionis hostem
Was-going against the-facing the-offspring of-Ixion enemy
Pirithous valida quatiens venabula dextra;
Pirithous with-strong brandishing hunting-spears right-hand;
cui 'procul' Aegides 'o me mihi carior' inquit
to-whom 'far-off' the-son-of-Aegeus 'O than-myself to-me dearer' says
'pars animae consiste meae! licet eminus esse
'part of-my-soul stand-still my! it-is-allowed at-a-distance to-be
fortibus: Ancaeo nocuit temeraria virtus.'
for-the-brave: to-Ancaeus did-harm rash valor.'
dixit et aerata torsit grave cuspide cornum;
said and with-bronze hurled heavy point a-cornel-shaft;
cui bene librato, votoque potente futuro,
to-which well balanced, and-with-the-vow master going-to-be,
obstitit abscisa frondosus ab arbore ramus.
stood-in-the-way broken-off leafy from a-tree a-branch.
Misit et Aesonides iaculum: quod casus ab illo
Sent also the-son-of-Aeson a-javelin: which chance from him
vertit in inmeriti fatum latrantis et inter
turned into of-an-undeserving the-doom barking-hound and between

ilia coniectum tellure per ilia fixum est.
the-flanks thrown into-the-earth through the-flanks fixed was.
At manus Oenidae variat, missisque duabus
But the-hand of-the-son-of-Oeneus varies, and-with-sent two
hasta prior terra, medio stetit altera tergo.
the-spear the-first in-the-earth, in-the-middle stood the-second back.
nec mora, dum saevit, dum corpora versat in orbem
nor delay, while he-rages, while his-body he-turns in a-circle
stridentemque novo spumam cum sanguine fundit,
and-hissing new foam with blood pours,
vulneris auctor adest hostemque inritat ad iram
of-the-wound the-author is-at-hand and-the-enemy provokes to anger
splendidaque adversos venabula condit in armos.
and-the-shining the-facing hunting-spears buries in shoulders.
Gaudia testantur socii clamore secundo
Their-joy attest the-comrades with-a-shout favorable
victricemque petunt dextrae coniungere dextram
and-the-victorious seek with-his-right-hand to-join right-hand
inmanemque ferum multa tellure iacentem
and-the-huge beast on-much ground lying
mirantes spectant neque adhuc contingere tutum
wondering they-gaze-at nor yet to-touch safe
esse putant, sed tela tamen sua quisque cruentat.
to-be they-think, but their-weapons however his-own each stains-with-blood.

Meleager sets his foot on the boar's head and gives the head and hide to the huntress of Nonacris. His uncles resent the honor paid to a woman and snatch the prize from her, and Meleager in anger kills them both, warming his sword in kindred blood.

ipse pede inposito caput exitiabile pressit
he-himself with-foot placed-on the-head deadly pressed
atque ita 'sume mei spolium, Nonacria, iuris',
and so 'take of-my the-spoil, Nonacrian, right',
dixit 'et in partem veniat mea gloria tecum!'
said 'and into a-share may-come my glory with-you!'
protinus exuvias rigidis horrentia saetis
at-once the-spoils with-stiff bristling bristles
terga dat et magnis insignia dentibus ora.
the-back he-gives and with-great distinguished tusks the-mouth.
illi laetitiae est cum munere muneris auctor;
to-her a-joy is with the-gift of-the-gift the-giver;
invidere alii, totoque erat agmine murmur.
envied the-others, and-in-the-whole there-was band a-murmur.
e quibus ingenti tendentes bracchia voce
of whom with-huge stretching-out their-arms voice
'pone age nec titulos intercipe, femina, nostros',
'put-down come nor the-honors intercept, woman, our',
Thestiadae clamant, 'nec te fiducia formae
the-sons-of-Thestius shout, 'nor you the-confidence of-your-beauty
decipiat, ne sit longe tibi captus amore
may-deceive, lest be far to-you captivated by-love
auctor!' et huic adimunt munus, ius muneris illi.
the-giver!' and from-her they-take the-gift, the-right of-the-gift from-him.

Non tulit et tumida frendens Mavortius ira
Not he-bore-it and with-swollen gnashing the-son-of-Mars anger
'discite, raptores alieni' dixit 'honoris,
'learn, you-snatchers of-another's' said 'honor,
facta minis quantum distent!' hausitque nefando
deeds from-threats how-much differ!' and-he-drained with-unspeakable
pectora Plexippi nil tale timentia ferro.
the-breast of-Plexippus nothing such fearing iron.
Toxea, quid faciat dubium pariterque volentem
Toxeus, what he-should-do doubtful and-equally wishing
ulcisci fratrem fraternaque fata timentem,
to-avenge his-brother and-his-brother's fate fearing,
haud patitur dubitare diu calidumque priori
not allows to-hesitate long and-hot from-the-earlier
caede recalfecit consorti sanguine telum.
slaughter he-heated-again with-kindred blood the-weapon.

VIII.9 · ALTHAEA AND THE BRAND

Althaea, bringing gifts to the temples for her son's victory, learns that he has killed her brothers. At his birth the Fates had bound his life to a log, which she snatched from the fire and hid. Torn between mother and sister, she argues with herself, then throws the log into the flames; Meleager burns far away and dies, Althaea kills herself, and Diana gives his grieving sisters, all but Gorge and Alcmena's daughter-in-law, feathers, wings, and horny beaks.

Dona deum templis nato victore ferebat,
Gifts of-the-gods to-the-temples with-her-son victorious she-was-bearing,
cum videt exstinctos fratres Althaea referri.
when she-sees slain her-brothers Althaea brought-back.

quae plangore dato maestis clamoribus urbem
who with-beating given with-sad cries the-city
inplet et auratis mutavit vestibus atras;
fills and for-gilded changed garments black;
at simul est auctor necis editus, excidit omnis
but as-soon-as was the-author of-the-death made-known, fell-away all
luctus et a lacrimis in poenae versus amorem est.
grief and from tears to of-punishment turned love was.
Stipes erat, quem, cum partus enixa iaceret
A-log there-was, which, when the-birth having-given-birth lay-in-childbed
Thestias, in flammam triplices posuere sorores;
the-daughter-of-Thestius, into the-flame the-triple put sisters;
staminaque inpresso fatalia pollice nentes
and-the-threads with-pressed fatal thumb spinning
'tempora' dixerunt 'eadem lignoque tibique,
'times' they-said 'the-same both-to-the-wood and-to-you,
o modo nate, damus.' quo postquam carmine dicto
O just born, we-give.' which after with-the-spell spoken
excessere deae, flagrantem mater ab igne
departed the-goddesses, the-burning his-mother from the-fire
eripuit ramum sparsitque liquentibus undis.
snatched the-branch and-sprinkled with-flowing waves.
ille diu fuerat penetralibus abditus imis
it long had-been in-the-inner-rooms hidden innermost
servatusque tuos, iuvenis, servaverat annos.
and-preserved your, young-man, had-preserved years.
protulit hunc genetrix taedasque et fragmina poni
brought-out it his-mother and-pine-torches and kindling to-be-placed
imperat et positis inimicos admovet ignes.
orders and to-them-placed hostile brings-up fires.

tum conata quater flammis inponere ramum,
then having-tried four-times on-the-flames to-place the-branch,
coepta quater tenuit. pugnat materque sororque,
her-attempt four-times she-held-back. struggles both-the-mother and-the-sister,
et diversa trahunt unum duo nomina pectus.
and different pull one two names breast.
saepe metu sceleris pallebant ora futuri,
often from-fear of-the-crime grew-pale her-face future,
saepe suum fervens oculis dabat ira ruborem.
often its-own burning to-her-eyes gave anger redness.
et modo nescio quid similis crudele minanti
and now I-know-not what to-one-like cruel threatening
vultus erat, modo quem misereri credere posses;
her-face was, now one-whom to-pity to-believe you-could;
cumque ferus lacrimas animi siccaverat ardor,
and-when the-fierce her-tears of-mind had-dried passion,
inveniebantur lacrimae tamen, utque carina,
were-found tears however, and-as a-ship,
quam ventus ventoque rapit contrarius aestus,
which the-wind and-against-the-wind snatches opposite tide,
vim geminam sentit paretque incerta duobus,
force twin feels and-obeys uncertain the-two,
Thestias haud aliter dubiis adfectibus errat
the-daughter-of-Thestius not otherwise in-doubtful feelings wanders
inque vices ponit positamque resuscitat iram.
and-in turns lays-aside and-laid-aside rouses-again anger.
Incipit esse tamen melior germana parente,
Begins to-be however better the-sister than-the-parent,
et, consanguineas ut sanguine leniat umbras,
and, kindred that with-blood she-may-appease shades,

inpietate pia est. nam postquam pestifer ignis
in-impiety dutiful she-is. for after the-baneful fire
convaluit, 'rogus iste cremet mea viscera' dixit.
grew-strong, 'pyre that may-burn my flesh' said.
utque manu dira lignum fatale tenebat,
and-as in-hand dire the-wood fatal she-held,
ante sepulcrales infelix adstitit aras
before the-sepulchral unhappy stood altars
'poenarum' que 'deae triplices, furialibus', inquit,
'of-punishments' and 'goddesses triple, to-the-furious', says,
'Eumenides, sacris vultus advertite vestros!
'Eumenides, to-the-rites faces turn your!
ulciscor facioque nefas: mors morte pianda est,
I-avenge and-I-do an-abomination: death by-death to-be-atoned is,
in scelus addendum scelus est, in funera funus:
on crime to-be-added crime is, on deaths a-death:
per coacervatos pereat domus inpia luctus!
through heaped-up may-perish the-house impious griefs!
an felix Oeneus nato victore fruetur,
or happy Oeneus his-son victorious shall-enjoy,
Thestius orbus erit? melius lugebitis ambo!
Thestius bereaved will-be? better you-shall-mourn both!
vos modo, fraterni manes animaeque recentes,
you only, of-my-brothers shades and-souls fresh,
officium sentite meum magnoque paratas
the-service feel my and-at-great-cost prepared
accipite inferias, uteri mala pignora nostri! —
receive offerings, of-the-womb evil pledges our!
ei mihi! quo rapior? fratres, ignoscite matri!
ah me! where am-I-swept? brothers, forgive a-mother!

deficiunt ad coepta manus: meruisse fatemur
fail for the-undertaking my-hands: to-have-deserved I-confess
illum, cur pereat: mortis mihi displicet auctor. —
him, why he-should-perish: of-the-death to-me displeases the-author.
ergo inpune feret vivusque et victor et ipso
then unpunished shall-he-bear-it and-alive both victorious and by-his-very
successu tumidus regnum Calydonis habebit,
success swollen the-kingdom of-Calydon shall-have,
vos cinis exiguus gelidaeque iacebitis umbrae?
you ash slight and-cold shall-lie shades?
haud equidem patiar: pereat sceleratus et ille
not indeed I-shall-allow: may-perish the-wicked also he
spemque patris regnumque trahat patriaeque ruinam!
and-the-hope of-his-father and-the-kingdom may-be-drag and-of-the-fatherland the-ruin!
mens ubi materna est? ubi sunt pia iura parentum
the-mind where motherly is? where are the-dutiful rights of-parents
et quos sustinui bis mensum quinque labores?
and which I-endured twice of-months five labors?
o utinam primis arsisses ignibus infans,
O would-that in-the-first you-had-burned fires as-an-infant,
idque ego passa forem! vixisti munere nostro;
and-that I suffered had! you-have-lived by-gift our;
nunc merito moriere tuo. cape praemia facti
now by-desert you-shall-die your. take the-rewards of-the-deed
bisque datam, primum partu, mox stipite rapto,
and-twice given, first at-birth, next with-the-log snatched,
redde animam — vel me fraternis adde sepulcris!
give-back your-life or me to-my-brothers add tombs!
et cupio et nequeo. quid agam? modo vulnera fratrum
both I-desire and I-cannot. what shall-I-do? now the-wounds of-my-brothers

ante oculos mihi sunt et tantae caedis imago,
before eyes to-me are and of-so-great slaughter the-image,
nunc animum pietas maternaque nomina frangunt. —
now my-mind dutifulness and-a-mother's names break.
me miseram! male vincetis, sed vincite, fratres,
me wretched! badly you-will-conquer, but conquer, brothers,
dummodo, quae dedero vobis solacia vosque
provided-that, what I-shall-have-given to-you comforts and-you
ipsa sequar!' dixit dextraque aversa trementi
myself I-follow!' said and-with-right-hand turned-away trembling
funereum torrem medios coniecit in ignes.
the-funeral brand mid hurled into fires.
aut dedit aut visus gemitus est ille dedisse
either gave or seemed a-groan was that to-have-given
stipes et invitis correptus ab ignibus arsit.
the-log and unwilling seized by fires burned.
Inscius atque absens flamma Meleagros ab illa
Unknowing and absent with-the-flame Meleager from that
uritur et caecis torreri viscera sentit
is-burned and by-hidden to-be-scorched his-vitals feels
ignibus ac magnos superat virtute dolores.
fires and great overcomes with-courage pains.
quod tamen ignavo cadat et sine sanguine leto,
that however by-an-ignoble he-falls and without blood death,
maeret et Ancaei felicia vulnera dicit
he-grieves and of-Ancaeus happy the-wounds he-calls
grandaevumque patrem fratresque piasque sorores
and-his-aged father and-brothers and-dutiful sisters
cum gemitu sociamque tori vocat ore supremo,
with a-groan and-the-partner of-his-bed calls with-mouth his-last,

forsitan et matrem. crescunt ignisque dolorque,
perhaps also his-mother. grow both-the-fire and-the-pain,
languescuntque iterum: simul est extinctus uterque,
and-die-down again: at-once was quenched each,
inque leves abiit paulatim spiritus auras
and-into the-light passed gradually his-spirit the-airs
paulatim cana prunam velante favilla.
gradually with-gray the-ember veiling ash.

Alta iacet Calydon: lugent iuvenesque senesque,
High lies Calydon: mourn both-the-young-men and-the-old,
vulgusque proceresque gemunt, scissaeque capillos
and-the-common-people and-the-chiefs groan, and-torn in-hair
planguntur matres Calydonides Eueninae.
beat-their-breasts the-mothers Calydonian of-the-Evenus.
pulvere canitiem genitor vultusque seniles
with-dust his-white-hairs the-father and-his-face aged
foedat humi fusus spatiosumque increpat aevum.
befouls on-the-ground stretched and-the-long reproaches age.
nam de matre manus diri sibi conscia facti
for on her-mother his-hand of-the-dire to-itself conscious deed
exegit poenas acto per viscera ferro.
exacted the-penalty with-driven through the-vitals iron.
non mihi si centum deus ora sonantia linguis
not to-me if a-hundred a-god mouths sounding with-tongues
ingeniumque capax totumque Helicona dedisset,
and-a-genius capacious and-all Helicon had-given,
tristia persequerer miserarum dicta sororum.
the-sad could-recount of-the-wretched words sisters.
inmemores decoris liventia pectora tundunt,
forgetful of-propriety bruised breasts they-beat,

dumque manet corpus, corpus refoventque foventque,
and-while remains the-body, the-body both-warm-again and-warm,
oscula dant ipsi, posito dant oscula lecto.
kisses they-give to-him-himself, to-the-placed give kisses bier.
post cinerem cineres haustos ad pectora pressant
after the-ash the-ashes gathered to their-breasts they-press
adfusaeque iacent tumulo signataque saxo
and-poured-over lie on-the-tomb and-carved in-the-stone
nomina conplexae lacrimas in nomina fundunt.
the-names having-embraced tears on the-names pour.
Quas Parthaoniae tandem Latonia clade
Whom of-the-Parthaonian at-last the-Latonian by-the-disaster
exsatiata domus praeter Gorgenque nurumque
sated house except Gorge and-the-daughter-in-law
nobilis Alcmenae natis in corpore pennis
of-noble Alcmena with-born on the-body feathers
adlevat et longas per bracchia porrigit alas
lifts and long along the-arms stretches wings
corneaque ora facit versasque per aera mittit.
and-horny mouths makes and-turned through the-air sends.

Returning from the hunt, Theseus is stopped by the flooded Achelous, who invites him into his cave. Asked about the islands in the sea, the river god tells how he turned five nymphs who had slighted him into the Echinades, and how Perimele, whom he had loved and whose father threw her from a cliff, became a separate island when Neptune answered his prayer.

Interea Theseus sociati parte laboris
Meanwhile Theseus of-the-shared with-his-part labor
functus Erectheas Tritonidos ibat ad arces.
having-discharged the-Erechthean of-the-Tritonian was-going to citadels.
clausit iter fecitque moras Achelous eunti
blocked his-way and-made delays Achelous for-him-going
imbre tumens. 'succede meis', ait 'inclite, tectis,
with-rain swelling. 'come-under my,' says 'famous, roof,
Cecropida, nec te committe rapacibus undis:
son-of-Cecrops, nor yourself entrust to-the-snatching waves:
ferre trabes solidas obliquaque volvere magno
to-carry beams solid and-slanting to-roll with-great
murmure saxa solent. vidi contermina ripae
rumbling rocks they-are-wont. I-have-seen bordering on-the-bank
cum gregibus stabula alta trahi; nec fortibus illic
with the-flocks stables high dragged-off; nor to-the-strong there
profuit armentis nec equis velocibus esse.
did-it-avail herds nor to-the-horses swift to-be.
multa quoque hic torrens nivibus de monte solutis
many also here the-torrent with-the-snows from the-mountain melted
corpora turbineo iuvenalia flumine mersit.
bodies in-the-whirling young stream has-drowned.

tutior est requies, solito dum flumina currant
safer is rest, in-their-accustomed until the-rivers run
limite, dum tenues capiat suus alveus undas.'
channel, until the-slender may-hold its-own bed waves.'
Adnuit Aegides, 'utor' que 'Acheloe, domoque
Nodded the-son-of-Aegeus, 'I-use' and 'Achelous, both-your-house
consilioque tuo' respondit; et usus utroque est.
and-counsel your' he-replied; and used both he-has.
pumice multicavo nec levibus atria tophis
with-pumice many-holed nor with-smooth the-hall tufa
structa subit; molli tellus erat umida musco,
built he-enters; with-soft the-floor was damp moss,
summa lacunabant alterno murice conchae.
the-top paneled with-alternate murex shells.
iamque duas lucis partes Hyperione menso
and-now two of-the-daylight parts with-Hyperion having-measured
discubuere toris Theseus comitesque laborum:
reclined on-the-couches Theseus and-the-companions of-his-labors:
hac Ixionides, illa Troezenius heros
on-this the-son-of-Ixion, on-that the-Troezenian hero
parte Lelex, raris iam sparsus tempora canis,
side Lelex, with-scattered now sprinkled on-the-temples gray-hairs,
quosque alios parili fuerat dignatus honore
and-whom others with-equal he-had deemed-worthy honor
amnis Acarnanum, laetissimus hospite tanto.
the-river of-the-Acarnanians, most-glad at-a-guest so-great.
protinus adpositas nudae vestigia nymphae
at-once the-set barefoot footsteps nymphs
instruxere epulis mensas dapibusque remotis
furnished with-feasts tables and-with-the-dishes removed

in gemma posuere merum. tum maximus heros,
in a-gem placed the-wine. then the-greatest hero,
aequora prospiciens oculis subiecta, 'quis' inquit
the-seas looking-out-over with-his-eyes lying-below, 'what' says
'ille locus?' (digitoque ostendit) 'et insula nomen
'that place?' (and-with-his-finger points) 'and the-island name
quod gerit illa, doce, quamquam non una videtur!'
which bears that, teach, although not one it-seems!'
Amnis ad haec 'non est' inquit 'quod cernitis, unum:
The-river to these 'not it-is' says 'what you-discern, one:
quinque iacent terrae; spatium discrimina fallit.
five lie lands; the-distance the-divisions deceives.
quoque minus spretae factum mirere Dianae,
and-that less of-the-spurned the-deed you-may-wonder-at Diana,
naides hae fuerant. quae cum bis quinque iuvencos
naiads these had-been. who when twice five bullocks
mactassent rurisque deos ad sacra vocassent,
had-sacrificed and-of-the-countryside the-gods to the-rites had-called,
inmemores nostri festas duxere choreas.
forgetful of-us festive led dances.
intumui, quantusque, feror cum plurimus umquam,
I-swelled, and-as-great-as, I-am-borne when fullest ever,
tantus eram pariterque animis inmanis et undis
so-great I-was and-equally in-temper huge and in-waves
a silvis silvas et ab arvis arva revelli
from woods woods and from fields fields I-tore-away
cumque loco nymphas memores tum denique nostri
and-with their-place the-nymphs mindful then at-last of-us
in freta provolvi. fluctus nosterque marisque
into the-straits I-rolled-forward. the-wave both-our and-of-the-sea

continuam diduxit humum pariterque revellit
the-continuous parted ground and-alike tore-away
in totidem, mediis quot cernis Echinadas undis
into as-many, the-middle as you-discern Echinades waves
ut tamen ipse vides, procul, en procul una recessit
as however you-yourself see, far, look far one has-withdrawn
insula, grata mihi (Perimelen navita dicit):
island, dear to-me (Perimele the-sailor calls-it):
huic ego virgineum dilectae nomen ademi;
from-her I maidenly my-beloved the-name took;
quod pater Hippodamas aegre tulit inque profundum
which her-father Hippodamas ill bore and-into the-deep
propulit e scopulo periturae corpora natae.
pushed from a-crag going-to-perish the-body of-his-daughter.
excepi nantemque ferens „o proxima mundi
I-caught-her and-swimming carrying „O the-nearest of-the-world
regna vagae“ dixi „sortite, tridentifer, undae,
kingdoms of-the-wandering“ I-said „having-obtained-by-lot, trident-bearer, wave,
adfer opem mersaeque, precor, feritate paterna
bring help and-to-her-drowned, I-pray, by-the-cruelty paternal
da, Neptune, locum; vel sit locus ipsa, licebit“.
give, Neptune, a-place; or may-be the-place herself, it-will-be-allowed“.
dum loquor, amplexa est artus nova terra natantis,
while I-speak, embraced has the-limbs new earth of-(her)-swimming,
et gravis increvit mutatis insula membris.’
and heavy grew with-changed an-island limbs.’

Pirithous scoffs that the gods cannot change shapes, and Lelex answers with a tale. Jupiter and Mercury, disguised as mortals, were turned away by a thousand homes until an old couple, Baucis and Philemon, took them into their poor cottage and prepared a humble meal with eager good will.

Amnis ab his tacuit. Factum mirabile cunctos
The-river after these was-silent. The-deed wondrous all
moverat: inridet credentes, utque deorum
had-moved: mocks those-believing, and-as of-the-gods
spretor erat mentisque ferox, Ixione natus
a-scorner he-was and-of-mind fierce, from-Ixion born
'ficta refers nimiumque putas, Acheloe, potentes
'fictions you-relate and-too you-think, Achelous, powerful
esse deos' dixit, 'si dant adimuntque figuras.'
to-be the-gods' said, 'if they-give and-take-away shapes.'
Obstipuere omnes nec talia dicta probarunt,
Were-astounded all nor such words approved,
ante omnesque Lelex animo maturus et aevo
before and-all Lelex in-mind ripe and in-age
sic ait: 'inmensa est finemque potentia caeli
so says: 'immense is and-end the-power of-heaven
non habet, et quidquid superi voluere, peractum est,
not has, and whatever the-gods-above have-wished, accomplished is,
quoque minus dubites, tiliae contermina quercus
and-that less you-may-doubt, to-the-lime-tree neighboring an-oak
collibus est Phrygiis, medio circumdata muro.
on-the-hills is Phrygian, with-a-mid surrounded wall.
ipse locum vidi; nam me Pelopeia Pittheus
myself the-place I-saw; for me the-Pelopean Pittheus

misit in arva, suo quondam regnata parenti.
sent into fields, by-his once ruled father.
haud procul hinc stagnum est, tellus habitabilis olim,
not far hence a-pool there-is, a-land habitable once,
nunc celebres mergis fulicisque palustribus undae.
now thronged with-divers and-with-coots marshy waters.
Iuppiter huc specie mortali cumque parente
Jupiter hither in-form mortal and-with his-father
venit Atlantiades positis caducifer alis.
came the-grandson-of-Atlas with-laid-aside the-staff-bearer wings.
mille domos adiere locum requiemque petentes,
a-thousand houses they-approached a-place and-rest seeking,
mille domos clausere serae. tamen una recepit,
a-thousand houses shut bolts. however one received-them,
parva quidem, stipulis et canna tecta palustri,
small indeed, with-straws and with-reed roofed marshy,
sed pia Baucis anus parilique aetate Philemon
but dutiful Baucis old-woman and-of-equal age Philemon
illa sunt annis iuncti iuvenalibus, illa
in-that were in-years joined youthful, in-that
consenuere casa paupertatemque fatendo
grew-old cottage and-poverty by-confessing
effecere levem nec iniqua mente ferendo.
made light nor with-unfair mind by-bearing.
nec refert, dominos illic famulosne requiras:
nor does-it-matter, masters there or-servants you-seek:
tota domus duo sunt, idem parentque iubentque.
the-whole household two are, the-same both-obey and-command.
Ergo ubi caelicolae parvos tetigere penates
So when the-heaven-dwellers the-small touched household-gods

submissoque humiles intrarunt vertice postes,
and-with-lowered the-low entered head doorposts,
membra senex posito iussit relevare sedili,
his-limbs the-old-man with-placed bade to-rest seat,
quo superiniecit textum rude sedula Baucis
over-which threw a-cloth rough busy Baucis
inque foco tepidum cinerem dimovit et ignes
and-on the-hearth the-warm ashes she-moved-aside and the-fires
suscitat hesternos foliisque et cortice sicco
rouses of-yesterday and-with-leaves and with-bark dry
nutrit et ad flammas anima producit anili
feeds and to flames with-breath draws-out old-womanly
multifidasque faces ramaliaque arida tecto
and-many-split brands and-twigs dry from-the-roof
detulit et minuit parvoque admovit aeno
brought-down and broke and-to-the-small moved-up bronze-pot
quodque suus coniunx riguo conlegerat horto,
and-what her-own husband in-the-watered had-gathered garden,
truncat holus foliis; furca levat illa bicorni
she-strips the-cabbage of-leaves; with-a-fork lifts she two-pronged
sordida terga suis nigro pendentia tigno
the-grimy back of-a-pig from-the-black hanging beam
servatoque diu resecat de tergore partem
and-the-kept long cuts from the-chine a-part
exiguam sectamque domat ferventibus undis.
small and-the-cut tames in-boiling waves.
Interea medias fallunt sermonibus horas
Meanwhile the-middle they-beguile with-talk hours
concutiuntque torum de molli fluminis ulva
and-they-shake the-mattress of soft of-the-river sedge

inpositum lecto sponda pedibusque salignis.
placed on-the-couch with-frame and-feet of-willow.
vestibus hunc velant, quas non nisi tempore festo
with-coverlets it they-veil, which not except at-time festive
sternere consuerant: sed et haec vilisque vetusque
to-spread they-had-been-wont: but also this both-cheap and-old
vestis erat lecto non indignanda saligno.
coverlet was for-the-couch not to-be-scorned willow.
accubuere dei. mensam succincta tremensque
reclined the-gods. the-table girded-up and-trembling
ponit anus, mensae sed erat pes tertius inpar:
sets the-old-woman, of-the-table but was the-foot third unequal:
testa parem fecit; quae postquam subdita clivum
a-potsherd equal made-it; which after put-under the-slope
sustulit, aequatam mentae tersere virentes.
removed, the-leveled mint wiped green.
ponitur hic bicolor sincerae baca Minervae
is-placed here two-colored of-chaste the-berry Minerva
conditaque in liquida corna autumnalia faece
and-stored in liquid cornel-cherries autumnal lees
intibaque et radix et lactis massa coacti
and-endives and radish and of-milk a-mass curdled
ovaque non acri leviter versata favilla,
and-eggs not in-fierce lightly turned ash,
omnia fictilibus. post haec caelatus eodem
all in-earthenware. after these embossed of-the-same
sistitur argento crater fabricataque fago
is-set silver a-mixing-bowl and-made of-beech
pocula, qua cava sunt, flaventibus inlita ceris.
cups, where hollow they-are, with-yellow smeared wax.

parva mora est, epulasque foci misere calentes,
small the-delay is, and-the-feast the-hearths sent hot,
nec longae rursus referuntur vina senectae
nor long again are-brought-back wines of-age
dantque locum mensis paulum seducta secundis.
and-give place to-the-tables a-little set-aside second.
hic nux, hic mixta est rugosis carica palmis
here nut, here mixed is with-wrinkled fig dates
prunaque et in patulis redolentia mala canistris
and-plums and in wide fragrant apples baskets
et de purpureis conlectae vitibus uvae.
and from purple gathered vines grapes.
candidus in medio favus est; super omnia vultus
white in the-middle a-honeycomb is; above all-things faces
accessere boni nec iners pauperque voluntas.
were-added kind nor inert and-poor goodwill.

VIII.12 · THE COUPLE'S REWARD

When the wine bowl keeps refilling itself, the frightened old couple beg pardon for the meal and try to catch their only goose to sacrifice to their guests. The gods reveal themselves, sink the impious neighborhood in a marsh, turn the cottage into a temple, and grant the couple's wish to serve as its priests and die together. In old age they put forth leaves and become two neighboring trunks, and Lelex, hanging fresh garlands on them, prays that those the gods cherish be gods, and those who worshiped be worshiped.

Interea totiens haustum cratera repleri
Meanwhile so-often drained the-mixing-bowl to-be-refilled
sponte sua per seque vident succrescere vina:
by-accord its-own through and-itself they-see to-well-up the-wines:

attoniti novitate pavent manibusque supinis
astounded at-the-novelty they-are-afraid and-with-hands upturned
concipiunt Baucisque preces timidusque Philemon
utter both-Baucis prayers and-timid Philemon
et veniam dapibus nullisque paratibus orant.
and pardon for-the-meal and-for-no preparations beg.
unicus anser erat, minimae custodia villae;
a-single goose there-was, of-the-smallest the-guard cottage;
quem dis hospitibus domini mactare parabant.
which to-the-gods as-guests the-owners to-sacrifice were-preparing.
ille celer penna tardos aetate fatigat
he swift on-wing slow with-age tires
eluditque diu tandemque est visus ad ipsos
and-eludes long and-at-last was seen to them
confugisse deos. superi vetuere necari
to-have-fled the-gods. the-gods-above forbade to-be-killed
„di“ que „sumus, meritasque luet vicinia poenas
„gods“ and „we-are, and-the-deserved will-pay the-neighborhood penalty
inpia“ dixerunt; „vobis inmunibus huius
impious“ they-said; „to-you immune of-this
esse mali dabitur. modo vestra relinquite tecta
to-be evil will-be-granted. only your leave dwelling
ac nostros comitate gradus et in ardua montis
and our accompany steps and into the-heights of-the-mountain
ite simul!“ parent ambo baculisque levati
go together!“ obey both and-on-staffs supported
nituntur longo vestigia ponere clivo.
strive on-the-long their-steps to-place slope.
Tantum aberant summo, quantum semel ire sagitta
As-far they-were-distant from-the-top, as once to-go an-arrow

missa potest: flexere oculos et mersa palude
sent can: they-turned their-eyes and sunk in-the-marsh
cetera prospiciunt, tantum sua tecta manere.
the-rest they-see, only their-own house to-remain.
dumque ea mirantur, dum deflent fata suorum,
and-while these-things they-wonder-at, while they-weep the-fates of-their-people,
illa vetus dominis etiam casa parva duobus
that old to-the-masters even cottage small two
vertitur in templum (furcas subiere columnae,
is-turned into a-temple (the-forked-props replaced columns,
stramina flavescunt), adopertaque marmore tellus
the-thatch grows-yellow), and-covered with-marble the-ground
caelataeque fores aurataque tecta videntur.
and-carved the-doors and-gilded the-roof are-seen.
talia tum placido Saturnius edidit ore:
such-words then with-calm the-Saturnian uttered mouth:
„dicite, iuste senex et femina coniuge iusto
„say, just old-man and woman of-a-husband just
digna, quid optetis!“ cum Baucide pauca locutus
worthy, what you-desire!“ with Baucis a-few-words having-spoken
iudicium superis aperit commune Philemon:
their-judgment to-the-gods-above reveals shared Philemon:
„esse sacerdotes delubraque vestra tueri
„to-be priests and-the-shrines your to-guard
poscimus, et quoniam concordes egimus annos,
we-ask, and since harmonious we-have-spent years,
auferat hora duos eadem, ne coniugis umquam
may-take-away the-hour the-two the-same, lest of-my-wife ever
busta meae videam neu sim tumulandus ab illa!“
the-pyre my I-see or be to-be-buried by her!“

Vota fides sequitur: templi tutela fuere,
The-prayers fulfillment follows: of-the-temple the-guardians they-were,
donec vita data est; annis aevoque soluti
as-long-as life given was; with-years and-age loosened
ante gradus sacros cum starent forte locique
before the-steps sacred when they-were-standing by-chance and-of-the-place
narrarent casus, frondere Philemona Baucis,
were-telling the-fortunes, to-put-forth-leaves Philemon Baucis,
Baucida conspexit senior frondere Philemon.
Baucis saw the-older to-put-forth-leaves Philemon.
iamque super geminos crescente cacumine vultus
and-now over the-twin with-growing treetop faces
mutua, dum licuit, reddebant dicta „vale“ que
mutual, while it-was-allowed, they-returned words „farewell“ and
„o coniunx!“ dixere simul, simul abdita texit
„O spouse!“ they-said together, together hidden covered
ora frutex. ostendit adhuc Thyneius illic
the-faces the-shrub. shows still the-Thynian there
incola de gemino vicinos corpore truncos.
inhabitant from twin neighboring body trunks.
Haec mihi non vani (neque erat cur fallere vellent)
These-things to-me not lying (nor was-there why to-deceive they-should-wish)
narravere senes; equidem pendentia vidi
told the-old-men; indeed hanging I-saw
serta super ramos ponensque recentia dixi
garlands on the-branches and-placing fresh I-said
„cura deum di sint, et qui coluere colantur.“’
„the-care of-the-gods gods may-be, and those-who have-worshiped may-be-worshiped.“’

The tale has moved its hearers, Theseus most, and Achelous tells him of those who can change shape more than once: Proteus, and Erysichthon's daughter, wife of Autolycus. Her father scorned the gods and took an axe to a vast oak in Ceres' grove; blood flowed from the trunk, he beheaded the one man who tried to stop him, and a dying nymph within the tree foretold his punishment before it fell.

Desierat, cunctosque et res et moverat auctor,
He-had-ceased, and-all both the-matter and had-moved the-teller,
Thesea praecipue; quem facta audire volentem
Theseus especially; whom the-deeds to-hear wishing
mira deum innixus cubito Calydonius amnis
wondrous of-the-gods leaning on-his-elbow the-Calydonian river
talibus adloquitur: 'sunt, o fortissime, quorum
with-such addresses: 'there-are, O bravest, whose
forma semel mota est et in hoc renovamine mansit,
form once changed was and in this renewal remained,
sunt, quibus in plures ius est transire figuras,
there-are, to-whom into more the-right is to-pass shapes,
ut tibi, conplexi terram maris incola, Proteu.
as to-you, of-the-embracing earth of-the-sea dweller, Proteus.
nam modo te iuvenem, modo te videre leonem,
for now you a-young-man, now you saw a-lion,
nunc violentus aper, nunc, quem tetigisse timerent,
now a-violent boar, now, which to-have-touched they-would-fear,
anguis eras, modo te faciebant cornua taurum;
a-snake you-were, now you made horns a-bull;
saepe lapis poteras, arbor quoque saepe videri,
often a-stone you-could, a-tree also often to-seem,

interdum, faciem liquidarum imitatus aquarum,
sometimes, the-face of-liquid having-imitated waters,
flumen eras, interdum undis contrarius ignis.
a-river you-were, sometimes to-the-waves opposed fire.
Nec minus Autolyci coniunx, Erysicthone nata,
Nor less of-Autolycus the-wife, from-Erysichthon born,
iuris habet. pater huius erat, qui numina divum
of-right has. father of-her was, one-who the-divinities of-the-gods
sperneret et nullos aris adoleret odores.
scorned and no on-the-altars burned scents.
ille etiam Cereale nemus violasse securi
he even Ceres' grove to-have-violated with-the-axe
dicitur et lucos ferro temerasse vetustos.
is-said and the-groves with-iron to-have-profaned ancient.
stabat in his ingens annoso robore quercus,
stood in these huge with-aged trunk an-oak,
una nemus; vittae mediam memoresque tabellae
alone a-grove; the-fillets its-middle and-the-mindful tablets
sertaque cingebant, voti argumenta potentis.
and-garlands girded, of-the-vow the-proofs fulfilled.
saepe sub hac dryades festas duxere choreas,
often under this the-dryads festive led dances,
saepe etiam manibus nexis ex ordine trunci
often even with-hands joined in order of-the-trunk
circuiere modum, mensuraque roboris ulnas
went-around the-measure, and-the-measurement of-the-trunk ells
quinque ter inplebat. nec non et cetera tantum
five three-times filled. nor not also the-rest as-much
silva sub hac omnis, quantum fuit herba sub omni.
the-wood under this whole, as-much was the-grass under all.

Non tamen idcirco ferrum Triopeius illa
Not however therefore the-iron the-Triopeian from-that
abstinuit famulosque iubet succidere sacrum
withheld and-the-servants he-bids to-cut-down the-sacred
robur, et ut iussos cunctari vidit, ab uno
trunk, and as ordered to-hesitate he-saw, from one
edidit haec rapta sceleratus verba securi:
he-uttered these with-snatched the-wicked-one words axe:
„non dilecta deae solum, sed et ipsa licebit
„not beloved of-the-goddess only, but also herself even-if
sit dea, iam tanget frondente cacumine terram."
it-be the-goddess, now it-will-touch with-leafy top the-earth."
Dixit, et obliquos dum telum librat in ictus,
Said, and slanting while the-weapon he-poises for blows,
contremuit gemitumque dedit Deoia quercus:
trembled and-a-groan gave the-Deoan oak:
et pariter frondes, pariter pallescere glandes
and equally the-leaves, equally to-grow-pale the-acorns
coepere ac longi pallorem ducere rami.
began and long pallor to-draw the-branches.
cuius ut in trunco fecit manus inpia vulnus,
whose as on the-trunk made the-hand impious a-wound,
haud aliter fluxit discusso cortice sanguis,
not otherwise flowed with-shattered bark blood,
quam solet, ante aras ingens ubi victima taurus
than it-is-wont, before the-altars huge when the-victim bull
concidit, abrupta cruor e cervice profundi.
falls, broken gore from the-neck to-pour.
Obstipuere omnes, aliquisque ex omnibus audet
Were-astounded all, and-someone out-of all dares

deterrere nefas saevamque inhibere bipennem.
to-deter the-abomination and-the-savage to-check double-axe.
adspicit hunc „mentis“ que „piae cape praemia!“ dixit
he-looks-at him „of-mind“ and „dutiful take the-rewards!“ said
Thessalus inque virum convertit ab arbore ferrum
the-Thessalian and-against the-man turned from the-tree the-iron
detruncatque caput repetitaque robora caedit,
and-lops-off his-head and-the-sought-again oak hews,
redditus et medio sonus est de robore talis:
given-forth and the-middle a-sound was from the-trunk such:
„nympha sub hoc ego sum Cereri gratissima ligno,
„a-nymph under this I am to-Ceres most-dear wood,
quae tibi factorum poenas instare tuorum
who to-you of-your-deeds the-penalties to-be-imminent your
vaticinor moriens, nostri solacia leti.“
foretell dying, of-our the-comfort death.“
Persequitur scelus ille suum, labefactaque tandem
Pursues crime he his, and-shaken at-last
ictibus innumeris adductaque funibus arbor
by-blows countless and-hauled by-ropes the-tree
corruit et multam prostravit pondere silvam.
collapsed and much laid-low with-its-weight wood.

The dryads beg Ceres to punish him, and she sends a mountain nymph to Scythia with her command to Hunger, a gaunt figure scraping at stony ground. Hunger flies to him and breathes herself into Erysichthon as he sleeps; he dreams of feasting, wakes ravenous, and devours everything, his craving growing as he eats.

attonitae dryades damno nemorumque suoque,
stunned the-dryads at-the-loss both-of-the-groves and-their-own,
omnes germanae, Cererem cum vestibus atris
all sisters, Ceres with garments black
maerentes adeunt poenamque Erysicthonis orant.
mourning approach and-the-punishment of-Erysichthon beg.
adnuit his capitisque sui pulcherrima motu
she-nodded to-them and-of-her-head her-own most-beautiful with-the-motion
concussit gravidis oneratos messibus agros,
shook with-heavy laden harvests the-fields,
moliturque genus poenae miserabile, si non
and-devises a-kind of-punishment pitiable, if not
ille suis esset nulli miserabilis actis,
he by-his-own were to-none pitiable deeds,
pestifera lacerare Fame. quae quatenus ipsi
with-baneful to-rack Hunger. who since to-the-very
non adeunda deae est (neque enim Cereremque Famemque
not to-be-approached goddess is (nor indeed both-Ceres and-Hunger
fata coire sinunt), montani numinis unam
the-fates to-meet allow), of-the-mountain divinity one
talibus agrestem conpellat oreada dictis:
with-such rustic addresses oread words:
„Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
„There-is a-place farthest of-Scythia icy on shores,

triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
gloomy soil, barren, without crop, without tree a-land;
Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
Cold sluggish there dwell and-Pallor and-Trembling
et ieiuna Fames. ea se in praecordia condat
and fasting Hunger. she herself into the-entrails may-bury
sacrilegi scelerata iube! nec copia rerum
of-the-sacrilegious wicked bid! nor the-abundance of-things
vincat eam, superetque meas certamine vires!
may-conquer her, and-may-it-overcome my in-contest strength!
neve viae spatium te terreat, accipe currus,
and-lest of-the-way the-length you may-frighten, take the-chariot,
accipe quos frenis alte moderere dracones!“
take which with-reins on-high you-may-guide the-dragons!“
Et dedit. illa dato subvecta per aera curru
And she-gave. she by-the-given borne-up through the-air chariot
devenit in Scythiam rigidique cacumine montis
came into Scythia and-of-the-stiff on-the-top mountain
(Caucason appellant) serpentum colla levavit
(Caucasus they-call-it) of-the-serpents the-necks relieved
quaesitamque Famem lapidoso vidit in agro
and-the-sought Hunger stony saw in field
unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
with-nails and the-scanty plucking with-teeth grasses.
hirtus erat crinis, cava lumina, pallor in ore,
shaggy was her-hair, hollow the-eyes, pallor on her-face,
labra incana situ, scabrae rubigine fauces,
the-lips gray with-neglect, rough with-rust the-throat,
dura cutis, per quam spectari viscera possent;
hard the-skin, through which to-be-seen the-entrails could;

ossa sub incurvis exstabant arida lumbis,
the-bones under the-curved stood-out dry loins,
ventris erat pro ventre locus, pendere putares
of-the-belly there-was for a-belly a-place, to-hang you-would-think
pectus et a spinae tantummodo crate teneri.
the-breast and by of-the-spine only frame to-be-held.
auxerat articulos macies genuumque tumebat
had-enlarged the-joints leanness and-of-the-knees swelled
orbis, et inmodico prodibant tubere tali.
the-round, and with-immoderate stood-out swelling the-ankles.
hanc procul ut vidit (neque enim est accedere iuxta
her far when she-saw (nor indeed has to-approach near
ausa), refert mandata deae paulumque morata,
dared), she-reports the-commands of-the-goddess and-a-little having-delayed,
quamquam aberat longe, quamquam modo venerat illuc,
although she-was-distant far, although just she-had-come there,
visa tamen sensisse famem est retroque dracones
seemed however to-have-felt hunger has and-back the-dragons
egit in Haemoniam versis sublimis habenis.
drove into Haemonia with-turned on-high reins.
Dicta Fames Cereris, quamvis contraria semper
The-words Hunger of-Ceres, although opposed always
illius est operi, peragit perque aera vecta
of-her is to-the-work, she-carries-out and-through the-air borne
ad iussam delata domum est et protinus intrat
to the-ordered borne house she-was and at-once enters
sacrilegi thalamos altoque sopore solutum
of-the-sacrilegious the-chamber and-in-deep sleep loosened
(noctis enim tempus) geminis amplectitur ulnis
(of-night indeed the-time) with-twin embraces arms

seque viro inspirat faucesque et pectus et ora
and-herself into-the-man breathes and-the-throat and breast and mouth
adflat et in vacuis peragit ieiunia venis;
breathes-upon and in empty carries-through fasting veins;
functaque mandato fecundum deserit orbem
and-having-performed the-command the-fruitful leaves world
inque domos inopes, adsueta revertitur arva.
and-into homes needy, accustomed returns fields.
Lenis adhuc somnus placidis Erysicthona pennis
Gentle still sleep with-calm Erysichthon wings
mulcebat: petit ille dapes sub imagine somni
was-soothing: seeks he feasts under the-image of-sleep
oraque vana movet dentemque in dente fatigat
and-his-mouth empty moves and-tooth on tooth wearies
exercetque cibo delusum guttur inani
and-works with-food deluded his-throat empty
proque epulis tenues nequiquam devorat auras.
and-for feasts thin in-vain devours the-airs.
ut vero est expulsa quies, furit ardor edendi
when indeed was driven-out rest, rages the-passion of-eating
perque avidas fauces incensaque viscera regnat.
and-through the-greedy throat and-the-inflamed entrails reigns.
nec mora, quod pontus, quod terra, quod educat aer,
nor delay, what the-sea, what the-earth, what rears the-air,
poscit et adpositis queritur ieiunia mensis
he-demands and with-set complains-of fasting tables
inque epulis epulas quaerit, quodque urbibus esse
and-amid feasts feasts he-seeks, and-what for-cities to-be
quodque satis poterat populo, non sufficit uni,
and-what enough could for-a-people, not suffices for-one,

plusque cupit, quo plura suam demittit in alvum.
and-more he-desires, the-more more-things his-own he-sends-down into belly.
utque fretum recipit de tota flumina terra
and-as the-strait receives from the-whole the-rivers earth
nec satiatur aquis peregrinosque ebibit amnes,
nor is-sated with-waters and-foreign drinks-up streams,
utque rapax ignis non umquam alimenta recusat
and-as greedy fire not ever nourishment refuses
innumerasque faces cremat et, quo copia maior
and-countless brands burns and, the-more the-supply greater
est data, plura petit turbaque voracior ipsa est:
is given, more seeks and-by-the-crowd more-voracious itself is:
sic epulas omnes Erysicthonis ora profani
so the-feasts all of-Erysichthon the-mouth profane
accipiunt poscuntque simul; cibus omnis in ipso
receive and-demand at-once; food all in him-himself
causa cibi est, semperque locus fit inanis edendo.
the-cause of-food is, and-always the-place becomes empty by-eating.

VIII.15 · ERYSICHTHON'S DAUGHTER AND HIS END

Having spent all his wealth, Erysichthon sells his daughter. She prays to Neptune, who turns her into a fisherman so that her master passes her by; learning that she can change shape, her father sells her again and again, and she escapes each buyer as a mare, a bird, a cow, or a stag. At last he devours his own body. Achelous adds that he too can change shape, but has lost one of his horns.

Iamque fame patrias altique voragine ventris
And-now by-hunger his-ancestral and-of-the-deep by-the-abyss of-the-belly
attenuarat opes, sed inattenuata manebat
had-thinned wealth, but unthinned remained

tum quoque dira fames, inplacataeque vigebat
then also dire hunger, and-of-unappeased was-strong
flamma gulae. tandem, demisso in viscera censu,
the-flame of-gluttony. at-last, with-sent into his-vitals fortune,
filia restabat, non illo digna parente.
a-daughter remained, not of-that worthy father.
hanc quoque vendit inops: dominum generosa recusat
her too sells the-needy-one: a-master the-noble-girl refuses
et vicina suas tendens super aequora palmas
and the-neighboring her-own stretching over seas palms
„eripe me domino, qui raptae praemia nobis
„snatch me from-the-master, you-who of-ravished the-prize from-us
virginitatis habes“ ait: haec Neptunus habebat;
maidenhood have“ says: this Neptune had;
qui prece non spreta, quamvis modo visa sequenti
who her-prayer not scorned, although just seen by-the-following
esset ero, formamque novat vultumque virilem
she-had-been master, both-her-form renews and-a-face manly
induit et cultus piscem capientibus aptos.
puts-on and a-dress fish for-those-catching suitable.
hanc dominus spectans „o qui pendentia parvo
her the-master looking-at „O you-who the-hanging with-small
aera cibo celas, moderator harundinis“, inquit
bronze food hide, guider of-the-rod“, says
„sic mare conpositum, sic sit tibi piscis in unda
„so the-sea calm, so may-be to-you the-fish in the-wave
credulus et nullus, nisi fixus, sentiat hamos:
credulous and none, unless fixed, may-it-feel hooks:
quae modo cum vili turbatis veste capillis
who just-now with cheap with-disordered garment hair

litore in hoc steterat (nam stantem in litore vidi),
shore on this had-stood (for standing on the-shore I-saw),
dic ubi sit; neque enim vestigia longius exstant."
say where she-is; nor indeed footprints farther stand-out."
illa dei munus bene cedere sensit et a se
she of-the-god the-gift well to-turn-out felt and from herself
se quaeri gaudens, his est resecuta rogantem:
herself to-be-sought rejoicing, with-these has replied to-him-asking:
„quisquis es, ignoscas; in nullam lumina partem
„whoever you-are, may-you-forgive; into no my-eyes part
gurgite ab hoc flexi studioque operatus inhaesi,
pool from this I-have-turned and-in-my-pursuit busied I-have-stuck,
quoque minus dubites, sic has deus aequoris artes
and-that less you-may-doubt, so these the-god of-the-sea arts
adiuvet, ut nemo iamdudum litore in isto,
may-he-aid, as no-one long-since shore on that,
me tamen excepto, nec femina constitit ulla."
me however excepted, nor woman has-stood any."
Credidit et verso dominus pede pressit harenam
He-believed and with-turned the-master foot pressed the-sand
elususque abiit: illi sua reddita forma est.
and-deceived went-away: to-her her-own given-back form was.
Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
But when to-have his-own(-daughter) transformable body he-perceived,
saepe pater dominis Triopeida tradit, at illa
often the-father to-masters the-granddaughter-of-Triopas hands-over, but she
nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat
now a-mare, now a-bird, now a-cow, now a-stag went-away
praebebatque avido non iusta alimenta parenti.
and-supplied to-the-greedy not just nourishment father.

vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
the-force however that of-the-evil after had-consumed all
materiam dederatque gravi nova pabula morbo,
the-material and-had-given to-the-heavy new fodder disease,
ipse suos artus lacero divellere morsu
he-himself his-own limbs with-tearing to-rend bite
coepit et infelix minuendo corpus alebat.
began and unhappy by-diminishing his-body he-fed.
Quid moror externis? etiam mihi nempe novandi est
Why do-I-linger on-others? even to-me to-be-sure of-changing is
corporis, o iuvenis, numero finita potestas.
of-body, O young-man, in-number limited power.
nam modo, qui nunc sum, videor, modo flector in anguem,
for now, what now I-am, I-seem, now I-am-bent into a-snake,
armenti modo dux vires in cornua sumo, —
of-the-herd now the-leader strength into horns I-take,
cornua, dum potui! nunc pars caret altera telo
horns, while I-could! now part lacks one its-weapon
frontis, ut ipse vides.' gemitus sunt verba secuti.
of-the-brow, as you-yourself see.' groans have the-words followed.

BOOK IX

IX.1 · ACHELOUS AND HERCULES

Theseus asks about the lost horn, and Achelous tells how he and Hercules both sought Deianira. When words failed against Hercules, they wrestled; Achelous turned himself into a snake and then a bull, but Hercules overcame each shape and tore off his horn, which the Naiads filled with fruit and flowers as the horn of plenty. A nymph serves fruit from the horn, and at dawn the guests leave as Achelous hides his maimed head in the waves.

Quae gemitus truncaeque deo Neptunius heros
What of-the-groan and-of-the-maimed to-the-god the-Neptunian hero
causa rogat frontis, cum sic Calydonius amnis
the-cause asks brow, when so the-Calydonian river
coepit inornatos redimitus harundine crines:
began his-unadorned wreathed with-reed hair:
'Triste petis munus. quis enim sua proelia victus
'A-sad you-ask service. who indeed his-own battles conquered
commemorare velit? referam tamen ordine, nec tam
to-recount would-wish? I-shall-relate however in-order, nor so
turpe fuit vinci, quam contendisse decorum est,
shameful was-it to-be-conquered, as to-have-contended honorable is,
magnaque dat nobis tantus solacia victor.
and-great gives to-us so-great comfort a-victor.
nomine siqua suo tandem pervenit ad aures
by-name if-at-all her-own at-last has-come to ears
Deianira tuas — quondam pulcherrima virgo
Deianira your once most-beautiful maiden
multorumque fuit spes invidiosa procorum.
and-of-many she-was the-hope envied suitors.

cum quibus ut soceri domus est intrata petiti,
with whom when of-the-father-in-law the-house was entered sought,
„accipe me generum“, dixi „Parthaone nate!“
„accept me as-son-in-law“, I-said „from-Parthaon born!“
dixit et Alcides. alii cessere duobus.
said also the-descendant-of-Alcaeus. the-others yielded to-the-two.
ille Iovem socerum dare se famamque laborum
he Jupiter as-father-in-law to-give himself and-the-fame of-his-labors
et superata suae referebat iussa novercae.
and overcome of-his-own was-relating the-commands stepmother.
contra ego „turpe deum mortali cedere“ dixi
against-him I „shameful a-god to-a-mortal to-yield“ I-said
(nondum erat ille deus), „regem me cernis aquarum
(not-yet was he a-god), „a-king me you-see of-the-waters
cursibus obliquis inter tua regna fluentem.
in-courses winding among your kingdom flowing.
nec gener externis hospes tibi missus ab oris,
nor a-son-in-law foreign a-guest to-you sent from shores,
sed popularis ero et rerum pars una tuarum.
but a-fellow-countryman I-shall-be and of-affairs part one your.
tantum ne noceat, quod me nec regia Iuno
only let-it-not harm, that me neither royal Juno
odit et omnis abest iussorum poena laborum!
hates and all is-absent of-ordered the-punishment labors!
nam, quo te iactas, Alcmena nate, creatum,
for, from-whom you you-boast, Alcmena's son, begotten,
Iuppiter aut falsus pater est aut crimine verus:
Jupiter either a-false father is or by-crime a-true-one:
matris adulterio patrem petis. elige, fictum
by-your-mother's adultery a-father you-seek. choose, feigned

esse Iovem malis, an te per dedecus ortum!“
to-be Jupiter whether-you-prefer, or yourself through disgrace born!“
Talia dicentem iamdudum lumine torvo
Such-things him-saying long-since with-eye grim
spectat et accensae non fortiter imperat irae
he-watches and his-kindled not bravely commands anger
verbaque tot reddit: „melior mihi dextera lingua.
and-words so-many returns: „better to-me my-right-hand than-my-tongue.
dummodo pugnando superem, tu vince loquendo!“
provided-that by-fighting I-overcome, you conquer by-speaking!“
congrediturque ferox. puduit modo magna locutum
and-closes fierce. I-was-ashamed just great-things having-spoken
cedere: reieci viridem de corpore vestem
to-yield: I-threw-off green from my-body garment
bracchiaque opposui tenuique a pectore varas
and-my-arms I-set-against and-held from my-breast bent
in statione manus et pugnae membra paravi.
in position my-hands and for-the-fight my-limbs prepared.
ille cavis hausto spargit me pulvere palmis
he from-hollow with-drawn sprinkles me dust palms
inque vicem fulvae tactu flavescit harenae.
and-in turn of-the-tawny at-the-touch grows-yellow sand.
et modo cervicem, modo crura micantia captat,
and now my-neck, now my-legs flashing he-catches-at,
aut captare putes, omnique a parte lacessit.
or to-catch you-would-think, and-every from side he-provokes.
me mea defendit gravitas frustraque petebar,
me my defends weight and-in-vain I-was-attacked,
haud secus ac moles, quam magno murmure fluctus
not otherwise than a-mass, which with-great roaring the-waves

oppugnant: manet illa suoque est pondere tuta.
assail: remains it and-by-its-own is weight safe.
digredimur paulum rursusque ad bella coimus,
we-part a-little and-again to the-wars we-come-together,
inque gradu stetimus, certi non cedere, eratque
and-in position we-stood, resolved not to-yield, and-was
cum pede pes iunctus, totoque ego pectore pronus
with foot foot joined, and-with-the-whole I breast leaning
et digitos digitis et frontem fronte premebam.
both fingers with-fingers and forehead with-forehead I-was-pressing.
non aliter vidi fortes concurrere tauros,
not otherwise I-have-seen strong clash bulls,
cum pretium pugnae toto nitidissima saltu
when as-the-prize of-the-fight in-the-whole the-sleekest pasture
expetitur coniunx: spectant armenta paventque
is-sought a-mate: watch the-herds and-tremble
nescia, quem maneat tanti victoria regni.
not-knowing, whom may-await of-so-great the-victory kingdom.
ter sine profectu voluit nitentia contra
three-times without success he-wished straining against-him
reicere Alcides a se mea pectora, quarto
to-throw-back the-descendant-of-Alcaeus from himself my breast, the-fourth
excutit amplexus adductaque bracchia solvit
he-shakes-off my-embrace and-tightened arms loosens
inpulsumque manu (certum est mihi vera fateri)
and-pushed with-his-hand (certain it-is to-me true-things to-confess)
protinus avertit tergoque onerosus inhaesit.
at-once turns-away and-to-my-back heavy clung.
siqua fides neque ficta mihi nunc gloria voce
if-any credit nor feigned by-me now glory by-voice

quaeritur, inposito pressus mihi monte videbar.
is-sought, by-placed-on pressed to-me a-mountain I-seemed.
vix tamen inserui sudore fluentia multo
scarcely however I-inserted with-sweat flowing much
bracchia, vix solvi duros a corpore nexus:
my-arms, scarcely loosened the-hard from my-body bonds:
instat anhelanti prohibetque resumere vires
he-presses-on me-panting and-prevents to-resume strength
et cervice mea potitur: tum denique tellus
and of-neck my takes-possession: then at-last the-earth
pressa genu nostro est, et harenas ore momordi.
pressed by-knee our was, and the-sands with-my-mouth I-bit.
Inferior virtute meas devertor ad artes
Inferior in-valor my I-turn-aside to arts
elaborque viro longum formatus in anguem.
and-I-slip-away from-the-man long formed into a-snake.
qui postquam flexos sinuavi corpus in orbes
who after twisted I-wound my-body into coils
cumque fero movi linguam stridore bisulcam,
and-with fierce moved my-tongue hissing forked,
risit et inludens nostras Tirynthius artes
laughed and mocking our the-Tirynthian arts
„cunarum labor est angues superare mearum“,
„of-my-cradle the-labor it-is snakes to-overcome my“,
dixit „et ut vincas alios, Acheloe, dracones,
said „and though you-conquer other, Achelous, serpents,
pars quota Lernaeae serpens eris unus echidnae?
part what-fraction of-the-Lernaean serpent will-you-be one hydra?
vulneribus fecunda suis erat illa, nec ullum
by-wounds fruitful her-own was she, nor any

de comitum numero caput est inpune recisum,
from of-the-comrades the-number head was with-impunity cut-off,
quin gemino cervix herede valentior esset.
but-that by-a-twin the-neck heir stronger was.
hanc ego ramosam natis e caede colubris
her I branching with-born from the-slaughter snakes
crescentemque malo domui domitamque reclusi.
and-growing by-evil I-tamed and-tamed I-laid-open.
quid fore te credis, falsum qui versus in anguem
what to-be-going-to-be yourself do-you-believe, false who turned into a-snake
arma aliena moves, quem forma precaria celat?“
arms another's move, whom form borrowed conceals?“
Dixerat, et summo digitorum vincula collo
He-had-spoken, and on-the-top of-fingers the-bonds neck
inicit: angebar ceu guttura forcipe pressus
throws: I-was-choked as-if my-throat with-forceps pressed
pollicibusque meas pugnabam evellere fauces.
and-with-thumbs my I-was-fighting to-tear-away throat.
sic quoque devicto restabat tertia tauri
so also overcome remained the-third of-a-bull
forma trucis: tauro mutatus membra rebello.
form savage: into-a-bull changed in-limbs I-fight-again.
induit ille toris a laeva parte lacertos,
puts-on he on-my-brawn from the-left side his-arms,
admissumque trahens sequitur depressaque dura
and-me-charging dragging follows and-pressed-down hard
cornua figit humo meque alta sternit harena.
my-horns fixes in-the-ground and-me in-deep lays-low sand.
nec satis hoc fuerat: rigidum fera dextera cornu
nor enough this had-been: the-stiff fierce right-hand horn

dum tenet, infregit truncaque a fronte revellit.
while it-holds, broke and-my-maimed from brow tore-away.
naides hoc pomis et odoro flore repletum
the-naiads this with-fruits and fragrant flower filled
sacrarunt, divesque meo Bona Copia cornu est.'
have-consecrated, and-rich with-my Good Plenty horn is.'
Dixerat, et nymphe ritu succincta Dianae,
He-had-spoken, and a-nymph in-the-manner girded of-Diana,
una ministrarum, fusis utrimque capillis,
one of-the-attendants, with-loosened on-both-sides hair,
incessit totumque tulit praedivite cornu
entered and-the-whole brought in-the-rich horn
autumnum et mensas, felicia poma, secundas.
autumn and the-tables, happy fruits, second.
lux subit, et primo feriente cacumina sole
the-light comes-up, and with-the-first striking the-tops sun
discedunt iuvenes; neque enim dum flumina pacem
depart the-young-men; nor indeed until the-rivers peace
et placidos habeant lapsus totaeque residant,
and calm should-have glidings and-wholly should-settle,
opperiuntur, aquae. vultus Achelous agrestis
do-they-wait, waters. face Achelous rustic
et lacerum cornu mediis caput abdidit undis.
and torn of-its-horn in-the-middle head hid waves.
Hunc tamen ablati domuit iactura decoris,
Him however of-the-taken-away tamed the-loss beauty,
cetera sospes habet; capitis quoque fronde saligna
the-rest unharmed he-has; of-head also with-leaves willow
aut super inposita celatur harundine damnum.
or above placed is-concealed with-reed the-loss.

Bringing Deianira home, Hercules came to a flooded river, and the centaur Nessus offered to carry her across. When Nessus tried to carry her off, Hercules shot him; dying, the centaur gave her his blood-soaked tunic as a charm to revive love, a gift that would bring his revenge.

at te, Nesse ferox, eiusdem virginis ardor
but you, Nessus fierce, of-the-same maiden the-passion
perdiderat volucri traiectum terga sagitta.
had-destroyed by-the-winged pierced in-the-back arrow.
namque nova repetens patrios cum coniuge muros
for new returning-to his-father's with his-wife walls
venerat Eueni rapidas Iove natus ad undas.
had-come of-the-Evenus the-swift from-Jupiter the-son to waves.
uberior solito, nimbis hiemalibus auctus
fuller than-usual, by-rains wintry swollen
verticibusque frequens erat atque inpervius amnis.
and-with-whirlpools crowded was and impassable the-river.
intrepidum pro se, curam de coniuge agentem
him-fearless for himself, care for his-wife taking
Nessus adit, membrisque valens scitusque vadorum,
Nessus approaches, and-in-limbs strong and-skilled in-the-fords,
'officio' que 'meo ripa sistetur in illa
'by-service' and 'my the-bank will-be-set on that
haec', ait 'Alcide. tu viribus utere nando!'
she', says 'Alcides. you strength use in-swimming!'
pallentemque metu fluviumque ipsumque timentem
and-pale with-fear and-the-river and-himself fearing
tradidit Aonius pavidam Calydonida Nesso.
handed-over the-Aonian the-terrified Calydonian to-Nessus.

mox, ut erat pharetraque gravis spolioque leonis
soon, as he-was and-with-quiver heavy and-with-the-spoil of-the-lion
(nam clavam et curvos trans ripam miserat arcus),
(for the-club and curved across the-bank he-had-sent bow),
'quandoquidem coepi, superentur flumina!' dixit,
'since I-have-begun, may-be-overcome the-rivers!' said,
nec dubitat nec, qua sit clementissimus amnis,
nor hesitates nor, where may-be gentlest the-river,
quaerit et obsequio deferri spernit aquarum.
seeks and by-the-compliance to-be-carried scorns of-the-waters.
Iamque tenens ripam, missos cum tolleret arcus,
And-now holding the-bank, the-sent when he-was-lifting bow,
coniugis agnovit vocem Nessoque paranti
of-his-wife he-recognized the-voice and-to-Nessus preparing
fallere depositum 'quo te fiducia' clamat
to-cheat the-deposit 'where you does-confidence' he-shouts
'vana pedum, violente, rapit? tibi, Nesse biformis,
'vain of-feet, violent-one, sweep? to-you, Nessus two-formed,
dicimus: exaudi nec res intercipe nostras!
we-speak: hear nor property intercept our!
si te nulla mei reverentia movit, at orbes
if you no for-me respect has-moved, yet the-wheels
concubitus vetitos poterant inhibere paterni.
unions forbidden could to-restrain paternal.
haud tamen effugies, quamvis ope fidis equina:
not however you-shall-escape, though on-the-help you-trust equine:
vulnere, non pedibus te consequar.' ultima dicta
with-a-wound, not with-feet you I-shall-overtake.' the-last words
res probat, et missa fugientia terga sagitta
the-deed proves, and with-sent fleeing the-back arrow

traicit: exstabat ferrum de pectore aduncum.
he-pierces: stood-out the-iron from the-breast barbed.
quod simul evolsum est, sanguis per utrumque foramen
which as-soon-as torn-out was, blood through each hole
emicuit mixtus Lernaei tabe veneni.
spurted mixed of-the-Lernaean with-the-corruption venom.
excipit hunc Nessus 'neque enim moriemur inulti'
catches this Nessus 'nor indeed shall-we-die unavenged'
secum ait et calido velamina tincta cruore
to-himself says and with-hot the-garment dyed gore
dat munus raptae velut inritamen amoris.
gives as-a-gift to-the-ravished as-if an-incitement of-love.

IX.3 · THE DEATH OF HERCULES

Years later Rumor tells Deianira that Hercules loves Iole, and she sends him the tunic to win him back. The poison burns into his flesh as he sacrifices; in agony he recounts his labors, cries out against Juno, and roams Oeta tearing at the garment.

Longa fuit medii mora temporis, actaque magni
Long was of-the-intervening the-delay time, and-the-deeds of-great
Herculis inplerant terras odiumque novercae.
Hercules had-filled the-earth and-the-hatred of-his-stepmother.
victor ab Oechalia Cenaeo sacra parabat
victorious from Oechalia to-Cenaean sacred he-was-preparing
vota Iovi, cum fama loquax praecessit ad aures,
vows Jupiter, when rumor talkative went-ahead to ears,
Deianira, tuas, quae veris addere falsa
Deianira, your, who to-truths to-add falsehoods

gaudet et e minimo sua per mendacia crescit,
rejoices and from the-least her-own through lies grows,
Amphitryoniaden Ioles ardore teneri.
the-son-of-Amphitryon for-Iole with-passion to-be-held.
credit amans Venerisque novae perterrita fama
believes the-loving-one and-of-a-Love new terrified by-the-report
indulsit primo lacrimis flendoque dolorem
gave-way at-first to-tears and-by-weeping her-grief
diffudit miseranda suum; mox deinde 'quid autem
poured-out pitiable her-own; soon then 'what but
flemus?' ait 'paelex lacrimis laetabitur istis.
do-we-weep?' says 'the-rival in-tears will-rejoice those.
quae quoniam adveniet,
who since she-will-come,
properandum aliquidque novandum est,
haste-to-be-made and-something to-be-contrived-anew is,
dum licet et nondum thalamos tenet altera nostros.
while it-is-allowed and not-yet the-chamber holds another our.
conquerar an sileam? repetam Calydona morerne?
shall-I-complain or be-silent? shall-I-return-to Calydon or-stay?
excedam tectis an, si nihil amplius, obstem?
shall-I-leave the-house or, if nothing more, resist?
quid si me, Meleagre, tuam memor esse sororem
what if I, Meleager, your mindful to-be sister
forte paro facinus, quantumque iniuria possit
perhaps prepare a-crime, and-how-much injury can
femineusque dolor, iugulata paelice testor?'
and-a-woman's grief, with-butchered rival prove?'
In cursus animus varios abit: omnibus illis
Into courses her-mind various departs: to-all those

praetulit inbutam Nesseo sanguine vestem
she-preferred steeped in-Nessus blood the-garment
mittere, quae vires defecto reddat amori,
to-send, which strength to-the-failing may-restore love,
ignaroque Lichae, quid tradat, nescia luctus
and-to-unknowing Lichas, what she-hands-over, unknowing the-griefs
ipsa suos tradit blandisque (miserrima!) verbis,
herself her-own hands-over and-with-coaxing (most-wretched!) words,
dona det illa viro, mandat: capit inscius heros
gifts let-him-give those to-her-husband, she-commands: takes unknowing the-hero
induiturque umeris Lernaeae virus echidnae.
and-puts-on on-his-shoulders of-the-Lernaean the-venom hydra.
Tura dabat primis et verba precantia flammis
Incense he-was-giving to-the-first and words praying flames
vinaque marmoreas patera fundebat in aras:
and-wine the-marble from-a-bowl was-pouring on altars:
incaluit vis illa mali resolutaque flammis
grew-hot the-force that of-the-evil and-released by-the-flames
Herculeos abiit late dilapsa per artus.
Herculean went widely spread through limbs.
dum potuit, solita gemitum virtute repressit;
while he-could, with-his-accustomed the-groan courage suppressed;
victa malis postquam est patientia, reppulit aras
conquered by-the-evils after was his-endurance, he-pushed-back the-altars
inplevitque suis nemorosam vocibus Oeten.
and-filled with-his-own wooded cries Oeta.
nec mora, letiferam conatur scindere vestem:
nor delay, the-deadly he-tries to-tear garment:
qua trahitur, trahit ille cutem, foedumque relatu,
where it-is-drawn, draws it the-skin, and-foul to-tell,

aut haeret membris frustra temptata revelli,
either clings to-the-limbs in-vain tried to-be-torn-away,
aut laceros artus et grandia detegit ossa.
or the-lacerated limbs and great lays-bare bones.
ipse cruor, gelido ceu quondam lamina candens
the-very blood, in-cold as once a-blade glowing
tincta lacu, stridit coquiturque ardente veneno.
dipped pool, hisses and-is-boiled by-the-burning poison.
Nec modus est, sorbent avidae praecordia flammae,
Nor measure is, suck the-greedy the-vitals flames,
caeruleusque fluit toto de corpore sudor,
and-dark-blue flows the-whole from body sweat,
ambustique sonant nervi, caecaque medullis
and-scorched crackle the-sinews, and-with-hidden in-marrow
tabe liquefactis tollens ad sidera palmas
corruption melted raising to the-stars palms
'cladibus', exclamat 'Saturnia, pascere nostris,
'with-the-disasters', he-cries 'Saturnian, feed our,
pascere et hanc pestem specta, crudelis, ab alto
feed and this plague look-at, cruel-one, from on-high
corque ferum satia! vel si miserandus et hosti,
and-heart fierce sate! or if pitiable even to-an-enemy,
hoc est, si tibi sum, diris cruciatibus aegram
this is, if to-you I-am, with-dire tortures sick
invisamque animam natamque laboribus aufer:
and-hateful soul and-born for-labors take-away:
hoc mihi munus erit; decet haec dare dona novercam!
this to-me a-gift will-be; it-befits these to-give gifts a-stepmother!
ergo ego foedantem peregrino templa cruore
so I defiling with-a-stranger's temples gore

Busirin domui saevoque alimenta parentis
Busiris tamed and-from-fierce the-nourishment of-his-mother
Antaeo eripui? nec me pastoris Hiberi
Antaeus snatched? nor me of-the-shepherd Iberian
forma triplex, nec forma triplex tua, Cerbere, movit?
the-form triple, nor form triple your, Cerberus, moved?
vosne, manus, validi pressistis cornua tauri?
did-you, hands, of-the-strong pressed the-horns bull?
vestrum opus Elis habet, vestrum Stymphalides undae
your work Elis has, your of-Stymphalus the-waters
Partheniumque nemus? vestra virtute relatus
and-the-Parthenian grove? by-your valor brought-back
Thermodontiaco caelatus balteus auro
the-Thermodontian embossed belt with-gold
pomaque ab insomni concustodita dracone?
and-the-apples by the-sleepless guarded dragon?
nec mihi Centauri potuere resistere, nec mi
nor me the-Centaurs could to-resist, nor me
Arcadiae vastator aper? nec profuit hydrae
of-Arcadia the-ravager boar? nor did-it-help the-hydra
crescere per damnum geminasque resumere vires?
to-grow by loss and-twin to-resume strength?
quid tum? Thracis equos humano sanguine pingues
what then? of-the-Thracian the-horses with-human blood fat
plenaque corporibus laceris praesepia vidi
and-full of-bodies torn mangers I-saw
visaque deieci dominumque ipsosque peremi.
and-(them)-seen I-overthrew and-the-master and-themselves slew.
his elisa iacet moles Nemeaea lacertis,
by-these crushed lies the-mass Nemean arms,

hac caelum cervice tuli! defessa iubendo est
on-this the-sky neck I-bore! wearied by-commanding is
saeva Iovis coniunx: ego sum indefessus agendo!
the-savage of-Jupiter wife: I am unwearied by-doing!
sed nova pestis adest, cui nec virtute resisti
but a-new plague is-here, to-which neither by-valor to-be-resisted
nec telis armisque potest: pulmonibus errat
nor by-weapons and-arms can-be: in-the-lungs wanders
ignis edax imis perque omnes pascitur artus.
a-fire devouring deepest and-through all feeds-on limbs.
at valet Eurystheus! — et sunt, qui credere possint
but thrives Eurystheus! and there-are, who to-believe could
esse deos!' dixit, perque altam saucius Oeten
to-be gods!" said, and-through high wounded Oeta
haud aliter graditur, quam si venabula taurus
not otherwise steps, than if hunting-spears a-bull
corpore fixa gerat factique refugerit auctor.
in-his-body fixed should-carry and-of-the-deed has-fled the-author.
saepe illum gemitus edentem, saepe trementem,
often him groans uttering, often trembling,
saepe retemptantem totas infringere vestes
often trying-again whole to-break garments
sternentemque trabes irascentemque videres
and-laying-low trees and-raging-at you-would-see
montibus aut patrio tendentem bracchia caelo.
the-mountains or to-his-father's stretching arms sky.

Hercules hurls Lichas, who brought the tunic, into the sea, where he becomes a rock. He builds a pyre on Oeta, gives his bow to the son of Poeas, who lights it, and lies down on it calmly. Jupiter tells the gods that only the mortal part will burn, and Hercules, his mortal nature consumed, is taken up to the stars.

Ecce Lichan trepidum latitantem rupe cavata
Behold Lichas trembling hiding in-a-rock hollowed
adspicit, utque dolor rabiem conlegerat omnem,
he-sees, and-as his-pain frenzy had-gathered all,
'tune, Licha', dixit 'feralia dona dedisti?
'was-it-you, Lichas', said 'deadly gifts gave?
tune meae necis auctor eris?' tremit ille pavetque
will-you of-my death the-author be?' trembles he and-quails
pallidus et timide verba excusantia dicit:
pale and timidly words excusing says:
dicentem genibusque manus adhibere parantem
him-speaking and-to-his-knees his-hands to-apply preparing
corripit Alcides et terque quaterque rotatum
seizes the-descendant-of-Alcaeus and three-times and-four-times whirled
mittit in Euboicas tormento fortius undas.
sends into the-Euboean than-a-catapult more-strongly waves.
ille per aerias pendens induruit auras,
he through the-airy hanging hardened the-airs,
utque ferunt imbres gelidis concrescere ventis,
and-as they-say rains by-cold to-congeal winds,
inde nives fieri, nivibus quoque molle rotatis
thence snow to-be-made, from-snow also soft whirled
adstringi et spissa glomerari grandine corpus:
to-be-bound and with-dense to-be-balled hail a-body:

sic illum validis iactum per inane lacertis
so him by-strong hurled through the-void arms
exsanguemque metu nec quicquam umoris habentem
and-bloodless with-fear nor any moisture having
in rigidos versum silices prior edidit aetas.
into hard turned flints the-earlier reports age.
nunc quoque in Euboico scopulus brevis eminet alto
now also in the-Euboean a-crag short stands-out deep
gurgite et humanae servat vestigia formae;
pool and of-human keeps traces form;
quem, quasi sensurum, nautae calcare verentur
which, as-if going-to-feel, the-sailors to-tread fear
appellantque Lichan. — at tu, Iovis inclita proles,
and-call Lichas. but you, of-Jupiter renowned offspring,
arboribus caesis, quas ardua gesserat Oete,
with-trees felled, which steep had-borne Oeta,
inque pyram structis arcum pharetramque capacem
and-into a-pyre built the-bow and-quiver capacious
regnaque visuras iterum Troiana sagittas
and-kingdom going-to-see again Trojan arrows
ferre iubes Poeante satum, quo flamma ministro est
to-carry bid from-Poeas sprung, by-whom the-flame as-servant was
subdita, dumque avidis conprenditur ignibus agger,
put-under, and-while by-greedy is-seized fires the-pile,
congeriem silvae Nemeaeo vellere summam
the-heap of-wood with-the-Nemean fleece the-top
sternis et inposita clavae cervice recumbis,
you-spread and with-laid-on the-club neck you-recline,
haud alio voltu, quam si conviva iaceres
not with-other face, than if as-a-guest you-were-lying

inter plena meri redimitus pocula sertis.
among full of-wine wreathed cups with-garlands.
Iamque valens et in omne latus diffusa sonabat
And-now strong and to every side spread resounded
securosque artus contemptoremque petebat
and-the-untroubled limbs and-the-despiser sought
flamma suum: timuere dei pro vindice terrae.
the-flame its-own: feared the-gods for the-champion of-the-earth.
quos ita (sensit enim) laeto Saturnius ore
whom thus (he-sensed indeed) with-glad Saturnian face
Iuppiter adloquitur: 'nostra est timor iste voluptas,
Jupiter addresses: 'our is fear that a-pleasure,
o superi, totoque libens mihi pectore grator,
O gods-above, and-with-the-whole gladly myself heart I-congratulate,
quod memoris populi dicor rectorque paterque,
that of-a-mindful people I-am-called both-ruler and-father,
et mea progenies vestro quoque tuta favore est.
and my offspring by-your also safe favor is.
nam quamquam ipsius datis hoc inmanibus actis,
for although his-own you-grant this to-the-huge deeds,
obligor ipse tamen. sed enim ne pectora vano
I-am-obliged myself however. but indeed lest the-hearts by-vain
fida metu paveant: Oetaeas spernite flammas!
faithful fear may-tremble: the-Oetaean scorn flames!
omnia qui vicit, vincet, quos cernitis, ignes
all-things he-who conquered, will-conquer, which you-see, fires
nec nisi materna Vulcanum parte potentem
nor except in-his-mother's Vulcan part powerful
sentiet: aeternum est a me quod traxit et expers
will-feel: eternal is from me what he-drew and free

atque inmune necis nullaque domabile flamma.
and immune from-death and-by-no tamable flame.
idque ego defunctum terra caelestibus oris
and-that I departed from-the-earth to-the-heavenly shores
accipiam cunctisque meum laetabile factum
shall-receive and-to-all my joyful deed
dis fore confido. siquis tamen Hercule, siquis
gods to-be I-trust. if-anyone however at-Hercules, if-anyone
forte deo doliturus erit, data praemia nolet,
perhaps as-a-god going-to-grieve will-be, the-given rewards will-not-wish,
sed meruisse dari sciet invitusque probabit.'
but to-have-deserved to-be-given will-know and-unwilling will-approve.'
Adsensere dei; coniunx quoque regia visa est
Assented the-gods; his-wife also royal seemed has
cetera non duro, duro tamen ultima vultu
the-rest not with-hard, with-hard however the-last face
dicta tulisse Iovis seque indoluisse notatam.
words to-have-borne of-Jupiter and-herself to-have-been-pained marked.
Interea quodcumque fuit populabile flammae
Meanwhile whatever was ravageable by-flame
Mulciber abstulerat, nec cognoscenda remansit
Mulciber had-taken-away, nor recognizable remained
Herculis effigies; nec quicquam ab imagine ductum
of-Hercules the-likeness; nor anything from the-image drawn
matris habet tantumque Iovis vestigia servat.
of-his-mother he-has and-only of-Jupiter the-traces keeps.
utque novus serpens posita cum pelle senecta
and-as a-new serpent laid-aside with skin aged
luxuriare solet squamaque nitere recenti,
to-revel is-wont and-with-scales to-shine fresh,

sic, ubi mortales Tirynthius exuit artus,
so, when the-mortal the-Tirynthian put-off limbs,
parte sui meliore viget maiorque videri
in-part of-himself better he-thrives and-greater to-seem
coepit et augusta fieri gravitate verendus.
began and with-august to-become dignity revered.
quem pater omnipotens inter cava nubila raptum
whom the-father almighty among hollow clouds snatched
quadriiugo curru radiantibus intulit astris.
in-the-four-horse chariot to-the-shining carried stars.

IX.5 · ALCMENA AND GALANTHIS

Atlas feels the added weight. Alcmena, Hercules' mother, tells Iole how Lucina, bribed beforehand to serve Juno, sat with crossed knees and interlaced fingers to delay his birth, until the clever maid Galanthis tricked her by announcing the child was born. For this Galanthis was turned into a creature that, Alcmena says, still gives birth through its mouth.

Sensit Atlans pondus. — neque adhuc Stheneleius iras
Felt Atlas the-weight. nor yet the-son-of-Sthenelus his-anger
solverat Eurystheus odiumque in prole paternum
had-loosed Eurystheus and-the-hatred against the-offspring paternal
exercebat atrox. at longis anxia curis
was-practicing grim. but with-long anxious cares
Argolis Alcmene, questus ubi ponat aniles,
Argive Alcmena, complaints where she-may-lay-down old-womanly,
cui referat nati testatos orbe labores,
to-whom she-may-relate of-her-son witnessed by-the-world the-labors,
cuive suos casus, Iolen habet. Herculis illam
or-to-whom her-own misfortunes, Iole she-has. of-Hercules her

imperiis thalamoque animoque receperat Hyllus
by-the-commands both-in-chamber and-in-heart had-received Hyllus
inpleratque uterum generoso semine, cum sic
and-had-filled her-womb with-noble seed, when so
incipit Alcmene: 'faveant tibi numina saltem
begins Alcmena: 'may-favor you the-divinities at-least
corripiantque moras, tum cum matura vocabis
and-cut-short delays, then when ripe you-call
praepositam timidis parientibus Ilithyiam,
set-over timid women-in-labor Ilithyia,
quam mihi difficilem Iunonis gratia fecit.
whom for-me difficult of-Juno the-favor made.
namque laboriferi cum iam natalis adesset
for of-the-labor-bearing when now the-birthday was-at-hand
Herculis et decimum premeretur sidere signum,
Hercules and the-tenth was-pressed by-the-star sign,
tendebat gravitas uterum mihi, quodque ferebam,
strained the-weight the-womb for-me, and-what I-was-carrying,
tantum erat, ut possis auctorem dicere tecti
so-great was, that you-could the-author to-call hidden
ponderis esse Iovem, nec iam tolerare labores
of-the-weight to-be Jupiter, nor any-longer to-bear the-labors
ulterius poteram: quin nunc quoque frigidus artus,
further could-I: indeed now also cold my-limbs,
dum loquor, horror habet, parsque est meminisse doloris.
while I-speak, a-shudder holds, and-part it-is to-remember of-the-pain.
septem ego per noctes, totidem cruciata diebus,
seven I through nights, as-many tortured days,
fessa malis tendensque ad caelum bracchia magno
worn by-the-evils and-stretching to the-sky arms with-great

Lucinam Nixosque pares clamore vocabam.
Lucina and-the-Nixi matched outcry I-called.
illa quidem venit, sed praecorrupta meumque
she indeed came, but bribed-beforehand and-my
quae donare caput Iunoni vellet iniquae,
who to-give head to-Juno wished unjust,
utque meos audit gemitus, subsedit in illa
and-as my she-hears groans, she-sat-down on that
ante fores ara dextroque a poplite laevum
before the-doors altar and-the-right from knee the-left
pressa genu digitis inter se pectine iunctis
pressed knee with-fingers among themselves in-comb-fashion joined
sustinuit partus; tacita quoque carmina voce
held-back the-birth; silent also spells with-voice
dixit, et inceptos tenuerunt carmina partus.
said, and the-begun held the-spells birth.
nitor et ingrato facio convicia demens
I-strain and to-ungrateful I-make reproaches maddened
vana Iovi cupioque mori moturaque duros
vain to-Jupiter and-I-long to-die and-going-to-move hard
verba queror silicis. matres Cadmeides adsunt
words I-lament flints. the-mothers Cadmean are-present
votaque suscipiunt exhortanturque dolentem.
and-vows undertake and-encourage the-sufferer.
una ministrarum, media de plebe, Galanthis,
one of-the-attendants, middle from the-common-folk, Galanthis,
flava comas, aderat, faciendis strenua iussis,
golden in-hair, was-present, in-doing active commands,
officiis dilecta suis. ea sensit iniqua
for-services beloved her. she sensed by-unjust

nescio quid Iunone geri, dumque exit et intrat
I-know-not what by-Juno to-be-done, and-while she-goes-out and enters
saepe fores, divam residentem vidit in ara
often the-doors, the-goddess sitting saw on the-altar
bracchiaque in genibus digitis conexa tenentem
and-her-arms on her-knees with-fingers linked holding
et „quaecumque es“, ait „dominae gratare: levata est
and „whoever you-are“, says „the-mistress congratulate: relieved is
Argolis Alcmene potiturque puerpera voto.“
Argive Alcmena and-gains the-mother-in-childbed her-wish.“
exsiluit iunctasque manus pavefacta remisit
leapt-up and-the-joined hands terrified loosened
diva potens uteri: vinclis levor ipsa remissis.
the-goddess ruling the-womb: with-the-bonds I-am-relieved myself loosened.
numine decepto risisse Galanthida fama est:
with-the-divinity deceived to-have-laughed Galanthis the-story is:
ridentem prensamque ipsis dea saeva capillis
her-laughing and-seized by-the-very the-goddess savage hair
traxit et e terra corpus relevare volentem
dragged and from the-earth her-body to-raise wishing
arcuit inque pedes mutavit bracchia primos.
kept-off and-into feet changed her-arms the-front.
strenuitas antiqua manet, nec terga colorem
the-activity old remains, nor her-back its-color
amisere suum: forma est diversa priori.
has-lost its-own: the-form is different from-the-former.
quae quia mendaci parientem iuverat ore,
who because with-lying her-in-labor had-helped mouth,
ore parit nostrasque domos, ut et ante, frequentat.’
by-the-mouth gives-birth and-our homes, as also before, haunts.’

Iole tells of her sister Dryope, who picked flowers from a lotus tree that had been the nymph Lotis fleeing Priapus. Blood dripped from it, and Dryope began to turn into a tree herself. As the bark rose over her she protested her innocence, bade farewell to her husband, sister, and father, and asked that the boy be nursed beneath her and taught to fear pools and to think every shrub a god's body.

Dixit et admonitu veteris commota ministrae
Said and by-the-reminder of-the-old moved attendant
ingemuit; quam sic nurus est adfata dolentem:
groaned; whom so the-daughter-in-law has addressed grieving:
'Te tamen, o genetrix, alienae sanguine vestro
'You however, O mother, of-a-stranger from-blood your
rapta movet facies. quid si tibi mira sororis
snatched-away moves the-face. what if to-you the-wondrous of-the-sister
fata meae referam? quamquam lacrimaeque dolorque
fate my I-relate? although both-tears and-grief
inpediunt prohibentque loqui. fuit unica matri
hinder and-forbid to-speak. she-was the-only-child to-her-mother
(me pater ex alia genuit) notissima forma
(me my-father by another begot) most-famous for-beauty
Oechalidum Dryope, quam virginitate carentem
of-the-Oechalian-women Dryope, whom of-maidenhood lacking
vimque dei passam Delphos Delumque tenentis
and-the-violence of-the-god having-suffered Delphi and-Delos holding
excipit Andraemon et habetur coniuge felix.
takes Andraemon and is-held in-his-wife happy.
est lacus adclivis devexo margine formam
there-is a-lake sloping with-shelving edge the-form

litoris efficiens, summum myrteta coronant.
of-a-shore making, the-top myrtle-groves crown.
venerat huc Dryope fatorum nescia, quoque
had-come here Dryope of-the-fates unknowing, and-whereby
indignere magis, nymphis latura coronas,
you-may-be-indignant the-more, to-the-nymphs going-to-bring garlands,
inque sinu puerum, qui nondum inpleverat annum,
and-in her-bosom a-boy, who not-yet had-filled a-year,
dulce ferebat onus tepidique ope lactis alebat.
sweet she-was-carrying a-burden and-of-warm with-the-help milk nourished.
haud procul a stagno Tyrios imitata colores
not far from the-pool the-Tyrian imitating colors
in spem bacarum florebat aquatica lotos.
in hope of-berries was-flowering water lotus.
carpserat hinc Dryope, quos oblectamina nato
had-plucked hence Dryope, which as-delights to-her-son
porrigeret, flores, et idem factura videbar
she-might-offer, flowers, and the-same going-to-do I-seemed
(namque aderam): vidi guttas e flore cruentas
(for I-was-present): I-saw drops from the-flower bloody
decidere et tremulo ramos horrore moveri.
fall and with-a-trembling the-branches shudder be-moved.
scilicet, ut referunt tardi nunc denique agrestes,
evidently, as relate slow now at-last the-countryfolk,
Lotis in hanc nymphe, fugiens obscaena Priapi,
Lotis into this the-nymph, fleeing the-lewdness of-Priapus,
contulerat versos servato nomine vultus.
had-brought changed with-kept her-name her-features.

Nescierat soror hoc; quae cum perterrita retro
Had-not-known my-sister this; who when terrified back

ire et adoratis vellet discedere nymphis,
to-go and with-the-adored wished to-depart nymphs,
haeserunt radice pedes. convellere pugnat,
stuck by-a-root her-feet. to-pull-up she-struggles,
nec quicquam nisi summa movet; subcrescit ab imo
nor anything except the-top moves; grows-up from below
totaque paulatim lentus premit inguina cortex.
and-the-whole gradually pliant presses groin bark.
ut vidit, conata manu laniare capillos,
when she-saw, having-tried with-her-hand to-tear her-hair,
fronde manum inplevit: frondes caput omne tenebant.
with-leaves her-hand she-filled: leaves her-head whole held.
at puer Amphissos (namque hoc avus Eurytus illi
but the-boy Amphissos (for this his-grandfather Eurytus to-him
addiderat nomen) materna rigescere sentit
had-given name) his-mother's to-stiffen feels
ubera, nec sequitur ducentem lacteus umor.
breasts, nor follows him-drawing the-milky moisture.
Spectatrix aderam facti crudelis opemque
A-spectator I-was-present of-the-deed cruel and-help
non poteram tibi ferre, soror, quantumque valebam,
not I-could to-you bring, sister, and-as-much-as I-was-able,
crescentem truncum ramosque amplexa morabar
the-growing trunk and-branches embracing I-was-delaying
et, fateor, volui sub eodem cortice condi.
and, I-confess, I-wished under the-same bark to-be-hidden.
ecce vir Andraemon genitorque miserrimus adsunt
behold her-husband Andraemon and-father most-wretched arrive
et quaerunt Dryopen: Dryopen quaerentibus illis
and seek Dryope: Dryope to-seeking them

ostendi loton. tepido dant oscula ligno
I-showed the-lotus. to-the-warm they-give kisses wood
adfusique suae radicibus arboris haerent.
and-poured-over of-their-own to-the-roots tree cling.
nil nisi iam faciem, quod non foret arbor, habebat
nothing except now her-face, which not was tree, had
cara soror: lacrimae misero de corpore factis
dear sister: tears the-wretched from body made
inrorant foliis, et, dum licet oraque praestant
bedew leaves, and, while it-is-allowed and-the-mouth affords
vocis iter, tales effundit in aera questus:
of-the-voice a-path, such pours-out into the-air complaints:
„Siqua fides miseris, hoc me per numina iuro
„If-any faith to-the-wretched, this I by the-divinities swear
non meruisse nefas: patior sine crimine poenam.
not to-have-deserved abomination: I-suffer without crime the-penalty.
viximus innocuae: si mentior, arida perdam,
we-have-lived innocent: if I-lie, dry may-I-lose,
quas habeo, frondes et caesa securibus urar.
which I-have, leaves and cut with-axes may-I-be-burned.
hunc tamen infantem maternis demite ramis
this however infant from-the-maternal take-down branches
et date nutrici, nostraque sub arbore saepe
and give to-a-nurse, and-our under tree often
lac facitote bibat nostraque sub arbore ludat!
milk make-it he-drinks and-our under tree let-him-play!
cumque loqui poterit, matrem facitote salutet,
and-when to-speak he-can, his-mother make-it he-greets,
et tristis dicat „„latet hoc in stipite mater!‘“
and sad says „„lies-hidden this in trunk mother!‘“

stagna tamen timeat nec carpat ab arbore flores
the-pools however let-him-fear nor pluck from a-tree flowers
et frutices omnis corpus putet esse deorum!
and the-shrubs all bodies let-him-think to-be of-the-gods!
care vale coniunx, et tu, germana, paterque!
dear farewell husband, and you, sister, and-father!
qui, siqua est pietas, ab acutae vulnere falcis,
who, if-any is dutifulness, from of-the-sharp the-wound sickle,
a pecoris morsu frondes defendite nostras!
from of-the-flock the-bite the-leaves defend our!
et, quoniam mihi fas ad vos incumbere non est,
and, since for-me right to you to-bend not is,
erigite huc artus et ad oscula nostra venite,
raise hither your-limbs and to kisses our come,
dum tangi possunt, parvumque attollite natum.
while to-be-touched they-can, and-the-little raise-up son.
plura loqui nequeo. nam iam per candida mollis
more to-speak I-cannot. for now over white soft
colla liber serpit, summoque cacumine condor.
neck the-bark creeps, and-in-the-highest treetop I-am-hidden.
ex oculis removete manus! sine munere vestro
from my-eyes remove your-hands! without service your
contegat inductus morientia lumina cortex!“
may-cover drawn-over dying eyes the-bark!“
desierant simul ora loqui, simul esse, diuque
had-ceased at-once the-mouth to-speak, at-once to-be, and-long
corpore mutato rami caluere recentes.’
with-body changed the-branches were-warm new.’

Iolaus appears, restored to youth by Hebe at her husband's prayers, and Themis foretells the wars at Thebes and the sons of Callirhoe, whom Jupiter will make men while still infants. The gods quarrel over who else should be made young, and Jupiter answers that the fates rule even him, or his Minos, Aeacus, and Rhadamanthus would not be bowed by age. Minos fears Miletus, who flees to Asia and founds a city named for himself.

Dumque refert Iole factum mirabile, dumque
And-while relates Iole the-deed wondrous, and-while
Eurytidos lacrimas admoto police siccat
of-the-daughter-of-Eurytus the-tears with-applied thumb dries
Alcmene (flet et ipsa tamen), conpescuit omnem
Alcmena (weeps also herself however), checked all
res nova tristitiam: nam limine constitit alto
a-thing new sadness: for on-the-threshold stood high
paene puer dubiaque tegens lanugine malas
almost a-boy and-with-doubtful covering down cheeks
ora reformatus primos Iolaus in annos.
in-face restored his-first Iolaus into years.
hoc illi dederat Iunonia muneris Hebe
this to-him had-given the-Junonian as-a-gift Hebe
victa viri precibus; quae cum iurare pararet
won by-her-husband's prayers; who when to-swear she-was-preparing
dona tributuram post hunc se talia nulli,
gifts going-to-grant after him herself such to-no-one,
non est passa Themis: 'nam iam discordia Thebae
not has allow Themis: 'for already discordant Thebes
bella movent' dixit, 'Capaneusque nisi a Iove vinci
wars stirs' said, 'and-Capaneus except by Jupiter to-be-conquered

haud poterit, fientque pares in vulnere fratres,
not will-be-able, and-will-become equal in wound the-brothers,
subductaque suos manes tellure videbit
and-with-withdrawn his-own shades earth will-see
vivus adhuc vates, ultusque parente parentem
alive still the-seer, and-having-avenged on-a-parent a-parent
natus erit facto pius et sceleratus eodem
the-son will-be in-deed dutiful and wicked the-same
attonitusque malis exsul mentisque domusque
and-stunned by-evils an-exile from-mind and-home
vultibus Eumenidum matrisque agitabitur umbris,
by-the-faces of-the-Eumenides and-of-his-mother will-be-driven by-the-shades,
donec eum coniunx fatale poposcerit aurum,
until him his-wife the-fatal shall-have-demanded gold,
cognatumque latus Phegeius hauserit ensis.
and-his-kinsman's side the-Phegeian shall-have-drained sword.
tum demum magno petet hos Acheloia supplex
then at-last great will-seek these the-daughter-of-Achelous suppliant
ab Iove Callirhoe natis infantibus annos;
from Jupiter Callirhoe for-her-sons infant years;
neve necem sinat esse diu victoris inultam,
and-lest the-death be-allow to-be long of-the-victor unavenged,
Iuppiter his motus privignae dona nurusque
Jupiter by-these moved of-his-stepdaughter the-gifts and-daughter-in-law
praecipiet facietque viros inpubibus annis.'
will-take-first and-will-make men in-beardless years.'
Haec ubi faticano venturi praescia dixit
These-things when with-fate-speaking of-the-future foreknowing said
ore Themis, vario superi sermone fremebant
mouth Themis, with-varied the-gods-above talk murmured

et ‘cur non aliis eadem dare dona liceret’,
and ‘why not to-others the-same to-give gifts was-it-allowed’,
murmur erat: queritur veteres Pallantias annos
a-murmur there-was: complains old the-daughter-of-Pallas years
coniugis esse sui, queritur canescere mitis
of-her-husband to-be her, complains to-grow-gray gentle
Iasiona Ceres, repetitum Mulciber aevum
Iasion Ceres, repeated Mulciber age
poscit Ericthonio; Venerem quoque cura futuri
demands for-Erichthonius; Venus also care of-the-future
tangit et Anchisae renovare paciscitur annos;
touches and of-Anchises to-renew bargains the-years;
cui studeat, deus omnis habet, crescitque favore
whom he-may-favor, god every has, and-grows with-partisanship
turbida seditio, donec sua Iuppiter ora
turbulent the-sedition, until his Jupiter mouth
solvit et ‘o nostri siqua est reverentia’, dixit
loosed and ‘O of-us if-any is respect’, said
‘quo ruitis? tantumne aliquis sibi posse videtur,
‘where do-you-rush? so-much anyone to-himself to-be-able seems,
fata quoque ut superet? fatis Iolaus in annos,
the-fates even that he-may-overcome? by-the-fates Iolaus into the-years,
quos egit, rediit, fatis iuvenescere debent
which he-spent, has-returned, by-the-fates to-grow-young must
Callirhoe geniti, non ambitione nec armis.
of-Callirhoe the-born, not by-intrigue nor by-arms.
vos etiam, quoque hoc animo meliore feratis,
you even, and-so-that this with-mind better you-may-bear,
me quoque fata regunt. quae si mutare valerem,
me also the-fates rule. which if to-change I-were-able,

nec nostrum seri curvarent Aeacon anni,
nor our late would-bend Aeacus years,
perpetuumque aevi florem Radamantus haberet
and-everlasting of-age the-flower Rhadamanthus would-have
cum Minoe meo, qui propter amara senectae
with Minos my, who because-of the-bitter of-old-age
pondera despicitur nec quo prius ordine regnat.'
weights is-despised nor in-which before order he-reigns.'
Dicta Iovis movere deos, nec sustinet ullus,
The-words of-Jupiter moved the-gods, nor brings-himself any,
cum videat fessos Radamanton et Aeacon annis
when he-sees weary Rhadamanthus and Aeacus with-years
et Minoa, queri qui, dum fuit integer aevi,
and Minos, to-complain who, while he-was whole in-age,
terruerat magnas ipso quoque nomine gentis,
had-terrified great by-very also his-name nations,
tunc erat invalidus Deionidenque iuventae
then he-was feeble and-the-son-of-Deione of-youth
robore Miletum Phoeboque parente superbum
in-strength Miletus and-in-Phoebus as-father proud
pertimuit credensque suis insurgere regnis
dreaded and-believing against-his-own to-rise kingdom
haud tamen est patriis arcere penatibus ausus.
not however has from-his-father's to-keep household-gods dare.
Sponte fugis, Milete, tua celerique carina
Of-will you-flee, Miletus, your and-in-swift ship
Aegaeas metiris aquas et in Aside terra
the-Aegean you-measure waters and in Asian land
moenia constituis positoris habentia nomen.
walls you-establish of-the-founder having the-name.

Cyanee, daughter of the Maeander, bears twins, Byblis and Caunus, and Byblis falls in love with her brother. At first she does not understand her feeling; then a dream reveals it, and she argues with herself, citing the gods who married their sisters, and resolves to confess her love in a letter.

hic tibi, dum sequitur patriae curvamina ripae;
here to-you, while she-follows of-her-father's the-windings bank;
filia Maeandri totiens redeuntis eodem
the-daughter of-Maeander so-often returning to-the-same-place
cognita Cyanee praestantia corpora forma,
known Cyanee outstanding in-body for-beauty,
Byblida cum Cauno, prolem est enixa gemellam.
Byblis with Caunus, offspring has borne twin.
Byblis in exemplo est, ut ament concessa puellae,
Byblis in example is, that they-should-love the-permitted girls,
Byblis Apollinei correpta cupidine fratris:
Byblis for-the-Apollinean seized by-desire brother:
non soror ut fratrem, nec qua debebat, amabat.
not a-sister as a-brother, nor as she-ought, she-loved.
illa quidem primo nullos intellegit ignes
she indeed at-first no understands fires
nec peccare putat, quod saepius oscula iungat,
nor to-sin she-thinks, that more-often kisses she-joins,
quod sua fraterno circumdet bracchia collo,
that her-own her-brother's she-puts-around arms neck,
mendacique diu pietatis fallitur umbra.
and-by-the-lying long of-dutifulness is-deceived shadow.
paulatim declinat amor, visuraque fratrem
gradually declines her-love, and-going-to-see her-brother

culta venit nimiumque cupit formosa videri,
adorned she-comes and-too-much desires beautiful to-seem,
et siqua est illic formosior, invidet illi.
and if-any is there more-beautiful, she-envies her.
sed nondum manifesta sibi est nullumque sub illo
but not-yet plain to-herself is and-no under that
igne facit votum, verumtamen aestuat intus;
fire makes vow, but-nevertheless she-seethes within;
iam dominum appellat, iam nomina sanguinis odit:
now master she-calls-him, now the-names of-blood she-hates:
Byblida iam mavolt, quam se vocet ille sororem.
Byblis now she-prefers, than herself should-call he sister.
spes tamen obscaenas animo demittere non est
hopes however obscene into-mind to-admit not has
ausa suo vigilans: placida resoluta quiete
she-dare her-own waking: in-calm relaxed rest
saepe videt, quod amat; visa est quoque iungere fratri
often she-sees, what she-loves; seemed has also to-join to-her-brother
corpus et erubuit, quamvis sopita iacebat.
her-body and blushed, although asleep she-lay.
somnus abit; silet illa diu repetitque quietis
sleep departs; is-silent she long and-recalls of-rest
ipsa suae speciem dubiaque ita mente profatur:
the-very her the-image and-with-doubtful thus mind speaks:
‘Me miseram! tacitae quid vult sibi noctis imago?
‘Me wretched! of-silent what means to-itself of-night the-image?
quam nolim rata sit! cur haec ego somnia vidi?
how I-would-not-wish valid it-be! why these I dreams saw?
ille quidem est oculis quamvis formosus iniquis
he indeed is to-eyes though handsome hostile

et placet, et possim, si non sit frater, amare,
and pleases, and I-could, if not he-were a-brother, love,
et me dignus erat. verum nocet esse sororem. —
and of-me worthy he-was. but it-harms to-be a-sister.
dummodo tale nihil vigilans committere temptem,
provided-that such nothing waking to-commit I-attempt,
saepe licet simili redeat sub imagine somnus!
often let-it-be-allowed similar may-return under image sleep!
testis abest somno, nec obest imitata voluptas.
a-witness is-absent from-sleep, nor stands-in-the-way imitated pleasure.
pro! Venus et tenera volucer cum matre Cupido,
oh! Venus and tender winged with mother Cupid,
gaudia quanta tuli! quam me manifesta libido
joys how-great I-had! how me plain lust
contigit! ut iacui totis resoluta medullis!
touched! how I-lay wholly melted to-the-marrow!
ut meminisse iuvat! quamvis brevis illa voluptas
how to-remember delights! although brief that pleasure
noxque fuit praeceps et coeptis invida nostris.
and-the-night was headlong and to-undertakings envious our.
o ego, si liceat mutato nomine iungi,
O I, if it-be-allowed with-changed name to-be-joined,
quam bene, Caune, tuo poteram nurus esse parenti!
how well, Caunus, to-your I-could daughter-in-law be father!
quam bene, Caune, meo poteras gener esse parenti!
how well, Caunus, to-my you-could son-in-law be father!
omnia, di facerent, essent communia nobis,
all-things, the-gods would-grant, were common to-us,
praeter avos: tu me vellem generosior esses!
except grandparents: you than-me I-would-wish nobler were!

nescio quam facies igitur, pulcherrime, matrem:
I-know-not what you-will-make therefore, most-handsome, a-mother:
at mihi, quae male sum quos tu sortita parentes,
but for-me, who badly I-have whom you drawn parents,
nil nisi frater eris! quod obest, id habebimus unum.
nothing except a-brother you-will-be! what binders, that we-shall-have one.
quid mihi significant ergo mea visa? — quod autem
what to-me signify then my visions? what but
somnia pondus habent? — an habent et somnia pondus?
dreams weight have? or have also dreams weight?
di melius! — di nempe suas habuere sorores:
gods better! gods to-be-sure their-own have-had sisters:
sic Saturnus Opem iunctam sibi sanguine duxit,
so Saturn Ops joined to-himself in-blood married,
Oceanus Tethyn, Iunonem rector Olympi.
Oceanus Tethys, Juno the-ruler of-Olympus.
sunt superis sua iura! quid ad caelestia ritus
there-are for-the-gods-above their-own laws! why to heavenly customs
exigere humanos diversaque foedera tempto?
to-measure human and-different covenants do-I-try?
aut nostro vetitus de corde fugabitur ardor,
either our forbidden from heart will-be-put-to-flight the-passion,
aut hoc si nequeo, peream, precor, ante toroque
or this if I-cannot, may-I-perish, I-pray, first and-on-the-couch
mortua conponar, positaeque det oscula frater. —
dead may-I-be-laid, and-to-me-laid may-give kisses my-brother.
et tamen arbitrium quaerit res ista duorum.
and however the-decision requires the-matter that of-two.
finge placere mihi: scelus esse videbitur illi!
suppose it-to-please me: a-crime to-be it-will-seem to-him!

at non Aeolidae thalamos timuere sororum!
but not the-sons-of-Aeolus the-chambers feared of-their-sisters!
unde sed hos novi? cur haec exempla paravi?
whence but these have-I-known? why these examples have-I-prepared?
quo feror? obscaenae procul hinc discedite flammae,
where am-I-borne? obscene far hence depart flames,
nec, nisi qua fas est germanae, frater ametur! —
nor, except as right is for-a-sister, a-brother let-be-loved!
si tamen ipse mei captus prior esset amore,
if however he-himself for-me captured first had-been by-love,
forsitan illius possem indulgere furori.
perhaps his I-could indulge frenzy.
ergo ego, quae fueram non reiectura petentem,
so I, who had-been not going-to-reject him-seeking,
ipsa petam! poterisne loqui? poterisne fateri?
myself shall-seek! will-you-be-able to-speak? will-you-be-able to-confess?
coget amor: potero! vel, si pudor ora tenebit,
will-compel love: I-shall-be-able! or, if shame the-mouth shall-hold,
littera celatos arcana fatebitur ignis;
a-letter the-hidden secret will-confess fires;
hoc placet, haec dubiam vicit sententia mentem.'
this pleases, this the-doubtful has-conquered resolve mind.'

Byblis writes, erases, and rewrites her letter, pleading her passion while trying to preserve modesty, and sends it by a servant. Caunus reads it in fury and drives the messenger away.

In latus erigitur cubitoque innixa sinistro
On her-side she-is-raised and-on-elbow leaning the-left
'viderit: insanos' inquit 'fateamur amores.
'let-him-see-to-it: insane' says 'let-us-confess loves.
ei mihi! quo labor? quem mens mea concipit ignem?'
ah me! where do-I-slip? what mind my conceives fire?'
et meditata manu conponit verba trementi:
and thought-out with-hand composes words trembling:
dextra tenet ferrum, vacuam tenet altera ceram.
the-right holds the-iron, the-empty holds the-other wax.
incipit et dubitat, scribit damnatque tabellas
she-begins and hesitates, writes and-condemns the-tablets
et notat et delet, mutat culpatque probatque
and notes and deletes, changes and-blames and-approves
inque vicem sumptas ponit positasque resumit.
and-in turn taken-up lays-down and-laid-down resumes.
quid velit, ignorat; quidquid factura videtur,
what she-wants, she-does-not-know; whatever going-to-do she-seems,
displicet. in vultu est audacia mixta pudorque.
displeases. in her-face is boldness mixed and-shame.
scripta 'Soror' fuerat, visum est delere sororem
written 'Sister' had-been, seemed-good it-has to-delete sister
verbaque correctis incidere talia ceris:
and-words on-the-corrected to-cut such wax:

‘Quam, nisi tu dederis, non est habitura salutem,
‘Which, unless you give, not is going-to-have health,
hanc tibi mittit amans: pudet, a! pudet edere nomen.
this to-you sends one-loving: it-shames, ah! it-shames to-utter the-name.
et si, quid cupiam, quaeris, sine nomine vellem
and if, what I-desire, you-ask, without name I-would-wish
posset agi mea causa meo, nec cognita Byblis
could to-be-pleaded my cause my, nor known Byblis
ante forem, quam spes votorum certa fuisset.
before I-were, than hope of-my-wishes sure had-been.
esse quidem laesi poterat tibi pectoris index
to-be indeed of-wounded could to-you breast the-informer
et color et macies et vultus et umida saepe
both color and thinness and face and moist often
lumina nec causa suspiria mota patenti
eyes and-not with-cause sighs heaved plain
et crebri amplexus, et quae, si forte notasti,
and frequent embraces, and which, if perhaps you-noticed,
oscula sentiri non esse sororia possent:
kisses to-be-felt not to-be sisterly could:
ipsa tamen, quamvis animo grave vulnus habebam,
myself however, though in-my-mind a-heavy wound I-had,
quamvis intus erat furor igneus, omnia feci
though within was frenzy fiery, all-things I-did
(sunt mihi di testes), ut tandem sanior essem,
(are to-me the-gods witnesses), that at-last saner I-might-be,
pugnavique diu violenta Cupidinis arma
and-I-fought long the-violent of-Cupid arms
effugere infelix et plus, quam ferre puellam
to-escape unhappy and more, than to-bear a-girl

posse putes, ego dura tuli. superata fateri
to-be-able you-would-think, I hard-things bore. overcome to-confess
cogor opemque tuam timidis exposcere votis.
I-am-forced and-help your with-timid to-beg vows.
tu servare potes, tu perdere solus amantem:
you to-save can, you to-destroy alone your-lover:
elige, utrum facias! non hoc inimica precatur,
choose, which you-will-do! not this an-enemy prays,
sed quae, cum tibi sit iunctissima, iunctior esse
but one-who, though to-you she-be most-joined, more-joined to-be
expetit et vinclo tecum propiore ligari.
seeks and with-a-bond with-you nearer to-be-tied.
iura senes norint et, quid liceatque nefasque
the-laws old-men may-know and, what and-is-allowed both-abomination
fasque sit, inquirant legumque examina servent:
and-right be, may-inquire and-of-the-laws the-balances may-keep:
conveniens Venus est annis temeraria nostris!
suitable Venus is rash to-years our!
quid liceat, nescimus adhuc et cuncta licere
what is-allowed, we-know-not yet and all-things to-be-allowed
credimus et sequimur magnorum exempla deorum.
we-believe and we-follow of-the-great the-examples gods.
nec nos aut durus pater aut reverentia famae
nor us either a-harsh father or respect for-reputation
aut timor inpediet: tantum sit causa timendi!
or fear will-hinder: only may-there-be cause for-fearing!
dulcia fraterno sub nomine furta tegemus.
sweet a-brother's under name thefts we-shall-cover.
est mihi libertas tecum secreta loquendi,
there-is to-me freedom with-you in-secret of-speaking,

et damus amplexus et iungimus oscula coram:
and we-give embraces and we-join kisses openly:
quantum est, quod desit? miserere fatentis amoris
how-much is-it, what may-be-lacking? pity confessing love
et non fassurae, nisi cogeret ultimus ardor,
and not going-to-confess, unless were-compelling the-utmost passion,
neve merere meo subscribi causa sepulcro!'
nor deserve on-my to-be-inscribed as-the-cause tomb!'
Talia nequiquam perarantem plena reliquit
Such-things in-vain writing full left
cera manum, summusque in margine versus adhaesit.
the-wax her-hand, and-the-last on the-margin verse clung.
protinus inpressa signat sua crimina gemma,
at-once with-pressed seals her-own crimes gem,
quam tinxit lacrimis (linguam defecerat umor),
which she-wet with-tears (her-tongue had-failed moisture),
deque suis unum famulis pudibunda vocavit
and-of her-own one servants blushing called
et pavidum blandita 'fer has, fidissime, nostro' —
and the-frightened having-coaxed 'carry these, most-faithful, to-our'
dixit, et adiecit longo post tempore 'fratri!'
said, and added long after time 'brother!'
cum daret, elapsae manibus cecidere tabellae;
when she-was-giving, slipped from-her-hands fell the-tablets;
omine turbata est, misit tamen. apta minister
by-the-omen disturbed she-was, she-sent however. suitable the-servant
tempora nactus adit traditque latentia verba.
time having-found approaches and-hands-over the-hidden words.
Attonitus subita iuvenis Maeandrius ira
Stunned in-sudden the-young-man Maeandrian anger

proicit acceptas lecta sibi parte tabellas
throws-away the-received with-read by-himself part tablets
vixque manus retinens trepidantis ab ore ministri
and-scarcely his-hands holding-back of-the-trembling from the-face servant
'dum licet, o vetitae scelerate libidinis auctor,
'while it-is-allowed, O of-forbidden wicked lust agent,
effuge!' ait: 'qui, si nostrum tua fata pudorem
escape!' says: 'who, if our your fate shame
non traherent secum, poenas mihi morte dedisses.'
not dragged with-itself, the-penalty to-me by-death you-would-have-paid.'
ille fugit pavidus dominaeque ferocia Cauni
he flees frightened and-to-his-mistress the-fierce of-Caunus
dicta refert. palles audita, Bybli, repulsa,
words reports. you-grow-pale with-heard, Byblis, rejection,
et pavet obsessum glaciali frigore corpus,
and trembles besieged by-icy cold her-body,
mens tamen ut rediit, pariter rediere furores,
her-mind however as returned, equally returned the-frenzies,
linguaque vix tales icto dedit aere voces:
and-her-tongue scarcely such with-struck gave air words:

Byblis blames her haste and tries again; rejected again and again, she drives Caunus to flee and found a city abroad. Mad, she wanders through Caria and Lycia, falls weeping, and, the nymphs unable to console her, dissolves into a spring under an oak.

'Et merito! quid enim temeraria vulneris huius
'And deservedly! why indeed rash of-wound this
indicium feci? quid, quae celanda fuerunt,
a-disclosure have-I-made? why, what to-be-concealed were,
tam cito commisi properatis verba tabellis?
so quickly have-I-committed words to-hasty tablets?
ante erat ambiguis animi sententia dictis
before was by-ambiguous of-his-mind the-feeling words
praetemptanda mihi. ne non sequeretur euntem,
to-be-sounded-out by-me. lest not he-should-follow me-going,
parte aliqua veli, qualis foret aura, notare
by-part some of-the-sail, what-kind might-be the-breeze, to-note
debueram tutoque mari decurrere, quae nunc
I-ought and-on-safe sea to-run-down, I-who now
non exploratis inplevi lintea ventis.
with-not explored have-filled the-sails winds.
auferor in scopulos igitur subversaque toto
I-am-carried onto rocks therefore and-overturned by-the-whole
obruor oceano, neque habent mea vela recursus.
I-am-overwhelmed ocean, nor have my sails return.
quid, quod et ominibus certis prohibebar amori
what, that also by-omens sure I-was-forbidden to-love
indulgere meo, tum cum mihi ferre iubenti
to-indulge my, then when to-me to-carry bidding

excidit et fecit spes nostras cera caducas?
fell and made hopes our the-wax fallen?
nonne vel illa dies fuerat vel tota voluntas,
surely either that day had-been or the-whole intent,
sed potius mutanda dies? deus ipse monebat
but rather to-be-changed the-day? the-god himself was-warning
signaque certa dabat, si non male sana fuissem.
and-signs sure was-giving, if not badly sane I-had-been.
et tamen ipsa loqui nec me committere cerae
and however myself to-speak nor myself to-entrust to-wax
debueram praesensque meos aperire furores
I-ought and-present my to-reveal frenzies
(vidisset lacrimas, vultum vidisset amantis!),
(he-would-have-seen my-tears, the-face he-would-have-seen of-his-lover!),
plura loqui poteram, quam quae cepere tabellae,
more to-speak I-could, than what held the-tablets,
invito potui circumdare bracchia collo
to-the-unwilling I-could to-put-around my-arms neck
et, si reicerer, potui moritura videri
and, if I-were-rejected, I-could going-to-die to-seem
amplectique pedes adfusaque poscere vitam.
and-to-embrace his-feet and-prostrate to-beg my-life.
omnia fecissem, quorum si singula duram
all-things I-would-have-done, of-which if singly the-hard
flectere non poterant, potuissent omnia, mentem.
to-bend not could, could-have all-together, his-mind.
forsitan et missi sit quaedam culpa ministri:
perhaps also of-the-sent may-be some fault servant:
non adiit apte nec legit idonea, credo,
not he-approached fittingly nor chose suitable, I-believe,

tempora nec petiit horamque animumque vacantem.
times nor sought both-the-hour and-a-mind free.
haec nocuere mihi; neque enim est de tigride natus
these-things have-harmed me; nor indeed is of a-tigress born
nec rigidas silices solidumve in pectore ferrum
nor stiff flints or-solid in his-breast iron
aut adamanta gerit nec lac bibit ille leaenae.
or adamant he-bears nor milk drank he of-a-lioness.
vincetur! repetendus erit, nec taedia coepti
he-will-be-conquered! to-be-sought-again he-will-be, nor weariness of-the-undertaking
ulla mei capiam, dum spiritus iste manebit.
any my I-shall-take, while breath this shall-remain.
nam primum, si facta mihi revocare liceret,
for first, if deeds for-me to-recall were-allowed,
non coepisse fuit; coepta expugnare secundum est.
not to-have-begun was; the-begun to-take-by-storm the-second is.
quippe nec ille potest, ut iam mea vota relinquam,
for neither he can, though now my wishes I-abandon,
non tamen ausorum semper memor esse meorum,
not however of-the-ventures always mindful to-be my,
et, quia desierim, leviter voluisse videbor
and, because I-have-ceased, lightly to-have-wished I-shall-seem
aut etiam temptasse illum insidiisque petisse;
or even to-have-tested him and-with-snares to-have-sought;
vel certe non hoc, qui plurimus urget et urit
or surely not by-this, who most presses and burns
pectora nostra, deo, sed victa libidine credar.
breast our, god, but conquered by-lust I-shall-be-believed.
denique iam nequeo nil commisisse nefandum,
finally now I-cannot nothing to-have-committed unspeakable,

et scripsi et petii: temerata est nostra voluntas;
both I-have-written and I-have-sought: defiled is our will;
ut nihil adiciam, non possum innoxia dici.
though nothing I-add, not I-can innocent to-be-called.
quod superest, multum est in vota, in crimina parvum.'
what remains, much is for my-wishes, for crimes little.'
Dixit, et (incertae tanta est discordia mentis!)
Said, and (of-uncertain so-great is the-discord mind!)
cum pigeat temptasse, libet temptare: modumque
although it-irks to-have-tried, it-pleases to-try: and-the-bound
exit et infelix committit saepe repelli.
she-goes-beyond and unhappy brings-about often to-be-repulsed.
mox ubi finis abest, patriam fugit ille nefasque
soon when an-end is-lacking, his-fatherland flees he and-the-abomination
inque peregrina ponit nova moenia terra.
and-in a-foreign founds new walls land.
Tum vero maestam tota Miletida mente
Then indeed the-sad in-whole the-daughter-of-Miletus mind
defecisse ferunt, tum vero a pectore vestem
to-have-failed they-say, then indeed from her-breast her-garment
diripuit planxitque suos furibunda lacertos.
she-tore and-beat her-own raving arms.
iamque palam est demens inconcessamque fatetur
and-now openly she-is mad and-unpermitted confesses
spem Veneris, siquidem patriam invisosque penates
hope of-Venus, since her-fatherland and-hated household-gods
deserit et profugi sequitur vestigia fratris,
she-deserts and of-her-fugitive follows the-footsteps brother,
utque tuo motae, proles Semeleia, thyrso
and-as by-your stirred, offspring of-Semele, thyrsus

Ismariae celebrant repetita triennia bacchae,
the-Ismarian celebrate repeated triennial-feasts bacchants,
Byblida non aliter latos ululasse per agros
Byblis not otherwise wide to-have-howled through fields
Bubasides videre nurus. quibus illa relictis
the-Bubasian saw women. with-whom she left
Caras et armiferos Lelegas Lyciamque pererrat.
the-Carians and arms-bearing Leleges and-Lycia wanders-through.
iam Cragon et Limyren Xanthique reliquerat undas,
now Cragus and Limyre and-of-the-Xanthus had-left the-waves,
quoque Chimaera iugo mediis in partibus ignem,
and-on-which Chimaera ridge middle in parts fire,
pectus et ora leae, caudam serpentis habebat;
breast and face of-a-lioness, the-tail of-a-serpent had;
deficiunt silvae, cum tu lassata sequendo
fail the-woods, when you wearied by-following
concidis et dura positis tellure capillis,
fall and on-the-hard with-laid ground hair,
Bybli, iaces frondesque tuo premis ore caducas …
Byblis, you-lie and-the-leaves with-your press face fallen (lacuna)
saepe etiam nymphae teneris Lelegeides ulnis
often even the-nymphs with-tender Lelegeian arms
tollere conantur, saepe, ut moderetur amori,
to-lift try, often, that she-may-temper her-love,
praecipiunt surdaeque adhibent solacia menti:
they-advise and-to-a-deaf apply comforts mind:
muta iacet viridesque suis tenet unguibus herbas
dumb she-lies and-the-green with-her-own holds nails grasses
Byblis, et umectat lacrimarum gramina rivus.
Byblis, and moistens of-tears the-grass a-stream.

naidas his venam, quae numquam arescere posset,
the-naiads to-these a-vein, which never to-dry-up could,
supposuisse ferunt: quid enim dare maius habebant?
to-have-placed-under they-say: what indeed to-give greater had-they?
protinus, ut secto piceae de cortice guttae,
at-once, as cut of-the-pitch-pine from bark drops,
utve tenax gravida manat tellure bitumen,
or-as sticky from-heavy oozes earth bitumen,
utve sub adventu spirantis lene favoni
or-as at the-coming of-the-breathing gently west-wind
sole remollescit, quae frigore constitit, unda:
in-the-sun softens-again, which in-cold has-stood, the-water:
sic lacrimis consumpta suis Phoebeia Byblis
so by-tears consumed her-own Phoebus's-descendant Byblis
vertitur in fontem, qui nunc quoque vallibus illis
is-turned into a-spring, which now also in-valleys those
nomen habet dominae nigraque sub ilice manat.
the-name has of-its-mistress and-black under holm-oak flows.

IX.11 · IPHIS' BIRTH

The tale of Byblis might have filled Crete, had not Iphis' change been nearer. Ligdus, a poor man, told his pregnant wife Telethusa that a daughter would have to be killed. The daughter of Inachus appeared to her in a dream with Anubis and Osiris and told her to raise the child whatever it was; a girl was born and raised as a boy, named Iphis, a name fit for either.

Fama novi centum Cretaeas forsitan urbes
The-report of-the-new a-hundred Cretan perhaps cities
inplesset monstri, si non miracula nuper
would-have-filled monster, if not marvels lately

Iphide mutata Crete propiora tulisset.
with-Iphis changed Crete nearer had-borne.

Proxima Gnosiaco nam quondam Phaestia regno
Nearest to-the-Cnosian for once Phaestian kingdom

progenuit tellus ignotum nomine Ligdum,
begot land unknown by-name Ligdus,

ingenua de plebe virum, nec census in illo
freeborn from common-folk a-man, nor wealth in him

nobilitate sua maior, sed vita fidesque
than-nobility his greater, but life and-faith

inculpata fuit; gravidae qui coniugis aures
blameless was; of-his-pregnant who wife the-ears

vocibus his monuit, cum iam prope partus adesset:
with-words these warned, when now near the-birth was-at-hand:

'quae voveam, duo sunt; minimo ut relevere dolore,
'what I-may-pray-for, two-things are; with-least that you-be-relieved pain,

utque marem parias; onerosior altera sors est,
and-that a-male you-bear; more-burdensome the-other lot is,

et vires fortuna negat. quod abominor, ergo
and strength fortune denies. what I-abhor, therefore

edita forte tuo fuerit si femina partu,
born by-chance from-your shall-have-been if a-female birth,

(invitus mando: pietas, ignosce!) necetur!'
(unwilling I-command: dutifulness, forgive!) let-her-be-killed!'

Dixerat, et lacrimis voltus lavere profusis,
He-had-spoken, and with-tears faces bathed poured-forth,

tam qui mandabat, quam cui mandata dabantur.
as-well he-who was-commanding, as she-to-whom the-commands were-given.

sed tamen usque suum vanis Telethusa maritum
but however constantly her-own with-vain Telethusa husband

sollicitat precibus, ne spem sibi ponat in arto.
importunes prayers, lest hope for-himself he-place in a-narrow-place.
certa sua est Ligdo sententia; iamque ferendo
fixed his-own is for-Ligdus resolve; and-now to-bearing
vix erat illa gravem maturo pondere ventrem,
scarcely was she heavy with-ripe weight her-belly,
cum medio noctis spatio sub imagine somni
when in-the-middle of-night space under the-image of-sleep
Inachis ante torum pompa comitata sacrorum
the-daughter-of-Inachus before the-bed by-the-procession accompanied of-sacred-things
aut stetit aut visa est: inerant lunaria fronti
either stood or seemed has: were-on lunar her-forehead
cornua cum spicis nitido flaventibus auro
horns with ears-of-grain with-shining yellow gold
et regale decus; cum qua latrator Anubis
and royal adornment; with whom the-barker Anubis
sanctaque Bubastis variusque coloribus Apis,
and-holy Bubastis and-varied in-colors Apis,
quique premit vocem digitoque silentia suadet,
and-he-who presses his-voice and-with-his-finger silence urges,
sistraque erant numquamque satis quaesitus Osiris
and-rattles were-there and-never enough sought Osiris
plenaque somniferis serpens peregrina venenis.
and-full with-sleep-bringing the-serpent foreign venom.
tum velut excussam somno et manifesta videntem
then as-if shaken-out of-sleep and plain-things seeing
sic adfata dea est: ‘pars o Telethusa mearum,
so addressed the-goddess has: ‘part O Telethusa of-mine,
pone graves curas mandataque falle mariti,
lay-aside heavy cares and-the-commands evade of-your-husband,

nec dubita, cum te partu Lucina levarit,
nor hesitate, when you from-the-birth Lucina shall-have-relieved,
tollere quidquid erit! dea sum auxiliaris opemque
to-raise whatever it-will-be! a-goddess I-am helpful and-help
exorata fero, nec te coluisse quereris
entreated I-bring, nor you to-have-worshiped will-complain
ingratum numen.' monuit thalamoque recessit.
an-ungrateful divinity.' she-warned and-from-the-chamber withdrew.
Laeta toro surgit purasque ad sidera supplex
Glad from-the-bed rises and-pure to the-stars suppliant
Cressa manus tollens, rata sint sua visa, precatur.
the-Cretan hands raising, valid may-be her-own visions, she-prays.
ut dolor increvit seque ipsum pondus in auras
when the-pain increased and-itself the-very burden into the-airs
expulit et nata est ignaro femina patre,
pushed-out and born was with-unknowing a-female father,
iussit ali mater puerum mentita; fidemque
ordered to-be-reared the-mother a-boy having-lied; and-belief
res habuit, neque erat ficti nisi conscia nutrix.
the-thing had, nor was of-the-pretense except aware the-nurse.
vota pater solvit nomenque inponit avitum:
the-vows the-father pays and-a-name gives the-grandfather's:
Iphis avus fuerat. gavisa est nomine mater,
Iphis the-grandfather had-been. rejoiced has in-the-name the-mother,
quod commune foret nec quemquam falleret illo.
that common it-was nor anyone it-would-deceive by-it.
inde incepta pia mendacia fraude latebant:
thence begun by-dutiful the-lies fraud lay-hidden:

cultus erat pueri, facies, quam sive puellae,
the-dress was a-boy's, the-face, which whether to-a-girl,
sive dares puero, fuerat formosus uterque.
or you-gave to-a-boy, would-have-been beautiful either.

IX.12 · IPHIS AND IANTHE

In Iphis' thirteenth year her father betroths her to Ianthe, and the two girls love each other. Iphis laments a love that no nature allows, and Telethusa delays the wedding until she can delay no more. She prays at Isis' altar; the goddess answers, and as they leave the temple Iphis becomes a young man, who dedicates a gift and marries Ianthe.

Tertius interea decimo successerat annus,
The-third meanwhile to-the-tenth had-succeeded year,
cum pater, Iphi, tibi flavam despondet Ianthen,
when the-father, Iphis, to-you golden betroths Ianthe,
inter Phaestiadas quae laudatissima formae
among the-Phaestian-girls who most-praised of-beauty
dote fuit virgo, Dictaeo nata Teleste.
for-the-dowry was a-maiden, of-Dictaean born Telestes.
par aetas, par forma fuit, primasque magistris
equal age, equal beauty was, and-the-first teachers
accepere artes, elementa aetatis, ab isdem.
they-received arts, the-elements of-their-age, from the-same.
hinc amor ambarum tetigit rude pectus et aequum
hence the-love of-both touched the-untried breast and equal
vulnus utrique dedit, sed erat fiducia dispar:
a-wound to-each gave, but was the-confidence unequal:
coniugium pactaeque exspectat tempora taedae
the-marriage and-of-the-pledged awaits the-time torch

quemque virum putat esse, virum fore credit Ianthe;
and-whom a-man she-thinks to-be, a-man will-be believes Ianthe;
Iphis amat, qua posse frui desperat, et auget
Iphis loves, whom to-be-able to-enjoy she-despairs, and increases
hoc ipsum flammas ardetque in virgine virgo,
this very-thing the-flames and-burns for a-maiden a-maiden,
vixque tenens lacrimas 'quis me manet exitus' inquit,
and-scarcely holding-back tears 'what me awaits outcome' says,
'cognita quam nulli, quam prodigiosa novaeque
'known how to-none, how monstrous and-of-a-new
cura tenet Veneris? si di mihi parcere vellent,
care holds Venus? if the-gods me to-spare wished,
parcere debuerant; si non, et perdere vellent,
to-spare they-ought-to-have; if not, and to-destroy they-wished,
naturale malum saltem et de more dedissent!
a-natural evil at-least and by custom they-would-have-given!
nec vaccam vaccae, neque equas amor urit equarum:
nor a-cow for-a-cow, nor mares love burns for-mares:
urit oves aries, sequitur sua femina cervum.
burns the-ewes the-ram, follows its-own female the-stag.
sic et aves coeunt, interque animalia cuncta
so also birds mate, and-among animals all
femina femineo correpta cupidine nulla est.
a-female by-a-female seized desire none is.
vellem nulla forem! ne non tamen omnia Crete
I-would-wish none I-were! lest not however all Crete
monstra ferat, taurum dilexit filia Solis,
monsters bear, a-bull loved the-daughter of-the-Sun,
femina nempe marem: meus est furiosior illo,
a-female to-be-sure a-male: my is more-raging than-that,

si verum profitemur, amor! tamen illa secuta est
if the-truth we-profess, love! however she followed has
spem Veneris, tamen illa dolis et imagine vaccae
a-hope of-Venus, however she by-tricks and the-image of-a-cow
passa bovem est, et erat, qui deciperetur adulter!
suffered the-bull has, and there-was, one-who should-be-deceived an-adulterer!
huc licet e toto sollertia confluat orbe,
hither though from the-whole ingenuity may-flow-together world,
ipse licet revolet ceratis Daedalus alis,
himself though may-fly-back on-waxed Daedalus wings,
quid faciet? num me puerum de virgine doctis
what will-he-do? surely-not me a-boy from a-maiden by-learned
artibus efficiet? num te mutabit, Ianthe?
arts will-he-make? surely-not you will-be-change, Ianthe?
quin animum firmas, teque ipsa reconligis, Iphi,
why-not your-mind you-strengthen, and-yourself yourself recollect, Iphis,
consiliique inopes et stultos excutis ignes?
and-of-counsel destitute and foolish shake-off fires?
quid sis nata, vide, nisi te quoque decipis ipsa,
what you-are born, see, unless you also deceive yourself,
et pete, quod fas est, et ama, quod femina debes!
and seek, what right is, and love, what a-woman you-ought!
spes est, quae capiat, spes est, quae pascit amorem:
hope is, what may-capture, hope is, what feeds love:
hanc tibi res adimit. non te custodia caro
this from-you the-situation takes-away. not you a-guard the-dear
arcet ab amplexu nec cauti cura mariti,
keeps from embrace nor of-a-cautious the-care husband,
non patris asperitas, non se negat ipsa roganti:
not of-a-father the-harshness, not herself denies she to-you-asking:

nec tamen est potienda tibi, nec, ut omnia fiant,
nor however is she-to-be-possessed by-you, nor, though all-things should-happen,
esse potes felix, ut dique hominesque laborent.
to-be you-can happy, though both-gods and-men should-labor.
nunc quoque votorum nulla est pars vana meorum,
now also of-the-vows no is part vain my,
dique mihi faciles, quidquid valuere, dederunt;
and-the-gods to-me easy, whatever they-could, have-given;
quodque ego, vult genitor, vult ipsa socerque futurus,
and-what I, the-father wishes, wishes she-herself and-the-father-in-law going-to-be,
at non vult natura, potentior omnibus istis,
but not wishes nature, more-powerful than-all those,
quae mihi sola nocet. venit ecce optabile tempus,
which me alone harms. comes behold the-desirable time,
luxque iugalis adest, et iam mea fiet Ianthe —
and-the-light nuptial is-at-hand, and now my will-become Ianthe
nec mihi continget: mediis sitiemus in undis!
nor to-me will-she-fall: mid we-shall-thirst in waves!
pronuba quid Iuno, quid ad haec, Hymenaee, venitis
bride-attending why Juno, why to these, Hymen, do-you-come
sacra, quibus qui ducat abest, ubi nubimus ambae?'
rites, at-which one-who leads-the-bride is-absent, where we-marry both?'
Pressit ab his vocem; nec lenius altera virgo
She-checked after these her-voice; nor more-gently the-other maiden
aestuat, utque celer venias, Hymenaee, precatur.
seethes, and-that swiftly you-come, Hymen, prays.
quod petit haec, Telethusa timens modo tempora differt,
what seeks she, Telethusa fearing now the-time defers,
nunc ficto languore moram trahit, omina saepe
now with-feigned sickness the-delay draws-out, omens often

visaque causatur. sed iam consumpserat omnem
and-visions pleads. but now she-had-consumed all
materiam ficti, dilataque tempora taedae
the-material of-pretense, and-the-postponed the-time of-the-torch
institerant, unusque dies restabat: at illa
had-drawn-near, and-one day remained: but she
crinalem capiti vittam nataeque sibique
the-hair from-the-head fillet both-from-her-daughter and-from-herself
detrahit et passis aram conplexa capillis
draws-off and with-loosened the-altar embracing hair
'Isi, Paraetonium Mareoticaque arva Pharonque
'Isis, Paraetonium and-the-Mareotic fields and-Pharos
quae colis et septem digestum in cornua Nilum:
who inhabit and seven divided into horns the-Nile:
fer, precor', inquit 'opem nostroque medere timori!
bring, I-pray', says 'help and-our heal fear!
te, dea, te quondam tuaque haec insignia vidi
you, goddess, you once and-your these emblems I-saw
cunctaque cognovi, sonitum comitesque facesque …
and-all I-recognized, the-sound and-the-companions and-the-torches (lacuna)
sistrorum memorique animo tua iussa notavi.
of-the-rattles and-with-mindful mind your commands I-noted.
quod videt haec lucem, quod non ego punior, ecce
that sees this-girl the-light, that not I am-punished, behold
consilium munusque tuum est. miserere duarum
counsel and-gift your it-is. pity two
auxilioque iuva!' lacrimae sunt verba secutae.
and-with-help aid!' tears have the-words followed.
visa dea est movisse suas (et moverat) aras,
seemed the-goddess has to-have-moved her-own (and she-had-moved) altars,

et templi tremuere fores, imitataque lunam
and of-the-temple trembled the-doors, and-imitating the-moon
cornua fulserunt, crepuitque sonabile sistrum.
the-horns gleamed, and-rattled the-sounding rattle.
Non secura quidem, fausto tamen omine laeta
Not untroubled indeed, with-favorable however omen glad
mater abit templo: sequitur comes Iphis euntem,
the-mother departs from-the-temple: follows as-companion Iphis her-going,
quam solita est, maiore gradu, nec candor in ore
than accustomed she-was, with-greater step, nor whiteness on her-face
permanet, et vires augentur, et acrior ipse est
remains, and the-strength is-increased, and keener itself is
vultus, et incomptis brevior mensura capillis,
the-face, and with-unkempt shorter the-length hair,
plusque vigoris adest, habuit quam femina. nam quae
and-more of-vigor is-present, had than a-woman. for you-who
femina nuper eras, puer es. date munera templis
a-woman just-now were, a-boy are. give gifts to-the-temples
nec timida gaudete fide! dant munera templis,
nor with-timid rejoice faith! they-give gifts to-the-temples,
addunt et titulum; titulus breve carmen habebat:
they-add also an-inscription; the-inscription a-brief verse had:
DONA PUER SOLVIT QUAE
GIFTS THE-BOY PAID WHICH
FEMINA VOVERAT IPHIS
THE-WOMAN HAD-VOWED IPHIS
Postera lux radiis latum patefecerat orbem,
The-next light with-its-rays the-wide had-opened world,

cum Venus et Iuno sociusque Hymenaeus ad ignis
when Venus and Juno and-the-ally Hymen to the-fires
conveniunt, potiturque sua puer Iphis Ianthe.
assemble, and-wins his-own the-boy Iphis Ianthe.

BOOK X

X.1 · ORPHEUS AND EURYDICE

Hymen comes to the wedding of Orpheus with ill omens, and the bride Eurydice dies of a snakebite. Orpheus goes down to the underworld and sings before its rulers, asking for her back; the shades weep and the punishments pause. She is granted on the condition that he not look back, but near the upper air he turns, and she slips away a second time. Refused a second crossing, he grieves seven days on the bank, shuns women for three years, and teaches the Thracians to love boys.

Inde per inmensum croceo velatus amictu
Thence through the-boundless in-saffron veiled mantle
aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad oras
air departs and-of-the-Cicones Hymen to shores
tendit et Orphea nequiquam voce vocatur.
makes-his-way and by-Orpheus in-vain voice is-called.
adfuit ille quidem, sed nec sollemnia verba
was-present he indeed, but neither solemn words
nec laetos voltus nec felix attulit omen.
nor glad faces nor happy brought omen.
fax quoque, quam tenuit, lacrimoso stridula fumo
the-torch also, which he-held, with-tearful sputtering smoke
usque fuit nullosque invenit motibus ignes.
constantly was and-no found by-motions fires.
exitus auspicio gravior; nam nupta per herbas
the-outcome than-the-auspice heavier; for the-bride through the-grass
dum nova naiadum turba comitata vagatur,
while new of-naiads by-a-throng accompanied wanders,
occidit in talum serpentis dente recepto.
fell-dead into her-ankle of-a-serpent with-the-tooth received.

Quam satis ad superas postquam Rodopeius auras
Whom enough to the-upper after the-Rhodopean the-airs
deflevit vates, ne non temptaret et umbras,
had-wept the-bard, lest not he-might-try also the-shades,
ad Styga Taenaria est ausus descendere porta;
to the-Styx by-the-Taenarian he-has dared to-descend gate;
perque leves populos simulacraque functa sepulcro
and-through the-light peoples and-phantoms having-received burial
Persephonen adiit inamoenaque regna tenentem
Persephone he-approached and-the-unlovely realms holding
umbrarum dominum pulsisque ad carmina nervis
of-the-shades the-lord and-with-struck for songs strings
sic ait: 'o positi sub terra numina mundi,
so says: 'O of-the-set under the-earth divinities world,
in quem reccidimus, quidquid mortale creamur,
into which we-fall-back, whatever mortal we-are-created,
si licet et falsi positis ambagibus oris
if it-is-allowed and of-a-false having-laid-aside the-evasions mouth
vera loqui sinitis, non huc, ut opaca viderem
truths to-speak you-permit, not hither, that the-dark I-might-see
Tartara, descendi, nec uti villosa colubris
Tartarus, I-descended, nor that shaggy with-snakes
terna Medusaei vincirem guttura monstri:
the-three of-the-Medusan I-might-bind throats monster:
causa viae est coniunx, in quam calcata venenum
the-cause of-my-way is my-wife, into whom trodden-on venom
vipera diffudit crescentesque abstulit annos.
a-viper poured and-her-growing took-away years.
posse pati volui nec me temptasse negabo:
to-be-able to-bear I-wished nor that-I to-have-tried shall-deny:

vicit Amor. supera deus hic bene notus in ora est;
conquered Love. upper the-god this well known on shores is;
an sit et hic, dubito. sed et hic tamen auguror esse,
whether he-is also here, I-doubt. but also here however I-divine him-to-be,
famaque si veteris non est mentita rapinae,
and-the-story if of-the-old not has lied rape,
vos quoque iunxit Amor. per ego haec loca plena timoris,
you too joined Love. by I these places full of-fear,
per chaos hoc ingens vastique silentia regni,
by chaos this huge and-of-the-desolate the-silences kingdom,
Eurydices, oro, properata retexite fata!
of-Eurydice, I-beg, hastened unweave the-fate!
omnia debemur vobis paulumque morati
all-things we-are-owed to-you and-a-little having-delayed
serius aut citius sedem properamus ad unam.
later or sooner the-seat we-hasten to one.
tendimus huc omnes, haec est domus ultima, vosque
we-make-our-way hither all, this is the-home last, and-you
humani generis longissima regna tenetis.
of-the-human race the-longest realms hold.
haec quoque, cum iustos matura peregerit annos,
she also, when just ripe shall-have-completed years,
iuris erit vestri: pro munere poscimus usum.
of-right will-be your: for a-gift we-ask the-use.
quod si fata negant veniam pro coniuge, certum est
but if the-fates deny the-favor for my-wife, certain it-is
nolle redire mihi: leto gaudete duorum!'
not-to-wish to-return for-me: in-the-death rejoice of-two!'
Talia dicentem nervosque ad verba moventem
Him-saying such-things and-the-strings to the-words moving

exsangues flebant animae; nec Tantalus undam
the-bloodless wept souls; nor Tantalus the-wave
captavit refugam, stupuitque Ixionis orbis,
caught-at receding, and-stood-still of-Ixion the-wheel,
nec carpsere iecur volucres, urnisque vacarunt
nor plucked the-liver the-birds, and-from-the-urns were-free
Belides, inque tuo sedisti, Sisyphe, saxo.
the-granddaughters-of-Belus, and-on your you-sat, Sisyphus, rock.
tunc primum lacrimis victarum carmine fama est
then first with-tears conquered by-the-song the-story is
Eumenidum maduisse genas, nec regia coniunx
of-the-Eumenides to-have-been-wet the-cheeks, nor the-royal wife
sustinet oranti nec, qui regit ima, negare,
brings-herself to-him-pleading nor, he-who rules the-depths, to-refuse,
Eurydicenque vocant: umbras erat illa recentes
and-Eurydice they-call: the-shades was she fresh
inter et incessit passu de vulnere tardo.
among and walked with-a-step from her-wound slow.
hanc simul et legem Rodopeius accipit Orpheus,
her at-once and the-law the-Rhodopean receives Orpheus,
ne flectat retro sua lumina, donec Avernas
that-not he-turn back his-own eyes, until the-Avernian
exierit valles; aut inrita dona futura.
he-shall-have-gone-out-of valleys; or void the-gifts going-to-be.
Carpitur adclivis per muta silentia trames,
Is-taken uphill through mute silences the-path,
arduus, obscurus, caligine densus opaca.
steep, dark, with-mist thick murky.
nec procul afuerunt telluris margine summae:
nor far were-they-distant of-the-earth from-the-edge the-top:

hic, ne deficeret, metuens avidusque videndi
here, lest she-fail, fearing and-eager of-seeing
flexit amans oculos, et protinus illa relapsa est;
turned the-lover his-eyes, and at-once she slipped-back has;
bracchiaque intendens prendique et prendere certans
and-her-arms stretching both-to-be-caught and to-catch striving
nil nisi cedentis infelix arripit auras!
nothing except yielding unhappy grasps the-airs!
iamque iterum moriens non est de coniuge quicquam
and-now again dying not has about her-husband anything
questa suo (quid enim nisi se quereretur amatam?)
complain her-own (what indeed except herself she-should-complain loved?)
supremumque 'vale', quod iam vix auribus ille
and-the-last 'farewell', which now scarcely with-ears he
acciperet, dixit revolutaque rursus eodem est.
could-receive, said and-rolled-back again to-the-same-place has.
Non aliter stupuit gemina nece coniugis Orpheus,
Not otherwise was-stunned at-the-double death of-his-wife Orpheus,
quam tria qui timidus medio portante catenas
than the-three he-who timid with-the-middle bearing chains
colla canis vidit, quem non pavor ante reliquit,
necks of-the-dog saw, whom not fear before left,
quam natura prior saxo per corpus oborto;
than nature the-former with-stone through his-body arising;
quique in se crimen traxit voluitque videri
and-he-who on himself the-charge drew and-wished to-seem
Olenos esse nocens, tuque, o confisa figurae,
Olenus to-be guilty, and-you, O having-trusted in-beauty,
infelix Lethaea, tuae, iunctissima quondam
unhappy Lethaea, your, most-joined once

pectora, nunc lapides, quos umida sustinet Ide.
breasts, now stones, which moist holds-up Ida.
Orantem frustraque iterum transire volentem
Him-praying and-in-vain again to-cross wishing
portitor arcuerat: septem tamen ille diebus
the-ferryman had-kept-off: seven however he days
squalidus in ripa Cereris sine munere sedit;
unkempt on the-bank of-Ceres without the-gift sat;
cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuere.
care and-grief of-mind and-tears his-nourishment were.
esse deos Erebi crudeles questus in altam
to-be the-gods of-Erebus cruel having-complained into high
se recipit Rodopen pulsumque aquilonibus Haemum.
himself withdraws Rhodope and-struck by-the-north-winds Haemus.
Tertius aequoreis inclusum piscibus annum
The-third in-the-sea-dwelling enclosed fishes year
finierat Titan, omnemque refugerat Orpheus
had-ended the-Titan, and-all had-shunned Orpheus
femineam Venerem, seu quod male cesserat illi,
feminine Venus, whether because badly it-had-turned-out for-him,
sive fidem dederat; multas tamen ardor habebat
or faith he-had-given; many however a-passion held
iungere se vati, multae doluere repulsae.
to-join themselves to-the-bard, many grieved rejected.
ille etiam Thracum populis fuit auctor amorem
he even of-the-Thracians to-the-peoples was the-author love
in teneros transferre mares citraque iuventam
onto tender to-transfer males and-short-of youth
aetatis breve ver et primos carpere flores.
of-age the-brief spring and the-first to-pluck flowers.

Orpheus sits on a bare hill and plays, and the trees gather to give him shade, among them the cypress. It was once Cyparissus, a boy loved by Apollo, who accidentally killed his beloved tame stag and, longing to grieve forever, was turned into a tree; Apollo declares it will mourn others and attend the grieving.

Collis erat collemque super planissima campi
A-hill there-was and-on-the-hill above most-level of-the-plain
area, quam viridem faciebant graminis herbae.
a-space, which green made of-grass the-blades.
umbra loco deerat; qua postquam parte resedit
shade the-place lacked; on-which after part sat-down
dis genitus vates et fila sonantia movit,
from-gods born the-bard and the-strings sounding moved,
umbra loco venit: non Chaonis abfuit arbor,
shade to-the-place came: not the-Chaonian was-absent tree,
non nemus Heliadum, non frondibus aesculus altis,
not the-grove of-the-Heliades, not with-leaves the-oak high,
nec tiliae molles, nec fagus et innuba laurus
nor lime-trees soft, nor the-beech and the-unwedded laurel
et coryli fragiles et fraxinus utilis hastis
and hazels brittle and the-ash useful for-spears
enodisque abies curvataque glandibus ilex
and-knotless the-fir and-bent with-acorns the-holm-oak
et platanus genialis acerque coloribus inpar
and the-plane genial and-the-maple in-colors unequal
amnicolaeque simul salices et aquatica lotos
and-the-river-dwelling together willows and the-water lotus
perpetuoque virens buxum tenuesque myricae
and-ever green the-box and-slender tamarisks

et bicolor myrtus et bacis caerula tinus.
and two-colored myrtle and with-berries dark-blue the-laurustinus.
vos quoque, flexipedes hederae, venistis et una
you too, pliant-footed ivies, came and together
pampineae vites et amictae vitibus ulmi
leafy vines and clothed with-vines elms
ornique et piceae pomoque onerata rubenti
and-mountain-ashes and pitch-pines and-with-fruit laden red
arbutus et lentae, victoris praemia, palmae
the-arbutus and pliant, of-the-victor the-prizes, palms
et succincta comas hirsutaque vertice pinus,
and girded in-its-hair and-bristling on-its-top the-pine,
grata deum matri, siquidem Cybeleius Attis
dear of-the-gods to-the-mother, since the-Cybelean Attis
exuit hac hominem truncoque induruit illo.
put-off in-this the-man and-in-trunk hardened that.
Adfuit huic turbae metas imitata cupressus,
Was-present to-this throng the-turning-posts imitating the-cypress,
nunc arbor, puer ante deo dilectus ab illo,
now a-tree, a-boy formerly the-god loved by that,
qui citharam nervis et nervis temperat arcum:
who the-lyre with-strings and with-strings tunes the-bow:
namque sacer nymphis Carthaea tenentibus arva
for sacred to-the-nymphs the-Carthaean holding fields
ingens cervus erat lateque patentibus altas
huge a-stag there-was and-widely with-spreading deep
ipse suo capiti praebebat cornibus umbras.
itself to-its-own head was-providing with-antlers shade.
cornua fulgebant auro, demissaque in armos
the-antlers gleamed with-gold, and-let-down onto the-shoulders

pendebant tereti gemmata monilia collo.
hung from-the-smooth jeweled necklaces neck.
bulla super frontem parvis argentea loris
a-boss above the-forehead with-small silver thongs
vincta movebatur parilique aetate: nitebant
bound moved and-of-equal age: gleamed
auribus e geminis circum cava tempora bacae.
ears from twin around the-hollow temples pearls.
isque metu vacuus naturalique pavore
and-it of-fear free and-with-the-natural timidity
deposito celebrare domos mulcendaque colla
laid-aside to-frequent homes and-to-be-stroked its-neck
quamlibet ignotis manibus praebere solebat.
to-whatever unknown hands to-offer was-wont.
sed tamen ante alios, Ceae pulcherrime gentis,
but however before others, of-the-Cean most-handsome race,
gratus erat, Cyparisse, tibi: tu pabula cervum
dear it-was, Cyparissus, to-you: you pastures the-stag
ad nova, tu liquidi ducebas fontis ad undam,
to new, you of-the-clear were-leading spring to the-water,
tu modo texebas varios per cornua flores,
you now were-weaving varied through the-antlers flowers,
nunc eques in tergo residens huc laetus et illuc
now as-a-rider on its-back sitting hither glad and thither
mollia purpureis frenabas ora capistris.
its-soft with-purple were-reining mouth halters.
Aestus erat mediusque dies, solisque vapore
Heat it-was and-the-middle day, and-of-the-sun with-the-heat
concava litorei fervebant bracchia cancri:
the-hollow of-the-shore-dwelling were-hot arms crab:

fessus in herbosa posuit sua corpora terra
weary on the-grassy laid its-own body ground
cervus et arborea frigus ducebat ab umbra.
the-stag and tree's coolness was-drawing from shade.
hunc puer inprudens iaculo Cyparissus acuto
it the-boy unaware with-a-javelin Cyparissus sharp
fixit et, ut saevo morientem vulnere vidit,
pierced and, when by-the-cruel it-dying wound he-saw,
velle mori statuit. quae non solacia Phoebus
to-wish to-die he-resolved. what not comforts Phoebus
dixit et ut leviter pro materiaque doleret,
said and that lightly in-proportion-to and-the-cause he-should-grieve,
admonuit! gemit ille tamen munusque supremum
warned! groans he however and-as-a-gift the-last
hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.
this seeks from the-gods-above, that at-time he-may-mourn all.
iamque per inmensos egesto sanguine fletus
and-now through boundless with-drained blood weeping
in viridem verti coeperunt membra colorem,
into green to-turn began his-limbs color,
et modo qui nivea pendebant fronte capilli,
and just-now which on-the-snowy hung forehead the-hair,
horrida caesaries fieri sumptoque rigore
a-bristling mane to-become and-with-taken-on stiffness
sidereum gracili spectare cacumine caelum.
the-starry with-slender to-look-at top sky.
ingemuit tristisque deus 'lugebere nobis
groaned and-sad the-god 'you-will-be-mourned by-us
lugebisque alios aderisque dolentibus' inquit.
and-you-will-mourn others and-will-be-present-with the-grieving' says.

Surrounded by beasts and birds, Orpheus begins his song with Jupiter and the boys gods loved. Jupiter as an eagle carried off Ganymede; Apollo loved Hyacinthus and killed him by chance with a discus, and from his blood grew a flower inscribed with Apollo's lament. Venus turned the Cerastae of Amathus, who sacrificed strangers, into bulls, and turned the Propoetides, who denied her divinity, into stone.

Tale nemus vates attraxerat inque ferarum
Such a-grove the-bard had-drawn and-in of-the-wild-beasts
concilio medius turba volucrumque sedebat.
the-assembly in-the-middle of-the-throng and-of-the-birds he-sat.
ut satis inpulsas temptavit pollice chordas
when enough struck he-tested with-his-thumb the-strings
et sensit varios, quamvis diversa sonarent,
and felt the-various, though different they-sounded,
concordare modos, hoc vocem carmine movit:
to-harmonize measures, with-this his-voice song moved:
'Ab Iove, Musa parens, (cedunt Iovis omnia regno!)
'From Jupiter, Muse mother, (yield to-Jupiter's all-things rule!)
carmina nostra move! Iovis est mihi saepe potestas
songs our move! of-Jupiter is by-me often the-power
dicta prius: cecini plectro graviore Gigantas
told before: I-sang with-plectrum heavier the-Giants
sparsaque Phlegraeis victricia fulmina campis.
and-scattered on-the-Phlegraean victorious thunderbolts plains.
nunc opus est leviore lyra, puerosque canamus
now need is of-a-lighter lyre, and-boys let-us-sing
dilectos superis inconcessisque puellas
beloved by-the-gods-above and-by-forbidden girls

ignibus attonitas meruisse libidine poenam.
fires stunned to-have-deserved by-lust the-penalty.

Rex superum Phrygii quondam Ganymedis amore
The-king of-the-gods-above for-Phrygian once Ganymede with-love

arsit, et inventum est aliquid, quod Iuppiter esse,
burned, and found was something, which Jupiter to-be,

quam quod erat, mallet. nulla tamen alite verti
than what he-was, would-prefer. by-no however bird to-be-turned

dignatur, nisi quae posset sua fulmina ferre.
he-deigns, except which could his-own thunderbolts carry.

nec mora, percusso mendacibus aere pennis
nor delay, with-struck with-lying the-air wings

abripit Iliaden; qui nunc quoque pocula miscet
he-snatches the-descendant-of-Ilus; who now also the-cups mixes

invitaque Iovi nectar Iunone ministrat.
and-with-unwilling to-Jupiter nectar Juno serves.

Te quoque, Amyclide, posuisset in aethere Phoebus,
You also, son-of-Amyclas, would-have-placed in the-sky Phoebus,

tristia si spatium ponendi fata dedissent.
the-sad if time of-placing fates had-given.

qua licet, aeternus tamen es; quotiensque repellit
as-far-as is-allowed, eternal however you-are; and-as-often-as drives-back

ver hiemem piscique aries succedit aquoso,
spring winter and-to-the-fish the-ram succeeds watery,

tu totiens oreris viridique in caespite flores.
you so-often rise and-the-green on turf flower.

te meus ante omnes genitor dilexit, et orbe
you my before all father loved, and the-world

in medio positi caruerunt praeside Delphi,
in the-middle set lacked their-guardian Delphi,

dum deus Eurotan inmunitamque frequentat
while the-god the-Eurotas and-unwalled frequents
Sparten, nec citharae nec sunt in honore sagittae:
Sparta, neither lyres nor are in honor arrows:
inmemor ipse sui non retia ferre recusat,
forgetful himself of-himself not the-nets to-carry refuses,
non tenuisse canes, non per iuga montis iniqui
not to-have-held the-dogs, not over the-ridges of-the-mountain uneven
ire comes, longaque alit adsuetudine flammas.
to-go as-companion, and-by-long feeds familiarity the-flames.
iamque fere medius Titan venientis et actae
and-now almost in-the-middle the-Titan of-the-coming and of-the-past
noctis erat spatioque pari distabat utrimque:
night was and-by-space equal was-distant on-both-sides:
corpora veste levant et suco pinguis olivi
their-bodies of-clothing they-relieve and with-the-juice of-rich olive
splendescunt latique ineunt certamina disci;
they-shine and-of-the-broad enter contests discus;
quem prius aerias libratum Phoebus in auras
which first the-airy balanced Phoebus into the-airs
misit et oppositas disiecit pondere nubes.
sent and the-opposing scattered with-its-weight clouds.
reccidit in solidam longo post tempore terram
fell-back onto solid long after time earth
pondus et exhibuit iunctam cum viribus artem.
the-weight and displayed joined with strength skill.
protinus inprudens actusque cupidine lusus
at-once unaware and-driven by-desire of-play
tollere Taenarides orbem properabat, at illum
to-pick-up the-Taenarian the-disc was-hastening, but it

dura repercusso subiecit verbere tellus
the-hard with-rebounded threw-up blow earth
in vultus, Hyacinthe, tuos. expalluit aeque
into face, Hyacinthus, your. grew-pale equally
quam puer ipse deus conlapsosque excipit artus,
as the-boy himself the-god and-the-collapsed catches limbs,
et modo te refovet, modo tristia vulnera siccat,
and now you revives, now the-sad wounds dries,
nunc animam admotis fugientem sustinet herbis.
now the-soul with-applied fleeing sustains herbs.
nil prosunt artes: erat inmedicabile vulnus.
nothing help the-arts: was incurable the-wound.
ut, siquis violas rigidumve papaver in horto
as, if-anyone violets or-the-stiff poppy in a-garden
liliaque infringat fulvis horrentia linguis,
and-lilies should-break with-tawny bristling tongues,
marcida demittant subito caput illa vietum
withered let-down suddenly the-head they drooping
nec se sustineant spectentque cacumine terram:
nor themselves hold-up and-gaze with-top at-the-earth:
sic vultus moriens iacet, et defecta vigore
so the-face dying lies, and failed in-vigor
ipsa sibi est oneri cervix umeroque recumbit.
itself to-itself is a-burden the-neck and-on-the-shoulder sinks.
„laberis, Oebalide, prima fraudate iuventa“,
„you-slip-away, son-of-Oebalus, of-your-first cheated youth“,
Phoebus ait „videoque tuum, mea crimina, vulnus.
Phoebus says „and-I-see your, my crimes, wound.
tu dolor es facinusque meum: mea dextera leto
you grief are and-crime my: my right-hand with-the-death

inscribenda tuo est! ego sum tibi funeris auctor.
to-be-inscribed your is! I am to-you of-the-death the-author.
quae mea culpa tamen? nisi si lusisse vocari
what my fault however? unless if to-have-played to-be-called
culpa potest, nisi culpa potest et amasse vocari.
a-fault can, unless a-fault can also to-have-loved to-be-called.
atque utinam merito vitam tecumque liceret
and would-that deservedly my-life and-with-you it-were-allowed
reddere! quod quoniam fatali lege tenemur,
to-give-up! which since by-fatal law we-are-held,
semper eris mecum memorique haerebis in ore.
always you-will-be with-me and-mindful you-will-cling on mouth.
te lyra pulsa manu, te carmina nostra sonabunt,
you the-lyre struck by-my-hand, you songs our will-sound,
flosque novus scripto gemitus imitabere nostros.
and-a-flower new with-writing groans you-will-imitate our.
tempus et illud erit, quo se fortissimus heros
a-time and that will-be, in-which himself the-bravest hero
addat in hunc florem folioque legatur eodem."
may-add into this flower and-on-the-leaf be-read the-same."
talia dum vero memorantur Apollinis ore,
such-things while truly are-told of-Apollo by-the-mouth,
ecce cruor, qui fusus humo signaverat herbas,
behold the-blood, which poured on-the-ground had-marked the-grass,
desinit esse cruor, Tyrioque nitentior ostro
ceases to-be blood, and-than-Tyrian more-shining purple
flos oritur formamque capit, quam lilia, si non
a-flower rises and-the-form takes, which lilies, if not
purpureus color his, argenteus esset in illis.
purple the-color in-these, silver were in those.

Non satis hoc Phoebo est (is enim fuit auctor honoris):
Not enough this for-Phoebus is (he indeed was the-author of-the-honor):
ipse suos gemitus foliis inscribit et AI AI
himself his-own groans on-the-leaves inscribes and AI AI
flos habet inscriptum, funestaque littera dicta est.
the-flower has inscribed, and-funereal the-letter spoken is.
nec genuisse pudet Sparten Hyacinthon: honorque
nor to-have-borne shames Sparta Hyacinthus: and-the-honor
durat in hoc aevi, celebrandaque more priorum
lasts into this age, and-to-be-celebrated in-the-manner of-the-forefathers
annua praelata redeunt Hyacinthia pompa.
yearly with-carried-before return the-Hyacinthia procession.
At si forte roges fecundam Amathunta metallis,
But if perhaps you-ask fruitful Amathus in-metals,
an genuisse velit Propoetidas, abnuat aeque
whether to-have-borne it-would-wish the-Propoetides, it-would-deny equally
atque illos, gemino quondam quibus aspera cornu
and those, with-twin once whom rough horn
frons erat; unde etiam nomen traxere Cerastae.
a-brow was; whence even the-name they-drew Cerastae.
ante fores horum stabat Iovis Hospitis ara;
before the-doors of-these stood of-Jupiter the-Guest-God an-altar;
† Inlugubris celeri quam siquis sanguine tinctam
(corrupt) Unmourned with-swift which if-any with-blood stained
advena vidisset, mactatos crederet illic
stranger had-seen, sacrificed he-would-believe there
lactantes vitulos Amathusiacasque bidentes:
sucking calves and-Amathusian sheep:
hospes erat caesus! sacris offensa nefandis
a-guest was slain! by-the-rites offended unspeakable

ipsa suas urbes Ophiusiaque arva parabat
herself her-own cities and-the-Ophiusian fields was-preparing
deserere alma Venus. „sed quid loca grata, quid urbes
to-abandon nurturing Venus. „but how places dear, how cities
peccavere meae? quod“ dixit „crimen in illis?
have-sinned my? what“ said „crime in them?
exsilio poenam potius gens inpia pendat,
by-exile the-penalty rather the-race impious may-pay,
vel nece vel siquid medium est mortisque fugaeque.
or by-death or if-anything between is both-death and-flight.
idque quid esse potest, nisi versae poena figurae?“
and-that what to-be can, unless of-changed the-penalty form?“
dum dubitat, quo mutet eos, ad cornua vultum
while she-hesitates, into-what she-may-change them, to the-horns her-face
flexit et admonita est haec illis posse relinqui
turned and reminded she-was these to-them to-be-able to-be-left
grandiaque in torvos transformat membra iuvencos.
and-their-great into grim transforms limbs bullocks.
Sunt tamen obscaenae Venerem Propoetides ausae
Have however the-obscene Venus the-Propoetides dared
esse negare deam; pro quo sua numinis ira
to-be to-deny a-goddess; for which their-own of-the-divinity by-the-anger
corpora cum forma primae vulgasse feruntur,
bodies with beauty first to-have-prostituted are-said,
utque pudor cessit sanguisque induruit oris,
and-as shame yielded and-the-blood hardened of-the-face,
in rigidum parvo silicem discrimine versae.
into hard by-small flint difference turned.

Disgusted with the women's vices, Pygmalion lives unmarried and carves an ivory maiden more beautiful than any woman, then falls in love with her, kissing and dressing the statue. At Venus' festival he prays for a wife like his ivory maiden; returning home, he finds the statue warm and soft under his hands, and she comes to life. Venus attends their wedding, and their daughter Paphos gives the island her name.

Quas quia Pygmalion aevum per crimen agentis
Whom because Pygmalion their-life through crime spending
viderat, offensus vitiis, quae plurima menti
had-seen, offended at-the-vices, which very-many to-the-mind
femineae natura dedit, sine coniuge caelebs
feminine nature has-given, without a-wife unmarried
vivebat thalamique diu consorte carebat.
was-living and-of-the-bed long a-partner lacked.
interea niveum mira feliciter arte
meanwhile snowy with-wondrous happily art
sculpsit ebur formamque dedit, qua femina nasci
he-carved ivory and-a-form gave, with-which a-woman to-be-born
nulla potest, operisque sui concepit amorem.
none can, and-of-his-work his-own conceived love.
virginis est verae facies, quam vivere credas,
of-a-maiden is real the-face, whom to-be-alive you-would-believe,
et, si non obstet reverentia, velle moveri:
and, if not should-hinder modesty, to-wish to-be-moved:
ars adeo latet arte sua. miratur et haurit
the-art so-much is-hidden by-art its-own. he-wonders and drinks-in
pectore Pygmalion simulati corporis ignes.
in-his-breast Pygmalion of-the-counterfeit body fires.

saepe manus operi temptantes admovet, an sit
often his-hands to-the-work testing he-moves, whether it-be
corpus an illud ebur: nec adhuc ebur esse fatetur.
body or that ivory: nor yet ivory to-be he-confesses.
oscula dat reddique putat loquiturque tenetque
kisses he-gives and-to-be-returned he-thinks and-speaks and-holds
et credit tactis digitos insidere membris
and believes in-the-touched his-fingers to-settle limbs
et metuit, pressos veniat ne livor in artus;
and fears, pressed may-come lest a-bruise on the-limbs;
et modo blanditias adhibet, modo grata puellis
and now flatteries he-applies, now pleasing to-girls
munera fert illi conchas teretesque lapillos
gifts brings to-her shells and-smooth pebbles
et parvas volucres et flores mille colorum
and small birds and flowers of-a-thousand colors
liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas
and-lilies and-painted balls and from the-tree fallen
Heliadum lacrimas; ornat quoque vestibus artus,
of-the-Heliades tears; adorns also with-clothes her-limbs,
dat digitis gemmas, dat longa monilia collo,
gives to-her-fingers gems, gives long necklaces to-her-neck,
aure leves bacae, redimicula pectore pendent.
from-her-ear light pearls, ribbons from-her-breast hang.
cuncta decent: nec nuda minus formosa videtur.
all-things become-her: nor naked less beautiful does-she-seem.
conlocat hanc stratis concha Sidonide tinctis
he-places her on-coverlets with-shell Sidonian dyed
appellatque tori sociam adclinataque colla
and-calls of-the-couch the-partner and-leaned-back the-neck

mollibus in plumis, tamquam sensura, reponit.
soft on feathers, as-if going-to-feel, he-lays.
Festa dies Veneris tota celeberrima Cypro
The-festal day of-Venus in-all most-thronged Cyprus
venerat, et pandis inductae cornibus aurum
had-come, and with-curved covered horns gold
conciderant icta nivea cervice iuvencae,
had-fallen struck in-snowy neck heifers,
turaque fumabant, cum munere functus ad aras
and-incense was-smoking, when the-gift having-performed at the-altars
constitit et timide, „si di dare cuncta potestis,
he-stood and timidly, „if gods to-give all-things you-can,
sit coniunx, opto“ (non ausus „eburnea virgo“
may-be my-wife, I-desire“ (not having-dared „the-ivory maiden“
dicere) Pygmalion „similis mea“ dixit „eburnae!“
to-say) Pygmalion „like my-one“ said „to-the-ivory-one!“
sensit, ut ipsa suis aderat, Venus, aurea festis,
sensed, as herself at-her-own was-present, Venus, golden festival,
vota quid illa velint, et, amici numinis omen,
the-prayers what they mean, and, of-a-friendly divinity an-omen,
flamma ter accensa est apicemque per aera duxit.
the-flame three-times kindled was and-a-peak through the-air drew.
Ut rediit, simulacra suae petit ille puellae
When he-returned, the-image of-his-own seeks he girl
incumbensque toro dedit oscula: visa tepere est.
and-leaning-over the-couch gave kisses: seemed to-be-warm has.
admovet os iterum, manibus quoque pectora temptat:
he-moves his-mouth again, with-his-hands also the-breasts tries:
temptatum mollescit ebur positoque rigore
tried softens the-ivory and-with-laid-aside stiffness

subsidit digitis ceditque, ut Hymettia sole
yields to-the-fingers and-gives-way, as Hymettian in-the-sun
cera remollescit tractataque pollice multas
wax softens-again and-handled with-the-thumb many
flectitur in facies ipsoque fit utilis usu.
is-bent into shapes and-by-the-very becomes useful use.
dum stupet et dubie gaudet fallique veretur,
while he-is-astonished and doubtfully rejoices and-to-be-deceived fears,
rursus amans rursusque manu sua vota retractat:
again the-lover and-again with-his-hand his-own wishes handles:
corpus erat! saliunt temptatae pollice venae.
a-body it-was! leap tested under-the-thumb the-veins.
tum vero Paphius plenissima concipit heros
then indeed the-Paphian the-fullest conceives hero
verba, quibus Veneri grates agat, oraque tandem
words, with-which to-Venus thanks he-may-give, and-a-mouth at-last
ore suo non falsa premit, dataque oscula virgo
with-mouth his not false presses, and-the-given kisses the-maiden
sensit et erubuit timidumque ad lumina lumen
felt and blushed and-timid to the-light her-eyes
attollens pariter cum caelo vidit amantem.
raising together with the-sky saw her-lover.
Coniugio, quod fecit, adest dea, iamque coactis
The-marriage, which she-made, attends the-goddess, and-now with-drawn-together
cornibus in plenum noviens lunaribus orbem
the-horns into full nine-times lunar circle
illa Paphon genuit, de qua tenet insula nomen.
she Paphos bore, from whom holds the-island its-name.

Cinyras would have been counted happy had he had no child. The singer warns daughters and parents away from his dire song, and clears Cupid: a Fury inflamed Myrrha, who loves her own father. She argues with herself about the crime and cannot overcome her passion; when Cinyras asks what husband she wants, she answers one like him, and he praises her dutiful reply.

Editus hac ille est, qui, si sine prole fuisset,
Born from-her he was, who, if without offspring he-had-been,
inter felices Cinyras potuisset haberi.
among the-happy Cinyras could-have to-be-counted.
Dira canam: procul hinc natae, procul este parentes!
Dire-things I-shall-sing: far hence daughters, far be parents!
aut, mea si vestras mulcebunt carmina mentes,
or, my if your will-soothe songs minds,
desit in hac mihi parte fides, nec credite factum,
let-there-be-lacking in this to-me part belief, nor believe the-deed,
vel, si credetis, facti quoque credite poenam!
or, if you-will-believe, of-the-deed also believe the-punishment!
si tamen admissum sinit hoc natura videri,
if however committed allows this nature to-be-seen,
gentibus Ismariis et nostro gratulor orbi,
the-peoples Ismarian and our I-congratulate world,
gratulor huic terrae, quod abest regionibus illis,
I-congratulate this land, that it-is-far-from regions those,
quae tantum genuere nefas. sit dives amomo
which so-great produced abomination. may-be rich in-amomum
cinnamaque costumque suum sudataque ligno
and-cinnamon and-costus its-own and-sweated from-wood

tura ferat floresque alios Panchaia tellus,
incense may-bear and-flowers other the-Panchaean land,
dum ferat et murram; tanti nova non fuit arbor!
provided it-bear also myrrh; of-so-much-worth new not was the-tree!
ipse negat nocuisse tibi sua tela Cupido,
himself denies to-have-harmed you his-own weapons Cupid,
Myrrha, facesque suas a crimine vindicat isto:
Myrrha, and-torches his-own from crime clears that:
stipite te Stygio tumidisque adflavit echidnis
with-a-brand you Stygian and-with-swollen breathed-on vipers
e tribus una soror. scelus est odisse parentem:
out-of three one sister. a-crime it-is to-hate a-parent:
hic amor est odio maius scelus. undique lecti
this love is than-hate a-greater crime. from-everywhere chosen
te cupiunt proceres, totoque oriente iuventus
you desire nobles, and-from-the-whole east the-youth
ad thalami certamen adest: ex omnibus unum
to of-the-bed the-contest is-present: out-of all one
elige, Myrrha, virum dum ne sit in omnibus unus!
choose, Myrrha, as-husband provided not he-be among all one!
Illa quidem sentit foedoque repugnat amori
She indeed feels and-the-foul resists love
et secum „quo mente feror? quid molior?“ inquit,
and to-herself „where in-mind am-I-borne? what am-I-plotting?“ says,
„di, precor, et pietas sacrataque iura parentum,
„gods, I-pray, and dutifulness and-the-hallowed rights of-parents,
hoc prohibete nefas scelerique resistite nostro, —
this forbid abomination and-crime resist our,
si tamen hoc scelus est. sed enim damnare negatur
if however this a-crime is. but indeed to-condemn is-said-not

hanc Venerem pietas, coeuntque animalia nullo
this Venus dutifulness, and-mate animals with-no
cetera delicto. nec habetur turpe iuvencae
other offense. nor is-it-held shameful for-a-heifer
ferre patrem tergo, fit equo sua filia coniunx,
to-carry her-father on-her-back, becomes for-the-horse his-own daughter wife,
quasque creavit, init pecudes caper ipsaque, cuius
and-which he-begot, covers the-flock the-goat and-herself, of-whose
semine concepta est, ex illo concipit ales.
seed conceived she-was, from him conceives the-bird.
felices, quibus ista licent! humana malignas
happy, to-whom those-things are-allowed! human spiteful
cura dedit leges, et quod natura remittit,
care has-given laws, and what nature allows,
invida iura negant. gentes tamen esse feruntur,
envious laws deny. peoples however to-be are-said,
in quibus et nato genetrix et nata parenti
among whom both to-her-son the-mother and the-daughter to-the-father
iungitur, ut pietas geminato crescat amore.
is-joined, that dutifulness by-redoubled may-grow love.
me miseram, quod non nasci mihi contigit illic,
me wretched, that not to-be-born to-me befell there,
fortunaque loci laedor! — quid in ista revolvor?
and-by-the-fortune of-place I-am-harmed! why on those-things do-I-dwell?
spes interdictae discedite! dignus amari
hopes forbidden depart! worthy to-be-loved
ille, sed ut pater, est. — ergo si filia magni
he, but as a-father, is. so if the-daughter of-great
non essem Cinyrae, Cinyrae concumbere possem;
not I-were Cinyras, with-Cinyras to-lie I-could;

nunc quia iam meus est, non est meus, ipsaque damno
now because now mine he-is, not he-is mine, and-itself as-a-loss
est mihi proximitas: aliena potentior essem.
is to-me nearness: a-stranger more-powerful I-would-be.
ire libet procul hinc patriaeque relinquere fines,
to-go it-pleases far hence and-of-my-fatherland to-leave the-borders,
dum scelus effugiam. retinet malus ardor amantem,
provided the-crime I-escape. holds-back evil passion the-lover,
ut praesens spectem Cinyram tangamque loquarque
that present I-may-look-at Cinyras and-touch and-speak
osculaque admoveam, si nil conceditur ultra.
and-kisses apply, if nothing is-granted beyond.
ultra autem sperare aliquid potes, inpia virgo?
beyond but to-hope anything can-you, impious maiden?
et quot confundas et iura et nomina, sentis!
and how-many you-confound both laws and names, you-feel!
tune eris et matris paelex et adultera patris?
will-you be both of-your-mother the-rival and the-mistress of-your-father?
tune soror nati genetrixque vocabere fratris?
will-you the-sister of-your-son and-the-mother be-called of-your-brother?
nec metues atro crinitas angue sorores,
nor will-you-fear with-black haired snake sisters,
quas facibus saevis oculos atque ora petentes
whom with-torches savage eyes and faces seeking
noxia corda vident? at tu, dum corpore non es
guilty hearts see? but you, while in-body not you-have
passa nefas, animo ne concipe neve potentis
suffered abomination, in-mind do-not conceive nor of-mighty
concubitu vetito naturae pollue foedus.
by-union forbidden nature defile the-covenant.

velle puta: res ipsa vetat; pius ille memorque est
to-wish suppose: the-thing itself forbids; dutiful he and-mindful is
moris — et o vellem similis furor esset in illo!“
of-custom and O I-would-wish like frenzy were in him!“
Dixerat, at Cinyras, quem copia digna procorum,
She-had-spoken, but Cinyras, whom the-abundance worthy of-suitors,
quid faciat, dubitare facit, scitatur ab ipsa
what he-should-do, to-doubt makes, asks from her
nominibus dictis, cuius velit esse mariti.
with-names spoken, of-whom she-may-wish to-be husband.
illa silet primo patriisque in vultibus haerens
she is-silent at-first and-her-father's on face clinging
aestuat et tepido suffundit lumina rore.
seethes and with-warm suffuses her-eyes dew.
virginei Cinyras haec credens esse timoris
of-maidenly Cinyras this believing to-be fear
flere vetat siccatque genas atque oscula iungit.
to-weep forbids and-dries her-cheeks and kisses joins.
Myrrha datis nimium gaudet consultaque, qualem
Myrrha at-the-given too-much rejoices and-consulted, what-kind
optet habere virum, „similem tibi“ dixit; at ille
she-may-wish to-have as-husband, „like you“ said; but he
non intellectam vocem conlaudat et „esto
not understood the-word praises and „be
tam pia semper!“ ait. pietatis nomine dicto
so dutiful always!“ says. of-dutifulness with-the-name spoken
demisit vultus sceleris sibi conscia virgo.
let-fall her-face of-the-crime to-herself conscious the-maiden.

At night Myrrha resolves to hang herself, but her old nurse rescues her and draws out her secret. Horrified, the nurse first urges her to give up the love, then, seeing her resolve to die, promises to help her obtain her father.

Noctis erat medium, curasque et corpora somnus
Of-the-night was the-middle, and-cares and bodies sleep
solverat; at virgo Cinyreia pervigil igni
had-loosened; but the-maiden Cinyreian wakeful by-fire
carpitur indomito furiosaque vota retractat
is-devoured untamed and-frenzied wishes turns-over
et modo desperat, modo vult temptare, pudetque
and now she-despairs, now she-wishes to-try, and-is-ashamed
et cupit, et, quid agat, non invenit, utque securi
and desires, and, what she-should-do, not finds, and-as by-an-axe
saucia trabs ingens, ubi plaga novissima restat,
wounded a-beam huge, when the-blow last remains,
quo cadat, in dubio est omnique a parte timetur,
where it-may-fall, in doubt is and-every from side is-feared,
sic animus vario labefactus vulnere nutat
so her-mind by-varied shaken wound sways
huc levis atque illuc momentaque sumit utroque,
hither light and thither and-impulses takes from-both,
nec modus et requies, nisi mors, reperitur amoris.
nor measure and rest, except death, is-found of-love.
mors placet. erigitur laqueoque innectere fauces
death pleases. she-rises and-with-a-noose to-bind her-throat
destinat et zona summo de poste revincta
resolves and with-her-girdle the-top from doorpost tied

„care vale Cinyra causamque intellege mortis!“
„dear farewell Cinyras and-the-cause understand of-my-death!“
dixit et aptabat pallenti vincula collo.
said and was-fitting to-her-pale the-bonds neck.
Murmura verborum fidas nutricis ad aures
The-murmurs of-her-words the-faithful of-the-nurse to ears
pervenisse ferunt limen servantis alumnae.
to-have-come they-say the-threshold keeping of-her-nursling.
surgit anus reseratque fores mortisque paratae
rises the-old-woman and-unbars the-doors and-of-death prepared
instrumenta videns spatio conclamat eodem
the-instruments seeing in-space cries-out the-same
seque ferit scinditque sinus ereptaque collo
and-herself strikes and-tears her-bosom and-snatched from-the-neck
vincula dilaniat; tum denique flere vacavit,
the-bonds rends; then at-last to-weep there-was-leisure,
tum dare conplexus laqueique requirere causam.
then to-give embraces and-of-the-noose to-ask the-cause.
muta silet virgo terramque inmota tuetur
mute is-silent the-maiden and-the-earth unmoved gazes-at
et deprensa dolet tardae conamina mortis.
and caught grieves of-a-slow the-attempts death.
instat anus canosque suos et inania nudans
presses the-old-woman and-gray her-own and empty baring
ubera per cunas alimentaque prima precatur,
breasts by her-cradle and-nourishment first prays,
ut sibi committat, quidquid dolet. illa rogantem
that to-her she-entrust, whatever grieves-her. she her-asking
aversata gemit; certa est exquirere nutrix
turning-away groans; resolved is to-search-out the-nurse

nec solam spondere fidem: „dic“ inquit „opemque
nor only to-promise loyalty: „say“ says „and-help
me sine ferre tibi: non est mea pigra senectus.
me allow to-bring to-you: not is my sluggish old-age.
seu furor est, habeo, quae carmine sanet et herbis;
if madness it-is, I-have, one-who with-spell may-heal and with-herbs;
sive aliquis nocuit, magico lustrabere ritu;
or-if someone has-harmed, by-magic you-will-be-purified rite;
ira deum sive est, sacris placabilis ira.
the-anger of-the-gods or-if it-is, by-rites appeasable anger.
quid rear ulterius? certe fortuna domusque
what may-I-think further? surely the-fortune and-house
sospes et in cursu est, vivit genetrixque paterque.“
safe and on course is, lives both-mother and-father.“
Myrrha patre audito suspiria duxit ab imo
Myrrha with-her-father heard sighs drew from the-depths
pectore; nec nutrix etiamnum concipit ullum
of-her-breast; nor the-nurse even-now conceives any
mente nefas aliquemque tamen praesentit amorem
in-mind abomination and-some however foresees love
propositique tenax, quodcumque est, orat, ut ipsi
and-of-her-purpose tenacious, whatever it-is, begs, that to-her
indicet, et gremio lacrimantem tollit anili
she-reveal, and on-her-lap the-weeping-one lifts aged
atque ita conplectens infirmis membra lacertis
and so embracing with-feeble her-limbs arms
„sensimus“, inquit „amas! sed et hic mea (pone timorem!)
„I-have-sensed“, says „you-love! but also here my (put-aside fear!)
sedulitas erit apta tibi, nec sentiet umquam
diligence will-be suitable for-you, nor shall-feel ever

hoc pater.“ exsiluit gremio furibunda torumque
this your-father.“ leapt from-her-lap raving and-the-couch
ore premens „discede, precor, miseroque pudori
with-her-face pressing „go-away, I-pray, and-my-wretched shame
parce!“ ait; instanti „discede, aut desine“ dixit
spare!“ says; to-her-pressing „go-away, or cease“ said
„quaerere, quid doleam! scelus est, quod scire laboras.“
„to-ask, what I-grieve-at! a-crime it-is, what to-know you-labor.“
horret anus tremulasque manus annisque metuque
shudders the-old-woman and-trembling hands with-years and-fear
tendit et ante pedes supplex procumbit alumnae
stretches and before the-feet suppliant falls of-her-nursling
et modo blanditur, modo, si non conscia fiat,
and now coaxes, now, if not aware she-be-made,
terret et indicium laquei coeptaeque minatur
frightens and disclosure of-the-noose and-of-the-begun threatens
mortis et officium commisso spondet amori.
death and her-service to-the-entrusted promises love.
extulit illa caput lacrimisque inplevit obortis
raised she her-head and-with-tears filled welling-up
pectora nutricis conataque saepe fateri
the-breast of-the-nurse and-having-tried often to-confess
saepe tenet vocem pudibundaque vestibus ora
often holds-back her-voice and-blushing with-her-clothes her-face
texit et „o“ dixit „felicem coniuge matrem!“
covered and „O“ said „happy in-her-husband mother!“
hactenus, et gemuit. gelidus nutricis in artus
so-far, and she-groaned. cold of-the-nurse into the-limbs
ossaque (sensit enim) penetrat tremor, albaque toto
and-bones (she-sensed indeed) pierces a-shudder, and-white on-the-whole

vertice canities rigidis stetit hirta capillis,
head the-gray-hair with-stiff stood bristling hair,
multaque, ut excuteret diros, si posset amores,
and-many-things, that she-might-shake-out the-dire, if she-could loves,
addidit, at virgo scit se non falsa moneri,
she-added, but the-maiden knows herself not falsely to-be-warned,
certa mori tamen est, si non potiatur amore.
resolved to-die however she-is, if not she-gain her-love.
„vive", ait haec „potiere tuo" — et, non ausa „parente"
„live", says she „you-shall-gain your" and, not having-dared „parent"
dicere, conticuit promissaque numine firmat.
to-say, fell-silent and-the-promise by-a-divinity confirms.

X.7 · THE CRIME AND THE FLIGHT

During Ceres' festival, when wives keep apart from their husbands, the nurse brings Myrrha to the drunken Cinyras in darkness, and the crime is repeated night after night. At last he brings a light, recognizes his daughter, and draws his sword; she flees across lands to Sabaea, and, pregnant and weary, prays to be neither living nor dead. She is turned into the myrrh tree, which still weeps her tears.

Festa piae Cereris celebrabant annua matres
The-festival of-kindly Ceres were-celebrating yearly the-mothers
illa, quibus nivea velatae corpora veste
that, in-which with-snowy veiled in-body garment
primitias frugum dant spicea serta suarum
first-fruits of-the-crops they-give of-wheat-ears garlands of-their-own
perque novem noctes Venerem tactusque viriles
and-through nine nights Venus and-touches manly
in vetitis numerant. turba Cenchreis in illa
among forbidden-things count. the-throng Cenchreis in that

regis adest coniunx arcanaque sacra frequentat.
of-the-king is-present the-wife and-the-secret rites attends.
ergo legitima vacuus dum coniuge lectus,
so with-lawful empty while wife the-bed,
nacta gravem vino Cinyram male sedula nutrix
having-found heavy with-wine Cinyras badly officious the-nurse
nomine mentito veros exponit amores
with-a-name feigned true discloses love
et faciem laudat; quaesitis virginis annis
and the-beauty praises; with-asked the-maiden's years
„par" ait „est Myrrhae." quam postquam adducere iussa est
„equal" says „is to-Myrrha." whom after to-bring-in ordered she-was
utque domum rediit, „gaude, mea" dixit „alumna:
and-when home she-returned, „rejoice, my" said „nursling:
vicimus!" infelix non toto pectore sentit
we-have-conquered!" unhappy not with-whole breast feels
laetitiam virgo, praesagaque pectora maerent,
joy the-maiden, and-foreboding her-breast grieves,
sed tamen et gaudet: tanta est discordia mentis.
but however also she-rejoices: so-great is the-discord of-mind.
Tempus erat, quo cuncta silent, interque triones
The-time was, in-which all-things are-silent, and-among the-oxen
flexerat obliquo plaustrum temone Bootes:
had-turned with-slanting the-wain pole Bootes:
ad facinus venit illa suum. fugit aurea caelo
to the-crime comes she her-own. flees golden from-the-sky
luna, tegunt nigrae latitantia sidera nubes:
the-moon, cover black lurking the-stars clouds:
nox caret igne suo: primus tegis, Icare, vultus
night lacks fire its-own: first you-cover, Icarus, your-face

Erigoneque pio sacrata parentis amore.
and-Erigone with-dutiful hallowed of-a-father love.
ter pedis offensi signo est revocata, ter omen
three-times of-the-foot stumbling by-the-sign she-was called-back, three-times an-omen
funereus bubo letali carmine fecit:
the-funereal owl with-deadly song made:
it tamen, et tenebrae minuunt noxque atra pudorem;
she-goes however, and the-darkness lessen and-night black her-shame;
nutricisque manum laeva tenet, altera motu
and-of-the-nurse the-hand with-the-left she-holds, the-other by-motion
caecum iter explorat. thalami iam limina tangit
the-blind way explores. of-the-chamber now the-threshold she-touches
iamque fores aperit, iam ducitur intus: at illi
and-now the-doors opens, now she-is-led within: but her
poplite succiduo genua intremuere, fugitque
with-the-hamstring giving-way the-knees trembled, and-flees
et color et sanguis animusque relinquit euntem.
both color and blood and-courage leaves her-going.
quoque suo propior sceleri est, magis horret,
and-by-how-much to-her-own nearer crime she-is, the-more she-shudders,
et ausi
and of-the-daring
paenitet, et vellet non cognita posse reverti.
she-repents, and would-wish not known to-be-able to-return.
cunctantem longaeva manu deducit et alto
her-hesitating the-aged with-her-hand leads-down and to-the-high
admotam lecto cum traderet „accipe“ dixit
brought-near bed when she-was-handing-over „take“ said
„ista tua est, Cinyra!“ devotaque corpora iunxit.
„she your is, Cinyras!“ and-the-doomed bodies joined.

accipit obscaeno genitor sua viscera lecto
receives in-the-obscene the-father his-own flesh bed
virgineosque metus levat hortaturque timentem.
and-maidenly fears relieves and-encourages her-fearing.
forsitan aetatis quoque nomine „filia“ dixit,
perhaps of-age also by-the-name „daughter“ said,
dixit et illa „pater“, sceleri ne nomina desint.
said also she „father“, for-the-crime lest the-names be-lacking.
plena patris thalamis excedit et inpia diro
full of-her-father from-the-chamber she-goes-out and impious in-dire
semina fert utero conceptaque crimina portat.
seed carries womb and-conceived crimes bears.

Postera nox facinus geminat, nec finis in illa est:
The-next night the-crime doubles, nor end in that is:
cum tandem Cinyras, avidus cognoscere amantem
when at-last Cinyras, eager to-learn his-lover
post tot concubitus, inlato lumine vidit
after so-many couplings, with-brought-in light saw
et scelus et natam verbisque dolore retentis
both the-crime and his-daughter and-with-words by-grief held-back
pendenti nitidum vagina deripit ensem.
from-the-hanging shining scabbard snatches sword.
Myrrha fugit tenebrisque et caecae munere noctis
Myrrha flees and-by-the-darkness and of-blind by-the-gift night
intercepta neci est latosque vagata per agros
snatched-away from-death is and-the-wide having-wandered through fields
palmiferos Arabas Panchaeaque rura reliquit
palm-bearing Arabs and-Panchaean countryside left
perque novem erravit redeuntis cornua lunae,
and-through nine wandered of-the-returning horns moon,

cum tandem terra requievit fessa Sabaea;
when at-last in-the-land she-rested weary Sabaean;
vixque uteri portabat onus. tum nescia voti
and-scarcely of-the-womb was-carrying the-burden. then not-knowing what-to-wish
atque inter mortisque metus et taedia vitae
and between both-of-death fears and weariness of-life
est talis conplexa preces: „o siqua patetis
she-has such framed prayers: „O if-any lie-open
numina confessis, merui nec triste recuso
divinities to-those-confessing, I-have-deserved nor sad refuse
supplicium, sed ne violem vivosque superstes
the-punishment, but lest I-defile both-the-living surviving
mortuaque exstinctos, ambobus pellite regnis
and-dead the-dead, from-both banish realms
mutataeque mihi vitamque necemque negate!“
and-to-changed me both-life and-death deny!“
numen confessis aliquod patet: ultima certe
divinity to-those-confessing some lies-open: the-last surely
vota suos habuere deos. nam crura loquentis
prayers their-own had gods. for the-legs of-her-speaking
terra supervenit, ruptosque obliqua per ungues
earth comes-over, and-broken slanting through nails
porrigitur radix, longi firmamina trunci,
stretches a-root, of-the-long the-supports trunk,
ossaque robur agunt, mediaque manente medulla
and-the-bones hardwood drive, and-in-the-middle remaining marrow
sanguis it in sucos, in magnos bracchia ramos,
the-blood goes into sap, into great the-arms branches,
in parvos digiti, duratur cortice pellis.
into small the-fingers, is-hardened into-bark the-skin.

iamque gravem crescens uterum perstrinxerat arbor
and-now the-heavy growing womb had-bound the-tree
pectoraque obruerat collumque operire parabat:
and-the-breast had-overwhelmed and-the-neck to-cover was-preparing:
non tulit illa moram, venientique obvia ligno
not bore she the-delay, and-to-the-coming meeting wood
subsedit mersitque suos in cortice vultus.
sat-down and-sank her-own in the-bark face.
quae quamquam amisit veteres cum corpore sensus,
who although she-lost the-old with body senses,
flet tamen, et tepidae manant ex arbore guttae.
weeps however, and warm flow from the-tree drops.
est honor et lacrimis, stillataque robore murra
there-is honor also for-the-tears, and-dripped from-the-trunk myrrh
nomen erile tenet nulloque tacebitur aevo.
the-name of-its-mistress keeps and-in-no will-be-unsung age.

X.8 · ADONIS

The child grows in the tree, and Lucina helps it give birth: Adonis is born, as beautiful as a painted Cupid. Grown into a handsome youth, he wins Venus' love, avenging his mother, when her quivered son grazes her with an arrow; she forsakes her haunts to hunt with him, warns him to fear lions and boars, and lies with him in the shade to tell a tale.

At male conceptus sub robore creverat infans
But badly conceived under the-wood had-grown the-infant
quaerebatque viam, qua se genetrice relicta
and-was-seeking a-way, by-which itself with-its-mother left
exsereret; media gravidus tumet arbore venter.
might-thrust-out; in-the-middle pregnant swells of-the-tree the-belly.

tendit onus matrem; neque habent sua verba dolores,
strains the-burden the-mother; nor have their-own words the-pains,
nec Lucina potest parientis voce vocari.
nor Lucina can of-the-woman-in-labor by-the-voice to-be-called.
nitenti tamen est similis curvataque crebros
to-one-straining however it-is like and-bent frequent
dat gemitus arbor lacrimisque cadentibus umet.
gives groans the-tree and-with-tears falling is-wet.
constitit ad ramos mitis Lucina dolentis
stood by the-branches gentle Lucina of-the-grieving-one
admovitque manus et verba puerpera dixit:
and-moved her-hands and words of-childbirth said:
arbor agit rimas et fissa cortice vivum
the-tree makes cracks and with-split bark the-living
reddit onus, vagitque puer; quem mollibus herbis
gives-up burden, and-wails the-boy; whom on-soft grass
naides inpositum lacrimis unxere parentis.
the-naiads laid with-the-tears anointed of-his-mother.
laudaret faciem Livor quoque; qualia namque
would-praise his-face Envy too; such for
corpora nudorum tabula pinguntur Amorum,
bodies of-naked on-a-panel are-painted Cupids,
talis erat, sed, ne faciat discrimina cultus,
such he-was, but, lest make difference the-dress,
aut huic adde levis, aut illi deme pharetras.
either to-this-one add light, or from-that take-away quivers.

Labitur occulte fallitque volatilis aetas
Glides secretly and-deceives winged time
et nihil est annis velocius: ille sorore
and nothing is than-years swifter: he from-his-sister

natus avoque suo, qui conditus arbore nuper,
born and-from-his-grandfather his-own, who buried in-a-tree lately,
nuper erat genitus, modo formosissimus infans,
lately had-been born, just-now a-most-beautiful infant,
iam iuvenis, iam vir, iam se formosior ipso est,
now a-youth, now a-man, now than-himself more-beautiful himself is,
iam placet et Veneri matrisque ulciscitur ignes.
now he-pleases even Venus and-of-his-mother avenges the-fires.
namque pharetratus dum dat puer oscula matri,
for the-quivered while gives the-boy kisses to-his-mother,
inscius exstanti destrinxit harundine pectus;
unaware with-a-projecting grazed arrow her-breast;
laesa manu natum dea reppulit: altius actum
hurt with-her-hand her-son the-goddess pushed-away: deeper driven
vulnus erat specie primoque fefellerat ipsam.
the-wound was than-the-appearance and-at-first had-deceived herself.
capta viri forma non iam Cythereia curat
captivated by-the-man's beauty not any-longer the-Cytherean cares-for
litora, non alto repetit Paphon aequore cinctam
the-shores, not by-the-deep seeks-again Paphos sea girded
piscosamque Gnidon gravidamque Amathunta metallis;
and-fish-rich Cnidos and-pregnant Amathus with-metals;
abstinet et caelo: caelo praefertur Adonis.
she-keeps-away even from-the-sky: to-the-sky is-preferred Adonis.
hunc tenet, huic comes est adsuetaque semper in umbra
him she-holds, to-him companion she-is and-accustomed always in shade
indulgere sibi formamque augere colendo
to-indulge herself and-her-beauty to-increase by-cultivating
per iuga, per silvas dumosaque saxa vagatur
over ridges, through woods and-bushy rocks she-wanders

fine genu vestem ritu succincta Dianae
at-the-limit of-the-knee her-dress in-the-manner girded of-Diana
hortaturque canes tutaeque animalia praedae,
and-urges-on the-dogs and-of-safe animals prey,
aut pronos lepores aut celsum in cornua cervum,
either headlong hares or tall in horns the-stag,
aut agitat dammas; a fortibus abstinet apris,
or she-hunts does; from the-strong she-keeps-away boars,
raptoresque lupos armatasque unguibus ursos
and-the-plundering wolves and-armed with-claws bears
vitat et armenti saturatos caede leones.
avoids and of-the-herd glutted with-slaughter lions.
te quoque, ut hos timeas, siquid prodesse monendo
you also, that these you-may-fear, if-anything to-avail by-warning
posset, Adoni, monet, „fortis“ que „fugacibus esto“
could, Adonis, she-warns, „brave“ and „to-the-fleeing be“
inquit, „in audaces non est audacia tuta.
says, „against the-bold not is boldness safe.
parce meo, iuvenis, temerarius esse periclo,
refrain at-my, young-man, rash to-be peril,
neve feras, quibus arma dedit natura, lacesse,
nor the-beasts, to-which arms has-given nature, provoke,
stet mihi ne magno tua gloria! non movet aetas
may-stand to-me not at-great your glory! not moves age
nec facies nec quae Venerem movere, leones
nor beauty nor what Venus have-moved, the-lions
saetigerosque sues oculosque animosque ferarum.
and-the-bristly swine and-eyes and-tempers of-wild-beasts.
fulmen habent acres in aduncis dentibus apri,
lightning have fierce in curved tusks the-boars,

impetus est fulvis et vasta leonibus ira,
onrush is to-the-tawny and huge lions anger,
invisumque mihi genus est.“ quae causa, roganti
and-hateful to-me the-race is.“ what the-cause, to-him-asking
„dicam“, ait „et veteris monstrum mirabile culpae.
„I-shall-tell“, says „and of-an-old the-portent wondrous guilt.
sed labor insolitus iam me lassavit, et ecce,
but toil unaccustomed now me has-wearied, and behold,
555 opportuna sua blanditur populus umbra,
opportune with-its-own invites the-poplar shade,
datque torum caespes; libet hac requiescere tecum“
and-gives a-couch the-turf; it-pleases here to-rest with-you“
(et requievit) „humo“ pressitque et gramen et ipsum
(and she-rested) „on-the-ground“ and-pressed both the-grass and him
inque sinu iuvenis posita cervice reclinis
and-on the-lap of-the-young-man with-placed neck reclining
sic ait ac mediis interserit oscula verbis:
so says and into-the-middle inserts kisses words:

X.9 · ATALANTA'S RACE

Venus tells of Atalanta, whom an oracle warned against marriage; she offers herself to any suitor who can outrun her, and death to those who lose. Hippomenes scorns the suitors until he sees her face and body unveiled, then falls in love and challenges her. She pities the youth and half wishes him to win, though she does not know her feeling is love.

560 „Forsitan audieris aliquam certamine cursus
„Perhaps you-have-heard some-woman in-the-contest of-running
veloces superasse viros. non fabula rumor
swift to-have-surpassed men. not a-fable the-rumor

ille fuit (superabat enim), nec dicere posses,
that was (she-surpassed indeed), nor to-say could-you,
laude pedum formaene bono praestantior esset.
in-the-glory of-her-feet or-of-her-beauty in-the-excellence more-outstanding she-was.
scitanti deus huic de coniuge „‚coniuge‘“ dixit
to-inquiring the-god to-her about a-husband „‚of-a-husband‘“ said
„‚nil opus est, Atalanta, tibi: fuge coniugis usum!
„‚nothing need is, Atalanta, to-you: flee of-a-husband the-use!
nec tamen effugies teque ipsa viva carebis.‘“
nor however will-you-escape and-of-yourself yourself living you-will-be-deprived.‘“
territa sorte dei per opacas innuba silvas
terrified by-the-oracle of-the-god through shady unwedded woods
vivit et instantem turbam violenta procorum
she-lives and the-pressing throng violent of-suitors
condicione fugat, nec „‚sum potienda, nisi‘“ inquit
by-a-condition puts-to-flight, nor „‚I-am to-be-possessed, unless‘“ says
„‚victa prius cursu. pedibus contendite mecum!
„‚conquered first in-running. with-feet contend with-me!
praemia veloci coniunx thalamique dabuntur,
as-rewards to-the-swift a-wife and-a-bed will-be-given,
mors pretium tardis: ea lex certaminis esto!‘“
death the-price for-the-slow: that the-law of-the-contest be!‘“
illa quidem inmitis, sed (tanta potentia formae est)
she indeed pitiless, but (so-great the-power of-beauty is)
venit ad hanc legem temeraria turba procorum.
came to this law the-rash throng of-suitors.
Sederat Hippomenes cursus spectator iniqui
Had-sat Hippomenes of-the-race a-spectator unequal
et „‚petitur cuiquam per tanta pericula coniunx?‘“
and „‚is-sought by-anyone through such dangers a-wife?‘“

dixerat ac nimios iuvenum damnarat amores;
he-had-said and the-excessive of-the-young-men had-condemned loves;
ut faciem et posito corpus velamine vidit,
when her-face and with-laid-aside her-body veil he-saw,
quale meum, vel quale tuum, si femina fias,
such-as mine, or such-as yours, if a-woman you-became,
obstipuit, tollensque manus „„ignoscite“, dixit
he-was-astounded, and-raising his-hands „„forgive“, said
„„quos modo culpavi! nondum mihi praemia nota,
„„you-whom just-now I-blamed! not-yet to-me the-prizes known,
quae peteretis, erant.“ laudando concipit ignes
which you-were-seeking, were.“ by-praising he-conceives fires
et, ne quis iuvenum currat velocius, optat
and, lest any of-the-young-men run swifter, wishes
Invidiamque timet. „„sed cur certaminis huius
And-jealousy fears. „„but why of-the-contest this
intemptata mihi fortuna relinquitur?“ inquit
untried to-me the-fortune is-left:?“ says
„„audentes deus ipse iuvat!“ dum talia secum
„„the-daring the-god himself helps!“ while such-things with-himself
exigit Hippomenes, passu volat alite virgo.
weighs Hippomenes, with-step flies winged the-maiden.
quae quamquam Scythica non setius ire sagitta
who although than-a-Scythian not less to-go arrow
Aonio visa est iuveni, tamen ille decorem
to-the-Aonian seemed has young-man, however he her-grace
miratur magis: et cursus facit ille decorem.
admires more: and the-running makes that her-grace.
aura refert ablata citis talaria plantis,
the-breeze carries-back carried-away from-her-swift sandals soles,

tergaque iactantur crines per eburnea, quaeque
and-her-back are-tossed her-locks over ivory, and-which
poplitibus suberant picto genualia limbo;
under-her-knees were-below with-embroidered garters border;
inque puellari corpus candore ruborem
and-on the-girlish body whiteness a-blush
traxerat, haud aliter, quam cum super atria velum
had-drawn, not otherwise, than when over the-hall an-awning
candida purpureum simulatas inficit umbras.
white purple counterfeit stains shadows.
dum notat haec hospes, decursa novissima meta est,
while notes these-things the-stranger, run the-last the-turning-post is,
et tegitur festa victrix Atalanta corona.
and is-covered with-festive the-victorious Atalanta crown.
dant gemitum victi penduntque ex foedere poenas.
give a-groan the-conquered and-pay by the-compact the-penalty.
Non tamen eventu iuvenis deterritus horum
Not however by-the-outcome the-young-man deterred of-these
constitit in medio vultuque in virgine fixo
stood in the-middle and-his-face on the-maiden fixed
„„quid facilem titulum superando quaeris inertis?
„„why easy glory by-overcoming do-you-seek sluggards?
mecum confer!“ ait. „„Seu me fortuna potentem
with-me compete!“ says. „„Whether me fortune powerful
fecerit, a tanto non indignabere vinci:
shall-have-made, by so-great not you-will-scorn to-be-conquered:
namque mihi genitor Megareus Onchestius, illi
for to-me father Megareus of-Onchestus, to-him
est Neptunus avus, pronepos ego regis aquarum,
is Neptune grandfather, great-grandson I of-the-king of-the-waters,

nec virtus citra genus est; seu vincar, habebis
nor valor short-of my-birth is; or-if I-am-conquered, you-will-have
Hippomene victo magnum et memorabile nomen.‘“
with-Hippomenes conquered a-great and memorable name.‘“
Talia dicentem molli Schoeneia vultu
Such-things him-saying with-soft the-daughter-of-Schoeneus face
adspicit et dubitat, superari an vincere malit,
looks-at and doubts, to-be-overcome or to-conquer she-would-prefer,
atque ita „„quis deus hunc formosis‘“ inquit „„iniquus
and so „„what god this to-the-beautiful‘“ says „„hostile
perdere vult caraeque iubet discrimine vitae
to-destroy wishes and-of-dear bids at-the-risk life
coniugium petere hoc? non sum, me iudice, tanti! —
the-marriage to-seek this? not I-am, with-me as-judge, worth-so-much!
nec forma tangor (poteram tamen hac quoque tangi),
nor by-beauty am-I-touched (I-could however by-this also be-touched),
sed quod adhuc puer est: non me movet ipse, sed aetas.
but because still a-boy he-is: not me moves he-himself, but his-age.
quid, quod inest virtus et mens interrita leti?
what, that there-is-in-him courage and a-mind undaunted by-death?
quid, quod ab aequorea numeratur origine quartus?
what, that from the-sea-born he-is-counted origin fourth?
quid, quod amat tantique putat conubia nostra,
what, that he-loves and-at-so-much values marriage our,
ut pereat, si me fors illi dura negarit?
that he-perishes, if me chance to-him harsh denies?
dum licet, hospes, abi thalamosque relinque cruentos!
while it-is-allowed, stranger, go-away and-the-chamber leave bloody!
coniugium crudele meum est. tibi nubere nulla
the-marriage cruel my is. to-you to-be-married none

nollet, et optari potes a sapiente puella. —
would-refuse, and to-be-desired you-can by a-wise girl.
cur tamen est mihi cura tui tot iam ante peremptis?
why however is to-me concern for-you with-so-many now before slain?
viderit! intereat, quoniam tot caede procorum
let-him-see-to-it! let-him-perish, since of-so-many by-the-slaughter suitors
admonitus non est agiturque in taedia vitae! —
warned not he-has-been and-is-driven into weariness of-life!
occidet hic igitur, voluit quia vivere mecum,
shall-fall he then, wished because to-live with-me,
indignamque necem pretium patietur amoris?
and-undeserved death as-the-price shall-be-suffer of-love?
non erit invidiae victoria nostra ferendae.
not will-be of-envy the-victory our to-be-borne.
sed non culpa mea est! utinam desistere velles,
but not the-fault mine is! would-that to-desist you-were-willing,
aut, quoniam es demens, utinam velocior esses!
or, since you-are mad, would-that swifter you-were!
a! quam virgineus puerili vultus in ore est!
ah! how maidenly boyish the-look on face is!
a! miser Hippomene, nollem tibi visa fuissem!
ah! wretched Hippomenes, I-would-not-wish to-you seen I-had-been!
vivere dignus eras. quodsi felicior essem,
to-live worthy you-were. but-if happier I-were,
nec mihi coniugium fata inportuna negarent,
nor to-me marriage the-fates unkind were-denying,
unus eras, cum quo sociare cubilia vellem.'"
the-one you-were, with whom to-share my-bed I-would-wish."'

Dixerat, utque rudis primoque cupidine tacta,
She-had-spoken, and-as untried and-by-the-first desire touched,
quid facit, ignorans, amat et non sentit amorem.
what she-does, not-knowing, she-loves and not feels her-love.

X.10 · THE GOLDEN APPLES

Hippomenes prays to Venus, who gives him three golden apples from her garden. During the race he throws them one by one, and Atalanta stops to pick them up; he wins her. But he forgets to thank Venus, and in his passion profanes the temple of Cybele, who turns the pair into lions. Venus ends by warning Adonis again to flee such beasts.

Iam solitos poscunt cursus populusque paterque,
Now the-usual demand races both-the-people and-her-father,
cum me sollicita proles Neptunia voce
when me with-anxious the-offspring Neptunian voice
invocat Hippomenes „Cytherea“ que „conprecor, ausis
invokes Hippomenes „Cytherean“ and „I-pray, to-the-ventures
adsit“ ait „nostris et quos dedit, adiuvet ignes!“
may-she-be-present“ says „our and the-ones-which she-gave, may-she-help fires!“
detulit aura preces ad me non invida blandas:
carried-down the-breeze the-prayers to me not grudging coaxing:
motaque sum, fateor. nec opis mora longa dabatur.
and-moved I-was, I-confess. nor of-help delay long was-given.
est ager, indigenae Tamasenum nomine dicunt,
there-is a-field, the-natives Tamasenian by-name call,
telluris Cypriae pars optima, quam mihi prisci
of-the-land Cyprian part the-best, which to-me the-ancient
sacravere senes templisque accedere dotem
consecrated old-men and-to-the-temples to-be-added as-dowry

hanc iussere meis. medio nitet arbor in arvo,
this ordered my. mid shines a-tree in field,
fulva comas, fulvo ramis crepitantibus auro:
tawny in-foliage, with-tawny its-branches rustling gold:
hinc tria forte mea veniens decerpta ferebam
hence three by-chance in-my coming plucked I-was-bearing
aurea poma manu nullique videnda nisi ipsi
golden apples hand and-to-none to-be-seen except himself
Hippomenen adii docuique, quis usus in illis.
Hippomenes I-approached and-taught, what use in them.
Signa tubae dederant,
The-signals the-trumpets had-given,
cum carcere pronus uterque
when from-the-barrier leaning-forward each
emicat et summam celeri pede libat harenam.
darts-out and the-surface with-swift foot skims sand.
posse putes illos sicco freta radere passu
to-be-able you-would-think them with-dry the-seas to-graze step
et segetis canae stantes percurrere aristas.
and of-the-crop white the-standing to-run-over ears.
adiciunt animos iuveni clamorque favorque
add courage to-the-young-man both-the-shouting and-the-favor
verbaque dicentum: „nunc, nunc incumbere tempus!
and-the-words of-those-saying: „now, now to-press-on the-time!
Hippomene, propera! nunc viribus utere totis!
Hippomenes, hurry! now strength use all!
pelle moram, vinces!“ dubium, Megareius heros
drive-off delay, you-will-win!“ doubtful-it-is, the-Megarean hero
gaudeat an virgo magis his Schoeneia dictis.
whether-would-rejoice or the-maiden more at-these the-daughter-of-Schoeneus words.

o quotiens, cum iam posset transire, morata est
O how-often, when now she-could pass, delayed she-has
spectatosque diu vultus invita reliquit!
and-gazed-at long the-face unwilling left!
aridus e lasso veniebat anhelitus ore,
dry from his-weary came panting mouth,
metaque erat longe: tum denique de tribus unum
and-the-turning-post was far: then at-last of the-three one
fetibus arboreis proles Neptunia misit.
fruits of-the-tree the-offspring Neptunian sent.
obstipuit virgo nitidique cupidine pomi
was-astounded the-maiden and-of-the-shining in-desire apple
declinat cursus aurumque volubile tollit.
turns-aside her-course and-the-gold rolling picks-up.
praeterit Hippomenes! resonant spectacula plausu.
passes Hippomenes! resound the-stands with-applause.
illa moram celeri cessataque tempora cursu
she the-delay with-swift and-lost the-time running
corrigit atque iterum iuvenem post terga relinquit,
corrects and again the-young-man behind her-back leaves,
et rursus pomi iactu remorata secundi
and again of-the-apple by-the-throw delayed the-second
consequitur transitque virum. pars ultima cursus
overtakes and-passes the-man. the-part last of-the-race
restabat, „nunc“ inquit „ades, dea muneris auctor!“
remained, „now“ says „be-present, goddess of-the-gift the-author!“
inque latus campi, quo tardius illa rediret,
and-into the-side of-the-field, so-that more-slowly she might-return,
iecit ab obliquo nitidum iuvenaliter aurum.
he-threw from aslant the-shining youthfully gold.

an peteret, virgo visa est dubitare: coegi
whether she-should-seek-it, the-maiden seemed has to-hesitate: I-compelled-her
tollere et adieci sublato pondera malo
to-pick-it-up and I-added to-the-picked-up weight apple
inpediique oneris pariter gravitate moraque;
and-hindered-her of-the-burden equally by-the-heaviness and-by-the-delay;
neve meus sermo cursu sit tardior ipso,
and-lest my speech than-the-race be slower itself,
praeterita est virgo: duxit sua praemia victor.
passed was the-maiden: led-off his-own prize the-victor.

Dignane, cui grates ageret, cui turis honorem
Worthy, for-whom thanks he-should-give, for-whom of-incense the-honor
ferret, Adoni, fui? — nec grates inmemor egit
he-should-bring, Adonis, was-I? nor thanks forgetful he-gave
nec mihi tura dedit! subitam convertor in iram;
nor to-me incense gave! sudden I-turn to anger;
contemptuque dolens, ne sim spernenda futuris,
and-at-the-contempt grieving, lest I-be to-be-scorned by-the-future,
exemplo caveo meque ipsa exhortor in ambos.
by-an-example I-take-care and-myself myself urge against both.

Templa, deum Matri quae quondam clarus Echion
The-temple, of-the-gods to-the-Mother which once famous Echion
fecerat ex voto, nemorosis abdita silvis,
had-made by vow, hidden-away in-the-wooded woods,
transibant, et iter longum requiescere suasit.
they-were-passing, and the-journey long to-rest persuaded.
illic concubitus intempestiva cupido
there for-union untimely desire
occupat Hippomenen, a numine concita nostro.
seizes Hippomenes, by divinity roused our.

luminis exigui fuerat prope templa recessus,
of-light scant there-had-been near the-temple a-recess,
speluncae similis, nativo pumice tectus,
to-a-cave like, with-native pumice roofed,
religione sacer prisca, quo multa sacerdos
by-religion sacred ancient, where many the-priest
lignea contulerat veterum simulacra deorum.
wooden had-brought of-the-old images gods.
hunc init et vetito temerat sacraria probro.
this he-enters and with-forbidden defiles the-shrine outrage.
sacra retorserunt oculos, turritaque Mater
the-holy-images turned-away their-eyes, and-the-turreted Mother
an Stygia sontes dubitavit mergeret unda:
whether in-the-Stygian the-guilty she-hesitated should-plunge wave:
poena levis visa est; ergo modo levia fulvae
the-punishment light seemed has; so now the-smooth tawny
colla iubae velant, digiti curvantur in ungues,
necks manes veil, the-fingers are-curved into claws,
ex umeris armi fiunt, in pectora totum
out-of the-shoulders forequarters become, into the-breasts the-whole
pondus abit, summae cauda verruntur harenae.
weight passes, the-topmost with-the-tail are-swept sands.
iram vultus habet, pro verbis murmura reddunt,
anger the-face has, for words growls they-return,
pro thalamis celebrant silvas aliisque timendi
for the-chamber they-haunt the-woods and-to-others to-be-feared
dente premunt domito Cybeleia frena leones.
with-tooth champ tamed the-Cybelean bits the-lions.
hos tu, care mihi, cumque his genus omne ferarum,
these you, dear to-me, and-with these the-race all of-beasts,

quod non terga fugae, sed pugnae pectora praebent,
which not their-backs to-flight, but to-the-fight their-breasts offer,
effuge, ne virtus tua sit damnosa duobus!“
escape, lest the-courage your be ruinous to-both!“

X.11 · THE DEATH OF ADONIS

Venus flies off in her swan-drawn chariot, and Adonis spears a boar, which turns and gores him in the groin. She hears his groans, returns, and, protesting to the Fates, promises a yearly mourning and sprinkles his blood with nectar; from it springs a blood-red flower like the pomegranate's, brief in its bloom, which the winds that give it its name soon shake off.

Illa quidem monuit iunctisque per aera cygnis
She indeed warned and-with-yoked through the-air swans
carpit iter, sed stat monitis contraria virtus.
takes her-way, but stands to-the-warnings opposed his-courage.
Forte suem latebris vestigia certa secuti
By-chance a-boar from-its-lair the-tracks sure following
excivere canes, silvisque exire parantem
roused the-dogs, and-from-the-woods to-go-out preparing
fixerat obliquo iuvenis Cinyreius ictu.
had-pierced with-slanting the-young-man son-of-Cinyras blow.
protinus excussit pando venabula rostro
at-once shook-out with-curved the-hunting-spear snout
sanguine tincta suo trepidumque et tuta petentem
with-blood stained its-own and-him-trembling and safety seeking
trux aper insequitur totosque sub inguine dentes
savage the-boar pursues and-whole under the-groin tusks
abdidit et fulva moribundum stravit harena.
buried and on-the-tawny him-dying laid-low sand.

Vecta levi curru medias Cytherea per auras
Carried on-the-light chariot the-middle the-Cytherean through the-airs
Cypron olorinis nondum pervenerat alis:
Cyprus on-the-swan's not-yet had-reached wings:
agnovit longe gemitum morientis et albas
recognized from-afar the-groan of-the-dying-one and white
flexit aves illuc, utque aethere vidit ab alto
turned the-birds thither, and-when the-sky she-saw from on-high
exanimem inque suo iactantem sanguine corpus,
him-lifeless and-in his-own tossing blood body,
desiluit pariterque sinum pariterque capillos
she-leapt-down and-equally her-bosom and-equally her-hair
rupit et indignis percussit pectora palmis
tore and with-unfitting beat her-breast palms
questaque cum fatis „et non tamen omnia vestri
and-having-complained with the-fates „and not however all-things of-your
iuris erunt“ dixit, „luctus monimenta manebunt
right shall-be“ said, „of-grief memorials shall-remain
semper, Adoni, mei, repetitaque mortis imago
always, Adonis, my, and-repeated of-death the-image
annua plangoris peraget simulamina nostri;
yearly of-the-lamenting shall-perform enactments our;
at cruor in florem mutabitur. an tibi quondam
but the-blood into a-flower shall-be-changed. or to-you once
femineos artus in olentes vertere mentas,
a-woman's limbs into fragrant to-turn mint,
Persephone, licuit: nobis Cinyreius heros
Persephone, was-allowed: to-us the-son-of-Cinyras hero
invidiae mutatus erit?“ — sic fata cruorem
for-reproach changed shall-have-been?“ so having-spoken the-blood

nectare odorato sparsit; qui tactus ab illo
with-nectar fragrant she-sprinkled; which touched by it
intumuit sic, ut fulvo perlucida caeno
swelled so, as from-tawny transparent mud
surgere bulla solet, nec plena longior hora
to-rise a-bubble is-wont, nor than-a-full longer hour
facta mora est, cum flos de sanguine concolor ortus, 735
made the-delay was, when a-flower from the-blood same-colored arose,
qualem, quae lento celant sub cortice granum,
such-as, which tough hide under rind the-seed,
punica ferre solent; brevis est tamen usus in illo;
pomegranates to-bear are-wont; brief is however the-enjoyment in it;
namque male haerentem et nimia levitate caducum
for badly clinging and through-too-much lightness falling
excutiunt idem, qui praestant nomina, venti.'
shake-it-off the-same, which supply its-name, winds.'

BOOK XI

XI.1 · THE DEATH OF ORPHEUS

While Orpheus sings, the Ciconian women in their Bacchic frenzy attack him; his song turns their stones aside until their shouting drowns it. They tear him apart, and his head and lyre float down the Hebrus, still lamenting, to Lesbos, where Apollo stops a serpent from devouring the head. His shade rejoins Eurydice, and Bacchus turns the women into trees.

Carmine dum tali silvas animosque ferarum
With-song while such the-woods and-the-spirits of-wild-beasts
Threicius vates et saxa sequentia ducit,
the-Thracian bard and the-rocks following leads,
ecce nurus Ciconum, tectae lymphata ferinis
behold the-women of-the-Cicones, covered maddened with-animal
pectora velleribus, tumuli de vertice cernunt
breasts skins, of-a-mound from the-top discern
Orphea percussis sociantem carmina nervis.
Orpheus with-struck joining songs strings.
e quibus una, leves iactato crine per auras,
of whom one, the-light with-tossed hair through the-airs,
'en', ait 'en, hic est nostri contemptor!' et hastam
'look,' says 'look, here is of-us the-scorner!' and the-spear
vatis Apollinei vocalia misit in ora,
of-the-bard Apollinean the-tuneful threw at face,
quae foliis praesuta notam sine vulnere fecit;
which with-leaves tipped a-mark without wound made;
alterius telum lapis est, qui missus in ipso
of-another the-weapon a-stone is, which sent in the-very

aere concentu victus vocisque lyraeque est
air by-the-harmony conquered both-of-voice and-of-lyre was
ac veluti supplex pro tam furialibus ausis
and as-if suppliant for so maddened ventures
ante pedes iacuit. sed enim temeraria crescunt
before his-feet lay. but indeed the-rash grow
bella modusque abiit, insanaque regnat Erinys.
wars and-measure departed, and-insane reigns the-Erinys.
cunctaque tela forent cantu mollita, sed ingens
and-all the-weapons would-have-been by-song softened, but huge
clamor et infracto Berecyntia tibia cornu
the-clamor and with-bent the-Berecyntian pipe horn
tympanaque et plausus et Bacchei ululatus
and-drums and beating and Bacchic howls
obstrepuere sono citharae: tum denique saxa
drowned with-sound of-the-lyre: then at-last the-stones
non exauditi rubuerunt sanguine vatis.
not of-the-heard reddened with-blood bard.
Ac primum attonitas etiamnum voce canentis
And first stunned even-now by-the-voice of-the-singer
innumeras volucres anguesque agmenque ferarum
the-countless birds and-snakes and-the-band of-beasts
Maenades Orphei titulum rapuere theatri.
the-Maenads of-Orpheus the-glory snatched-away of-the-theater.
inde cruentatis vertuntur in Orphea dextris
thence with-bloodied are-turned against Orpheus right-hands
et coeunt ut aves, si quando luce vagantem
and gather like birds, if ever in-the-daylight wandering
noctis avem cernunt, structoque utrimque theatro
of-night the-bird they-discern, and-in-the-built on-both-sides theater

ceu matutina cervus periturus harena
as in-the-morning the-stag going-to-perish arena
praeda canum est, vatemque petunt et fronde virentes
the-prey of-dogs is, and-the-bard they-attack and with-leaves green
coniciunt thyrsos non haec in munera factos.
hurl thyrsi not for these services made.
hae glaebas, illae direptos arbore ramos,
these clods, those torn from-a-tree branches,
pars torquent silices; neu desint tela furori,
some hurl flints; and-lest be-lacking weapons for-the-frenzy,
forte boves presso subigebant vomere terram,
by-chance oxen with-pressed were-working plowshare the-earth,
nec procul hinc multo fructum sudore parantes
nor far hence with-much the-harvest sweat preparing
dura lacertosi fodiebant arva coloni.
the-hard muscular were-digging fields farmers.
agmine qui viso fugiunt operisque relinquunt
with-the-band who seen flee and-of-their-work leave
arma sui, vacuosque iacent dispersa per agros,
arms their-own, and-empty lie scattered through fields,
sarculaque rastrique graves longique ligones.
both-hoes and-rakes heavy and-long mattocks.
Quae postquam rapuere ferae cornuque minaci
Which after had-seized the-savage-women and-with-horn threatening
divulsere boves, ad vatis fata recurrunt
had-torn-apart the-oxen, to of-the-bard the-fate they-run-back
tendentemque manus et in illo tempore primum
and-him-stretching-out his-hands and in that time first
inrita dicentem nec quicquam voce moventem
vain-things saying nor anything with-his-voice moving

sacrilegae perimunt, perque os, pro Iuppiter! illud
the-sacrilegious slay, and-through the-mouth, O Jupiter! that
auditum saxis intellectumque ferarum
heard by-the-rocks and-understood of-the-beasts
sensibus in ventos anima exhalata recessit.
by-the-senses into the-winds the-breath breathed-out withdrew.
Te maestae volucres, Orpheu, te turba ferarum,
You the-sad birds, Orpheus, you the-throng of-beasts,
te rigidi silices, tua carmina saepe secutae
you the-hard flints, your songs often having-followed
fleverunt silvae; positis te frondibus arbor
wept the-woods; with-laid-down you leaves the-tree
tonsa comas luxit. lacrimis quoque flumina dicunt
shorn in-foliage mourned. with-tears also the-rivers they-say
increvisse suis, obstrusaque carbasa pullo
to-have-swelled their-own, and-hemmed linen with-dark
naides et dryades passosque habuere capillos.
the-naiads and dryads and-loosened had hair.
membra iacent diversa locis, caput, Hebre, lyramque
the-limbs lie scattered in-places, the-head, Hebrus, and-the-lyre
excipis, et (mirum!) medio dum labitur amne,
you-receive, and (wondrous!) in-the-middle while it-glides stream,
flebile nescio quid queritur lyra, flebile lingua
mournful I-know-not what complains the-lyre, mournful the-tongue
murmurat exanimis, respondent flebile ripae.
murmurs lifeless, answer mournfully the-banks.
Iamque mare invectae flumen populare relinquunt
And-now to-the-sea carried-forth the-river native leave
et Methymnaeae potiuntur litore Lesbi:
and of-Methymnean gain the-shore Lesbos:

hic ferus expositum peregrinis anguis harenis
here a-fierce the-exposed on-foreign snake sands
os petit et sparsos stillanti rore capillos.
face seeks and the-sprinkled with-dripping dew hair.
tandem Phoebus adest morsusque inferre parantem
at-last Phoebus is-present and-bites to-inflict preparing
arcet et in lapidem rictus serpentis apertos
keeps-off and into stone the-jaws of-the-serpent open
congelat et patulos, ut erant, indurat hiatus.
freezes and the-wide, as they-were, hardens gaping.

Umbra subit terras et quae loca viderat ante,
The-shade goes-under the-earth and which places it-had-seen before,
cuncta recognoscit quaerensque per arva piorum
all recognizes and-seeking through the-fields of-the-pious
invenit Eurydicen cupidisque amplectitur ulnis.
finds Eurydice and-in-eager embraces arms.
hic modo coniunctis spatiantur passibus ambo,
here now with-joined walk steps both,
nunc praecedentem sequitur, nunc praevius anteit
now her-going-ahead he-follows, now going-before goes-ahead
Eurydicenque suam iam tutus respicit Orpheus.
and-Eurydice his-own now safe looks-back-at Orpheus.

Non inpune tamen scelus hoc sinit esse Lyaeus,
Not unpunished however the-crime this allows to-be Lyaeus,
amissoque dolens sacrorum vate suorum
and-at-the-lost grieving of-the-rites bard his-own
protinus in silvis matres Edonidas omnes,
at-once in the-woods the-mothers Edonian all,
quae videre nefas, torta radice ligavit;
who saw the-abomination, with-twisted root bound;

quippe pedum digitos, in quantum est quaeque secuta,
for of-the-feet the-toes, in as-far-as has each followed,
traxit et in solidam detrusit acumina terram.
he-drew and into solid thrust the-points earth.
utque suum laqueis, quos callidus abdidit auceps,
and-as its-own in-snares, which the-cunning has-hidden fowler,
crus ubi commisit volucris sensitque teneri,
leg when has-entrusted a-bird and-felt to-be-held,
plangitur ac trepidans adstringit vincula motu:
beats-its-wings and trembling tightens the-bonds by-movement:
sic, ut quaeque solo defixa cohaeserat harum,
so, as each in-the-ground fixed had-stuck of-these,
exsternata fugam frustra temptabat; at illam
frantic flight in-vain was-trying; but her
lenta tenet radix exsultantemque coercet,
the-tough holds root and-her-leaping restrains,
dumque ubi sint digiti, dum pes ubi, quaerit, et unguis,
and-while where are the-toes, while the-foot where, she-seeks, and the-nails,
adspicit in teretis lignum succedere suras
she-sees into smooth the-wood creep calves
et conata femur maerenti plangere dextra
and having-tried her-thigh with-grieving to-beat right-hand
robora percussit: pectus quoque robora fiunt,
oak she-struck: her-breast also oak becomes,
robora sunt umeri, longos quoque bracchia veros
oak are her-shoulders, long also arms real
esse putes ramos, et non fallere putando.
to-be you-would-think branches, and not to-be-wrong in-thinking.

Bacchus leaves those fields for Tmolus and the Pactolus, and Midas, to whom Phrygian peasants have brought the drunken Silenus, feasts him ten days and restores him to his foster son. Offered any reward, Midas asks that whatever he touches turn to gold; the gift delights him until his food and drink turn to gold too. He prays to be freed, and Bacchus bids him wash at the river's source, whose fields still glint with gold.

Nec satis hoc Baccho est: ipsos quoque deserit agros
Nor enough this for-Bacchus is: the-very also he-abandons fields
cumque choro meliore sui vineta Timoli
and-with a-band better his-own the-vineyards of-Tmolus
Pactolonque petit, quamvis non aureus illo
and-Pactolus seeks, although not golden in-that
tempore nec caris erat invidiosus harenis.
time nor for-its-precious was envied sands.
hunc adsueta cohors, satyri bacchaeque, frequentant,
him the-accustomed troop, satyrs and-bacchants, throng,
at Silenus abest: titubantem annisque meroque
but Silenus is-absent: him-staggering with-years and-wine
ruricolae cepere Phryges vinctumque coronis
the-country-dwelling captured Phrygians and-bound with-garlands
ad regem duxere Midan, cui Thracius Orpheus
to the-king led Midas, to-whom the-Thracian Orpheus
orgia tradiderat cum Cecropio Eumolpo.
the-mysteries had-handed-down with the-Cecropian Eumolpus.
quem simul agnovit socium comitemque sacrorum,
whom as-soon-as he-recognized as-associate and-companion of-the-rites,
hospitis adventu festum genialiter egit
for-the-guest's arrival a-feast genially held

per bis quinque dies et iunctas ordine noctes.
through twice five days and joined in-order nights.
et iam stellarum sublime coegerat agmen
and now of-the-stars the-lofty had-driven-together column
Lucifer undecimus, Lydos cum laetus in agros
Lucifer the-eleventh, the-Lydian when glad into fields
rex venit et iuveni Silenum reddit alumno.
the-king came and to-the-young-man Silenus restores his-nursling.
Huic deus optandi gratum, sed inutile, fecit
To-him the-god of-wishing a-pleasing, but useless, made
muneris arbitrium gaudens altore recepto.
of-a-gift the-choice rejoicing at-his-foster-father recovered.
ille male usurus donis ait 'effice, quidquid
he badly going-to-use the-gifts says 'bring-it-about, whatever
corpore contigero fulvum vertatur in aurum!'
with-my-body I-shall-have-touched tawny be-turned into gold!'
adnuit optatis nocituraque munera solvit
nodded to-the-wishes and-the-going-to-harm gifts paid
Liber et indoluit, quod non meliora petisset.
Liber and grieved, that not better-things he-had-sought.
Laetus abit gaudetque malo Berecyntius heros
Glad departs and-rejoices in-the-evil the-Berecyntian hero
pollicitique fidem tangendo singula temptat
and-of-the-promise the-good-faith by-touching each-thing tests
vixque sibi credens non alta fronde virentem
and-scarcely himself believing not from-a-tall with-leaf green
ilice detraxit virgam: virga aurea facta est;
holm-oak pulled a-twig: the-twig golden made was;
tollit humo saxum: saxum quoque palluit auro;
he-lifts from-the-ground a-stone: the-stone also grew-pale with-gold;

contigit et glaebam: contactu glaeba potenti
he-touched also a-clod: by-the-touch the-clod powerful
massa fit; arentis Cereris decerpsit aristas:
a-lump becomes; of-dry Ceres he-plucked ears:
aurea messis erat; demptum tenet arbore pomum:
golden the-harvest was; taken-down he-holds from-a-tree an-apple:
Hesperidas donasse putes; si postibus altis
the-Hesperides to-have-given-it you-would-think; if to-doorposts high
admovit digitos, postes radiare videntur;
he-applied his-fingers, the-doorposts to-shine seem;
ille etiam liquidis palmas ubi laverat undis,
he even in-liquid his-palms when had-washed waves,
unda fluens palmis Danaen eludere possit;
the-water flowing from-his-palms Danae to-deceive could;
vix spes ipse suas animo capit aurea fingens
scarcely the-hopes he-himself his-own in-mind grasps golden imagining
omnia. gaudenti mensas posuere ministri
all-things. to-him-rejoicing tables set the-servants
exstructas dapibus nec tostae frugis egentes:
piled with-dishes nor of-roasted grain lacking:
tum vero, sive ille sua Cerealia dextra
then indeed, whether he with-his-own the-Cereal right-hand
munera contigerat, Cerealia dona rigebant,
gifts had-touched, the-Cereal gifts grew-stiff,
sive dapes avido convellere dente parabat,
or-whether the-dishes with-greedy to-tear tooth he-was-preparing,
lamina fulva dapes admoto dente premebat;
a-plate tawny the-dishes with-applied tooth pressed;
miscuerat puris auctorem muneris undis:
he-had-mixed with-pure the-author of-the-gift waves:

fusile per rictus aurum fluitare videres.
molten through his-jaws gold to-float you-would-see.
Attonitus novitate mali divesque miserque
Stunned at-the-novelty of-the-evil both-rich and-wretched
effugere optat opes et, quae modo voverat, odit.
to-escape he-desires his-wealth and, what just-now he-had-wished, hates.
copia nulla famem relevat; sitis arida guttur
abundance no hunger relieves; thirst dry his-throat
urit, et inviso meritus torquetur ab auro
burns, and hated deservedly he-is-tortured by gold
ad caelumque manus et splendida bracchia tollens
to and-the-sky his-hands and shining arms raising
'da veniam, Lenaee pater! peccavimus', inquit,
'grant pardon, Lenaean father! we-have-sinned', says,
'sed miserere, precor, speciosoque eripe damno!'
'but pity, I-pray, and-from-the-specious snatch loss!"
mite deum numen: Bacchus peccasse fatentem
gentle of-the-gods the-divinity: Bacchus to-have-sinned him-confessing
restituit factique fide data munera solvit.
restored and-of-the-pact with-faith the-given gifts loosed.
'neve male optato maneas circumlitus auro,
'and-lest badly with-wished you-remain smeared-over gold,
vade' ait 'ad magnis vicinum Sardibus amnem
go' says 'to to-great neighboring Sardis river
perque iugum ripae labentibus obvius undis
and-along the-ridge of-the-bank to-the-gliding meeting waves
carpe viam, donec venias ad fluminis ortus,
take your-way, until you-come to of-the-river the-source,
spumigeroque tuum fonti, qua plurimus exit,
and-to-the-foam-bearing your spring, where most it-issues,

subde caput corpusque simul, simul elue crimen.'
put-under your-head and-your-body at-once, at-once wash-away your-crime.'
Rex iussae succedit aquae: vis aurea tinxit
The-king to-the-ordered goes-under water: the-force golden dyed
flumen et humano de corpore cessit in amnem.
the-river and the-human from body passed into the-stream.
nunc quoque iam veteris percepto semine venae
now also even of-the-old with-received the-seed vein
arva rigent auro madidis pallentia glaebis.
the-fields are-stiff with-gold with-moist pale clods.

XI.3 · MIDAS' EARS

Midas, now hating wealth, lives in the country with Pan. When Pan challenges Apollo to a musical contest judged by Tmolus, Midas alone prefers Pan's piping, and Apollo gives him ass's ears. He hides them under a turban, but his barber, unable to keep the secret, whispers it into a hole in the ground, and the reeds that grow there repeat it.

Ille perosus opes silvas et rura colebat
He hating wealth the-woods and the-countryside haunted
Panaque montanis habitantem semper in antris.
and-Pan mountain dwelling always in caves.
pingue sed ingenium mansit, nocituraque, ut ante,
thick but his-wit remained, and-going-to-harm, as before,
rursus erant domino stultae praecordia mentis.
again were to-their-master the-foolish breast of-mind.
nam freta prospiciens late riget arduus alto
for the-straits looking-out-over widely stands-stiff steep high
Tmolus in adscensu clivoque extensus utroque
Tmolus in ascent and-with-slope stretched on-each

Sardibus hinc, illinc parvis finitur Hypaepis.
by-Sardis hence, thence by-little is-bounded Hypaepa.
Pan ibi dum teneris iactat sua carmina nymphis
Pan there while to-the-tender boasts his-own songs nymphs
et leve cerata modulatur harundine carmen
and light on-waxed modulates reed a-song
ausus Apollineos prae se contemnere cantus,
having-dared the-Apollinean before himself to-scorn songs,
iudice sub Tmolo certamen venit ad inpar.
judge under Tmolus the-contest came to unequal.
Monte suo senior iudex consedit et aures
On-mountain his-own the-old judge sat and his-ears
liberat arboribus: quercu coma caerula tantum
frees of-the-trees: with-oak his-hair dark-blue only
cingitur, et pendent circum cava tempora glandes.
is-wreathed, and hang around the-hollow temples acorns.
isque deum pecoris spectans 'in iudice' dixit
and-he the-god of-the-flock looking-at 'in the-judge' said
'nulla mora est.' calamis agrestibus insonat ille
'no delay is.' with-reeds rustic sounds he
barbaricoque Midan (aderat nam forte canenti)
and-with-barbaric Midas (was-present for by-chance at-the-singing)
carmine delenit. post hunc sacer ora retorsit
song charms. after him the-sacred his-face turned
Tmolus ad os Phoebi: vultum sua silva secuta est.
Tmolus to the-face of-Phoebus: his-gaze his-own wood followed has.
ille caput flavum lauro Parnaside vinctus
he his-head golden with-laurel Parnassian bound
verrit humum Tyrio saturata murice palla
sweeps the-ground with-Tyrian soaked murex with-a-robe

instrictamque fidem gemmis et dentibus Indis
and-the-inlaid lyre with-gems and with-tusks Indian
sustinet a laeva, tenuit manus altera plectrum:
holds on the-left, held his-hand other the-plectrum:
artificis status ipse fuit. tum stamina docto
of-an-artist the-stance itself was. then the-strings with-skilled
pollice sollicitat, quorum dulcedine captus
thumb stirs, whose by-sweetness captivated
Pana iubet Tmolus citharae submittere cannas.
Pan bids Tmolus to-the-lyre to-lower his-reeds.
iudicium sanctique placet sententia montis
the-judgment and-of-the-holy pleases the-verdict mountain
omnibus, arguitur tamen atque iniusta vocatur
all, is-challenged however and unjust is-called
unius sermone Midae; nec Delius aures
of-one by-the-speech Midas; nor the-Delian his-ears
humanam stolidas patitur retinere figuram,
human foolish allows to-keep shape,
sed trahit in spatium villisque albentibus inplet
but draws-them into length and-with-hairs whitish fills
instabilesque imas facit et dat posse moveri,
and-unsteady at-the-base makes and gives to-be-able to-be-moved,
cetera sunt hominis: partem damnatur in unam
the-rest are of-a-man: part he-is-condemned in one
induiturque aures lente gradientis aselli.
and-puts-on the-ears of-a-slowly moving little-ass.
Ille quidem celare cupit turpisque pudore
He indeed to-conceal desires and-disgraced in-shame
tempora purpureis temptat velare tiaris;
his-temples with-purple tries to-veil turbans;

sed solitus longos ferro resecare capillos
but accustomed the-long with-iron to-trim hair
viderat hoc famulus. qui cum nec prodere visum
had-seen this the-servant. who when neither to-betray seen
dedecus auderet, cupiens efferre sub auras,
the-disgrace dared, desiring to-bring-out under the-airs,
nec posset reticere tamen, secedit humumque
nor could be-silent however, withdraws and-the-ground
effodit et, domini quales adspexerit aures,
digs-up and, of-his-master what-kind he-had-seen ears,
voce refert parva terraeque inmurmurat haustae
in-a-voice reports small and-into-the-earth murmurs dug-out
indiciumque suae vocis tellure regesta
and-the-disclosure of-his-own voice with-earth thrown-back
obruit et scrobibus tacitus discedit opertis.
buries and with-the-pits silent departs covered.
creber harundinibus tremulis ibi surgere lucus
thick with-reeds trembling there to-rise a-grove
coepit et, ut primum pleno maturuit anno,
began and, as first at-full it-ripened year,
prodidit agricolam: leni nam motus ab austro
betrayed the-farmer: gentle for moved by the-south-wind
obruta verba refert dominique coarguit aures.
the-buried words it-reports and-of-its-master exposes the-ears.

Apollo goes to Troy and with Neptune builds its walls for Laomedon, who cheats them of their pay; Neptune floods the land, and the king's daughter is demanded for a sea monster. Hercules rescues her, is cheated too, and takes Troy, and Telamon wins Hesione. Because Proteus foretold that Thetis' son would surpass his father, Jupiter shuns her for his grandson Peleus; driven off by her shapes, Peleus learns from Proteus to bind her, holds her through her changes, and she conceives Achilles.

Ultus abit Tmolo liquidumque per aera vectus
Avenged departs from-Tmolus and-the-liquid through air borne
angustum citra pontum Nepheleidos Helles
the-narrow on-this-side-of sea of-the-daughter-of-Nephele Helle
Laumedontiis Latoius adstitit arvis.
on-the-Laomedontean the-Latonian stood fields.
dextera Sigei, Roetei laeva profundi
on-the-right of-Sigeum, of-Rhoeteum on-the-left of-the-deep
ara Panomphaeo vetus est sacrata Tonanti:
an-altar to-the-Panomphaean old is consecrated Thunderer:
inde novae primum moliri moenia Troiae
thence of-new first to-be-building walls Troy
Laumedonta videt susceptaque magna labore
Laomedon he-sees and-undertaken great with-labor
crescere difficili nec opes exposcere parvas
to-grow difficult nor wealth to-demand small
cumque tridentigero tumidi genitore profundi
and-with the-trident-bearing of-the-swollen father deep
mortalem induitur formam Phrygiaeque tyranno
a-mortal puts-on form and-for-the-Phrygian tyrant
aedificat muros pactus pro moenibus aurum.
builds walls having-bargained for the-walls gold.

Stabat opus: pretium rex infitiatur et addit,
Stood the-work: the-price the-king denies and adds,
perfidiae cumulum, falsis periuria verbis.
of-treachery the-crowning, perjury with-false words.
'non inpune feres' rector maris inquit et omnes
'not unpunished you-shall-bear-it' the-ruler of-the-sea says and all
inclinavit aquas ad avarae litora Troiae
tilted the-waters toward of-greedy the-shores Troy
inque freti formam terras conplevit opesque
and-into of-a-strait the-form the-lands filled and-the-wealth
abstulit agricolis et fluctibus obruit agros.
took-away from-the-farmers and with-waves overwhelmed the-fields.
poena neque haec satis est:
the-punishment nor this enough is:
regis quoque filia monstro
of-the-king also the-daughter for-a-monster
poscitur aequoreo; quam dura ad saxa revinctam
is-demanded of-the-sea; whom hard to rocks bound
vindicat Alcides promissaque munera dictos
claims the-descendant-of-Alcaeus and-the-promised gifts the-agreed
poscit equos tantique operis mercede negata
demands horses and-of-so-great work with-the-wage refused
bis periura capit superatae moenia Troiae.
twice perjured takes of-overcome walls Troy.
nec, pars militiae, Telamon sine honore recessit
nor, the-partner of-the-campaign, Telamon without honor withdrew
Hesioneque data potitur. nam coniuge Peleus
and-with-Hesione given wins. for in-his-wife Peleus
clarus erat diva: nec avi magis ille superbus
famous was a-goddess: nor of-his-grandfather more he proud

nomine quam soceri, siquidem Iovis esse nepoti
in-the-name than of-his-father-in-law, since of-Jupiter to-be the-grandson
contigit haud uni, coniunx dea contigit uni.
has-befallen not one, a-wife goddess has-befallen one.
Namque senex Thetidi Proteus 'dea' dixerat 'undae,
For the-old to-Thetis Proteus 'goddess' had-said 'of-the-wave,
concipe: mater eris iuvenis, qui fortibus actis
conceive: mother you-will-be of-a-young-man, who by-brave deeds
acta patris vincet maiorque vocabitur illo.'
the-deeds of-his-father will-surpass and-greater will-be-called than-he.'
ergo, ne quicquam mundus Iove maius haberet,
therefore, lest anything the-world than-Jupiter greater should-have,
quamvis haud tepidos sub pectore senserat ignes,
although not lukewarm under his-breast he-had-felt fires,
Iuppiter aequoreae Thetidis conubia fugit
Jupiter of-the-sea-born Thetis the-marriage shunned
in suaque Aeaciden succedere vota nepotem
into and-his-own the-grandson-of-Aeacus to-succeed wishes his-grandson
iussit et amplexus in virginis ire marinae.
bade and embraces into of-the-maiden to-go sea.
Est sinus Haemoniae curvos falcatus in arcus:
There-is a-bay of-Haemonia curved sickle-shaped into arcs:
bracchia procurrunt, ubi, si foret altior unda,
arms run-forward, where, if were deeper the-water,
portus erat (summis inductum est aequor harenis).
a-harbor it-would-be (over-the-surface drawn is the-sea sands).
litus habet solidum, quod nec vestigia servet
the-shore it-has firm, which neither footprints keeps
nec remoretur iter nec opertum pendeat alga,
nor delays the-way nor covered hangs with-seaweed,

myrtea silva subest bicoloribus obsita bacis
a-myrtle wood lies-near with-two-colored sown berries
et specus in medio (natura factus an arte,
and a-cave in the-middle (by-nature made or by-art,
ambiguum, magis arte tamen), quo saepe venire
doubtful, more by-art however), where often to-come
frenato delphine sedens, Theti, nuda solebas.
on-a-bridled dolphin sitting, Thetis, naked you-used.
illic te Peleus, ut somno vincta iacebas,
there you Peleus, as by-sleep bound you-lay,
occupat et, quoniam precibus temptata repugnas,
seizes and, since by-prayers tried you-resist,
vim parat innectens ambobus colla lacertis;
force he-prepares binding with-both your-neck arms;
quodnisi venisses variatis saepe figuris
but-if-not you-had-come with-varied often shapes
ad solitas artes, auso foret ille potitus.
to your-accustomed arts, the-venture would-have he won.
sed modo tu volucris (volucrem tamen ille tenebat),
but now you a-bird (a-bird however he held),
nunc gravis arbor eras (haerebat in arbore Peleus).
now a-heavy tree you-were (he-clung to the-tree Peleus).
tertia forma fuit maculosae tigridis: illa
the-third form was of-a-spotted tigress: by-her
territus Aeacides a corpore bracchia solvit.
terrified the-grandson-of-Aeacus from her-body his-arms loosed.
isque deos pelagi vino super aequora fuso
and-he the-gods of-the-sea with-wine over the-seas poured
et pecoris fibris et fumo turis adorat,
and of-a-sheep with-entrails and with-smoke of-incense worships,

donec Carpathius medio de gurgite vates
until the-Carpathian the-middle from pool seer
'Aeacide', dixit, 'thalamis potiere petitis:
'grandson-of-Aeacus', said, 'the-bed you-shall-win sought:
tu modo, cum rigido sopita quiescit in antro,
you only, when the-hard asleep she-rests in cave,
ignaram laqueis vincloque innecte tenaci.
her-unaware with-snares and-bond bind tenacious.
nec te decipiat centum mentita figuras,
nor you let-her-deceive a-hundred having-feigned shapes,
sed preme, quidquid erit, dum, quod fuit ante, reformet!'
but press-hard, whatever she-will-be, until, what she-was before, she-reshapes!'
Dixerat haec Proteus et condidit aequore vultum
Had-said these-things Proteus and buried in-the-sea his-face
admisitque suos in verba novissima fluctus.
and-admitted his-own on words last waves.
pronus erat Titan inclinatoque tenebat
sinking was the-Titan and-with-tilted held
Hesperium temone fretum, cum pulchra relecto
the-Hesperian pole sea, when the-beautiful with-revisited
Nereis ingreditur consueta cubilia saxo.
Nereid enters her-accustomed bed rock.
vix bene virgineos Peleus invaserat artus:
scarcely well the-maidenly Peleus had-seized limbs:
illa novat formas, donec sua membra teneri
she renews shapes, until her-own limbs to-be-held
sentit et in partes diversas bracchia tendi;
she-feels and into parts different her-arms to-be-stretched;
tum demum ingemuit, 'neque' ait 'sine numine vincis'
then at-last she-groaned, 'nor' says 'without divinity you-conquer'

exhibita estque Thetis. confessam amplectitur heros
shown and-was Thetis. her-confessing embraces the-hero
et potitur votis ingentique inplet Achille.
and wins his-wishes and-with-huge fills Achilles.

XI.5 · PELEUS IN TRACHIS, AND DAEDALION

Peleus, exiled for his brother Phocus' murder, comes to Trachis, whose king Ceyx grieves for his brother Daedalion. Ceyx tells how Daedalion's daughter Chione bore sons to Apollo and Mercury, boasted herself more beautiful than Diana, and was shot by her; Daedalion in grief threw himself from Parnassus, and Apollo turned him into a hawk.

Felix et nato, felix et coniuge Peleus
Happy both in-his-son, happy and in-his-wife Peleus
et cui, si demas iugulati crimina Phoci,
and to-whom, if you-take-away of-the-slaughtered the-crimes Phocus,
omnia contigerant. fraterno sanguine sontem
all-things had-befallen. with-his-brother's blood guilty
expulsumque domo patria Trachinia tellus
and-driven from-home his-father's the-Trachinian land
accipit. hic regnum sine vi, sine caede regebat
receives. here a-kingdom without force, without slaughter ruled
Lucifero genitore satus patriumque nitorem
from-Lucifer as-father sprung and-his-father's brightness
ore ferens Ceyx, illo qui tempore maestus
on-his-face bearing Ceyx, at-that who time sad
dissimilisque sui fratrem lugebat ademptum.
and-unlike himself his-brother was-mourning taken-away.
quo postquam Aeacides fessus curaque viaque
to-whom after the-grandson-of-Aeacus weary with-care and-the-road

venit et intravit paucis comitantibus urbem,
came and entered with-few companions the-city,
quosque greges pecorum, quae secum armenta trahebat,
and-what flocks of-sheep, what with-him herds he-was-driving,
haud procul a muris sub opaca valle reliquit,
not far from the-walls under a-shady valley left,
copia cum facta est adeundi tecta tyranni,
the-opportunity when made was of-approaching the-house of-the-tyrant,
velamenta manu praetendens supplice, qui sit
the-fillets in-hand holding-out suppliant, who he-is
quoque satus, memorat, tantum sua crimina celat
and-from-whom sprung, he-tells, only his-own crimes he-conceals
mentiturque fugae causam: petit, urbe vel agro
and-lies-about of-his-flight the-cause: he-asks, with-city or field
se iuvet. hunc contra placido Trachinius ore
him to-help. him in-reply with-calm the-Trachinian face
talibus adloquitur: 'mediae quoque commoda plebi
with-such addresses: 'to-the-middle also the-benefits common-folk
nostra patent, Peleu, nec inhospita regna tenemus.
our lie-open, Peleus, nor inhospitable a-kingdom we-hold.
adicis huic animo momenta potentia, clarum
you-add to-this disposition impulses mighty, famous
nomen avumque Iovem. ne tempora perde precando!
name and-grandfather Jupiter. not the-time waste in-praying!
quod petis, omne feres tuaque haec pro parte vocato,
what you-seek, all you-shall-have and-yours these-things for part call,
qualiacumque vides! utinam meliora videres'
of-whatever-kind you-see! would-that better-things you-saw'
et flebat: moveat tantos quae causa dolores,
and he-wept: moves such what cause griefs,

Peleusque comitesque rogant. quibus ille profatur:
both-Peleus and-the-companions ask. to-whom he speaks:
'Forsitan hanc volucrem, rapto quae vivit et omnes
'Perhaps this bird, on-plunder which lives and all
terret aves, semper pennas habuisse putetis:
frightens birds, always feathers to-have-had you-may-think:
vir fuit et (tanta est animi constantia!) iam tum
a-man it-was and (so-great is of-mind the-constancy!) even then
acer erat belloque ferox ad vimque paratus,
fierce he-was and-in-war savage for and-violence ready,
nomine Daedalion. illo genitore creatis,
by-name Daedalion. from-that father to-(us)-born,
qui vocat Auroram caeloque novissimus exit,
who calls Aurora and-from-the-sky last departs,
(cura mihi pax est) pacis mihi cura tenendae
(care to-me peace is) of-peace for-me the-care to-be-kept
coniugiique fuit, fratri fera bella placebant:
and-of-marriage was, for-my-brother fierce wars pleased:
illius virtus reges gentesque subegit,
his valor kings and-nations subdued,
quae nunc Thisbaeas agitat mutata columbas.
which now the-Thisbean harries changed doves.
nata erat huic Chione, quae dotatissima forma
born had-been to-him Chione, who most-richly-dowered in-beauty
mille procos habuit, bis septem nubilis annis.
a-thousand suitors had, at-twice seven marriageable years.
forte revertentes Phoebus Maiaque creatus,
by-chance returning Phoebus and-from-Maia born,
ille suis Delphis, hic vertice Cylleneo,
he from-his-own Delphi, this from-the-top Cyllenean,

videre hanc pariter, pariter traxere calorem.
saw her equally, equally drew heat.
spem Veneris differt in tempora noctis Apollo,
the-hope of-Venus postpones to the-time of-night Apollo,
non fert ille moras virgaque movente soporem
not bears he delays and-with-his-wand moving sleep
virginis os tangit: tactu iacet illa potenti
of-the-maiden the-mouth touches: at-the-touch lies she powerful
vimque dei patitur; nox caelum sparserat astris:
and-the-force of-the-god suffers; night the-sky had-sprinkled with-stars:
Phoebus anum simulat praereptaque gaudia sumit.
Phoebus an-old-woman feigns and-the-forestalled joys takes.
ut sua maturus conplevit tempora venter,
when its-own ripe filled time the-womb,
alipedis de stirpe dei, versuta propago,
of-the-wing-footed from the-stock god, a-crafty offspring,
nascitur Autolycus furtum ingeniosus ad omne,
is-born Autolycus theft clever at every,
candida de nigris et de candentibus atra
white-things from black and from white black
qui facere adsuerat, patriae non degener artis;
who to-make was-accustomed, of-his-father's not degenerate art;
nascitur e Phoebo (namque est enixa gemellos)
is-born from Phoebus (for she-has borne twins)
carmine vocali clarus citharaque Philammon.
for-song tuneful famous and-for-the-lyre Philammon.
quid peperisse duos et dis placuisse duobus
what to-have-borne two and to-the-gods to-have-pleased two
et forti genitore et progenitore Tonanti
and to-a-strong father and to-a-grandfather the-Thunderer

esse satam prodest? an obest quoque gloria multis?
to-be sprung helps? or harms also glory many?
offuit huic certe! quae se praeferre Dianae
it-has-harmed her surely! who herself to-prefer to-Diana
sustinuit faciemque deae culpavit; at illi
brought-herself and-the-face of-the-goddess faulted; but in-her
ira ferox mota est, „factis“ que „placebimus“ inquit.
anger fierce stirred was, „by-deeds“ and „we-shall-please“ says.
Nec mora, curvavit cornu nervoque sagittam
Nor delay, she-bent her-bow and-with-the-string an-arrow
inpulit et meritam traiecit harundine linguam.
drove and the-deserving pierced with-the-shaft tongue.
lingua tacet, nec vox temptataque verba sequuntur,
the-tongue is-silent, nor voice and-attempted words follow,
conantemque loqui cum sanguine vita reliquit.
and-her-trying to-speak with blood life left.
quam miser amplexans ego tum patriumque dolorem
whom wretched embracing I then and-a-father's grief
corde tuli fratrique pio solacia misi!
in-my-heart bore and-to-my-brother dutiful comforts sent!
quae pater haud aliter quam cautes murmura ponti
which the-father not otherwise than a-crag the-murmurs of-the-sea
accipit et natam delamentatur ademptam;
receives and his-daughter laments taken-away;
ut vero ardentem vidit, quater impetus illi
when indeed burning he-saw-her, four-times an-impulse to-him
in medios fuit ire rogos, quater inde repulsus
into the-middle was to-go pyres, four-times thence repulsed
concita membra fugae mandat similisque iuvenco
his-roused limbs to-flight entrusts and-like a-bullock

spicula crabronum pressa cervice gerenti,
the-stings of-hornets with-pressed neck bearing,
qua via nulla, ruit. iam tum mihi currere visus
where way none, rushes. even then to-me to-run seemed
plus homine est, alasque pedes sumpsisse putares.
more than-a-man has, and-wings his-feet to-have-taken you-would-think.
effugit ergo omnes veloxque cupidine leti
he-escaped then all and-swift with-desire of-death
vertice Parnasi potitur. miseratus Apollo,
of-the-top of-Parnassus gains-possession. having-pitied Apollo,
cum se Daedalion saxo misisset ab alto,
when himself Daedalion a-rock had-sent from high,
fecit avem et subitis pendentem sustulit alis
made-him a-bird and with-sudden hanging held-up wings
oraque adunca dedit, curvos dedit unguibus hamos,
and-a-mouth hooked gave, curved gave to-his-claws hooks,
virtutem antiquam, maiores corpore vires,
courage old, greater than-his-body strength,
et nunc accipiter, nullis satus aequus, in omnes
and now a-hawk, to-none sprung kindly, against all
saevit aves aliisque dolens fit causa dolendi.'
rages birds and-for-others grieving becomes the-cause of-grieving.'

A herdsman rushes in to report that a huge wolf is slaughtering Peleus' cattle by the shore. Peleus knows it is the sea nymph Psamathe avenging her son Phocus; he prays to her, and at Thetis' plea she turns the wolf to marble. Peleus leaves Trachis and is purified by Acastus.

Quae dum Lucifero genitus miracula narrat
Which while from-Lucifer born marvels tells
de consorte suo, cursu festinus anhelo
about brother his-own, with-running hurried panting
advolat armenti custos Phoceus Onetor
flies-up of-the-herd the-guardian the-Phocian Onetor
et 'Peleu, Peleu! magnae tibi nuntius adsum
and 'Peleus, Peleus! of-a-great to-you messenger I-am-here
cladis' ait. quodcumque ferat, iubet edere Peleus,
disaster' says. whatever he-may-bring, bids to-utter Peleus,
pendet et ipse metu trepidi Trachinius oris.
hangs also himself in-fear of-the-trembling the-Trachinian mouth.
Ille refert: 'Fessos ad litora curva iuvencos
He reports: 'The-weary to the-shores curved bullocks
appuleram, medio cum Sol altissimus orbe
I-had-driven, in-the-middle when the-Sun highest circle
tantum respiceret, quantum superesse videret,
as-much looked-back, as remaining he-might-see,
parsque boum fulvis genua inclinarat harenis
and-part of-the-cattle on-the-tawny their-knees had-bent sands
latarumque iacens campos spectabat aquarum,
and-of-the-wide lying the-plains was-gazing-at waters,
pars gradibus tardis illuc errabat et illuc,
part with-steps slow hither was-wandering and thither,

nant alii celsoque exstant super aequora collo.
swim others and-with-high stand-out above the-sea neck.
templa mari subsunt nec marmore clara neque auro,
a-temple by-the-sea lies-near neither with-marble bright nor gold,
sed trabibus densis lucoque umbrosa vetusto:
but with-beams dense and-with-a-grove shady ancient:
Nereides Nereusque tenent (hos navita ponti
the-Nereids and-Nereus hold (these the-sailor of-the-sea
edidit esse deos, dum retia litore siccat).
declared to-be the-gods, while his-nets on-the-shore be-dries).
iuncta palus huic est, densis obsessa salictis,
joined a-marsh to-this is, with-dense beset willow-thickets,
quam restagnantis fecit maris unda paludem.
which of-the-overflowing made sea wave a-marsh.
inde fragore gravi strepitus loca proxima terret:
thence with-crash heavy roaring the-places nearest frightens:
belua vasta, lupus! † niveisque paludibus exit
a-beast huge, a-wolf! (corrupt) and-from-snowy marshes goes-out
oblitus et spumis et sparsus sanguine rictus,
smeared both with-foam and spattered with-blood his-jaws,
fulmineus, rubra suffusus lumina flamma.
lightning-like, with-red suffused his-eyes flame.
qui quamquam saevit pariter rabieque fameque,
who although he-rages equally with-rage and-hunger,
acrior est rabie: neque enim ieiunia curat
keener is with-rage: nor indeed his-fasting he-cares
caede boum diramque famem finire, sed omne
by-the-slaughter of-oxen and-dire hunger to-end, but all
vulnerat armentum sternitque hostiliter omne.
wounds the-herd and-lays-low as-an-enemy all.

pars quoque de nobis funesto saucia morsu,
part also of us by-deadly wounded bite,
dum defensamus, leto est data. sanguine litus
while we-defend, to-death was given. with-blood the-shore
undaque prima rubet demugitaeque paludes. —
and-the-wave first reddens and-bellowing-filled the-marshes.
sed mora damnosa est, nec res dubitare remittit:
but delay ruinous is, nor the-matter to-hesitate allows:
dum superest aliquid, cuncti coeamus et arma,
while remains something, all let-us-assemble and arms,
arma capessamus coniunctaque tela feramus!'
arms let-us-seize and-joined weapons carry!'
Dixerat agrestis; nec Pelea damna movebant,
Had-spoken the-countryman; nor Peleus the-losses moved,
sed memor admissi Nereida conligit orbam
but mindful of-the-deed the-Nereid gathers bereaved
damna sua inferias exstincto mittere Phoco.
the-losses her-own as-offerings to-the-dead to-send Phocus.
induere arma viros violentaque sumere tela
to-put-on arms the-men and-violent to-take-up weapons
rex iubet Oetaeus; cum quis simul ipse parabat
the-king bids Oetaean; with whom together himself was-preparing
ire, sed Alcyone coniunx excita tumultu
to-go, but Alcyone his-wife roused by-the-uproar
prosilit et nondum totos ornata capillos
leaps-out and not-yet wholly dressed in-hair
disicit hos ipsos colloque infusa mariti,
scatters it itself and-on-the-neck poured of-her-husband,
mittat ut auxilium sine se, verbisque precatur
he-send that help without himself, and-with-words prays

et lacrimis, animasque duas ut servet in una.
and with-tears, and-the-souls two that he-save in one.
Aeacides illi: 'pulchros, regina, piosque
the-grandson-of-Aeacus to-her: 'beautiful, queen, and-dutiful
pone metus! plena est promissi gratia vestri.
lay-aside fears! full is of-the-promise the-gratitude your.
non placet arma mihi contra nova monstra moveri:
not it-pleases arms to-me against new monsters to-be-moved:
numen adorandum pelagi est!' erat ardua turris,
the-divinity to-be-worshiped of-the-sea is!' there-was a-steep tower,
arce focus summa, fessis loca grata carinis:
on-the-citadel a-hearth highest, for-weary places welcome ships:
adscendunt illuc stratosque in litore tauros
they-climb there and-laid-low on the-shore the-bulls
cum gemitu adspiciunt vastatoremque cruento
with a-groan look-at and-the-ravager with-bloody
ore ferum, longos infectum sanguine villos.
mouth beast, in-long stained with-blood hair.
Inde manus tendens in aperti litora ponti
Thence his-hands stretching toward of-the-open the-shores sea
caeruleam Peleus Psamathen, ut finiat iram,
the-sea-blue Peleus Psamathe, that she-end her-anger,
orat, opemque ferat; nec vocibus illa rogantis
begs, and-help bring; nor by-the-words she of-the-asking
flectitur Aeacidae: Thetis hanc pro coniuge supplex
is-bent grandson-of-Aeacus: Thetis this for her-husband suppliant
accepit veniam; sed enim revocatus ab acri
received pardon; but indeed called-back from the-fierce
caede lupus perstat, dulcedine sanguinis asper,
slaughter the-wolf persists, with-the-sweetness of-blood savage,

donec inhaerentem lacerae cervice iuvencae
until clinging to-the-torn neck of-a-heifer
marmore mutavit. corpus praeterque colorem
into-marble she-changed-him. his-body and-except its-color
omnia servavit: lapidis color indicat illum
all-things kept: the-stone's color shows him
iam non esse lupum, iam non debere timeri.
now not to-be a-wolf, now not to-need to-be-feared.
nec tamen hac profugum consistere Pelea terra
nor however in-this the-fugitive to-settle Peleus land
fata sinunt: Magnetas adit vagus exul et illic
the-fates allow: the-Magnesians he-approaches a-wandering exile and there
sumit ab Haemonio purgamina caedis Acasto.
takes from the-Haemonian purification of-the-slaughter Acastus.

XI.7 · CEYX DEPARTS

Troubled by his brother's fate and the portents, Ceyx resolves to consult the oracle at Claros. His wife Alcyone, Aeolus' daughter, who knows the winds' violence, begs him not to sail or to take her with him; he promises to return within two months, and she watches the ship until it disappears.

Interea fratrisque sui fratremque secutis
Meanwhile both-by-his-brother's own and-his-brother following
anxia prodigiis turbatus pectora Ceyx,
anxious portents troubled in-breast Ceyx,
consulat ut sacras, hominum oblectamina, sortes,
he-may-consult that the-sacred, of-men the-delights, oracles,
ad Clarium parat ire deum; nam templa profanus
to the-Clarian prepares to-go god; for the-temple the-profane

invia cum Phlegyis faciebat Delphica Phorbas.
inaccessible with the-Phlegyans was-making Delphic Phorbas.
consilii tamen ante sui, fidissima, certam
of-his-plan however before his-own, most-faithful, aware
te facit, Alcyone; cui protinus intima frigus
you he-makes, Alcyone; in-whom at-once inmost cold
ossa receperunt, buxoque simillimus ora
her-bones received, and-to-boxwood most-like her-face
pallor obit, lacrimisque genae maduere profusis.
pallor covers, and-with-tears her-cheeks grew-wet poured-forth.
ter conata loqui ter fletibus ora rigavit,
three-times having-tried to-speak three-times with-weeping her-face she-wet,
singultuque pias interrumpente querellas
and-with-sobbing the-loving interrupting complaints
'quae mea culpa tuam', dixit 'carissime, mentem
'what my fault your', said 'dearest, mind
vertit? ubi est, quae cura mei prior esse solebat?
has-turned? where is, that care for-me first to-be was-wont?
iam potes Alcyone securus abesse relicta?
now can-you Alcyone carefree be-absent left?
iam via longa placet? iam sum tibi carior absens?
now a-road long pleases? now am-I to-you dearer absent?
at, puto, per terras iter est, tantumque dolebo,
but, I-suppose, by land the-journey is, and-only I-shall-grieve,
non etiam metuam, curaeque timore carebunt!
not even I-shall-fear, and-my-cares of-fear will-be-free!
aequora me terrent et ponti tristis imago:
the-seas me frighten and of-the-sea the-gloomy image:
et laceras nuper tabulas in litore vidi
and torn lately planks on the-shore I-saw

et saepe in tumulis sine corpore nomina legi.
and often on tombs without bodies names I-have-read.
neve tuum fallax animum fiducia tangat,
and-let-not your deceitful mind confidence touch,
quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
that father-in-law the-son-of-Hippotes to-you is, who in-prison the-strong
contineat ventos et, cum velit, aequora placet!
holds winds and, when he-wishes, the-seas calms!
cum semel emissi tenuerunt aequora venti,
when once let-out have-held the-seas the-winds,
nil illis vetitum est, incommendataque tellus
nothing to-them forbidden is, and-unprotected the-earth
omnis et omne fretum est. caeli quoque nubila vexant
all and all the-sea is. of-the-sky also the-clouds they-harry
excutiuntque feri rutilos concursibus ignes.
and-strike-out fierce red by-collisions fires.
quo magis hos novi (nam novi et saepe paterna
by-which the-more these I-have-known (for I-have-known and often in-my-father's
parva domo vidi), magis hos reor esse timendos.
small home I-have-seen), the-more these I-think to-be to-be-feared.
quod tua si flecti precibus sententia nullis,
but your if to-be-bent by-prayers resolve by-none,
care, potest, coniunx, nimiumque es certus eundi,
dear, can, husband, and-too you-are determined on-going,
me quoque tolle simul! certe iactabimur una,
me also take together! surely we-shall-be-tossed together,
nec nisi quae patiar, metuam, pariterque feremus,
nor except what I-suffer, shall-I-fear, and-equally we-shall-bear,
quidquid erit, pariter super aequora lata feremur.'
whatever it-will-be, equally over the-seas wide we-shall-be-borne.'

Talibus Aeolidis dictis lacrimisque movetur
By-such of-the-daughter-of-Aeolus words and-tears is-moved
sidereus coniunx; neque enim minor ignis in ipso est.
the-starry husband; nor indeed less a-fire in him is.
sed neque propositos pelagi dimittere cursus,
but neither the-planned of-the-sea to-give-up voyage,
nec vult Alcyonen in partem adhibere pericli,
nor wishes Alcyone into a-share to-bring of-the-peril,
multaque respondit timidum solantia pectus.
and-many-things replied the-timid comforting breast.
non tamen idcirco causam probat; addidit illi
not however therefore his-cause he-approves; he-added to-it
hoc quoque lenimen, quo solo flexit amantem:
this also as-solace, with-which alone he-bent his-lover:
'longa quidem est nobis omnis mora: sed tibi iuro
'long indeed is to-us all delay: but to-you I-swear
per patrios ignes (si me modo fata remittant!),
by my-father's fires (if me only the-fates send-back!),
ante reversurum, quam luna bis inpleat orbem.'
before going-to-return, than the-moon twice fills her-circle.'
His ubi promissis spes est admota recursus,
With-these when promises the-hope was brought-near of-return,
protinus eductam navalibus aequore tingi
at-once drawn-out from-the-dockyards in-the-sea to-be-dipped
aptarique suis pinum iubet armamentis.
and-to-be-fitted with-its-own the-pine he-bids tackle.
qua rursus visa, veluti praesaga futuri,
with-which again seen, as-if foreboding of-the-future,
horruit Alcyone lacrimasque emisit obortas
shuddered Alcyone and-tears let-fall welling-up

amplexusque dedit tristique miserrima tandem
and-embraces gave and-with-sad most-wretched at-last
ore 'vale' dixit conlapsaque corpore toto est.
mouth 'farewell' said and-collapsed with-body whole was.
Ast iuvenes, quaerente moras Ceyce, reducunt
But the-young-men, while-seeking delays Ceyx, draw-back
ordinibus geminis ad fortia pectora remos
in-ranks double to their-strong breasts the-oars
aequalique ictu scindunt freta. sustulit illa
and-with-equal stroke cleave the-sea. raised she
umentes oculos stantemque in puppe relicta
her-moist eyes and-standing on the-stern left-behind
concussaque manu dantem sibi signa maritum
and-with-shaken hand giving to-her signs her-husband
prima videt redditque notas; ubi terra recessit
first sees and-returns signals; when the-land receded
longius, atque oculi nequeunt cognoscere vultus,
farther, and the-eyes cannot recognize faces,
dum licet, insequitur fugientem lumine pinum.
while it-is-allowed, she-pursues the-fleeing with-her-eye pine.
haec quoque ut haud poterat spatio submota videri,
this also when not could by-distance removed to-be-seen,
vela tamen spectat summo fluitantia malo;
the-sails however she-gazes-at on-the-top fluttering mast;
ut nec vela videt, vacuum petit anxia lectum
when not-even the-sails she-sees, the-empty seeks anxious bed
seque toro ponit: renovat lectusque locusque
and-herself on-the-couch lays: renews both-the-bed and-the-place
Alcyonae lacrimas et quae pars admonet absit.
of-Alcyone the-tears and what part reminds is-absent.

At sea a storm rises at night; the winds clash, the waves tower, and the crew is helpless. The ship breaks, and Ceyx drowns calling Alcyone's name. Unknowing, she prays to Juno for his safe return, and Juno sends Iris to the house of Sleep to have a dream reveal his death.

Portibus exierant, et moverat aura rudentes:
From-the-harbors they-had-gone, and had-moved the-breeze the-ropes:
obvertit lateri pendentes navita remos
turns against-the-side the-hanging the-sailor oars
cornuaque in summa locat arbore totaque malo
and-the-yardarms on the-top places tree and-whole on-the-mast
carbasa deducit venientesque accipit auras.
the-canvas draws-down and-the-coming catches the-airs.
Aut minus, aut certe medium non amplius aequor
Either less, or surely the-middle not more of-the-sea
puppe secabatur, longeque erat utraque tellus,
by-the-stern was-being-cut, and-far was each land,
cum mare sub noctem tumidis albescere coepit
when the-sea toward night with-swollen to-whiten began
fluctibus et praeceps spirare valentius eurus.
waves and headlong to-blow more-strongly the-east-wind.
'ardua iamdudum demittite cornua' rector
'the-high long-since lower yardarms' the-helmsman
clamat 'et antemnis totum subnectite velum.'
shouts 'and to-the-yards the-whole tie sail.'
hic iubet: inpediunt adversae iussa procellae,
he bids: hinder the-opposing the-commands storms,
nec sinit audiri vocem fragor aequoris ullam.
nor allows to-be-heard voice the-crash of-the-sea any.

sponte tamen properant alii subducere remos,
of-their-own-accord however hurry some to-draw-in the-oars,
pars munire latus, pars ventis vela negare.
some to-fortify the-side, some to-the-winds the-sails to-deny.
egerit hic fluctus aequorque refundit in aequor,
bails this-one the-waves and-the-sea pours-back into the-sea,
hic rapit antemnas. quae dum sine lege geruntur,
this-one snatches the-yards. which while without law are-done,
aspera crescit hiems, omnique e parte feroces
rough grows the-storm, and-every from part fierce
bella gerunt venti fretaque indignantia miscent.
wars wage the-winds and-the-seas indignant mix.
ipse pavet nec se, qui sit status, ipse fatetur
himself fears nor himself, what is the-state, himself confesses
scire ratis rector, nec, quid iubeatve velitve:
to-know of-the-ship the-helmsman, nor, what he-should-order-or wish-or:
tanta mali moles tantoque potentior arte est.
so-great of-the-evil the-mass and-so-much more-powerful than-art is.
quippe sonant clamore viri, stridore rudentes,
for resound with-shouting the-men, with-creaking the-ropes,
undarum incursu gravis unda, tonitribus aether.
of-the-waves with-the-onrush heavy the-wave, with-thunders the-sky.
fluctibus erigitur caelumque aequare videtur
by-the-waves is-raised and-the-sky to-equal seems
pontus et inductas adspergine tangere nubes;
the-sea and the-drawn-over with-spray to-touch clouds;
et modo, cum fulvas ex imo vertit harenas,
and now, when the-tawny from the-bottom it-turns sands,
concolor est illis, Stygia modo nigrior unda,
same-colored it-is with-them, than-the-Stygian now blacker wave,

sternitur interdum spumisque sonantibus albet.
is-laid-flat sometimes and-with-foam sounding whitens.
Ipsa quoque his agitur vicibus Trachinia puppis,
Itself also by-these is-driven alternations the-Trachinian stern,
et nunc sublimis veluti de vertice montis
and now on-high as-if from the-top of-a-mountain
despicere in valles imumque Acheronta videtur,
to-look-down into the-valleys and-the-lowest Acheron seems,
nunc, ubi demissam curvum circumstetit aequor,
now, when it-sunk the-curved has-surrounded sea,
suspicere inferno summum de gurgite caelum.
to-look-up the-infernal at-the-highest from pool sky.
saepe dat ingentem fluctu gravis icta fragorem
often gives a-huge by-the-wave heavy struck crash
nec levius pulsata sonat, quam ferreus olim
nor more-lightly beaten resounds, than iron at-times
cum laceras aries ballistave concutit arces,
when the-torn the-ram or-catapult shakes citadels,
utque solent sumptis incursu viribus ire
and-as are-wont with-taken-up in-onrush strength to-go
pectore in arma feri protentaque tela leones,
with-breast against arms fierce and-stretched-out spears lions,
sic ubi se ventis admiserat unda coortis,
so when itself to-the-winds had-let-in the-wave risen,
ibat in arma ratis multoque erat altior illis.
it-went against arms of-the-ship and-much was higher than-they.
Iamque labant cunei, spoliataque tegmine cerae
And-now totter the-wedges, and-stripped of-its-covering of-wax
rima patet praebetque viam letalibus undis.
a-crack lies-open and-affords a-way to-the-deadly waves.

ecce cadunt largi resolutis nubibus imbres,
behold fall copious from-loosened clouds rains,
inque fretum credas totum descendere caelum,
and-into the-sea you-would-believe the-whole to-descend sky,
inque plagas caeli tumefactum adscendere pontum.
and-into the-regions of-the-sky swollen to-ascend the-sea.
vela madent nimbis, et cum caelestibus undis
the-sails are-wet with-rain-clouds, and with the-heavenly waves
aequoreae miscentur aquae; caret ignibus aether,
the-sea's are-mixed waters; lacks fires the-sky,
caecaque nox premitur tenebris hiemisque suisque.
and-blind night is-pressed by-darkness both-of-the-storm and-its-own.
discutiunt tamen has praebentque micantia lumen
shatter however these and-afford flashing light
fulmina: fulmineis ardescunt ignibus ignes.
the-lightnings: with-lightning blaze fires the-fires.
Dat quoque iam saltus intra cava texta carinae
Gives also now leaps within the-hollow structure of-the-keel
fluctus; et ut miles, numero praestantior omni,
the-wave; and as a-soldier, than-the-number outstanding all,
cum saepe adsiluit defensae moenibus urbis,
when often he-has-leapt-at of-the-defended walls city,
spe potitur tandem laudisque accensus amore
his-hope gains at-last and-of-glory fired by-love
inter mille viros murum tamen occupat unus,
among a-thousand men the-wall however seizes alone,
sic, ubi pulsarunt noviens latera ardua fluctus,
so, when have-beaten nine-times the-sides steep the-waves,
vastius insurgens decimae ruit impetus undae;
more-hugely rising of-the-tenth rushes the-onrush wave;

nec prius absistit fessam oppugnare carinam,
nor before desists the-weary to-assail keel,
quam velut in captae descendat moenia navis.
than as-if into of-the-captured it-descends walls ship.
pars igitur temptabat adhuc invadere pinum,
part then was-trying still to-invade the-pine,
pars maris intus erat. trepidant haud segnius omnes,
part of-the-sea within was. they-tremble not less-actively all,
quam solet urbs aliis murum fodientibus extra
than is-wont a-city with-some the-wall digging outside
atque aliis murum trepidare tenentibus intus.
and with-others the-wall to-tremble holding inside.
Deficit ars animique cadunt, totidemque videntur,
Fails art and-courage falls, and-as-many seem,
quot veniunt fluctus, ruere atque inrumpere mortes.
as come waves, to-rush and to-burst-in deaths.
non tenet hic lacrimas, stupet hic, vocat ille beatos,
not holds this-one tears, is-stunned this-one, calls that-one blessed,
funera quos maneant: hic votis numen adorat
funerals whom await: this-one with-vows the-divinity worships
bracchiaque ad caelum, quod non videt, inrita tollens
and-arms to the-sky, which not he-sees, vain raising
poscit opem, subeunt illi fraterque parensque,
begs help, come-to-mind to-that-one both-brother and-parent,
huic cum pignoribus domus et quodcumque relictum est.
to-this-one with pledges his-home and whatever left is.
Alcyone Ceyca movet, Ceycis in ore
Alcyone Ceyx moves, of-Ceyx on the-lips
nulla nisi Alcyone est; et cum desideret unam,
none except Alcyone is; and though he-long-for her-alone,

gaudet abesse tamen. patriae quoque
he-rejoices her-to-be-absent however. of-his-fatherland also
vellet ad oras
he-would-wish to the-shores
respicere inque domum supremos vertere vultus,
to-look-back and-toward home his-last to-turn face,
verum ubi sit, nescit; tanta vertigine pontus
but where it-is, he-knows-not; with-such whirling the-sea
fervet, et inducta piceis e nubibus umbra
boils, and drawn-over pitchy from clouds shadow
omne latet caelum, duplicataque noctis imago est.
all is-hidden the-sky, and-redoubled of-night the-image is.
Frangitur incursu nimbosi turbinis arbor
Is-broken by-the-onrush of-the-rainy whirlwind the-mast
frangitur et regimen, spoliisque animosa superstes
is-broken also the-helm, and-with-the-spoils proud surviving
unda, velut victrix, sinuataque despicit undas
the-wave, like a-victor, and-arched looks-down-on waves
nec levius, quam siquis Athon Pindumve revolsos
nor more-lightly, than if-anyone Athos or-Pindus torn
sede sua totos in apertum everterit aequor,
from-seat its whole into the-open should-have-overturned sea,
praecipitata cadit pariterque et pondere et ictu
hurled-headlong falls and-equally both by-weight and by-blow
mergit in ima ratem; cum qua pars magna virorum,
sinks into the-depths the-ship; with which part great of-the-men,
gurgite pressa gravi neque in aera reddita fato
by-the-pool pressed heavy nor to the-air returned fate
functa suo est, alii partes et membra carinae
fulfilled its-own has, others parts and limbs of-the-keel

trunca tenent: tenet ipse manu, qua sceptra solebat,
broken hold: holds himself with-the-hand, with-which scepters he-used,
fragmina navigii Ceyx socerumque patremque
fragments of-the-ship Ceyx and-his-father-in-law and-his-father
invocat heu! frustra. sed plurima nantis in ore est
invokes alas! in-vain. but most of-the-swimming on the-lips is
Alcyone coniunx: illam meminitque refertque,
Alcyone his-wife: her both-he-remembers and-repeats,
illius ante oculos ut agant sua corpora fluctus,
her before eyes that may-drive his-own body the-waves,
optat, et exanimis manibus tumuletur amicis.
he-desires, and lifeless by-hands be-buried friendly.
dum natat, absentem, quotiens sinit hiscere fluctus,
while he-swims, her-absent, as-often-as allows to-gape the-wave,
nominat Alcyonen ipsisque inmurmurat undis.
he-names Alcyone and-to-the-very murmurs waves.
ecce super medios fluctus niger arcus aquarum
behold over the-middle waves a-black arch of-waters
frangitur et rupta mersum caput obruit unda.
breaks and the-broken sunk his-head overwhelms wave.
Lucifer obscurus nec quem cognoscere posses
Lucifer dark nor whom to-recognize you-could
illa luce fuit, quoniamque excedere caelo
on-that daylight was, and-since to-depart from-the-sky
non licuit, densis texit sua nubibus ora.
not was-allowed, with-dense he-covered his-own clouds face.
Aeolis interea tantorum ignara malorum
the-daughter-of-Aeolus meanwhile of-such unaware evils
dinumerat noctes, et iam, quas induat ille
counts the-nights, and now, which may-put-on he

festinat vestes, iam quas, ubi venerit ille,
she-hastens clothes, now which, when shall-have-come he,
ipsa gerat, reditusque sibi promittit inanes.
herself may-wear, and-returns to-herself promises empty.
omnibus illa quidem superis pia tura ferebat,
to-all she indeed the-gods-above dutiful incense was-bringing,
ante tamen cunctos Iunonis templa colebat
before however all of-Juno the-temple she-worshiped
proque viro, qui nullus erat, veniebat ad aras
and-for her-husband, who none was, she-came to the-altars
utque foret sospes coniunx suus utque rediret,
and-that be safe husband her and-that he-return,
optabat, nullamque sibi praeferret; at illi
she-was-wishing, and-no-woman to-herself he-should-prefer; but to-her
hoc de tot votis poterat contingere solum!
this of so-many vows could fall-to-her-lot alone!
At dea non ultra pro functo morte rogari
But the-goddess not further on-behalf-of one-who-has-suffered death to-be-asked
sustinet, utque manus funestas arceat aris,
endures, and-that the-hands funereal she-keep-off from-the-altars,
'Iri, meae' dixit 'fidissima nuntia vocis,
'Iris, of-my' said 'most-faithful messenger voice,
vise soporiferam Somni velociter aulam
visit the-sleep-bringing of-Sleep swiftly hall
exstinctique iube Ceycis imagine mittat
and-of-the-dead bid of-Ceyx in-the-image he-send
somnia ad Alcyonen veros narrantia casus.'
dreams to Alcyone true telling fortunes.'
Dixerat, induitur velamina mille colorum
She-had-spoken, puts-on the-veils of-a-thousand colors

Iris et arcuato caelum curvamine signans
Iris and with-arching the-sky curve marking
tecta petit iussi sub nube latentia regis.
the-house seeks of-the-ordered under a-cloud hidden king.

XI.9 · THE HOUSE OF SLEEP

Near the Cimmerians lies a cave without sun or sound, where Sleep lies on an ebony couch among countless dreams. Iris delivers Juno's message, and Sleep, scarcely rousing himself, chooses Morpheus, who imitates human forms, before sinking back into sleep.

Est prope Cimmerios longo spelunca recessu,
There-is near the-Cimmerians with-long a-cave recess,
mons cavus, ignavi domus et penetralia Somni,
a-mountain hollow, of-idle the-home and the-inner-shrine Sleep,
quo numquam radiis oriens mediusve cadensve
where never with-rays rising or-at-midday or-setting
Phoebus adire potest; nebulae caligine mixtae
Phoebus to-approach can; mists with-murk mixed
exhalantur humo dubiaeque crepuscula lucis.
are-breathed-out from-the-ground and-of-doubtful the-twilights light.
non vigil ales ibi cristati cantibus oris
not the-watchful bird there of-the-crested with-the-songs mouth
evocat Auroram, nec voce silentia rumpunt
calls-forth Aurora, nor with-voice the-silence break
sollicitive canes canibusve sagacior anser;
anxious dogs or-than-dogs keener the-goose;
non fera, non pecudes, non moti flamine rami
not wild-beast, not flocks, not moved by-the-breeze branches

humanaeve sonum reddunt convicia linguae:
or-of-a-human sound give the-wranglings tongue:
muta quies habitat; saxo tamen exit ab imo
mute rest dwells; the-rock however issues from the-lowest
rivus aquae Lethes, per quem cum murmure labens
a-stream of-water of-Lethe, through which with murmur gliding
invitat somnos crepitantibus unda lapillis.
invites sleep with-crackling the-wave pebbles.
ante fores antri fecunda papavera florent
before the-doors of-the-cave fruitful poppies flower
innumeraeque herbae, quarum de lacte soporem
and-countless herbs, of-which from milk sleep
Nox legit et spargit per opacas umida terras.
Night gathers and scatters over the-dark moist lands.
ianua nec verso stridores cardine reddit:
a-door nor with-turned creakings hinge gives:
nulla domo tota est, custos in limine nullus.
none in-the-house whole is, a-guard on the-threshold none.
in medio torus est ebeno sublimis in atra,
in the-middle a-couch is of-ebony lofty on black,
plumeus, unicolor, pullo velamine tectus,
feathered, one-colored, with-dark coverlet covered,
quo cubat ipse deus membris languore solutis.
on-which lies himself the-god with-limbs in-languor loosened.
hunc circa passim varias imitantia formas
him around everywhere various imitating forms
somnia vana iacent totidem, quot messis aristas,
dreams empty lie as-many, as the-harvest ears,
silva gerit frondes, eiectas litus harenas.
the-wood bears leaves, cast-up the-shore sands.

Quo simul intravit manibusque obstantia virgo
Where as-soon-as she-entered and-with-her-hands obstructing the-maiden
somnia dimovit, vestis fulgore reluxit
dreams moved-aside, of-her-garment with-the-gleam shone-again
sacra domus, tardaque deus gravitate iacentes
the-sacred house, and-with-slow the-god heaviness lying
vix oculos tollens iterumque iterumque relabens
scarcely his-eyes raising and-again and-again sinking-back
summaque percutiens nutanti pectora mento
and-the-top striking with-nodding breast chin
excussit tandem sibi se cubitoque levatus,
shook-off at-last from-himself himself and-on-his-elbow raised,
quid veniat (cognovit enim), scitatur, at illa:
why she-comes (he-knew indeed), asks, but she:
'Somne, quies rerum, placidissime, Somne, deorum,
'Sleep, rest of-things, gentlest, Sleep, of-the-gods,
pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
peace of-the-mind, whom care flees, who bodies by-hard
fessa ministeriis mulces reparasque labori,
wearied services soothe and-restore for-labor,
somnia, quae veras aequant imitantia formas,
dreams, which real equal imitating forms,
Herculea Trachine iube sub imagine regis
in-Herculean Trachis bid under the-image of-the-king
Alcyonen adeant simulacraque naufraga fingant.
Alcyone they-approach and-phantoms shipwrecked fashion.
imperat hoc Iuno.' postquam mandata peregit,
orders this Juno.' after the-commands she-performed,
Iris abit (neque enim ulterius tolerare soporis
Iris departs (nor indeed further to-bear of-sleep

vim poterat), labique ut somnum sensit in artus,
the-force could-she), and-to-glide when sleep she-felt into her-limbs,
effugit et remeat per quos modo venerat arcus.
escapes and returns through which just she-had-come bow.
At pater e populo natorum mille suorum
But the-father from the-people of-sons a-thousand his-own
excitat artificem simulatoremque figurae
rouses the-artist and-imitator of-shape
Morphea: non illic quisquam sollertius alter
Morpheus: not there anyone more-skillfully other
exprimit incessus vultumque sonumque loquendi.
expresses gaits and-face and-sound of-speaking.
adicit et vestes et consuetissima cuique
he-adds also clothes and most-customary to-each
verba; sed hic solos homines imitatur, at alter
words; but he only men imitates, but another
fit fera, fit volucris, fit longo corpore serpens:
becomes a-beast, becomes a-bird, becomes with-long body a-serpent:
hunc Icelon superi, mortale Phobetora vulgus
him Icelos the-gods-above, mortal Phobetor the-common-folk
nominat. est etiam diversae tertius artis
name. there-is even of-different a-third art
Phantasos: ille in humum saxumque undamque trabemque,
Phantasos: he into earth and-rock and-wave and-beam,
quaeque vacant anima, fallaciter omnia transit.
and-whatever lacks breath, deceptively all-things passes.
regibus hic ducibusque suos ostendere vultus
to-kings this-one and-generals their-own to-show faces
nocte solet, populos alii plebemque pererrant.
at-night is-wont, the-peoples others and-common-folk wander-through.

praeterit hos senior cunctisque e fratribus unum
passes-over these the-older and-all from brothers one
Morphea, qui peragat Thaumantidos edita, Somnus
Morpheus, who may-perform of-the-daughter-of-Thaumas the-utterances, Sleep
eligit et rursus molli languore solutus
chooses and again in-soft languor loosened
deposuitque caput stratoque recondidit alto.
and-laid-down his-head and-in-the-couch buried high.

XI.10 · THE DREAM AND THE HALCYONS

Morpheus appears to Alcyone in the form of the drowned Ceyx and tells her of his death. She wakes in grief, goes to the shore, and sees his body floating in; she leaps onto the mole and flies off as a bird, and the gods turn Ceyx too, so that they still mate, and Aeolus calms the sea for seven winter days while she broods on her floating nest.

Ille volat nullos strepitus facientibus alis
He flies no noise with-making wings
per tenebras intraque morae breve tempus in urbem
through the-darkness and-within of-delay short time into the-city
pervenit Haemoniam positisque e corpore pennis
comes Haemonian and-with-laid-aside from his-body feathers
in faciem Ceycis abit sumptaque figura
into the-face of-Ceyx passes and-with-taken-on shape
luridus, exanimi similis, sine vestibus ullis
sallow, to-the-lifeless like, without clothes any
coniugis ante torum miserae stetit: uda videtur
of-the-wife before the-bed wretched stood: wet seems
barba viri, madidisque gravis fluere unda capillis.
the-beard of-the-man, and-from-soaked heavy to-flow water hair.

Tum lecto incumbens fletu super ora profuso
Then on-the-bed leaning with-weeping over the-face poured
haec ait: 'agnoscis Ceyca, miserrima coniunx?
these-words says: 'do-you-recognize Ceyx, most-wretched wife?
an mea mutata est facies? nunc respice: nosces
or my changed is face? now look-back: you-will-know
inveniesque tuo pro coniuge coniugis umbram.
and-you-will-find your for husband of-your-husband the-shade.
nil opis, Alcyone, nobis tua vota tulerunt:
nothing of-help, Alcyone, to-us your vows brought:
occidimus! falso tibi me promittere noli!
we-have-perished! falsely for-yourself me to-promise do-not!
nubilus Aegaeo deprendit in aequore navem
cloudy the-Aegean caught on sea the-ship
auster et ingenti iactatam flamine solvit,
the-south-wind and with-huge tossed blast broke-up,
oraque nostra tuum frustra clamantia nomen
and-the-mouth our your in-vain calling name
inplerunt fluctus. non haec tibi nuntiat auctor
filled the-waves. not this to-you announces an-author
ambiguus, non ista vagis rumoribus audis:
doubtful, not that by-wandering rumors you-hear:
ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo.
myself I the-fates to-you present my shipwrecked declare.
surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me
rise, come, give tears and-mourning-clothes put-on nor me
indeploratum sub inania Tartara mitte!'
unwept under the-empty Tartarus send!'
adicit his vocem Morpheus, quam coniugis illa
adds to-these a-voice Morpheus, which of-her-husband she

crederet esse sui: fletus quoque fundere veros
would-believe to-be her-own: tears also to-pour real
visus erat gestumque manus Ceycis habebat.
seemed had and-the-gesture of-hand of-Ceyx he-had.
Ingemit Alcyone, lacrimas movet atque lacertos
Groans Alcyone, tears moves and arms
per somnum corpusque petens amplectitur auras
through sleep and-his-body seeking embraces the-airs
exclamatque 'mane! quo te rapis? ibimus una!'
and-exclaims 'stay! where yourself do-you-snatch? we-shall-go together!'
voce sua specieque viri turbata soporem
by-her-voice her-own and-by-the-appearance of-her-husband disturbed sleep
excutit et primo, si sit, circumspicit, illic,
shakes-off and first, if he-be, looks-around, there,
qui modo visus erat; nam moti voce ministri
who just-now seen had-been; for moved by-her-voice the-servants
intulerant lumen. postquam non invenit usquam,
had-brought-in a-light. after not she-found-him anywhere,
percutit ora manu laniatque a pectore vestes
she-beats her-face with-her-hand and-tears from her-breast the-clothes
pectoraque ipsa ferit, nec crines solvere curat:
and-the-breast itself strikes, nor her-hair to-loosen cares:
scindit et altrici, quae luctus causa, roganti
she-tears-it and to-her-nurse, what of-the-grief the-cause, asking
'nulla est Alcyone, nulla est!' ait. 'occidit una
'none is Alcyone, none is!' says. 'she-has-perished together
cum Ceyce suo! solantia tollite verba!
with Ceyx her-own! comforting take-away words!
naufragus interiit! vidi agnovique manusque
shipwrecked he-has-perished! I-saw-him and-recognized and-my-hands

ad discedentem cupiens retinere tetendi.
to him-departing desiring to-hold-back stretched.
umbra fuit, — sed et umbra tamen manifesta virique
a-shade it-was, but even a-shade yet plain and-of-my-husband
vera mei! non ille quidem, si quaeris, habebat
true my! not he indeed, if you-ask, had
adsuetos vultus nec, quo prius, ore nitebat:
his-accustomed features nor, with-which before, with-face he-shone:
pallentem nudumque et adhuc umente capillo
pale and-naked and still with-wet hair
infelix vidi! stetit hoc miserabilis ipse
unhappy I-saw-him! he-stood on-this pitiable himself
ecce loco!' (et quaerit, vestigia siqua supersint)
behold spot!" (and she-seeks, footprints if-any remain)
'hoc erat, hoc, animo quod divinante timebam,
'this was-it, this, with-my-mind which foreboding I-feared,
et ne me fugeres, ventos sequerere, rogabam.
and that me you-should-not-flee, the-winds follow, I-begged.
at certe vellem, quoniam periturus abibas,
but surely I-would-wish, since going-to-perish you-were-departing,
me quoque duxisses! multum fuit utile tecum
me also you-had-taken! much it-was useful with-you
ire mihi! neque enim de vitae tempore quicquam
to-go for-me! nor indeed of life's time anything
non simul egissem, nec mors discreta fuisset.
not together I-would-have-spent, nor death separated would-have-been.
nunc absens perii, iactor quoque fluctibus absens,
now absent I-have-perished, I-am-tossed also by-the-waves absent,
et sine me me pontus habet! crudelior ipso
and without me me the-sea holds! more-cruel than-the-very

sit mihi mens pelago, si vitam ducere nitar
may-be my mind sea, if life to-draw-out I-strive
longius et tanto pugnem superesse dolori.
longer and to-so-great I-struggle to-survive grief.
sed neque pugnabo nec te, miserande, relinquam
but neither I-shall-struggle nor you, pitiable-one, I-shall-abandon
et tibi nunc saltem veniam comes, inque sepulcro
and to-you now at-least I-shall-come as-companion, and-on the-tomb
si non urna, tamen iunget nos littera: si non
if not the-urn, however will-join us the-letter: if not
ossibus ossa meis, at nomen nomine tangam.'
with-bones bones my, yet name with-name I-shall-touch.'
Plura dolor prohibet, verboque intervenit omni
More-things grief forbids, and-on-word comes-between every
plangor, et attonito gemitus a corde trahuntur.
beating, and her-stunned groans from heart are-drawn.
Mane erat, egreditur tectis ad litus et illum
Morning it-was, she-goes-out from-the-house to the-shore and that
maesta locum repetit, de quo spectarat euntem,
sad place revisits, from which she-had-watched him-going,
dumque moratur ibi dumque 'hic retinacula solvit,
and-while she-lingers there and-while 'here the-cables he-loosed,
hoc mihi discedens dedit oscula litore' dicit,
on-this to-me departing he-gave kisses shore' she-says,
dumque notata locis reminiscitur acta fretumque
and-while noted in-the-places she-recalls the-deeds and-the-sea
prospicit, in liquida, spatio distante, tuetur
looks-out-at, on the-liquid, with-space intervening, she-sees
nescio quid quasi corpus aqua, primoque, quid illud
I-know-not what as-it-were a-body water, and-at-first, what that

esset, erat dubium; postquam paulum appulit unda,
was, was doubtful; after a-little brought-in the-wave,
et, quamvis aberat, corpus tamen esse liquebat,
and, though it-was-distant, a-body however to-be was-clear,
qui foret, ignorans, quia naufragus, omine mota est
who it-was, not-knowing, because shipwrecked, by-the-omen moved she-was
et, tamquam ignoto lacrimam daret, 'heu! miser' inquit,
and, as-if to-an-unknown a-tear she-gave, 'alas! wretched-one' says,
'quisquis es, et siqua est coniunx tibi!' fluctibus actum
'whoever you-are, and if-any is a-wife to-you!' by-the-waves driven
fit propius corpus: quod quo magis illa tuetur,
becomes nearer the-body: which by-how-much more she gazes-at,
hoc minus et minus est mentis sua, iamque propinquae
by-this less and less she-is of-mind her-own, and-now to-the-near
admotum terrae, iam quod cognoscere posset,
brought land, now what to-recognize she-could,
cernit: erat coniunx. 'ille est!' exclamat et una
she-discerns: it-was her-husband. 'he it-is!' she-cries and together
ora, comas, vestem lacerat tendensque trementes
face, hair, garment tears and-stretching trembling
ad Ceyca manus 'sic, o carissime coniunx,
to Ceyx hands 'so, O dearest husband,
sic ad me, miserande, redis?' ait. adiacet undis
so to me, pitiable-one, do-you-return?' says. lies-beside the-waves
facta manu moles, quae primas aequoris undas
made by-hand a-mole, which the-first of-the-sea waves
frangit et incursus quae praedelassat aquarum.
breaks and the-onrushes which wears-down-beforehand of-the-waters.
insilit huc, mirumque fuit potuisse: volabat
she-leaps there, and-wondrous it-was to-have-been-able: she-was-flying

percutiensque levem modo natis aera pennis
and-beating the-light just-now with-born air wings
stringebat summas ales miserabilis undas,
skimmed the-top a-bird pitiable waves,
dumque volat, maesto similem plenumque querellae
and-while she-flies, to-a-grieving-one like and-full of-complaint
ora dedere sonum tenui crepitantia rostro.
the-mouth gave sound with-the-thin rattling beak.
Ut vero tetigit mutum et sine sanguine corpus,
When indeed she-touched the-mute and without blood body,
dilectos artus amplexa recentibus alis
the-beloved limbs embracing with-new wings
frigida nequiquam duro dedit oscula rostro.
cold in-vain with-hard gave kisses beak.
senserit hoc Ceyx, an vultum motibus undae
whether-felt this Ceyx, or his-face by-the-motions of-the-wave
tollere sit visus, populus dubitabat: at ille
to-raise did seem, the-people doubted: but he
senserat, et, tandem superis miserantibus, ambo
had-felt, and, at-last with-the-gods-above pitying, both
alite mutantur. fatis obnoxius isdem
into-birds are-changed. to-fates subject the-same
tunc quoque mansit amor, nec coniugiale solutum est
then also remained the-love, nor the-conjugal loosed was
foedus in alitibus: coeunt fiuntque parentes,
bond in birds: they-mate and-become parents,
perque dies placidos hiberno tempore septem
and-through days calm in-winter time seven
incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.
broods Alcyone on-hanging on-the-sea nests.

tunc iacet unda maris: ventos custodit et arcet
then lies-still the-wave of-the-sea: the-winds guards and keeps-off
Aeolus egressu praestatque nepotibus aequor.
Aeolus from-going-out and-provides for-his-grandchildren the-sea.

XI.11 · AESACUS

An old man watching the birds fly points out a diving bird, Aesacus, son of Priam. He loved the nymph Hesperie and chased her; fleeing him, she was killed by a snake, and he threw himself into the sea in remorse. Tethys gave him wings, and he still dives in search of death.

Hos aliquis senior iunctim freta lata volantes
These some older-man together the-seas wide flying
spectat et ad finem servatos laudat amores;
watches and to the-end kept praises loves;
proximus, aut idem, si fors tulit, 'hic quoque', dixit
a-neighbor, or the-same, if chance brought-it, 'this-one also', said
'quem mare carpentem substrictaque crura gerentem
'whom the-sea skimming and-drawn-up legs bearing
adspicis' (ostendens spatiosum in guttura mergum),
you-see' (showing spacious in throat a-diver),
'regia progenies: sunt, si descendere ad ipsum
'royal offspring: are, if to-descend to himself
ordine perpetuo quaeris, sunt huius origo
in-order unbroken you-ask, are of-this-one the-origin
Ilus et Assaracus raptusque Iovi Ganymedes
Ilus and Assaracus and-snatched-away for-Jupiter Ganymede
Laumedonque senex Priamusque novissima Troiae
and-Laomedon old and-Priam the-last of-Troy

tempora sortitus. frater fuit Hectoris iste:
times having-drawn. brother was of-Hector that-one:
qui nisi sensisset prima nova fata iuventa,
who unless he-had-felt in-first new fates youth,
forsitan inferius non Hectore nomen haberet,
perhaps lower not than-Hector a-name would-have,
quamvis est illum proles enixa Dymantis,
although has him the-offspring borne of-Dymas,
Aesacon umbrosa furtim peperisse sub Ida
Aesacus shady secretly to-have-borne under Ida
fertur Alexirhoe, Granico nata bicorni.
is-said Alexirhoe, from-the-Granicus born two-horned.
Oderat hic urbes nitidaque remotus ab aula
Hated this-one cities and-the-shining removed from hall
secretos montes et inambitiosa colebat
the-secluded mountains and the-unambitious haunted
rura nec Iliacos coetus nisi rarus adibat.
countryside nor the-Ilian gatherings except rarely he-approached.
non agreste tamen nec inexpugnabile amori
not rustic however nor impregnable to-love
pectus habens silvas captatam saepe per omnes
a-breast having the-woods pursued often through all
adspicit Hesperien patria Cebrenida ripa
he-sees Hesperie on-her-father's the-daughter-of-Cebren bank
iniectos umeris siccantem sole capillos.
thrown-over her-shoulders drying in-the-sun hair.
visa fugit nymphe, veluti perterrita fulvum
seen flees the-nymph, as-if terrified the-tawny
cerva lupum longeque lacu deprensa relicto
a-doe wolf and-far with-the-lake caught left

accipitrem fluvialis anas; quam Troius heros
a-hawk the-river duck; whom the-Trojan hero
insequitur celeremque metu celer urget amore;
pursues and-her-swift with-fear swift presses with-love;
ecce latens herba coluber fugientis adunco
behold lurking in-the-grass a-snake of-the-fleeing-one with-curved
dente pedem strinxit virusque in corpore liquit;
tooth the-foot grazed and-venom in her-body left;
cum vita suppressa fuga est: amplectitur amens
with her-life checked her-flight was: he-embraces frantic
exanimem clamatque „piget, piget esse secutum!
the-lifeless and-cries „it-grieves, it-grieves to-have followed!
sed non hoc timui, neque erat mihi vincere tanti.
but not this I-feared, nor was to-me to-conquer worth-so-much.
perdidimus miseram nos te duo: vulnus ab angue,
have-destroyed wretched we you two: the-wound from the-snake,
a me causa data est! ego sum sceleratior illo,
from me the-cause given was! I am more-wicked than-it,
qui tibi morte mea mortis solacia mittam."
who to-you by-death my of-death the-comfort shall-send."
Dixit et e scopulo, quem rauca subederat unda,
Said and from a-crag, which hoarse had-eaten-under wave,
decidit in pontum. Tethys miserata cadentem
fell into the-sea. Tethys having-pitied him-falling
molliter excepit nantemque per aequora pennis
softly caught and-him-swimming over the-seas with-feathers
texit, et optatae non est data copia mortis.
covered, and of-desired not was given the-opportunity death.
indignatur amans invitum vivere cogi
is-indignant the-lover unwilling to-live to-be-forced

obstarique animae misera de sede volenti
and-to-be-blocked to-his-soul wretched from seat wishing
exire, utque novas umeris adsumpserat alas,
to-depart, and-as new on-his-shoulders he-had-taken-on wings,
subvolat atque iterum corpus super aequora mittit.
he-flies-up and again his-body over the-sea sends.
pluma levat casus: furit Aesacos inque profundum
the-plumage lightens the-fall: rages Aesacus and-into the-deep
pronus abit letique viam sine fine retemptat.
headlong goes and-of-death the-way without end tries-again.
fecit amor maciem: longa internodia crurum,
made love leanness: long the-joints of-the-legs,
longa manet cervix, caput est a corpore longe;
long remains the-neck, the-head is from the-body far;
aequora amat, nomenque manet, quia mergitur, illi.'
the-seas he-loves, and-the-name remains, because he-dives, to-him.'

BOOK XII

XII.1 · AULIS

Priam mourns Aesacus, not knowing he lives as a bird, and Hector and his brothers make offerings at an empty tomb. Paris' theft of a wife brings a thousand Greek ships, but storms hold them at Aulis, where a serpent devours eight nestlings and their mother and turns to stone, and the seer, Thestor's son, reads the nine birds as nine years of war. The goddess's anger asks a maiden's blood; the king overcomes the father, but at the altar the goddess puts a doe in Iphigenia's place, the winds turn, and the fleet reaches Phrygia.

Nescius adsumptis Priamus pater Aesacon alis
Not-knowing with-taken-on Priam the-father Aesacus wings
vivere lugebat, tumulo quoque nomen habenti
to-be-alive was-mourning, to-the-tomb also a-name having
inferias dederat cum fratribus Hector inani.
offerings had-given with his-brothers Hector empty.
Defuit officio Paridis praesentia tristi,
Was-lacking from-the-service of-Paris the-presence sad,
postmodo qui rapta longum cum coniuge bellum
later who the-ravished long with wife war
attulit in patriam: coniurataeque sequuntur
brought into his-fatherland: and-sworn-together follow
mille rates gentisque simul commune Pelasgae.
a-thousand ships and-of-the-race at-once common Pelasgian.
nec dilata foret vindicta, nisi aequora saevi
nor delayed would-have-been the-vengeance, unless the-seas the-fierce
invia fecissent venti Boeotaque tellus
impassable had-made winds and-the-Boeotian land
Aulide piscosa puppes tenuisset ituras.
at-Aulis fish-rich the-sterns had-held going-to-go.

hic patrio de more Iovi cum sacra parassent,
here ancestral after custom to-Jupiter when the-rites they-had-prepared,
ut vetus accensis incanduit ignibus ara,
as the-old with-kindled glowed fires altar,
serpere caeruleum Danai videre draconem
to-creep dark-blue the-Danaans saw a-serpent
in platanum, coeptis quae stabat proxima sacris.
onto a-plane-tree, to-the-begun which stood nearest rites.
nidus erat volucrum bis quattuor arbore summa:
a-nest there-was of-birds twice four in-the-tree topmost:
quas simul et matrem circum sua damna volantem
which together and the-mother around her-own losses flying
corripuit serpens avidoque recondidit ore.
seized the-serpent and-in-greedy buried mouth.
obstipuere omnes, at veri prodigus auctor
were-astounded all, but of-the-truth lavish the-author
Thestorides 'vincemus' ait, 'gaudete, Pelasgi!
the-son-of-Thestor 'we-shall-conquer' says, 'rejoice, Pelasgians!
Troia cadet, sed erit nostri mora longa laboris',
Troy will-fall, but will-be of-our the-delay long labor',
atque novem volucres in belli digerit annos.
and nine birds into of-war divides years.
ille, ut erat virides amplexus in arbore ramos,
it, as it-was the-green having-embraced in the-tree branches,
fit lapis et servat serpentis imagine saxum.
becomes stone and keeps in-the-serpent's image the-rock.
Permanet Aoniis Nereus violentus in undis
Remains the-Aonian Nereus violent on waves
bellaque non transfert, et sunt qui parcere Troiae
and-the-war not carries-across, and there-are those-who to-spare Troy

Neptunum credant, quia moenia fecerat urbi.
Neptune believe, because walls he-had-made for-the-city.
at non Thestorides: nec enim nescitve tacetve
but not the-son-of-Thestor: nor indeed or-is-ignorant or-keeps-silent
sanguine virgineo placandam virginis iram
by-blood maidenly to-be-appeased of-the-maiden the-anger
esse deae. postquam pietatem publica causa
to-be goddess. after dutifulness the-public cause
rexque patrem vicit castumque datura cruorem
and-the-king the-father conquered and-chaste going-to-give blood
flentibus ante aram stetit Iphigenia ministris,
weeping before the-altar stood Iphigenia attendants,
victa dea est nubemque oculis obiecit et inter
overcome the-goddess was and-a-cloud to-their-eyes threw-before and amid
officium turbamque sacri vocesque precantum
the-service and-the-throng of-the-rite and-the-voices of-those-praying
supposita fertur mutasse Mycenida cerva.
substituted is-said to-have-exchanged the-Mycenaean with-a-doe.
ergo ubi, qua decuit, lenita est caede Diana
so when, as was-fitting, appeased was by-the-slaughter Diana
et pariter Phoebes, pariter maris ira recessit,
and equally of-Phoebe, equally of-the-sea the-anger withdrew,
accipiunt ventos a tergo mille carinae
receive the-winds from behind a-thousand keels
multaque perpessae Phrygia potiuntur harena.
and-many-things having-endured the-Phrygian gain sand.

At the center of the world stands the house of Rumor, built of echoing bronze with countless entrances and no doors, where every sound is repeated. Crowds come and go, mingling true and false reports, and Credulity, Error, groundless Joy, and Fear live there, while Rumor herself watches all that happens in heaven, on sea, and on earth.

Orbe locus medio est inter terrasque fretumque
In-the-world a-place in-the-middle there-is between both-the-lands and-the-sea
caelestesque plagas, triplicis confinia mundi,
and-the-heavenly regions, of-the-triple the-borders universe,
unde quod est usquam, quamvis regionibus absit,
whence what is anywhere, although in-regions it-be-distant,
inspicitur, penetratque cavas vox omnis ad aures.
is-seen, and-penetrates the-hollow voice every to ears.
Fama tenet summaque domum sibi legit in arce,
Rumor holds-it and-the-highest a-home for-herself chose on citadel,
innumerosque aditus ac mille foramina tectis
and-countless approaches and a-thousand openings to-the-roof
addidit et nullis inclusit limina portis:
added and with-no closed the-thresholds gates:
nocte dieque patet. tota est ex aere sonanti,
by-night and-by-day it-lies-open. whole it-is of bronze sounding,
tota fremit vocesque refert iteratque, quod audit.
whole it-hums and-voices returns and-repeats, what it-hears.
nulla quies intus nullaque silentia parte,
no rest within and-in-no silence part,
nec tamen est clamor, sed parvae murmura vocis,
nor however is-there shouting, but small the-murmurs of-a-voice,

qualia de pelagi, siquis procul audiat, undis
such-as from of-the-sea, if-anyone far should-hear, waves
esse solent, qualemve sonum, cum Iuppiter atras
are-wont to-be, or-such-as sound, when Jupiter the-black
increpuit nubes, extrema tonitrua reddunt.
has-crashed clouds, the-last thunders give.
atria turba tenet: veniunt, leve vulgus, euntque
the-halls a-crowd holds: come, a-light common-folk, and-go
mixtaque cum veris passim commenta vagantur
and-mixed with true-things everywhere fictions wander
milia rumorum confusaque verba volutant.
thousands of-rumors and-confused words roll.
e quibus hi vacuas inplent sermonibus auras,
of whom these the-empty fill with-talk the-airs,
hi narrata ferunt alio, mensuraque ficti
these the-things-told carry elsewhere, and-the-measure of-the-fiction
crescit, et auditis aliquid novus adicit auctor.
grows, and to-what-is-heard something a-new adds author.
illic Credulitas, illic temerarius Error
there Credulity, there rash Error
vanaque Laetitia est consternatique Timores
and-empty Joy is and-dismayed Fears
Seditioque recens dubioque auctore Susurri.
and-Sedition fresh and-of-doubtful author Whispers.
ipsa, quid in caelo rerum pelagoque geratur
she-herself, what in the-sky of-things and-on-the-sea is-done
et tellure, videt totumque inquirit in orbem.
and on-land, sees and-the-whole searches into world.

Rumor announces the Greeks' coming, and the Trojans meet them on the shore; Protesilaus falls first to Hector. Achilles fights Cycnus, son of Neptune, whose skin no weapon can pierce; baffled, he beats him with his shield and sword hilt and strangles him with his own helmet straps, and the sea god turns Cycnus into the white bird whose name he bore.

Fecerat haec notum Graias cum milite forti
Had-made this known the-Greek with soldiery strong
adventare rates, neque inexspectatus in armis
to-be-approaching ships, nor unexpected in arms
hostis adest: prohibent aditus litusque tuentur
the-enemy is-present: they-bar the-approaches and-the-shore guard
Troes, et Hectorea primus fataliter hasta,
the-Trojans, and by-Hector's first fatally spear,
Protesilae, cadis, commissaque proelia magno
Protesilaus, you-fall, and-the-joined battles at-great-cost
stant Danais, fortisque animae nece cognitus Hector.
stand to-the-Danaans, and-of-a-brave soul by-the-death known Hector.
nec Phryges exiguo, quid Achaica dextera possit,
nor the-Phrygians with-little, what the-Achaean right-hand could-do,
sanguine senserunt, et iam Sigea rubebant
blood felt, and now the-Sigean were-reddening
litora, iam leto proles Neptunia Cygnus
shores, now to-death the-offspring Neptunian Cygnus
mille viros dederat, iam curru instabat Achilles
a-thousand men had-given, now in-his-chariot was-pressing Achilles
totaque Peliacae sternebat cuspidis ictu
and-whole of-the-Pelian was-laying-low of-spear-point by-the-stroke

agmina, perque acies aut Cygnum aut Hectora quaerens
columns, and-through the-lines either Cygnus or Hector seeking
congreditur Cygno (decimum dilatus in annum
engages with-Cygnus (the-tenth postponed into year
Hector erat): tum colla iugo canentia pressos
Hector was): then their-necks by-the-yoke white pressed
exhortatus equos currum direxit in hostem
having-urged the-horses his-chariot directed against the-enemy
concutiensque suis vibrantia tela lacertis
and-brandishing with-his-own quivering spears arms
'quisquis es, o iuvenis' dixit, 'solamen habeto
'whoever you-are, O young-man' said, 'as-consolation have
mortis, ab Haemonio quod sis iugulatus Achille.'
of-death, by the-Haemonian that you-were slain Achilles.'
Hactenus Aeacides; vocem gravis hasta secuta est:
So-far the-grandson-of-Aeacus; the-voice the-heavy spear followed has:
sed quamquam certa nullus fuit error in hasta,
but although sure no was miss in spear,
nil tamen emissi profecit acumine ferri
nothing however of-the-sent availed by-the-point iron
utque hebeti pectus tantummodo contudit ictu.
and-as with-blunt the-breast only bruised blow.
'Nate dea, nam te fama praenovimus', inquit
'Son of-a-goddess, for you by-fame we-have-known-before', says
ille 'quid a nobis vulnus miraris abesse?'
he 'why from us the-wound do-you-wonder to-be-absent?'
(mirabatur enim) 'non haec, quam cernis, equinis
(he-wondered indeed) 'not this, which you-see, horse's
fulva iubis cassis neque onus cava parma sinistrae
tawny with-mane helmet nor the-burden hollow shield of-the-left

auxilio mihi sunt: decor est quaesitus ab istis.
for-help to-me are: adornment is sought from these.
Mars quoque ob hoc capere arma solet! removebitur omne
Mars also for this to-take-up arms is-wont! shall-be-removed all
tegminis officium, tamen indestrictus abibo.
of-covering the-service, however unscratched I-shall-go-away.
est aliquid non esse satum Nereide, sed qui
it-is something not to-be sprung from-a-Nereid, but from-one-who
Nereaque et natas et totum temperat aequor.'
both-Nereus and his-daughters and the-whole governs sea.'
Dixit et haesurum clipei curvamine telum
Said and going-to-stick of-the-shield in-the-curve the-weapon
misit in Aeaciden, quod et aes et proxima rupit
sent at the-grandson-of-Aeacus, which both the-bronze and the-nearest burst
terga novena boum, decimo tamen orbe moratum est.
hides ninefold of-oxen, in-the-tenth however layer delayed it-was.
excutit hoc heros rursusque trementia forti
shakes-off this the-hero and-again quivering with-strong
tela manu torsit: rursus sine vulnere corpus
weapons hand hurled: again without wound the-body
sincerumque fuit! nec tertia cuspis apertum
and-whole was! nor the-third spear-point the-exposed
et se praebentem valuit destringere Cygnum.
and himself offering was-able to-graze Cygnus.
haud secus exarsit, quam circo taurus aperto,
not otherwise he-blazed, than in-the-circus a-bull open,
cum sua terribili petit inritamina cornu,
when its-own with-terrible attacks the-provocations horn,
poeniceas vestes, elusaque vulnera sentit;
the-scarlet cloths, and-eluded wounds feels;

num tamen exciderit ferrum, considerat, hastae:
whether however has-fallen-off the-iron, he-considers, of-the-spear:
haerebat ligno. 'manus est mea debilis ergo,
it-was-sticking to-the-wood. 'the-hand is my weak then,
quasque' ait 'ante habuit vires, effudit in uno?
and-what' says 'before it-had strength, has-it-poured-out on one?
nam certe valuit, vel cum Lyrnesia primus
for surely it-was-strong, either when the-Lyrnesian first
moenia deieci, vel cum Tenedonque suoque
walls I-cast-down, or when both-Tenedos and-with-its-own
Eetioneas inplevi sanguine Thebas,
Eetionean I-filled blood Thebes,
vel cum purpureus populari caede Caicus
or when purple with-the-people's slaughter the-Caicus
fluxit opusque meae bis sensit Telephus hastae.
flowed and-the-work of-my twice felt Telephus spear.
hic quoque tot caesis, quorum per litus acervos
here also with-so-many slain, of-whom along the-shore the-heaps
et feci et video, valuit mea dextra valetque.'
both I-have-made and I-see, was-strong my right-hand and-is-strong.'
Dixit et, ante actis veluti male crederet, hastam
Said and, before the-deeds-done as-if badly he-trusted, the-spear
misit in adversum Lycia de plebe Menoeten
sent against facing Lycian from common-folk Menoetes
loricamque simul subiectaque pectora rupit.
and-the-breastplate together and-the-underlying breast burst.
quo plangente gravem moribundo pectore terram
with-whom beating the-heavy with-dying breast earth
extrahit illud idem calido de vulnere telum
he-draws-out that same the-hot from wound weapon

atque ait: 'haec manus est, haec, qua modo vicimus hasta:
and says: 'this the-hand is, this, with-which just we-conquered the-spear:
utar in hoc isdem; sit in hoc, precor, exitus idem!'
I-shall-use on this the-same; may-be on this, I-pray, the-outcome the-same!'
Sic fatus Cygnum repetit, nec fraxinus errat
So having-spoken Cygnus he-attacks-again, nor the-ash-spear misses
inque umero sonuit non evitata sinistro,
and-on his-shoulder sounded not avoided the-left,
inde velut muro solidaque a caute repulsa est;
thence as-if from-a-wall and-solid from crag driven-back was;
qua tamen ictus erat, signatum sanguine Cygnum
where however struck he-was, marked with-blood Cygnus
viderat et frustra fuerat gavisus Achilles:
had-seen and in-vain had rejoiced Achilles:
volnus erat nullum, sanguis fuit ille Menoetae!
a-wound there-was none, the-blood was that of-Menoetes!
tum vero praeceps curru fremebundus ab alto
then indeed headlong the-chariot roaring from high
desilit et nitido securum comminus hostem
leaps-down and with-shining the-untroubled hand-to-hand enemy
ense petens parmam gladio galeamque cavari
sword attacking the-shield with-the-blade and-the-helmet to-be-hollowed
cernit et in duro laedi quoque corpore ferrum!
discerns and on the-hard to-be-damaged also body the-iron!
Haud tulit ulterius clipeoque adversa reducto
Not bore-it further and-with-the-shield the-facing drawn-back
ter quater ora viri, capulo cava tempora pulsat
three-times four-times face of-the-man, with-the-hilt hollow temples beats
cedentique sequens instat turbatque ruitque
and-him-yielding following presses and-confuses and-rushes

attonitoque negat requiem: pavor occupat illum,
and-to-the-stunned denies rest: fear seizes him,
ante oculosque natant tenebrae, retroque ferenti
before and-his-eyes swim darkness, and-backward carrying
aversos passus medio lapis obstitit arvo.
his-reversed steps in-the-middle a-stone stood-in-the-way field.
quem super inpulsum resupino corpore Cygnum
which over pushed with-upturned body Cygnus
vi multa vertit terraeque adflixit Achilles.
with-force much turns and-to-the-earth dashed Achilles.
tum clipeo genibusque premens praecordia duris
then with-shield and-knees pressing the-chest hard
vincla trahit galeae; quae presso subdita mento
the-straps draws of-the-helmet; which pressed under-placed chin
elidunt fauces et respiramen utrumque
squeeze the-throat and the-breathing-passage both
eripiunt animae. victum spoliare parabat:
snatch from-the-breath. the-conquered to-strip he-was-preparing:
arma relicta videt; corpus deus aequoris albam
arms left he-sees; the-body the-god of-the-sea a-white
contulit in volucrem, cuius modo nomen habebat.
brought into bird, whose just-now the-name it-had.

During a truce the Greek leaders feast, and talk turns to Cycnus' invulnerability. Nestor recalls Caeneus of Thessaly, who bore a thousand blows unhurt and, more wonderful, was born a woman: Caenis, raped by Neptune, asked no longer to be a woman, and the god granted it and added that no weapon could wound him.

Hic labor, haec requiem multorum pugna dierum
This labor, this rest of-many fight days
attulit, et positis pars utraque substitit armis.
brought, and with-laid-down part each stood-still arms.
dumque vigil Phrygios servat custodia muros
and-while watchful the-Phrygian keeps the-guard walls
et vigil Argolicas servat custodia fossas,
and watchful the-Argive keeps the-guard trenches,
festa dies aderat, qua Cygni victor Achilles
the-festal day was-at-hand, on-which of-Cygnus the-victor Achilles
Pallada mactatae placabat sanguine vaccae;
Pallas of-a-sacrificed was-appeasing with-the-blood cow;
cuius ut inposuit prosecta calentibus aris
whose when he-placed the-cut-entrails on-the-hot altars
et dis acceptus penetravit in aethera nidor,
and by-the-gods welcome penetrated into the-sky the-savor,
sacra tulere suam, pars est data cetera mensis.
the-rites took their-own, part was given the-rest to-the-tables.
discubuere toris proceres et corpora tosta
reclined on-the-couches the-chiefs and their-bodies with-roasted
carne replent vinoque levant curasque sitimque.
meat fill and-with-wine relieve both-cares and-thirst.
non illos citharae, non illos carmina vocum
not them lyres, not them songs of-voices

longave multifori delectat tibia buxi,
or-long many-holed delights the-pipe of-boxwood,
sed noctem sermone trahunt, virtusque loquendi
but the-night with-talk they-draw-out, and-valor of-speaking
materia est: pugnas referunt hostisque suasque,
the-matter is: battles they-relate of-the-enemy and-their-own,
inque vices adita atque exhausta pericula saepe
and-in turn met and exhausted dangers often
commemorare iuvat, — quid enim loqueretur Achilles,
to-recount delights, what for should-speak-of Achilles,
aut quid apud magnum potius loquerentur Achillem?
or what in-the-presence-of great rather should-they-speak Achilles?
proxima praecipue domito victoria Cygno
the-nearest especially with-subdued victory Cygnus
in sermone fuit: visum mirabile cunctis,
in talk was: it-seemed wondrous to-all,
quod iuvenis corpus nullo penetrabile telo
that of-the-young-man the-body by-no penetrable weapon
invictumque a vulnere erat ferrumque terebat.
and-unconquered by wound was and-the-iron blunted.
Hoc ipse Aeacides, hoc mirabantur Achivi,
At-this he-himself the-grandson-of-Aeacus, at-this marveled the-Achaeans,
cum sic Nestor ait: 'vestro fuit unicus aevo
when so Nestor says: 'in-your was the-only age
contemptor ferri nulloque forabilis ictu
scorner of-iron and-by-no pierceable blow
Cygnus. at ipse olim patientem vulnera mille
Cygnus. but I-myself once suffering wounds a-thousand
corpore non laeso Perrhaebum Caenea vidi,
with-body not hurt the-Perrhaebian Caeneus saw,

Caenea Perrhaebum, qui factis inclitus Othryn
Caeneus the-Perrhaebian, who for-deeds famous Othrys
incoluit; quoque id mirum magis esset in illo,
inhabited; and-so-that it wondrous more might-be in him,
femina natus erat.' monstri novitate feruntur
a-woman born he-had-been.' at-the-monster's novelty are-moved
quisquis adest, narretque rogant, quos inter Achilles:
whoever is-present, and-that-he-tell ask, whom among Achilles:
'dic age! nam cunctis eadem est audire voluntas,
'tell come! for to-all the-same is to-hear wish,
o facunde senex, aevi prudentia nostri,
O eloquent old-man, of-age the-wisdom our,
quis fuerit Caeneus, cur in contraria versus,
who was Caeneus, why into the-contrary turned,
qua tibi militia, cuius certamine pugnae
in-what to-you campaign, whose in-contest of-battle
cognitus, a quo sit victus, si victus ab ullo est.'
known, by whom he-was conquered, if conquered by anyone he-was.'
Tum senior: 'quamvis obstet mihi tarda vetustas
Then the-older: 'although stands-in-the-way to-me slow old-age
multaque me fugiant primis spectata sub annis,
and-many-things me escape the-first seen in years,
plura tamen memini. nec, quae magis haereat, ulla
more however I-remember. nor, which more may-cling, any
pectore res nostro est inter bellique domique
in-breast thing our is among both-of-war and-of-home
acta tot, ac siquem potuit spatiosa senectus
deeds so-many, and if-anyone could long old-age
spectatorem operum multorum reddere: vixi
a-spectator of-deeds many render: I-have-lived

annos bis centum; nunc tertia vivitur aetas.
years twice a-hundred; now the-third is-lived age.
Clara decore fuit proles Elateia Caenis,
Famous for-beauty was the-daughter of-Elatus Caenis,
Thessalidum virgo pulcherrima, perque propinquas
of-the-Thessalian-women maiden most-beautiful, and-through neighboring
perque tuas urbes (tibi enim popularis, Achille),
and-through your cities (to-you indeed fellow-countrywoman, Achilles),
multorum frustra votis optata procorum.
by-the-many in-vain vows desired suitors.
temptasset Peleus thalamos quoque forsitan illos,
would-have-tried Peleus the-chambers also perhaps those,
sed iam aut contigerant illi conubia matris,
but now either had-befallen him the-marriage of-your-mother,
aut fuerant promissa, tuae; nec Caenis in ullos
or had-been promised, your; nor Caenis into any
denupsit thalamos secretaque litora carpens
married chambers and-the-secluded shores walking
aequorei vim passa dei est (ita fama ferebat),
of-the-sea the-violence suffered the-god has (so the-story reported),
utque novae Veneris Neptunus gaudia cepit,
and-as of-the-new Venus Neptune the-joys took,
„sint tua vota licet“ dixit „secura repulsae:
„may-be your wishes it-is-allowed“ said „secure from-refusal:
elige, quod voveas!“ (eadem hoc quoque fama ferebat)
choose, what you-may-wish!“ (the-same this also the-story reported)
„magnum“ Caenis ait „facit haec iniuria votum,
„great“ Caenis says „makes this wrong wish,
tale pati iam posse nihil, da, femina ne sim:
such to-suffer now to-be-able nothing, grant, a-woman that-not I-be:

omnia praestiteris." graviore novissima dixit
all-things you-will-have-granted." with-deeper the-last said
verba sono, poteratque viri vox illa videri,
words tone, and-could of-a-man the-voice that seem,
sicut erat; nam iam voto deus aequoris alti
as it-was; for already to-the-wish the-god of-the-sea deep
adnuerat dederatque super, ne saucius ullis
had-nodded and-had-given besides, that-not wounded by-any
volneribus fieri ferrove occumbere posset.
wounds be-made or-by-iron fall he-could.
munere laetus abit studiisque virilibus aevum
at-the-gift glad departs and-in-pursuits manly his-life
exigit Atracides Peneiaque arva pererrat.
spends the-Atracian and-the-Peneian fields wanders-through.

XII.5 · THE BATTLE OF THE LAPITHS AND CENTAURS

At the wedding of Pirithous and Hippodame the centaur Eurytus, drunk, tries to carry off the bride, and Theseus strikes him dead with a wine bowl. The feast becomes a battle of cups, altars, antlers, and torches, and Nestor recounts the deaths of many on both sides, until the centaur Rhoetus, wounded by Dryas, flees with a crowd of his kin.

Duxerat Hippodamen audaci Ixione natus,
Had-married Hippodame from-bold Ixion the-son,
nubigenasque feros positis ex ordine mensis
and-the-cloud-born fierce with-set in order tables
arboribus tecto discumbere iusserat antro.
by-trees in-a-roofed to-recline had-bidden cave.
Haemonii proceres aderant, aderamus et ipsi,
the-Haemonian chiefs were-present, we-were-present also ourselves,

festaque confusa resonabat regia turba.
and-festive with-confused resounded the-palace throng.
ecce canunt Hymenaeon, et ignibus atria fumant,
behold they-sing Hymen, and with-fires the-halls smoke,
cinctaque adest virgo matrum nuruumque caterva,
and-girded is-present the-maiden of-mothers and-of-young-wives by-a-band,
praesignis facie; felicem diximus illa
outstanding in-beauty; happy we-called in-her
coniuge Pirithoum: quod paene fefellimus omen.
as-wife Pirithous: which almost we-made-false omen.
Nam tibi, saevorum saevissime Centaurorum,
For in-you, of-the-savage most-savage Centaurs,
Euryte, quam vino pectus, tam virgine visa
Eurytus, as-much-as with-wine your-breast, so-much with-the-maiden seen
ardet, et ebrietas geminata libidine regnat.
burns, and drunkenness redoubled by-lust reigns.
protinus eversae turbant convivia mensae,
at-once overturned throw-into-confusion the-feast tables,
raptaturque comis per vim nova nupta prehensis.
and-is-dragged by-the-hair by force the-new bride seized.
Eurytus Hippodamen, alii, quam quisque probabant
Eurytus Hippodame, others, whom each fancied
aut poterant, rapiunt, captaeque erat urbis imago.
or could, snatch, and-of-a-captured was city the-image.
femineo clamore sonat domus: ocius omnes
with-women's screaming resounds the-house: more-quickly all
surgimus, et primus „quae te vecordia“, Theseus
we-rise, and first „what you madness“, Theseus
„Euryte, pulsat“ ait, „qui me vivente lacessas
„Eurytus, drives“ says, „who with-me living provoke

Pirithoum violesque duos ignarus in uno?“
Pirithous and-violate two unknowing in one?“
ille nihil contra (neque enim defendere verbis
he nothing in-reply (nor indeed to-defend with-words
talia facta potest), sed vindicis ora protervis
such deeds can-he), but of-the-avenger the-face with-insolent
insequitur manibus generosaque pectora pulsat.
attacks hands and-the-noble breast beats.
Forte fuit iuxta signis exstantibus asper
By-chance there-was nearby with-reliefs standing-out rough
antiquus crater; quem surgens vastior ipso
an-ancient mixing-bowl; which rising huger than-himself
sustulit Aegides adversaque misit in ora:
lifted the-son-of-Aegeus and-the-facing threw into face:
sanguinis ille globos pariter cerebrumque merumque
of-blood he clots together and-brains and-wine
vulnere et ore vomens madida resupinus harena
from-wound and from-mouth vomiting on-wet on-his-back sand
calcitrat. ardescunt germani caede bimembres
kicks. blaze-up the-brothers at-the-slaughter two-limbed
certatimque omnes uno ore „arma, arma“ loquuntur.
and-in-rivalry all with-one mouth „arms, arms“ say.
vina dabant animos, et prima pocula pugna
wine gave courage, and in-the-first cups fight
missa volant fragilesque cadi curvique lebetes,
hurled fly and-fragile jars and-curved cauldrons,
res epulis quondam, tum bello et caedibus aptae.
things for-feasts once, then for-war and slaughter fit.
Primus Ophionides Amycus penetralia donis
First the-son-of-Ophion Amycus the-inner-shrine of-gifts

haud timuit spoliare suis et primus ab aede
not feared to-strip its-own and first from the-shrine
lampadibus densum rapuit funale coruscis,
with-lamps a-thick snatched chandelier gleaming,
elatumque alte, veluti qui candida tauri
and-raised high, like one-who the-white of-a-bull
rumpere sacrifica molitur colla securi,
to-break with-the-sacrificial labors neck axe,
inlisit fronti Lapithae Celadontis et ossa
dashed-it on-the-forehead of-the-Lapith Celadon and the-bones
non cognoscendo confusa relinquit in ore.
not recognizable mixed leaves in face.
exsiluere oculi, disiectisque ossibus oris
leapt-out his-eyes, and-with-shattered bones of-the-face
acta retro naris medioque est fixa palato.
driven back the-nose and-in-the-middle was fixed palate.
hunc pede convolso mensae Pellaeus acernae
him with-foot torn-off of-a-table the-Pellaean maple
stravit humi Pelates deiecto in pectora mento,
laid on-the-ground Pelates with-thrust-down onto chest chin,
cumque atro mixtos sputantem sanguine dentes
and-with black mixed spitting blood teeth
vulnere Tartareas geminato mittit ad umbras.
by-a-wound Tartarean redoubled sends to shades.
Proximus ut steterat spectans altaria vultu
The-nearest as he-had-stood gazing-at the-altars with-face
fumida terribili „cur non“ ait „utimur istis?“
smoking terrible „why not“ says „do-we-use these?“
cumque suis Gryneus inmanem sustulit aram
and-with its-own Gryneus huge raised altar

ignibus et medium Lapitharum iecit in agmen
fires and the-middle of-the-Lapiths hurled into column
depressitque duos, Brotean et Orion: Orio
and-crushed two, Broteas and Orios: to-Orios
mater erat Mycale, quam deduxisse canendo
the-mother was Mycale, who to-have-drawn-down by-chanting
saepe reluctantis constabat cornua lunae.
often of-the-resisting it-was-agreed the-horns moon.
„non inpune feres, teli modo copia detur!“
„not unpunished you-shall-bear-it, of-a-weapon only a-supply may-be-given!“
dixerat Exadius telique habet instar, in alta
had-said Exadius and-of-a-weapon has the-likeness, on high
quae fuerant pinu votivi cornua cervi.
which had-been pine of-a-votive the-antlers stag.
figitur hinc duplici Gryneus in lumina ramo
is-pierced hence double Gryneus in his-eyes branching
eruiturque oculos, quorum pars cornibus haeret,
and-is-gouged in-his-eyes, of-which part to-the-antlers clings,
pars fluit in barbam concretaque sanguine pendet.
part flows into his-beard and-clotted with-blood hangs.
Ecce rapit mediis flagrantem Rhoetus ab aris
Behold snatches the-middle a-blazing Rhoetus from altars
pruniceum torrem dextraque a parte Charaxi
plum-wood brand and-the-right on side of-Charaxus
tempora perstringit fulvo protecta capillo:
the-temples grazes with-tawny protected hair:
correpti rapida, veluti seges arida, flamma
seized by-the-swift, like a-crop dry, flame
arserunt crines, et vulnere sanguis inustus
burned the-hair, and in-the-wound the-blood burned-in

terribilem stridore sonum dedit, ut dare ferrum
a-terrible with-hissing sound gave, as to-give the-iron
igne rubens plerumque solet, quod forcipe curva
in-fire glowing generally is-wont, which with-tongs curved
cum faber eduxit, lacubus demittit: at illud
when the-smith has-drawn-out, into-troughs lets-down: but it
stridet et in tepida submersum sibilat unda.
hisses and in the-tepid plunged whistles water.
saucius hirsutis avidum de crinibus ignem
wounded his-shaggy the-greedy from hair fire
excutit inque umeros limen tellure revulsum
shakes-off and-onto his-shoulders a-threshold from-the-earth torn-up
tollit, onus plaustri, quod ne permittat in hostem,
lifts, the-load of-a-wagon, which that-not he-hurl against the-enemy,
ipsa facit gravitas: socium quoque saxea moles
the-very makes heaviness: his-comrade also the-rocky mass
oppressit spatio stantem propiore Cometen.
crushed in-space standing nearer Cometes.
gaudia nec retinet Rhoetus: „sic, conprecor“, inquit
his-joy nor holds-back Rhoetus: „so, I-pray“, says
„cetera sit fortis castrorum turba tuorum!“
„the-rest may-be brave of-the-camp throng your!“
semicremoque novat repetitum stipite volnus,
and-with-the-half-burned renews repeated brand the-wound,
terque quaterque gravi iuncturas verticis ictu
and-three-times and-four-times with-heavy the-sutures of-the-crown blow
rupit, et in liquido sederunt ossa cerebro.
burst, and in liquid settled the-bones brain.
Victor ad Euagrum Corythumque Dryantaque transit;
Victorious to Euagrus and-Corythus and-Dryas passes;

e quibus ut prima tectus lanugine malas
of whom when with-the-first covered down cheeks
procubuit Corythus, „puero quae gloria fuso
fell-forward Corythus, „with-a-boy what glory laid-low
parta tibi est?“ Euagrus ait, nec dicere Rhoetus
gained for-you is?“ Euagrus says, nor to-say Rhoetus
plura sinit rutilasque ferox in aperta loquentis
more allows and-the-red fierce into open of-the-speaking
condidit ora viri perque os in pectora flammas.
buried mouth man and-through the-mouth into the-breast flames.
te quoque, saeve Drya, circum caput igne rotato
you also, savage Dryas, around his-head with-fire whirled
insequitur; sed non in te quoque constitit idem
he-pursues; but not on you also stood-firm the-same
exitus: adsiduae successu caedis ovantem,
outcome: by-the-constant success of-slaughter exulting,
qua iuncta est umero cervix, sude figis obusta.
where joined is to-the-shoulder the-neck, with-a-stake you-pierce charred.
ingemuit duroque sudem vix osse revellit
groaned and-from-the-hard the-stake scarcely bone tore-out
Rhoetus et ipse suo madefactus sanguine fugit.
Rhoetus and himself with-his-own soaked blood flees.
Fugit et Orneus Lycabasque et saucius armo
Flees also Orneus and-Lycabas and wounded in-the-shoulder
dexteriore Medon et cum Pisenore Thaumas,
right Medon and with Pisenor Thaumas,
quique pedum nuper certamine vicerat omnes
and-he-who of-feet lately in-the-contest had-conquered all
Mermeros (accepto tum volnere tardius ibat!),
Mermeros (with-received then a-wound more-slowly he-went!),

et Pholus et Melaneus et Abas praedator aprorum,
and Pholus and Melaneus and Abas the-plunderer of-boars,
quique suis frustra bellum dissuaserat augur,
and-he-who to-his-own in-vain the-war had-dissuaded augur,
Astylos: ille etiam metuenti volnera Nesso
Astylos: he even to-fearing wounds Nessus
„ne fuge! ad Herculeos“ inquit „servaberis arcus.“
„do-not flee! for the-Herculean“ says „you-will-be-kept bow.“
at non Eurynomus Lycidasque et Areos et Imbreus
but not Eurynomus and-Lycidas and Areos and Imbreus
effugere necem; quos omnes dextra Dryantis
escaped death; whom all the-right-hand of-Dryas
perculit adversos. adversum tu quoque, quamvis
struck facing. a-facing you also, although
terga fugae dederas, volnus, Crenaee, tulisti;
your-back to-flight you-had-given, wound, Crenaeus, bore;
nam grave respiciens inter duo lumina ferrum,
for heavy looking-back between the-two eyes iron,
qua naris fronti committitur, accipis, imae.
where the-nose to-the-forehead is-joined, you-receive, at-the-lowest.

XII.6 · THE BATTLE CONTINUES

Centaurs and Lapiths fight on with javelins, oak trunks, and a broken pine; Pirithous, Theseus, and Peleus kill many centaurs, and Peleus disembowels Dorylas.

In tanto fremitu cunctis sine fine iacebat
In so-great uproar in-all without end was-lying
sopitus venis et inexperrectus Aphidas
drugged his-veins and unwakened Aphidas

languentique manu carchesia mixta tenebat,
and-in-limp hand a-goblet mixed was-holding,
fusus in Ossaeae villosis pellibus ursae.
stretched on the-Ossaean shaggy skins of-a-bear.
quem procul ut vidit frustra nulla arma moventem,
whom far when he-saw in-vain no arms moving,
inserit amento digitos „miscenda“ que dixit
he-inserts into-the-thong his-fingers „to-be-mixed“ and said
„cum Styge vina bibes!“ Phorbas; nec plura moratus
„with the-Styx the-wine you-shall-drink!“ Phorbas; nor more having-delayed
in iuvenem torsit iaculum, ferrataque collo
at the-young-man hurled the-javelin, and-iron-tipped into-his-neck
fraxinus, ut casu iacuit resupinus, adacta est.
the-ash-spear, as by-chance he-lay on-his-back, driven was.
mors caruit sensu, plenoque e gutture fluxit
death lacked feeling, and-the-full from throat flowed
inque toros inque ipsa niger carchesia sanguis.
and-onto the-couches and-into the-very black goblet blood.
Vidi ego Petraeum conantem tollere terra
Saw I Petraeus trying to-lift from-the-earth
glandiferam quercum; quam dum conplexibus ambit
an-acorn-bearing oak; which while with-embraces he-encircles
et quatit huc illuc labefactaque robora iactat,
and shakes hither thither and-the-loosened oak tosses,
lancea Pirithoi costis inmissa Petraei
the-lance of-Pirithous into-the-ribs sent of-Petraeus
pectora cum duro luctantia robore fixit.
the-breast with the-hard struggling oak pinned.
Pirithoi cecidisse Lycum virtute ferebant,
of-Pirithous to-have-fallen Lycus by-the-valor they-reported,

Pirithoi virtute Chromim. sed uterque minorem
of-Pirithous by-the-valor Chromis. but each less
victori titulum quam Dictys Helopsque dederunt:
to-the-victor glory than Dictys and-Helops gave:
fixus Helops iaculo, quod pervia tempora fecit
pierced Helops by-a-javelin, which passable his-temples made
et missum a dextra laevam penetravit ad aurem;
and sent from the-right the-left pierced to ear;
Dictys ab ancipiti delapsus acumine montis,
Dictys from the-two-sided having-slipped edge of-a-mountain,
dum fugit instantem trepidans Ixione natum,
while he-flees him-pressing trembling from-Ixion born,
decidit in praeceps et pondere corporis ornum
fell into the-abyss and with-the-weight of-his-body an-ash-tree
ingentem fregit suaque induit ilia fractae.
huge broke and-his-own clothed flanks on-the-broken.
Victor adest Aphareus saxumque e monte revulsum
The-victor is-present Aphareus and-a-rock from the-mountain torn
mittere conatur: mittentem stipite querno
to-hurl tries: him-hurling with-a-trunk oaken
occupat Aegides cubitique ingentia frangit
forestalls the-son-of-Aegeus and-of-the-elbow huge breaks
ossa; nec ulterius dare corpus inutile leto
bones; nor further to-give the-body useless to-death
aut vacat aut curat tergoque Bienoris alti
either has-he-leisure or cares and-on-the-back of-Bienor tall
insilit haud solito quemquam portare nisi ipsum
leaps not accustomed anyone to-carry except himself
opposuitque genu costis prensamque sinistra
and-set his-knee to-the-ribs and-seized with-the-left

caesariem retinens vultum minitantiaque ora
the-hair holding the-face and-threatening mouth
robore nodoso praeduraque tempora fregit:
with-oak knotty and-very-hard temples broke:
robore Nedymnum iaculatoremque Lycopen
with-oak Nedymnus and-the-javelin-thrower Lycopes
sternit et inmissa protectum pectora barba
he-lays-low and with-let-down protected in-chest beard
Hippason et summis exstantem Riphea silvis
Hippasus and above-the-highest standing-out Ripheus woods
Thereaque, Haemoniis qui prensos montibus ursos
and-Thereus, on-the-Haemonian who caught mountains bears
ferre domum vivos indignantesque solebat.
to-carry home alive and-indignant was-wont.
Haud tulit utentem pugnae successibus ultra
Not bore using of-the-fight the-successes further
Thesea Demoleon: solido divellere dumo
Theseus Demoleon: from-solid to-tear thicket
annosam pinum magno molimine temptat;
an-aged pine with-great effort tries;
quod quia non potuit, praefractam misit in hostem.
which because not he-could, broken-off sent against the-enemy.
sed procul a telo Theseus veniente recessit
but far from the-weapon Theseus coming withdrew
Pallados admonitu (credi sic ipse volebat).
of-Pallas at-the-warning (to-be-believed so himself he-wished).
non tamen arbor iners cecidit; nam Crantoris alti
not however the-tree inert fell; for of-Crantor tall
abscidit iaculo pectusque umerumque sinistrum.
cut-off with-the-javelin both-breast and-shoulder left.

armiger ille tui fuerat genitoris, Achille,
armor-bearer he of-your had-been father, Achilles,
quem Dolopum rector, bello superatus, Amyntor
whom of-the-Dolopes the-ruler, in-war overcome, Amyntor
Aeacidae dederat pacis pignusque fidemque.
to-the-grandson-of-Aeacus had-given of-peace as-pledge and-faith.
Hunc procul ut foedo disiectum vulnere Peleus
Him far when by-foul torn wound Peleus
vidit, „at inferias, iuvenum gratissime Crantor,
saw, „but as-offerings, of-the-young-men most-dear Crantor,
accipe“ ait validoque in Demoleonta lacerto
receive“ says and-with-strong against Demoleon arm
fraxineam misit, mentis quoque viribus, hastam.
ashen hurled, of-mind also with-the-strength, spear.
quae laterum cratem praerupit et ossibus haerens
which of-the-flanks the-framework burst and in-the-bones sticking
intremuit: trahit ille manu sine cuspide lignum
quivered: draws he with-hand without the-point the-wood
(id quoque vix sequitur), cuspis pulmone retenta est;
(that also scarcely follows), the-point in-the-lung held was;
ipse dolor vires animo dabat: aeger in hostem
the-very pain strength to-his-spirit gave: sick against the-enemy
erigitur pedibusque virum proculcat equinis.
he-rears and-with-feet the-man tramples horse's.
excipit ille ictus galea clipeoque sonanti
catches he the-blows with-helmet and-with-shield ringing
defensatque umeros praetentaque sustinet arma
and-defends his-shoulders and-held-out holds-up arms
perque armos uno duo pectora perforat ictu.
and-through the-forequarters with-one two breasts pierces stroke.

Ante tamen leto dederat Phlegraeon et Hylen
Before however to-death he-had-given Phlegraeos and Hyles
eminus, Iphinoum conlato Marte Claninque;
at-a-distance, Iphinous with-joined Mars and-Clanis;
additur his Dorylas, qui tempora tecta gerebat
is-added to-these Dorylas, who his-temples covered bore
pelle lupi saevique vicem praestantia teli
with-the-skin of-a-wolf and-of-a-savage the-office performing weapon
cornua vara boum multo rubefacta cruore.
horns bent of-oxen with-much reddened gore.
huic ego (nam vires animus dabat) „adspice“, dixi,
to-him I (for strength my-spirit gave) „look“, I-said,
„quantum concedant nostro tua cornua ferro!“
„how-much yield to-our your horns iron!“
et iaculum torsi; quod cum vitare nequiret,
and my-javelin hurled; which when to-avoid he-could-not,
opposuit dextram passurae volnera fronti:
he-put-before his-right-hand going-to-suffer wounds forehead:
adfixa est cum fronte manus. fit clamor, at illum
pinned was with the-forehead the-hand. there-arises a-shout, but him
haerentem Peleus et acerbo vulnere victum
stuck Peleus and by-bitter wound conquered
(stabat enim propior) mediam ferit ense sub alvum.
(he-stood indeed nearer) the-middle strikes with-sword under belly.
prosiluit terraque ferox sua viscera traxit
he-leapt-forth and-on-the-earth fierce his-own entrails dragged
tractaque calcavit calcataque rupit et illis
and-dragged trampled and-trampled burst and in-them
crura quoque inpediit et inani concidit alvo.
his-legs also entangled and with-empty fell belly.

Cyllarus, the most handsome of the centaurs, is killed, and his loving mate Hylonome, who groomed and adorned herself for him, falls on the same weapon to die beside him. The slaughter goes on: the centaur Phaeocomes kills Tectaphos and is stabbed by Nestor himself, who also kills Chthonius and Teleboas, and Ampycus, Macareus, and Mopsus kill more centaurs.

Nec te pugnantem tua, Cyllare, forma redemit,
Nor you fighting your, Cyllarus, beauty redeemed,
si modo naturae formam concedimus illi:
if only to-nature beauty we-grant that:
barba erat incipiens, barbae color aureus, aurea
the-beard was beginning, of-the-beard the-color golden, golden
ex umeris medios coma dependebat in armos.
from the-shoulders the-middle his-hair hung to forequarters.
gratus in ore vigor; cervix umerique manusque
pleasing in face vigor; neck and-shoulders and-hands
pectoraque artificum laudatis proxima signis,
and-breast of-the-artists to-praised nearest statues,
et quacumque vir est; nec equi mendosa sub illo
and wherever a-man he-is; nor of-the-horse faulty under him
deteriorque viro facies: da colla caputque,
and-inferior to-the-man the-form: give a-neck and-a-head,
Castore dignus erit: sic tergum sessile, sic sunt
of-Castor worthy he-will-be: so the-back fit-to-sit-on, so are
pectora celsa toris. totus pice nigrior atra,
the-breast high with-brawn. whole than-pitch blacker black,
candida cauda tamen, color est quoque cruribus albus.
white the-tail however, the-color is also on-the-legs white.

multae illum petiere sua de gente, sed una
many him sought their-own from race, but one
abstulit Hylonome, qua nulla decentior inter
carried-off Hylonome, than-whom none more-comely among
semiferos altis habitavit femina silvis.
half-beasts in-the-deep dwelt female woods.
haec et blanditiis et amando et amare fatendo
she both with-caresses and by-loving and to-love by-confessing
Cyllaron una tenet; cultus quoque, quantus in illis
Cyllarus alone holds; care also, as-much-as in those
esse potest membris, ut sit coma pectine levis,
to-be can limbs, that may-be her-hair with-the-comb smooth,
ut modo rore maris, modo se violave rosave
that now with-dew of-the-sea, now herself with-violet or-rose
inplicet, interdum candentia lilia gestet,
she-may-twine, sometimes white lilies may-wear,
bisque die lapsis Pagasaeae vertice silvae
and-twice a-day in-gliding of-the-Pagasaean from-the-top wood
fontibus ora lavet, bis flumine corpora tingat,
springs her-face she-may-wash, twice in-the-stream her-body dip,
nec nisi quae deceant electarumque ferarum
nor except what may-become-her and-of-chosen beasts
aut umero aut lateri praetendat vellera laevo.
either on-shoulder or on-side may-hang skins left.
par amor est illis: errant in montibus una,
equal the-love is in-them: they-wander on the-mountains together,
antra simul subeunt; et tum Lapitheia tecta
caves together they-enter; and then the-Lapith house
intrarant pariter, pariter fera bella gerebant.
had-entered together, together fierce war were-waging.

auctor in incerto est: iaculum de parte sinistra
the-author in uncertainty is: the-javelin from the-side left
venit et inferius, qua collo pectora subsunt,
came and lower, where to-the-neck the-breast lies-below,
Cyllare, te fixit; parvo cor volnere laesum
Cyllarus, you it-pierced; by-a-small the-heart wound hurt
corpore cum toto post tela educta refrixit.
the-body with whole after the-weapon drawn-out grew-cold.
Protinus Hylonome morientes excipit artus
At-once Hylonome the-dying receives limbs
inpositaque manu vulnus fovet oraque ad ora
and-with-placed hand the-wound warms and-mouth to mouth
admovet atque animae fugienti obsistere temptat.
moves and the-soul fleeing to-oppose tries.
ut videt exstinctum, dictis, quae clamor ad aures
when she-sees him-dead, with-words, which the-clamor to ears
arcuit ire meas, telo, quod inhaeserat illi,
kept to-go my, on-the-weapon, which had-stuck in-him,
incubuit moriensque suum conplexa maritum est.
fell and-dying her-own embraced husband has.
Ante oculos stat et ille meos, qui sena leonum
Before eyes stands also he my, who six of-lions
vinxerat inter se conexis vellera nodis,
had-bound among themselves with-joined skins knots,
Phaeocomes, hominemque simul protectus equumque;
Phaeocomes, both-the-man together protected and-the-horse;
codice qui misso, quem vix iuga bina moverent,
with-a-log who hurled, which scarcely yokes two would-move,
Tectaphon Oleniden a summo vertice fregit.
Tectaphos the-son-of-Olenus from the-top crown broke.

ast ego dum parat hic armis nudare iacentem,
but I while prepares he of-arms to-strip the-lying-one,
(scit tuus hoc genitor) gladium spoliantis in ima
(knows your this father) the-sword of-the-despoiler into the-lowest
ilia demisi. Cthonius quoque Teleboasque
groin I-sank. Chthonius also and-Teleboas
ense iacent nostro: ramum prior ille bifurcum
by-sword lie our: a-branch the-former he two-forked
gesserat, hic iaculum; iaculo mihi vulnera fecit:
had-carried, this-one a-javelin; with-the-javelin to-me wounds he-made:
signa vides! apparet adhuc vetus inde cicatrix.
the-marks you-see! appears still the-old thence scar.
tunc ego debueram capienda ad Pergama mitti,
then I ought-to-have to-be-taken to Pergamum been-sent,
tum poteram magni, si non superare, morari
then I-could of-great, if not to-overcome, to-delay
Hectoris arma meis! illo sed tempore nullus,
of-Hector arms with-mine! at-that but time none,
aut puer Hector erat, nunc me mea deficit aetas.
or a-boy Hector was, now me my fails age.
Quid tibi victorem gemini Periphanta Pyraethi,
Why to-you the-victor of-the-twin Periphas Pyraethus,
Ampyca quid referam, qui quadripedantis Echecli
Ampycus why should-I-relate, who of-the-galloping Echeclus
fixit in adverso cornum sine cuspide vultu?
fixed in the-facing a-cornel-shaft without point face?
vecte Pelethronius Macareus in pectus adacto
with-a-bar the-Pelethronian Macareus into the-chest driven
stravit Erigdupum, memini et venabula condi
laid-low Erigdupus, I-remember also the-hunting-spear to-be-buried

inguine Nesseis manibus coniecta Cymeli.
in-the-groin by-Nessean hands hurled of-Cymelus.
nec tu credideris tantum cecinisse futura
nor you should-believe only to-have-sung the-future
Ampyciden Mopsum: Mopso iaculante biformis
the-son-of-Ampyx Mopsus: by-Mopsus throwing the-two-formed
accubuit frustraque loqui temptavit Hodites
lay-down and-in-vain to-speak tried Hodites
ad mentum lingua mentoque ad guttura fixo.
to the-chin with-his-tongue and-with-chin to the-throat fixed.

XII.8 · THE DEATH OF CAENEUS

Caeneus kills five centaurs, and Latreus taunts him with having been a woman before Caeneus kills him too. Unable to wound him, the centaurs bury him under a mountain of trees; some say he was crushed into the underworld, while Mopsus saw a bird rise from the heap and hailed it as Caeneus. Grief adds anger, and the Lapiths fight on until the centaurs are killed or flee by night.

Quinque neci Caeneus dederat, Styphelumque Bromumque
Five to-death Caeneus had-given, both-Styphelus and-Bromus
Antimachumque Elymumque securiferumque Pyraechmen:
and-Antimachus and-Elymus and-the-axe-bearing Pyraechmes:
vulnera non memini, numerum nomenque notavi.
the-wounds not I-remember, the-number and-the-name I-noted.
Provolat Emathii spoliis armatus Alesi,
Flies-forth of-the-Emathian with-the-spoils armed Halesus,
quem dederat leto, membris et corpore Latreus
whom he-had-given to-death, in-limbs and in-body Latreus
maximus: huic aetas inter iuvenemque senemque,
greatest: to-him the-age between both-young-man and-old-man,

vis iuvenalis erat, variabant tempora cani.
the-strength youthful was, mottled the-temples gray.
qui clipeo gladioque Macedoniaque sarisa
who with-shield and-sword and-Macedonian pike
conspicuus faciemque obversus in agmen utrumque
conspicuous and-his-face turned toward column each
armaque concussit certumque equitavit in orbem
and-his-arms shook and-a-fixed rode into circle
verbaque tot fudit vacuas animosus in auras:
and-words so-many poured the-empty spirited into the-airs:
„et te, Caeni, feram? nam tu mihi femina semper,
„and you, Caenis, shall-I-bear? for you to-me a-woman always,
tu mihi Caenis eris. nec te natalis origo
you to-me Caenis shall-be. nor you of-birth the-origin
commonuit, mentemque subit, quo praemia facto
reminded, and-the-mind enters, by-what as-reward deed
quaque viri falsam speciem mercede parasti?
and-by-what of-a-man the-false appearance price you-obtained?
quid sis nata, vide. vel quid sis passa, columque,
what you-are born, see. or what you-have suffered, and-the-distaff,
i, cape cum calathis et stamina pollice torque:
go, take with the-wool-baskets and the-threads with-thumb twist:
bella relinque viris!“ iactanti talia Caeneus
wars leave to-men!“ to-him-boasting such-things Caeneus
extentum cursu missa latus eruit hasta,
the-stretched by-the-running sent side tore-open spear,
qua vir equo commissus erat. furit ille dolore
where the-man to-the-horse joined was. raves he with-pain
nudaque Phyllei iuvenis ferit ora sarisa.
and-the-bare of-the-Phyllean young-man strikes face with-the-pike.

non secus haec resilit, quam tecti a culmine grando,
not otherwise this rebounds, than of-a-roof from the-ridge hail,
aut siquis parvo feriat cava tympana saxo.
or if-anyone with-a-small should-strike hollow drums stone.
comminus adgreditur laterique recondere duro
hand-to-hand he-attacks and-in-the-side to-bury hard
luctatur gladium: gladio loca pervia non sunt.
struggles the-sword: to-the-sword places passable not are.
„haud tamen effugies! medio iugulaberis ense,
„not however you-shall-escape! with-the-middle you-shall-have-the-throat-cut sword,
quandoquidem mucro est hebes“ inquit, et in latus ensem
since the-point is blunt“ says, and to the-side the-sword
obliquat longaque amplectitur ilia dextra:
slants and-with-long embraces flank right-hand:
plaga facit gemitus in corpore marmoris icti,
the-blow makes groans in a-body of-marble struck,
fractaque dissiluit percusso lamina callo.
and-broken leapt-apart on-the-struck the-blade callus.
ut satis inlaesos miranti praebuit artus,
when enough unhurt to-him-wondering he-offered limbs,
„nunc age“, ait Caeneus, „nostro tua corpora ferro
„now come“, says Caeneus, „with-our your body iron
temptemus!“ capuloque tenus demisit in armos
let-us-test!“ and-the-hilt up-to sank into the-shoulders
ensem fatiferum caecumque in viscera movit
the-sword deadly and-blind into the-vitals moved
versavitque manu volnusque in volnere fecit.
and-turned-it with-his-hand and-a-wound in a-wound made.
Ecce ruunt vasto rabidi clamore bimembres
Behold rush with-huge raging shout the-two-limbed

telaque in hunc omnes unum mittuntque feruntque.
and-weapons at this all one both-hurl and-thrust.
tela retusa cadunt: manet inperfossus ab omni
the-weapons blunted fall: remains unpierced by every
inque cruentatus Caeneus Elateius ictu.
and-un bloodied Caeneus the-son-of-Elatus blow.
Fecerat attonitos nova res. „heu dedecus ingens!“
Had-made them-astounded the-new thing. „alas disgrace huge!“
Monychus exclamat, „populus superamur ab uno
Monychus exclaims, „a-people we-are-overcome by one
vixque viro: quamquam ille vir est, nos segnibus actis
and-scarcely a-man: although he a-man is, we by-sluggish deeds
quod fuit ille, sumus! quid membra inmania prosunt?
what was he, we-are! why limbs huge avail?
quid geminae vires et quod fortissima rerum
what twin strength and that the-strongest of-things
in nobis duplex natura animalia iunxit?
in us double nature living-creatures joined?
nec nos matre dea, nec nos Ixione natos
nor us from-a-mother goddess, nor us from-Ixion born
esse reor, qui tantus erat, Iunonis ut altae
to-be I-think, who so-great was, of-Juno that high
spem caperet: nos semimari superamur ab hoste!
the-hope he-should-take: we a-half-male are-overcome by enemy!
saxa trabesque super totosque involvite montes
rocks and-beams on-top and-whole roll mountains
vivacemque animam missis elidite silvis!
and-the-long-lived soul with-hurled crush-out woods!
silva premat fauces, et erit pro vulnere pondus.“
the-wood may-press his-throat, and will-be for a-wound weight.“

Dixit et insanis defectam viribus austri
Said and by-the-insane exhausted strength of-the-south-wind
forte trabem nactus validum coniecit in hostem
by-chance a-tree having-found the-strong hurled at enemy
exemplumque fuit, parvoque in tempore nudus
and-an-example it-was, and-short in time bare
arboris Othrys erat, nec habebat Pelion umbras.
of-trees Othrys was, nor had Pelion shades.
obrutus inmani tumulo sub pondere Caeneus
buried by-the-huge mound under weight Caeneus
aestuat arboreo congestaque robora duris
seethes wooden and-the-heaped oaks on-hard
fert umeris, sed enim postquam super ora caputque
bears shoulders, but indeed after over his-face and-head
crevit onus neque habet, quas ducat, spiritus auras,
grew the-burden nor has, which it-may-draw, his-breath the-airs,
deficit interdum, modo se super aera frustra
he-fails sometimes, now himself over the-air in-vain
tollere conatur iactasque evolvere silvas,
to-raise tries and-the-thrown to-roll-off woods,
interdumque movet, veluti, quam cernimus, ecce,
and-sometimes moves-them, as-if, which we-see, behold,
ardua si terrae quatiatur motibus Ide.
lofty if of-the-earth were-shaken by-quakes Ida.
exitus in dubio est: alii sub inania corpus
the-outcome in doubt is: some under the-empty his-body
Tartara detrusum silvarum mole ferebant;
Tartarus thrust of-the-woods by-mass reported;
abnuit Ampycides medioque ex aggere fulvis
denied the-son-of-Ampyx and-the-middle out-of the-mound with-tawny

vidit avem pennis liquidas exire sub auras,
saw a-bird wings the-liquid to-go-out under the-airs,
quae mihi tum primum, tunc est conspecta supremum.
which by-me then first, then was seen last.
Hanc ubi lustrantem leni sua castra volatu
It when surveying with-gentle its-own camp flight
Mopsus et ingenti circum clangore sonantem
Mopsus and with-huge around clangor sounding
adspexit pariterque animis oculisque secutus,
saw and-equally with-mind and-eyes following,
„o salve“ dixit, „Lapithaeae gloria gentis,
„O hail“ said, „of-the-Lapith the-glory race,
maxime vir quondam, sed nunc avis unica, Caeneu!“
greatest man once, but now bird unique, Caeneus!“
credita res auctore suo est: dolor addidit iram,
believed the-thing on-the-authority its-own was: grief added anger,
oppressumque aegre tulimus tot ab hostibus unum;
and-crushed ill we-bore so-many by enemies one;
nec prius abstitimus ferro exercere dolorem,
nor before did-we-desist with-iron to-exercise our-grief,
quam data pars leto, partem fuga noxque removit.’
than was-given part to-death, part flight and-night removed.’

Tlepolemus protests that Nestor has passed over Hercules' deeds against the centaurs. Nestor answers that he will not praise one who wronged him: Hercules sacked Messene, Elis, and Pylos and killed eleven of his brothers, among them Periclymenus, whom Neptune had given the power to change shape and who, as the bird that carries the thunderbolt, was shot down. The feast ends and they sleep.

Haec inter Lapithas et semihomines Centauros
These between the-Lapiths and the-half-men Centaurs
proelia. Tlepolemus Pylio referente dolorem
battles. Tlepolemus with-the-Pylian relating grief
praeteriti Alcidae tacito non pertulit ore
at-the-passed-over descendant-of-Alcaeus with-silent not endured mouth
atque ait: 'Herculeae mirum est oblivia laudis
and says: 'of-Herculean wondrous it-is the-forgetting praise
acta tibi, senior! certe mihi saepe referre
done by-you, older-man! surely to-me often to-relate
nubigenas domitos a se pater esse solebat.'
the-cloud-born tamed by himself my-father to-have-been was-wont.'
Tristis ad haec Pylius: 'quid me meminisse malorum
Sad to these the-Pylian: 'why me to-remember evils
cogis et obductos oculis rescindere luctus
do-you-force and drawn-over the-eyes to-tear-open griefs
inque tuum genitorem odium offensasque fateri?
and-against your father hatred and-offenses to-confess?
ille quidem maiora fide, di! gessit et orbem
he indeed greater-things than-belief, gods! he-did and the-world
inplevit meritis, quod mallem posse negare:
filled with-merits, which I-would-prefer to-be-able to-deny:

sed neque Deiphobum nec Polydamanta nec ipsum
but neither Deiphobus nor Polydamas nor himself
Hectora laudamus — quis enim laudaverit hostem?
Hector do-we-praise who for would-praise an-enemy?
ille tuus genitor Messenia moenia quondam
that your father the-Messenian walls once
stravit et inmeritas urbes Elimque Pylumque
laid-low and undeserving cities both-Elis and-Pylos
diruit inque meos ferrum flammamque penatis
razed and-into my iron and-flame household
inpulit, utque alios taceam, quos ille peremit,
drove, and-that others I-may-pass-over, whom he slew,
bis sex Nelidae fuimus, conspecta iuventus:
twice six sons-of-Neleus we-were, a-conspicuous youth:
bis sex Herculeis ceciderunt me minus uno
twice six by-Herculean fell me less one
viribus; atque alios vinci potuisse ferendum est,
strength; and others to-be-conquered to-have-been-able to-be-borne is,
mira Periclymeni mors est, cui posse figuras
wondrous of-Periclymenus the-death is, to-whom to-be-able shapes
sumere, quas vellet, rursusque reponere sumptas
to-take, which he-might-wish, and-again to-lay-aside taken
Neptunus dederat, Nelei sanguinis auctor.
Neptune had-given, of-Neleus blood the-founder.
hic ubi nequiquam est formas variatus in omnes,
he when in-vain was forms varied into all,
vertitur in faciem volucris, quae fulmina curvis
is-turned into the-face of-the-bird, which the-lightnings in-curved
ferre solet pedibus divum gratissima regi;
to-carry is-wont feet of-the-gods most-dear to-the-king;

viribus usus avis pennis rostroque redunco
with-the-strength using of-the-bird with-wings and-beak hooked
hamatisque viri laniaverat unguibus ora:
and-with-barbed of-the-man had-torn claws the-face:
tendit in hunc nimium certos Tirynthius arcus
aims at him too sure the-Tirynthian bow
atque inter nubes sublimia membra ferentem
and among the-clouds lofty limbs carrying
pendentemque ferit, lateri qua iungitur ala;
and-hanging strikes, to-the-side where is-joined the-wing;
nec grave vulnus erat sed rupti vulnere nervi
nor heavy the-wound was but broken by-the-wound sinews
deficiunt motumque negant viresque volandi.
fail and-motion deny and-strength of-flying.
decidit in terram non concipientibus auras
he-fell to earth not catching the-airs
infirmis pennis, et qua levis haeserat alae,
with-weak wings, and where light had-stuck in-the-wing,
corporis adfixi pressa est gravitate sagitta
of-the-body pinned pressed was by-the-weight the-arrow
perque latus summum iugulo est exacta sinistro.
and-through the-side the-top from-the-throat was driven left.
nunc videor debere tui praeconia rebus
now do-I-seem to-owe of-your proclamations to-the-deeds
Herculis, o Rhodiae rector pulcherrime classis?
Hercules, O of-the-Rhodian commander most-handsome fleet?
nec tamen ulterius, quam fortia facta silendo
nor however further, than brave deeds by-keeping-silent
ulciscor fratres: solida est mihi gratia tecum.'
do-I-avenge my-brothers: solid is to-me friendship with-you.'

Haec postquam dulci Neleius edidit ore,
These-things after with-sweet the-son-of-Neleus uttered mouth,
a sermone senis repetito munere Bacchi
from the-talk of-the-old-man with-renewed the-gift of-Bacchus
surrexere toris: nox est data cetera somno.
they-rose from-the-couches: the-night was given the-rest to-sleep.

XII.10 · THE DEATH OF ACHILLES

Neptune, grieving for his son Cycnus, persuades Apollo to guide Paris' arrow into Achilles. The greatest of the Greeks dies, is burned, and becomes a little ash, though his glory fills the world. His arms are disputed, and Agamemnon makes the leaders judge between the claimants.

At deus, aequoreas qui cuspide temperat undas,
But the-god, of-the-sea who with-trident governs the-waves,
in volucrem corpus nati Phaethontida versum
into a-bird the-body of-his-son Phaethontian turned
mente dolet patria saevumque perosus Achillem
in-mind grieves paternal and-savage hating Achilles
exercet memores plus quam civiliter iras,
exercises mindful more than civilly anger,
iamque fere tracto duo per quinquennia bello
and-now almost with-drawn-out two through five-year-spans the-war
talibus intonsum conpellat Sminthea dictis:
with-such the-unshorn addresses Smintheus words:
'O mihi de fratris longe gratissime natis,
'O to-me of my-brother's by-far dearest sons,
inrita qui mecum posuisti moenia Troiae,
in-vain who with-me you-laid walls of-Troy,

ecquid, ubi has iamiam casuras adspicis arces,
do-you-at-all, when these now-now going-to-fall you-see citadels,
ingemis? aut ecquid tot defendentia muros
groan? or do-you-at-all so-many defending the-walls
milia caesa doles? ecquid, ne persequar omnes,
thousands slain grieve? do-you-at-all, that-not I-go-through all,
Hectoris umbra subit circum sua Pergama tracti?
of-Hector the-shade comes-to-mind around his-own Pergamum dragged?
cum tamen ille ferox belloque cruentior ipso
when however he fierce and-than-war bloodier itself
vivit adhuc, operis nostri populator, Achilles.
lives still, of-work our the-ravager, Achilles.
det mihi se! faxo, triplici quid cuspide possim,
let-him-give to-me himself! I-shall-make-sure, with-triple what point I-can,
sentiat; at quoniam concurrere comminus hosti
he-feel; but since to-clash hand-to-hand with-the-enemy
non datur, occulta necopinum perde sagitta!'
not it-is-granted, with-hidden him-unsuspecting destroy arrow!'
Adnuit atque animo pariter patruique suoque
Nodded and to-mind equally of-his-uncle and-his-own
Delius indulgens nebula velatus in agmen
the-Delian indulging with-a-cloud veiled into the-column
pervenit Iliacum mediaque in caede virorum
comes Ilian and-middle in slaughter of-men
rara per ignotos spargentem cernit Achivos
scattered among unknown scattering he-discerns Achaeans
tela Parim fassusque deum 'quid spicula perdis
weapons Paris and-having-confessed the-god 'why arrows do-you-waste
sanguine plebis?' ait. 'siqua est tibi cura tuorum,
on-the-blood of-the-common-folk?' says. 'if-any is to-you care for-your-own,

vertere in Aeaciden caesosque ulciscere fratres!'
turn against the-grandson-of-Aeacus and-the-slain avenge brothers!'
dixit et ostendens sternentem Troica ferro
said and showing laying-low the-Trojan with-iron
corpora Peliden arcus obvertit in illum
bodies the-son-of-Peleus his-bow turned against him
certaque letifera direxit spicula dextra.
and-with-sure death-bearing directed arrows right-hand.
quod Priamus gaudere senex post Hectora posset,
what Priam to-rejoice-in the-old after Hector could,
hoc fuit: ille igitur tantorum victor, Achille,
this was: he then of-so-many the-victor, Achilles,
victus es a timido Graiae raptore maritae!
conquered you-are by the-timid of-a-Greek ravisher wife!
at si femineo fuerat tibi Marte cadendum,
but if by-a-woman's had-been for-you Mars to-be-fallen,
Thermodontiaca malles cecidisse bipenni!
by-the-Thermodontian you-would-prefer to-have-fallen double-axe!
Iam timor ille Phrygum, decus et tutela Pelasgi
Now the-fear that of-the-Phrygians, the-glory and protection of-the-Pelasgian
nominis, Aeacides, caput insuperabile bello,
name, the-grandson-of-Aeacus, the-head unconquerable in-war,
arserat: armarat deus idem idemque cremabat;
had-burned: had-armed-him the-god the-same and-the-same was-burning;
iam cinis est, et de tam magno restat Achille
now ash he-is, and of so great remains Achilles
nescio quid parvum, quod non bene conpleat urnam:
I-know-not what small, which not well may-fill urn:
at vivit totum quae gloria conpleat orbem!
but lives the-whole which the-glory may-fill world!

haec illi mensura viro respondet, et hac est
this to-him the-measure to-the-man corresponds, and by-this is
par sibi Pelides nec inania Tartara sentit.
equal to-himself the-son-of-Peleus nor the-empty Tartarus feels.
Ipse etiam, ut, cuius fuerit, cognoscere posses
Itself even, that, whose it-had-been, to-recognize you-could
bella movet clipeus, deque armis arma feruntur.
wars stirs the-shield, and-over arms arms are-borne.
non ea Tydides, non audet Oileos Aiax,
not them the-son-of-Tydeus, not dares of-Oileus Ajax,
non minor Atrides, non bello maior et aevo
not the-younger son-of-Atreus, not in-war the-greater and in-age
poscere, non alii: solis Telamone creato
to-claim, not others: for-the-only from-Telamon born
Laerteque fuit tantae fiducia laudis.
and-Laertes was of-so-great the-confidence glory.
a se Tantalides onus invidiamque removit
from himself the-descendant-of-Tantalus the-burden and-the-odium removed
Argolicosque duces mediis considere castris
and-the-Argolic leaders in-the-middle to-sit-down camp
iussit et arbitrium litis traiecit in omnes.
he-ordered and the-decision of-the-dispute passed onto all.

BOOK XIII

XIII.1 · AJAX' SPEECH

Before the assembled leaders Ajax claims Achilles' arms against Ulysses. He contrasts his deeds in open battle with Ulysses' craft and night work, recalls how Ulysses feigned madness to avoid the war and abandoned Philoctetes and Nestor, and challenges them to throw the arms among the enemy and award them to whoever brings them back.

Consedere duces, et vulgi stante corona
Sat-down the-leaders, and of-the-common-folk standing in-a-ring
surgit ad hos clipei dominus septemplicis Aiax,
rises to these of-the-shield the-master sevenfold Ajax,
utque erat inpatiens irae, Sigeia torvo
and-as he-was impatient of-anger, the-Sigean with-grim
litora respexit classemque in litore vultu
shores looked-back-at and-the-fleet on the-shore face
intendensque manus 'agimus, pro Iuppiter' inquit
and-stretching-out his-hands 'we-plead, O Jupiter' says
'ante rates causam, et mecum confertur Ulixes!
'before the-ships the-case, and with-me is-compared Ulysses!
at non Hectoreis dubitavit cedere flammis,
but not to-Hector's he-hesitated to-yield flames,
quas ego sustinui, quas hac a classe fugavi.
which I withstood, which this from fleet I-routed.
tutius est igitur fictis contendere verbis,
safer it-is then with-feigned to-contend words,
quam pugnare manu! sed nec mihi dicere promptum,
than to-fight with-the-hand! but neither for-me to-speak ready,

nec facere est isti: quantumque ego Marte feroci,
nor to-act is for-that-one: and-as-much-as I in-Mars fierce,
quantum acie valeo, tantum valet iste loquendo.
as-much-as in-battle-line I-am-strong, so-much is-strong he in-speaking.
Nec memoranda tamen vobis mea facta, Pelasgi,
Nor to-be-recounted however to-you my deeds, Pelasgians,
esse reor: vidistis enim. sua narret Ulixes,
to-be I-think: you-saw for. his-own let-tell Ulysses,
quae sine teste gerit, quorum nox conscia sola est!
which without a-witness he-does, of-which night privy alone is!
praemia magna peti fateor, sed demit honorem
rewards great to-be-sought I-confess, but takes-away the-honor
aemulus: Aiaci non est tenuisse superbum,
the-rival: for-Ajax not is to-have-held proud,
sit licet hoc ingens, quidquid speravit Ulixes.
may-be though this huge, whatever has-hoped Ulysses.
iste tulit pretium iam nunc temptaminis huius,
he has-carried-off the-price already now of-trial this,
quod, cum victus erit, mecum certasse feretur.
that, when conquered he-will-be, with-me to-have-contended he-will-be-said.
Atque ego, si virtus in me dubitabilis esset,
And I, if valor in me doubtful were,
nobilitate potens essem, Telamone creatus,
in-nobility powerful I-would-be, from-Telamon born,
moenia qui forti Troiana sub Hercule cepit
walls who with-brave Trojan under Hercules took
litoraque intravit Pagasaea Colcha carina.
and-the-shores entered in-the-Pagasaean Colchian keel.
Aeacus huic pater est, qui iura silentibus illic
Aeacus to-him father is, who laws to-the-silent there

reddit, ubi Aeoliden saxum grave Sisyphon urget;
renders, where the-son-of-Aeolus a-rock heavy Sisyphus presses;
Aeacon agnoscit summus prolemque fatetur
Aeacus acknowledges the-highest and-the-offspring confesses
Iuppiter esse suam: sic a Iove tertius Aiax.
Jupiter to-be his-own: so from Jupiter third Ajax.
nec tamen haec series in causam prosit, Achivi,
nor however this lineage for my-cause may-avail, Achaeans,
si mihi cum magno non est communis Achille:
if to-me with great not it-is common Achilles:
frater erat, fraterna peto! quid sanguine cretus
a-brother he-was, a-brother's-things I-seek! why from-the-blood sprung
Sisyphio furtisque et fraude simillimus illi
Sisyphean and-in-thefts and in-fraud most-like to-him
inseris Aeacidis alienae nomina gentis?
do-you-insert into-the-Aeacids of-a-foreign the-names race?
An quod in arma prior nulloque sub indice veni,
Or because to arms first and-no under informer I-came,
arma neganda mihi, potiorque videbitur ille,
arms to-be-denied to-me, and-preferable will-seem he,
ultima qui cepit detractavitque furore
last who took and-refused by-madness
militiam ficto, donec sollertior isto
the-service feigned, until more-skillful than-he
(et sibi inutilior) timidi commenta retexit
(and to-himself more-useless) of-the-timid the-fictions unraveled
Naupliades animi vitataque traxit ad arma?
the-son-of-Nauplius mind and-avoided dragged to arms?
optima num sumat, quia sumere noluit ulla:
the-best surely-not shall-he-take, because to-take he-was-unwilling any:

nos inhonorati et donis patruelibus orbi,
we unhonored and of-gifts our-cousin's bereft,
obtulimus quia nos ad prima pericula, simus?
offered because ourselves to the-first dangers, shall-we-be?
Atque utinam aut verus furor ille, aut creditus esset,
And would-that either real madness that, or believed were,
nec comes hic Phrygias umquam venisset ad arces
nor as-companion this-one the-Phrygian ever had-come to citadels
hortator scelerum! non te, Poeantia proles,
the-inciter of-crimes! not you, Poeantian offspring,
expositum Lemnos nostro cum crimine haberet!
exposed Lemnos our with guilt would-have!
qui nunc, ut memorant, silvestribus abditus antris
who now, as they-recount, in-sylvan hidden caves
saxa moves gemitu Laertiadaeque precaris,
rocks move with-groaning and-for-the-son-of-Laertes pray,
quae meruit: quae, si di sunt, non vana precaris!
what he-has-deserved: which, if gods there-are, not in-vain you-pray!
et nunc ille eadem nobis iuratus in arma,
and now he the-same to-us sworn to arms,
heu! pars una ducum, quo successore sagittae
alas! part one of-the-leaders, whom as-successor the-arrows
Herculis utuntur, fractus morboque fameque
of-Hercules use, broken both-by-disease and-by-hunger
velaturque aliturque avibus, volucresque petendo
is-clothed and-fed by-birds, and-birds by-aiming-at
debita Troianis exercet spicula fatis.
owed to-Trojan uses arrows fates.
ille tamen vivit, quia non comitavit Ulixen;
he however lives, because not he-accompanied Ulysses;

mallet et infelix Palamedes esse relictus:
would-prefer also unhappy Palamedes to-be left:
viveret aut certe letum sine crimine haberet!
he-would-live or surely death without crime would-have!
quem male convicti nimium memor iste furoris
whom badly exposed too mindful he madness
prodere rem Danaam finxit fictumque probavit
to-betray the-cause Danaan feigned and-the-feigned proved
crimen et ostendit, quod iam praefoderat, aurum.
charge and showed, which already he-had-buried-beforehand, gold.
ergo aut exsilio vires subduxit Achivis
so either by-exile strength withdrew from-the-Achaeans
aut nece: sic pugnat, sic est metuendus Ulixes!
or by-death: so he-fights, so is to-be-feared Ulysses!
Qui licet eloquio fidum quoque Nestora vincat,
Who though in-eloquence faithful even Nestor may-surpass,
haud tamen efficiet, desertum ut Nestora crimen
not however he-will-bring-about, deserted that Nestor a-crime
esse rear nullum: qui cum inploraret Ulixem
to-be I-think none: who when he-was-imploring Ulysses
vulnere tardus equi fessusque senilibus annis,
by-the-wound slowed of-his-horse and-weary in-old years,
proditus a socio est. non haec mihi crimina fingi
betrayed by his-comrade was. not these by-me crimes to-be-feigned
scit bene Tydides, qui nomine saepe vocatum
knows well the-son-of-Tydeus, who by-name often called
corripuit trepidoque fugam exprobravit amico.
rebuked-him and-to-his-trembling flight reproached friend.
adspiciunt oculis superi mortalia iustis!
look-on with-eyes the-gods-above mortal-things just!

en eget auxilio, qui non tulit, utque reliquit,
look he-needs help, who not gave, and-as he-left,
sic linquendus erat: legem sibi dixerat ipse.
so to-be-left he-was: the-law for-himself had-spoken he-himself.
conclamat socios: adsum videoque trementem
he-shouts-for his-comrades: I-am-here and-I-see him-trembling
pallentemque metu et trepidantem morte futura;
and-pale with-fear and trembling at-death to-come;
opposui molem clipei texique iacentem
I-set-before-him the-mass of-my-shield and-covered him-lying
servavique animam (minimum est hic laudis) inertem.
and-saved the-life (least is here of-praise) sluggish.
si perstas certare, locum redeamus in illum:
if you-persist to-compete, the-place let-us-return to that:
redde hostem vulnusque tuum solitumque timorem
give-back the-enemy and-the-wound your and-accustomed fear
post clipeumque late et mecum contende sub illo!
behind and-the-shield lurk and with-me contend under it!
at postquam eripui, cui standi vulnera vires
but after I-rescued-him, to-whom to-stand the-wounds the-strength
non dederant, nullo tardatus vulnere fugit.
not had-given, by-no slowed wound he-fled.
Hector adest secumque deos in proelia ducit,
Hector is-at-hand and-with-himself gods into battles leads,
quaque ruit, non tu tantum terreris, Ulixe,
and-where he-rushes, not you only are-frightened, Ulysses,
sed fortes etiam: tantum trahit ille timoris.
but the-brave even: so-much drags he of-fear.
hunc ego sanguineae successu caedis ovantem
him I of-bloody in-the-success slaughter exulting

eminus ingenti resupinum pondere fudi,
at-a-distance with-huge on-his-back weight laid-low,
hunc ego poscentem, cum quo concurreret, unus
him I demanding, with whom he-might-clash, alone
sustinui, sortemque meam vovistis, Achivi,
withstood, and-the-lot my you-prayed-for, Achaeans,
et vestrae valuere preces! si quaeritis huius
and your availed prayers! if you-ask of-this
fortunam pugnae, non sum superatus ab illo.
the-fortune fight, not I-was overcome by him.
ecce ferunt Troes ferrumque ignisque Iovemque
behold bring the-Trojans both-iron and-fires and-Jupiter
in Danaas classes: ubi nunc facundus Ulixes?
against the-Danaan fleet: where now eloquent Ulysses?
nempe ego mille meo protexi pectore puppes,
surely I a-thousand with-my protected breast sterns,
spem vestri reditus: date pro tot navibus arma!
the-hope of-your return: give for so-many ships arms!
quodsi vera licet mihi dicere, quaeritur istis
but-if true-things it-is-allowed to-me to-speak, is-sought for-these
quam mihi maior honos, coniunctaque gloria nostra est,
than for-me greater honor, and-joined glory our is,
atque Aiax armis, non Aiaci arma petuntur.
and Ajax for-the-arms, not for-Ajax arms are-sought.
Conferat his Ithacus Rhesum inbellemque Dolona
Let-compare with-these the-Ithacan Rhesus and-unwarlike Dolon
Priamidenque Helenum rapta cum Pallade captum:
and-the-son-of-Priam Helenus snatched with Pallas captured:
luce nihil gestum est, nihil est Diomede remoto.
in-daylight nothing done was, nothing was with-Diomedes removed.

si semel ista datis meritis tam vilibus arma,
if once those you-give for-merits so cheap arms,
dividite, et pars sit maior Diomedis in illis!
divide-them, and the-part be greater of-Diomedes in them!
quo tamen haec Ithaco, qui clam, qui semper inermis
for-what however these for-the-Ithacan, who secretly, who always unarmed
rem gerit et furtis incautum decipit hostem?
business does and by-thefts the-unwary deceives enemy?
ipse nitor galeae claro radiantis ab auro
the-very gleam of-the-helmet bright shining with gold
insidias prodet manifestabitque latentem.
the-ambush will-betray and-will-reveal the-lurker.
sed neque Dulichius sub Achillis casside vertex
but neither the-Dulichian under of-Achilles the-helmet crown
pondera tanta feret, nec non onerosa gravisque
weights so-great will-bear, nor not burdensome and-heavy
Pelias hasta potest inbellibus esse lacertis,
the-Pelian spear can to-unwarlike be arms,
nec clipeus vasti concretus imagine mundi
nor the-shield of-the-vast engraved with-the-image world
conveniet timidae nataeque ad furta sinistrae:
will-suit to-a-timid and-born for thefts left-hand:
debilitaturum quid te petis, inprobe, munus?
going-to-weaken why yourself do-you-seek, shameless, a-gift?
quod tibi si populi donaverit error Achivi,
which to-you if of-the-people shall-have-given the-error Achaean,
cur spolieris, erit, non cur metuaris ab hoste,
why you-should-be-despoiled, it-will-be, not why you-should-be-feared by the-enemy,
et fuga, qua sola cunctos, timidissime, vincis,
and flight, in-which alone all, most-timid, you-surpass,

tarda futura tibi est gestamina tanta trahenti!
slow going-to-be for-you is burdens so-great dragging!
adde quod iste tuus, tam raro proelia passus,
add that that your, so rarely battles having-suffered,
integer est clipeus: nostro, qui tela ferendo
whole is shield: for-ours, which weapons by-bearing
mille patet plagis, novus est successor habendus.
a-thousand lies-open with-blows, a-new is successor to-be-had.
Denique (quid verbis opus est?) spectemur agendo!
Finally (what of-words need is?) let-us-be-viewed by-acting!
arma viri fortis medios mittantur in hostis:
arms of-the-man brave the-middle let-be-sent into enemies:
inde iubete peti et referentem ornate relatis!'
thence bid them-to-be-sought and him-bringing-back adorn with-the-brought!'

XIII.2 · ULYSSES' REPLY

Ulysses answers smoothly that the arms belong to the one who brought Achilles to the war: he unmasked him by hiding arms among women's wares, and every deed of Achilles, Hector's death included, is therefore his own. He recounts his services, persuading Agamemnon to sacrifice his daughter, his embassy to Troy, his rallying of the army when it would flee, and his night raid with Diomedes on Dolon and Rhesus.

Finierat Telamone satus vulgique secutum
Had-finished from-Telamon sprung and-of-the-common-folk followed
ultima murmur erat, donec Laertius heros
the-last the-murmur had, until the-Laertian hero
adstitit atque oculos paulum tellure moratos
stood and his-eyes a-little on-the-earth lingering

sustulit ad proceres exspectatoque resolvit
raised to the-chiefs and-with-awaited opened
ora sono, neque abest facundis gratia dictis.
his-mouth sound, nor is-absent from-eloquent grace words.
'Si mea cum vestris valuissent vota, Pelasgi,
'If my with yours had-prevailed prayers, Pelasgians,
non foret ambiguus tanti certaminis heres,
not would-be doubtful of-so-great a-contest the-heir,
tuque tuis armis, nos te poteremur, Achille.
and-you your arms, we you would-possess, Achilles.
quem quoniam non aequa mihi vobisque negarunt
whom since not fair to-me and-to-you have-denied
fata' (manuque simul veluti lacrimantia tersit
the-fates' (and-with-hand at-once as-if tearful wiped
lumina), 'quis magno melius succedit Achilli,
eyes), 'who to-great better succeeds Achilles,
quam per quem magnus Danais successit Achilles?
than through whom great to-the-Danaans succeeded Achilles?
huic modo ne prosit, quod, ut est, hebes esse videtur,
to-him only let-it-not avail, that, as he-is, dull to-be he-seems,
neve mihi noceat, quod vobis semper, Achivi,
nor me let-it-harm, that to-you always, Achaeans,
profuit ingenium, meaque haec facundia, siqua est,
has-profited my-genius, and-my this eloquence, if-any is,
quae nunc pro domino, pro vobis saepe locuta est,
which now for its-master, for you often spoken has,
invidia careat, bona nec sua quisque recuset.
of-ill-will let-be-free, good-things nor his-own each let-refuse.
Nam genus et proavos et quae non fecimus ipsi,
For race and ancestors and what not have-done ourselves,

vix ea nostra voco; sed enim quia rettulit Aiax
scarcely these ours I-call; but indeed because has-recounted Ajax
esse Iovis pronepos, nostri quoque sanguinis auctor
to-be of-Jupiter great-grandson, of-our also blood the-founder
Iuppiter est, totidemque gradus distamus ab illo.
Jupiter is, and-as-many degrees we-are-distant from him.
nam mihi Laertes pater est, Arcesius illi,
for to-me Laertes father is, Arcesius to-him,
Iuppiter huic, neque in his quisquam damnatus et exsul.
Jupiter to-this-one, nor among these anyone condemned and exiled.
est quoque per matrem Cyllenius addita nobis
is also through my-mother the-Cyllenian added to-us
altera nobilitas: deus est in utroque parente.
another nobility: a-god is in each parent.
sed neque materno quod sum generosior ortu,
but neither by-my-mother's that I-am nobler birth,
nec mihi quod pater est fraterni sanguinis insons,
nor to-me that my-father is of-his-brother's blood innocent,
proposita arma peto: meritis expendite causam,
the-offered arms do-I-seek: by-merits weigh the-cause,
dummodo, quod fratres Telamon Peleusque fuerunt,
provided, that brothers Telamon and-Peleus were,
Aiacis meritum non sit nec sanguinis ordo,
of-Ajax the-merit not be nor of-blood the-order,
sed virtutis honor spoliis quaeratur in istis!
but of-valor the-honor the-spoils be-sought in these!
aut si proximitas primusque requiritur heres,
or if nearness and-first is-required heir,
est genitor Peleus, est Pyrrhus filius illi:
there-is the-father Peleus, there-is Pyrrhus the-son to-him:

quis locus Aiaci? Pthiam haec Scyrumve ferantur!
what place for-Ajax? to-Phthia these or-Scyros let-be-carried!
nec minus est isto Teucer patruelis Achilli:
nor less is than-he Teucer cousin to-Achilles:
num petit ille tamen? num, si petat, auferat illa?
surely-not seeks he however? surely-not, if he-should-seek, would-he-carry-off them?
Ergo operum quoniam nudum certamen habetur:
So of-deeds since a-bare contest is-held:
plura quidem feci, quam quae conprendere dictis
more-things indeed I-have-done, than which to-encompass in-words
in promptu mihi sit, rerum tamen ordine ducar.
in readiness to-me may-be, of-things however by-the-order I-shall-be-led.
Praescia venturi genetrix Nereia leti
Foreknowing of-the-coming his-mother Nereid death
dissimulat cultu natum, et deceperat omnes,
disguises in-dress her-son, and had-deceived all,
in quibus Aiacem, sumptae fallacia vestis:
among whom Ajax, of-the-assumed the-deceit garment:
arma ego femineis animum motura virilem
arms I among-women's the-spirit going-to-move manly
mercibus inserui, neque adhuc proiecerat heros
wares inserted, nor yet had-thrown-off the-hero
virgineos habitus, cum parmam hastamque tenenti
maidenly dress, when the-shield and-spear to-him-holding
„nate dea", dixi „tibi se peritura reservant
„son of-a-goddess", I-said „for-you themselves going-to-perish keep
Pergama! quid dubitas ingentem evertere Troiam?"
Pergamum! why do-you-hesitate huge to-overturn Troy?"
iniecique manum fortemque ad fortia misi.
and-I-laid-on my-hand and-the-brave to brave-deeds sent.

Ergo opera illius mea sunt: ego Telephon hasta
So the-deeds his mine are: I Telephus with-the-spear
pugnantem domui, victum orantemque refeci;
fighting tamed, conquered and-praying restored;
quod Thebae cecidere, meum est, me credite Lesbon,
that Thebes fell, mine is, me believe Lesbos,
me Tenedon Chrysenque et Cillan, Apollinis urbes,
me Tenedos and-Chryse and Cilla, of-Apollo cities,
et Scyrum cepisse, mea concussa putate
and Scyros to-have-taken, by-my shaken think
procubuisse solo Lyrnesia moenia dextra,
to-have-fallen to-the-ground the-Lyrnesian walls right-hand,
utque alias taceam, qui saevum perdere posset
and-that others I-may-pass-over, the-one-who savage to-destroy could
Hectora, nempe dedi: per me iacet inclitus Hector!
Hector, surely I-gave: through me lies famous Hector!
illis haec armis, quibus est inventus Achilles,
for-those these arms, by-which was discovered Achilles,
arma peto: vivo dederam, post fata reposco. —
arms I-seek: to-him-alive I-had-given, after his-fate I-claim-back.
Ut dolor unius Danaos pervenit ad omnes
When the-grief of-one the-Danaans reached to all
Aulidaque Euboicam conplerunt mille carinae,
and-Aulis Euboean filled a-thousand keels,
exspectata diu, nulla aut contraria classi
awaited long, none or contrary to-the-fleet
flamina erant, duraeque iubent Agamemnona sortes
the-winds were, and-hard bid Agamemnon the-oracles
inmeritam saevae natam mactare Dianae.
undeserving to-savage his-daughter to-sacrifice Diana.

denegat hoc genitor divisque irascitur ipsis
refuses this the-father and-with-the-gods is-angry themselves
atque in rege tamen pater est, ego mite parentis
and in the-king however a-father he-is, I the-gentle of-the-parent
ingenium verbis ad publica commoda verti:
nature with-words to the-public advantage turned:
nunc equidem (fateor, fassoque ignoscat Atrides!)
now indeed (I-confess, and-to-me-having-confessed may-forgive the-son-of-Atreus!)
difficilem tenui sub iniquo iudice causam.
a-difficult I-held before a-biased judge case.
hunc tamen utilitas populi fraterque datique
him however the-advantage of-the-people and-his-brother and-of-given
summa movet sceptri, laudem ut cum sanguine penset.
the-sum moves scepter, praise that with blood he-should-weigh.
mittor et ad matrem, quae non hortanda, sed astu
I-am-sent also to the-mother, who not to-be-urged, but by-cunning
decipienda fuit: quo si Telamonius isset,
to-be-deceived was: to-whom if the-son-of-Telamon had-gone,
orba suis essent etiamnum lintea ventis.
bereft of-their-own would-be even-now the-sails winds.
mittor et Iliacas audax orator ad arces,
I-am-sent also the-Ilian a-bold spokesman to citadels,
visaque et intrata est altae mihi curia Troiae
and-seen and entered was of-high by-me the-senate-house Troy
(plenaque adhuc erat illa viris), interritus egi,
(and-full still was it with-men), undaunted I-pleaded,
quam mihi mandarat communis Graecia, causam,
which to-me had-entrusted common Greece, the-cause,
accusoque Parim praedamque Helenamque reposco
and-I-accuse Paris and-the-booty and-Helen I-demand-back

et moveo Priamum Priamoque Antenora iunctum.
and I-move Priam and-to-Priam Antenor joined.
at Paris et fratres et qui rapuere sub illo,
but Paris and his-brothers and those-who plundered under him,
vix tenuere manus (scis hoc, Menelae) nefandas,
scarcely held-back their-hands (you-know this, Menelaus) unspeakable,
primaque lux nostri tecum fuit illa pericli.
and-the-first day of-our with-you was that peril.
Longa referre mora est, quae consilioque manuque
Long to-relate a-delay it-is, what both-by-counsel and-by-hand
utiliter feci spatiosi tempore belli.
usefully I-did of-the-long in-the-time war.
post acies primas urbis se moenibus hostes
after the-battles first of-the-city themselves within-the-walls the-enemies
continuere diu, nec aperti copia Martis
kept long, nor of-open the-opportunity Mars
ulla fuit: decimo demum pugnavimus anno.
any was: in-the-tenth at-last we-fought year.
quid facis interea, qui nil, nisi proelia, nosti?
what do-you-do meanwhile, who nothing, except battles, know?
quis tuus usus erat? nam si mea facta requiris,
what your use was? for if my deeds you-ask,
hostibus insidior, fossas munimine cingo,
the-enemies I-ambush, the-trenches with-a-rampart I-gird,
consolor socios, ut longi taedia belli
I-console our-comrades, that of-the-long the-weariness war
mente ferant placida, doceo, quo simus alendi
with-mind they-may-bear calm, I-teach, in-what we-should-be to-be-fed
armandique modo, mittor, quo postulat usus.
and-to-be-armed manner, I-am-sent, where demands need.

Ecce Iovis monitu, deceptus imagine somni,
Behold by-Jupiter's warning, deceived by-the-image of-a-dream,
rex iubet incepti curam dimittere belli.
the-king bids of-the-begun the-care to-dismiss war.
ille potest auctore suam defendere vocem:
he can by-its-author his-own to-defend command:
non sinat hoc Aiax delendaque Pergama poscat,
let-not allow this Ajax and-to-be-destroyed Pergamum let-him-demand,
quodque potest, pugnet! cur non remoratur ituros?
and-what he-can, let-him-fight! why not does-he-hold-back those-about-to-go?
cur non arma capit? det, quod vaga turba sequatur!
why not arms does-he-take? let-him-give, what the-wandering crowd may-follow!
non erat hoc nimium numquam nisi magna loquenti.
not was this too-much for-one-never except great-things speaking.
quid, quod et ipse fugit? vidi, puduitque videre,
what, that also himself he-fled? I-saw, and-it-shamed-me to-see,
cum tu terga dares inhonestaque vela parares.
when you your-back gave and-dishonorable sails prepared.
nec mora, „quid facitis? quae vos dementia“ dixi
nor delay, „what are-you-doing? what you madness“ I-said
„concitat, o socii? captam dimittite Troiam!
„drives, O comrades? the-taken let-go Troy!
quidve domum fertis decimo, nisi dedecus, anno?“
or-what home do-you-carry in-the-tenth, except disgrace, year?“
talibus atque aliis, in quae dolor ipse disertum
with-such and others, in which grief itself eloquent
fecerat, aversos profuga de classe reduxi.
had-made-me, the-turned-away the-fugitive from fleet I-led-back.
convocat Atrides socios terrore paventes;
calls-together the-son-of-Atreus his-comrades with-terror trembling;

nec Telamoniades etiamnunc hiscere quicquam
nor the-son-of-Telamon even-now to-gape anything
audet, at ausus erat reges incessere dictis
dares, but having-dared had the-kings to-assail with-words
Thersites etiam, per me haud inpune protervus!
Thersites even, through me not unpunished insolent!
erigor et trepidos cives exhortor in hostem
I-rise and the-trembling citizens I-urge against the-enemy
amissamque mea virtutem voce reposco.
and-the-lost with-my courage voice I-demand-back.
tempore ab hoc, quodcumque potest fecisse videri
time from this, whatever can to-have-done to-seem
fortiter iste, meum est, qui dantem terga retraxi.
bravely he, mine is, who him-giving his-back drew-back.
Denique de Danais quis te laudatve petitve?
Finally of the-Danaans who you either-praises or-seeks?
at sua Tydides mecum communicat acta,
but his-own the-son-of-Tydeus with-me shares deeds,
me probat et socio semper confidit Ulixe.
me approves and in-his-companion always trusts Ulysses.
est aliquid, de tot Graiorum milibus unum
it-is something, of so-many of-the-Greeks thousands alone
a Diomede legi (nec me sors ire iubebat!),
by Diomedes to-be-chosen (nor me the-lot to-go bade!),
si tamen et spreto noctisque hostisque periclo
if however also scorned both-of-night and-of-the-enemy the-danger
ausum eadem, quae nos, Phrygia de gente Dolona
having-dared the-same-things, as we, the-Phrygian of race Dolon
interimo, non ante tamen, quam cuncta coegi
I-slay, not before however, than all-things I-forced-him

prodere et edidici, quid perfida Troia pararet.
to-betray and I-learned, what treacherous Troy was-preparing.
omnia cognoram nec, quod specularer, habebam
all-things I-had-learned nor, what I-might-spy-out, had-I
et iam promissa poteram cum laude reverti:
and now promised I-could with glory to-return:
haud contentus eo petii tentoria Rhesi
not content with-that I-sought the-tents of-Rhesus
inque suis ipsum castris comitesque peremi
and-in his-own himself camp and-his-companions slew
atque ita captivo victor votisque potitus
and so in-a-captured victorious and-in-my-wishes successful
ingredior curru laetos imitante triumphos;
I-enter chariot glad imitating triumphs;
cuius equos pretium pro nocte poposcerat hostis,
whose horses as-the-price for the-night had-demanded the-enemy,
arma negate mihi, fueritque benignior Aiax!
arms deny to-me, and-may-be kinder Ajax!

XIII.3 · ULYSSES ENDS HIS CASE

Ulysses lists his deeds in the field and his wounds, recalls carrying Achilles' body and arms, answers the charges about Palamedes and Philoctetes, mocks Ajax' slowness of mind, and ends by pointing to the image of Minerva he stole from Troy.

Quid Lycii referam Sarpedonis agmina ferro
Why of-the-Lycian should-I-relate Sarpedon the-columns with-iron
devastata meo? cum multo sanguine fudi,
laid-waste my? when with-much blood I-laid-low,

Coeranon Iphitiden et Alastoraque Chromiumque
Coeranus son-of-Iphitus and and-Alastor and-Chromius
Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytanimque
and-Alcander and-Halius and-Noemon and-Prytanis
exitioque dedi cum Chersidamante Thoona
and-to-destruction I-gave with Chersidamas Thoon
et Charopem fatisque inmitibus Ennomon actum
and Charops and-by-fates pitiless Ennomos driven
quique minus celebres nostra sub moenibus urbis
and-those-who less famous by-our under the-walls of-the-city
procubuere manu. sunt et mihi vulnera, cives,
fell hand. there-are also to-me wounds, citizens,
ipso pulchra loco; nec vanis credite verbis:
in-their-very beautiful place; nor to-empty believe words:
adspicite en!' vestemque manu deduxit et 'haec sunt
look-at look!' and-his-garment with-his-hand drew-down and 'these are
pectora semper' ait 'vestris exercita rebus.
breast always' says 'in-your exercised affairs.
at nil inpendit per tot Telamonius annos
but nothing has-spent through so-many the-son-of-Telamon years
sanguinis in socios et habet sine vulnere corpus!
of-blood for his-comrades and has without wound a-body!
Quid tamen hoc refert, si se pro classe Pelasga
What however this matters, if himself for the-fleet Pelasgian
arma tulisse refert contra Troasque Iovemque?
arms to-have-borne he-relates against both-the-Trojans and-Jupiter?
confiteorque, tulit (neque enim benefacta maligne
and-I-confess, he-bore-them (nor indeed good-deeds spitefully
detractare meum est), sed, ne communia solus
to-disparage mine is), but, lest the-common alone

occupet atque aliquem vobis quoque reddat honorem,
he-seize and some to-you also return honor,
reppulit Actorides sub imagine tutus Achillis
drove-back the-grandson-of-Actor under the-image safe of-Achilles
Troas ab arsuris cum defensore carinis.
the-Trojans from going-to-burn with their-defender ships.
ausum etiam Hectoreis solum concurrere telis
to-have-dared even to-Hector's alone to-clash-with weapons
se putat, oblitus regisque ducumque meique,
himself he-thinks, forgetful both-of-the-king and-of-the-leaders and-of-me,
nonus in officio et praelatus munere sortis.
ninth in the-duty and preferred by-the-gift of-the-lot.
sed tamen eventus vestrae, fortissime, pugnae
but however the-outcome of-your, bravest, fight
quis fuit? Hector abit violatus vulnere nullo!
what was? Hector departs injured by-wound none!
Me miserum, quanto cogor meminisse dolore
Me wretched, with-how-much I-am-forced to-remember grief
temporis illius, quo, Graium murus, Achilles
of-the-time that, in-which, of-the-Greeks the-wall, Achilles
procubuit! nec me lacrimae luctusque timorque
fell! nor me tears and-grief and-fear
tardarunt, quin corpus humo sublime referrem.
delayed, but-that the-body from-the-ground aloft I-should-carry-back.
his umeris, his inquam umeris ego corpus Achillis
on-these shoulders, on-these I-say shoulders I the-body of-Achilles
et simul arma tuli, quae nunc quoque ferre laboro.
and at-once arms I-carried, which now also to-carry I-labor.
sunt mihi, quae valeant in talia pondera, vires,
there-are to-me, which may-be-equal to such weights, strength,

est animus certe vestros sensurus honores.
there-is a-mind surely your going-to-feel honors.
scilicet idcirco pro nato caerula mater
evidently for-this-reason for son the-sea-blue mother
ambitiosa suo fuit, ut caelestia dona,
ambitious her-own was, that the-heavenly gifts,
artis opus tantae, rudis et sine pectore miles
of-art the-work so-great, a-crude and without heart soldier
indueret? neque enim clipei caelamina novit
might-put-on? nor indeed of-the-shield the-engravings he-knows
Oceanum et terras cumque alto sidera caelo
the-Ocean and the-lands and-with high the-stars sky
Pleiadasque hyadasque inmunemque aequoris arcton
and-the-Pleiades and-the-hyades and-free-from the-sea the-bear
diversasque urbes nitidumque Orionis ensem:
and-different cities and-the-shining of-Orion sword:
postulat, ut capiat, quae non intellegit, arma!
he-demands, that he-may-take, which not he-understands, arms!
Quid quod me duri fugientem munera belli
What that me of-hard fleeing the-duties war
arguit incepto serum accessisse labori
he-accuses to-the-begun late to-have-come labor
nec se magnanimo maledicere sentit Achilli?
nor himself the-great-souled to-revile feels Achilles?
si simulasse vocas crimen, simulavimus ambo;
if to-have-feigned you-call a-crime, we-feigned both;
si mora pro culpa est, ego sum maturior illo.
if delay for guilt is, I am earlier than-he.
me pia detinuit coniunx, pia mater Achillem,
me a-dutiful detained wife, a-dutiful mother Achilles,

primaque sunt illis data tempora, cetera vobis.
and-the-first were to-them given times, the-rest to-you.
haud timeo, si iam nequeam defendere, crimen
not I-fear, if now I-cannot defend, a-charge
cum tanto commune viro: deprensus Ulixis
with so-great shared a-man: caught by-Ulysses
ingenio tamen ille, at non Aiacis Ulixes!
cunning however he, but not by-Ajax Ulysses!
Neve in me stolidae convicia fundere linguae
And-lest at me of-a-stupid the-abuse to-pour tongue
admiremur eum, vobis quoque digna pudore
we-wonder-at him, to-you also worthy-things of-shame
obicit: an falso Palameden crimine turpe est
he-throws-up: or with-false Palamedes charge shameful is-it
accusasse mihi, vobis damnasse decorum est?
to-have-accused for-me, for-you to-have-condemned honorable is?
sed neque Naupliades facinus defendere tantum
but neither the-son-of-Nauplius a-crime to-defend so-great
tamque patens valuit, nec vos audistis in illo
and-so plain was-able, nor you heard in him
crimina, vidistis, pretioque obiecta patebant.
the-charges, you-saw, and-in-the-price the-things-charged lay-open.
Nec Poeantiaden quod habet Vulcania Lemnos,
Nor the-son-of-Poeas that holds Vulcanian Lemnos,
esse reus merui (factum defendite vestrum!
to-be the-defendant have-I-deserved (the-deed defend your!
consensistis enim) nec me suasisse negabo,
you-agreed indeed) nor me to-have-advised shall-I-deny,
ut se subtraheret bellique viaeque labori
that himself he-should-withdraw both-of-war and-of-the-journey from-the-labor

temptaretque feros requie finire dolores.
and-should-try fierce by-rest to-end pains.
paruit et vivit! non haec sententia tantum
he-obeyed and lives! not this advice only
fida, sed et felix, cum sit satis esse fidelem.
faithful, but also happy, although it-is enough to-be faithful.
quem quoniam vates delenda ad Pergama poscunt,
whom since the-seers to-be-destroyed for Pergamum demand,
ne mandate mihi! melius Telamonius ibit
do-not entrust-it to-me! better the-son-of-Telamon will-go
eloquioque virum morbis iraque furentem
and-by-eloquence the-man with-disease and-anger raging
molliet aut aliqua producet callidus arte.
will-soften or by-some will-bring-forth shrewd art.
ante retro Simois fluet et sine frondibus Ide
before backward the-Simois will-flow and without leaves Ida
stabit et auxilium promittet Achaia Troiae,
will-stand and help will-promise Achaia to-Troy,
quam cessante meo pro vestris pectore rebus
than with-ceasing my for your breast affairs
Aiacis stolidi Danais sollertia prosit!
of-Ajax stupid to-the-Danaans the-skill may-avail!
sis licet infestus sociis regique mihique,
though you-be hostile to-your-comrades and-to-the-king and-to-me,
dure Philoctete, licet exsecrere meumque
hard Philoctetes, though you-curse and-my
devoveas sine fine caput cupiasque dolenti
devote without end head and-desire to-you-grieving
me tibi forte dari nostrumque haurire cruorem,
me to-you by-chance to-be-given and-our to-drain blood,

utque tui mihi, sic fiat tibi copia nostri:
and-as of-you to-me, so may-there-be to-you the-opportunity of-me:
te tamen adgrediar mecumque reducere nitar
you however I-shall-approach and-with-me to-bring-back strive
tamque tuis potiar (faveat Fortuna!) sagittis
and-as your I-shall-possess (may-favor Fortune!) arrows
quam sum Dardanio, quem cepi, vate potitus,
as I-am of-the-Dardanian, whom I-captured, the-seer possessed,
quam responsa deum Troianaque fata retexi,
as the-responses of-the-gods and-the-Trojan fates I-uncovered,
quam rapui Phrygiae signum penetrale Minervae
as I-snatched of-Phrygian the-image inmost Minerva
hostibus e mediis. et se mihi conparat Aiax?
enemies from the-midst-of. and himself to-me compares Ajax?
Nempe capi Troiam prohibebant fata sine illo:
To-be-sure to-be-taken Troy forbade the-fates without it:
fortis ubi est Aiax? ubi sunt ingentia magni
brave where is Ajax? where are the-huge of-the-great
verba viri? cur hic metuis? cur audet Ulixes
words man? why here do-you-fear? why dares Ulysses
ire per excubias et se committere nocti
to-go through the-watches and himself to-entrust to-night
perque feros enses non tantum moenia Troum,
and-through fierce swords not only walls of-the-Trojans,
verum etiam summas arces intrare suaque
but even the-highest citadels to-enter and-from-her-own
eripere aede deam raptamque adferre per hostes?
to-snatch shrine the-goddess and-snatched to-bring through the-enemies?
quae nisi fecissem, frustra Telamone creatus
which unless I-had-done, in-vain from-Telamon born

gestasset laeva taurorum tergora septem.
would-have-carried on-his-left of-bulls the-hides seven.
illa nocte mihi Troiae victoria parta est:
on-that night by-me of-Troy the-victory won was:
Pergama tunc vici, cum vinci posse coegi!
Pergamum then I-conquered, when to-be-conquered to-be-able I-forced!
Desine Tydiden voltuque et murmure nobis
Cease the-son-of-Tydeus with-face and with-murmur to-us
ostentare meum: pars est sua laudis in illo.
to-show-off my: part is his-own of-the-praise in him.
nec tu, cum socia clipeum pro classe tenebas,
nor you, when allied the-shield for the-fleet you-were-holding,
solus eras: tibi turba comes, mihi contigit unus.
alone were: to-you a-crowd companion, to-me befell one.
qui nisi pugnacem sciret sapiente minorem
who unless the-fighter he-knew than-the-wise less
esse nec indomitae deberi praemia dextrae,
to-be nor to-the-untamed to-be-owed the-rewards right-hand,
ipse quoque hoc peteret, peteret moderatior Aiax
himself also this would-seek, would-seek the-more-moderate Ajax
Eurypylusque ferox claroque Andraemone natus
and-Eurypylus fierce and-from-famous Andraemon the-son
nec minus Idomeneus patriaque creatus eadem
nor less Idomeneus and-in-fatherland born the-same
Meriones, peteret maioris frater Atridae:
Meriones, would-seek of-the-greater the-brother son-of-Atreus:
quippe manu fortes nec sunt tibi Marte secundi,
for in-hand brave nor are to-you in-Mars second,
consiliis cessere meis. tibi dextera bello
to-counsels they-have-yielded my. to-you the-right-hand in-war

utilis: ingenium est, quod eget moderamine nostro;
useful: the-wit is, which needs guidance our;
tu vires sine mente geris, mihi cura futuri;
you strength without mind bear, to-me care of-the-future;
tu pugnare potes, pugnandi tempora mecum
you to-fight can, of-fighting the-times with-me
eligit Atrides; tu tantum corpore prodes,
chooses the-son-of-Atreus; you only with-body profit,
nos animo; quantoque ratem qui temperat, anteit
we with-mind; and-as-much-as the-ship who steers, goes-before
remigis officium, quanto dux milite maior,
of-the-oarsman the-service, as-much-as the-leader than-the-soldier greater,
tantum ego te supero, nec non in corpore nostro
so-much I you surpass, nor not in body our
pectora sunt potiora manu: vigor omnis in illis.
the-breast is more-powerful than-the-hand: vigor all in it.
At vos, o proceres, vigili date praemia vestro,
But you, O chiefs, to-the-watchful give the-rewards your,
proque tot annorum cura, quibus anxius egi,
and-for so-many of-years the-care, in-which anxious I-spent,
hunc titulum meritis pensandum reddite nostris!
this title to-the-merits to-be-weighed give our!
iam labor in fine est: obstantia fata removi
now the-labor at the-end is: the-obstructing fates I-removed
altaque posse capi faciendo Pergama cepi.
and-high to-be-able to-be-taken by-making Pergamum I-took.
per spes nunc socias casuraque moenia Troum
by the-hopes now shared and-going-to-fall walls of-the-Trojans
perque deos oro, quos hosti nuper ademi,
and-by the-gods I-pray, whom from-the-enemy lately I-took,

per siquid superest, quod sit sapienter agendum,
by if-anything remains, which may-be wisely to-be-done,
siquid adhuc audax ex praecipitique petendum est,
if-anything still bold from and-a-precipice to-be-sought is,
si Troiae fatis aliquid restare putatis,
if for-Troy's fates anything to-remain you-think,
este mei memores! aut si mihi non datis arma,
be of-me mindful! or if to-me not you-give arms,
huic date!' — et ostendit signum fatale Minervae.
to-this give!' and he-shows the-image fatal of-Minerva.

XIII.4 · THE ARMS AWARDED AND THE FALL OF TROY

Eloquence wins the arms. Ajax, unconquered by any man, falls on his own sword, and his blood becomes a purple flower marked with his name and his grief. The victor fetches the Tirynthian arrows from Hypsipyle's land and Troy falls; Priam dies at the altar, Astyanax is thrown from a tower, and the Thracian king murders Polydorus for his gold. On the Thracian shore Achilles' ghost demands Polyxena, who bares her breast to the sword and keeps her modesty as she falls.

Mota manus procerum est, et quid facundia posset,
Moved the-band of-chiefs was, and what eloquence could,
re patuit, fortisque viri tulit arma disertus.
by-the-event lay-open, and-of-the-brave man carried-off arms the-eloquent.
Hectora qui solus, qui ferrum ignesque Iovemque
Hector who alone, who iron and-fires and-Jupiter
sustinuit totiens, unam non sustinet iram,
withstood so-often, one not withstands anger,
invictumque virum vicit dolor: arripit ensem
and-the-unconquered man conquered grief: he-snatches the-sword

et ‘meus hic certe est! an et hunc sibi poscit Ulixes?
and ‘mine this surely is! or also this for-himself demands Ulysses?
hoc’ ait ‘utendum est in me mihi, quique cruore
this’ says ‘to-be-used is against me by-me, and-which with-gore
saepe Phrygum maduit, domini nunc caede madebit,
often of-the-Phrygians has-been-wet, of-its-master now with-the-slaughter will-be-wet,
ne quisquam Aiacem possit superare nisi Aiax.’
lest anyone Ajax be-able to-overcome except Ajax.’
Dixit et in pectus tum demum vulnera passum,
Said and into his-breast then at-last wounds having-suffered,
qua patuit ferro, letalem condidit ensem.
where it-lay-open to-iron, the-deadly buried sword.
nec valuere manus infixum educere telum:
nor were-able hands the-fixed to-draw-out weapon:
expulit ipse cruor, rubefactaque sanguine tellus
drove-it-out the-very gore, and-reddened with-blood the-earth
purpureum viridi genuit de caespite florem,
a-purple the-green bore from turf flower,
qui prius Oebalio fuerat de vulnere natus;
which before the-Oebalian had-been from wound born;
littera communis mediis pueroque viroque
a-letter common in-the-middle to-both-the-boy and-the-man
inscripta est foliis, haec nominis, illa querellae.
inscribed is leaves, this of-the-name, that of-the-complaint.
Victor ad Hypsipyles patriam clarique Thoantis
Victorious to of-Hypsipyle the-fatherland and-of-famous Thoas
et veterum terras infames caede virorum
and of-the-old the-lands infamous for-the-slaughter of-husbands
vela dat, ut referat Tirynthia tela, sagittas.
sails gives, that he-may-bring-back the-Tirynthian weapons, the-arrows.

quae postquam ad Graios domino comitante revexit
which after to the-Greeks with-their-master accompanying he-brought-back
inposita estque fero tandem manus ultima bello,
placed was-and on-the-fierce at-last the-hand last war,
Troia simul Priamusque cadunt, Priameia coniunx
Troy at-once and-Priam fall, Priam's wife
perdidit infelix hominis post omnia formam,
lost unhappy of-a-human-being after all-things the-form,
externasque novo latratu terruit auras,
and-foreign with-new barking frightened the-airs,
longus in angustum qua clauditur Hellespontus.
long into a-narrow where is-shut-in the-Hellespont.
Ilion ardebat neque adhuc consederat ignis
Ilium was-burning nor yet had-settled the-fire
exiguumque senis Priami Iovis ara cruorem
and-the-meager of-old Priam of-Jupiter the-altar blood
conbiberat † tractaque comis antistita Phoebi
had-drunk-up (corrupt) and-dragged by-her-hair the-priestess of-Phoebus
non profecturas tendebat ad aethera palmas:
not going-to-avail was-stretching to the-sky palms:
Dardanidas matres patriorum signa deorum,
the-Dardanian mothers of-their-ancestral the-images gods,
dum licet, amplexas succensaque templa tenentes
while it-is-allowed, embracing and-the-burning temples holding
invidiosa trahunt victores praemia Grai;
hateful drag the-victors prizes the-Greeks;
mittitur Astyanax illis de turribus, unde
is-thrown Astyanax those from towers, whence
pugnantem pro se proavitaque regna tenentem
fighting for himself and-his-ancestral kingdom holding

saepe videre patrem monstratum a matre solebat.
often to-see his-father pointed-out by his-mother he-was-wont.
iamque viam suadet Boreas, flatuque secundo
and-now the-way urges Boreas, and-with-blast favorable
carbasa mota sonant, iubet uti navita ventis;
the-sails moved resound, bids to-use the-sailor the-winds;
'Troia, vale! rapimur' clamant, dant oscula terrae
'Troy, farewell! we-are-swept-away' they-shout, they-give kisses to-the-earth
Troades et patriae fumantia tecta relinquunt.
the-Trojan-women and of-their-fatherland the-smoking houses leave.
ultima conscendit classem (miserabile visu!)
last boards the-fleet (pitiable to-see!)
in mediis Hecube natorum inventa sepulcris:
in the-middle Hecuba of-her-sons found tombs:
prensantem tumulos atque ossibus oscula dantem
her-clutching the-mounds and to-the-bones kisses giving
Dulichiae traxere manus, tamen unius hausit
Dulichian dragged hands, however of-one she-drew-out
inque sinu cineres secum tulit Hectoris haustos;
and-in her-bosom the-ashes with-herself carried of-Hector drawn-out;
Hectoris in tumulo canum de vertice crinem,
Hector's on tomb her-gray from head hair,
inferias inopes, crinem lacrimasque reliquit.
offerings poor, her-hair and-tears left.
Est, ubi Troia fuit, Phrygiae contraria tellus,
There-is, where Troy was, to-Phrygia opposite a-land,
Bistoniis habitata viris: Polymestoris illic
by-Bistonian inhabited men: of-Polymestor there
regia dives erat, cui te commisit alendum
the-palace rich was, to-whom you entrusted to-be-reared

clam, Polydore, pater Phrygiisque removit ab armis,
secretly, Polydorus, your-father and-the-Phrygian removed from arms,
consilium sapiens, sceleris nisi praemia magnas
a-plan wise, of-crime unless as-the-reward great
adiecisset opes, animi inritamen avari.
he-had-added wealth, of-a-mind the-incitement greedy.
ut cecidit fortuna Phrygum, capit inpius ensem
when fell the-fortune of-the-Phrygians, takes the-impious sword
rex Thracum iuguloque sui demisit alumni
the-king of-the-Thracians and-into-the-throat of-his-own sank ward
et, tamquam tolli cum corpore crimina possent,
and, as-if to-be-taken-away with the-body crimes could,
exanimem scopulo subiectas misit in undas.
lifeless from-a-crag lying-below threw into waves.
Litore Threicio classem religarat Atrides,
On-the-shore Thracian the-fleet had-moored the-son-of-Atreus,
dum mare pacatum, dum ventus amicior esset:
while the-sea calm, while the-wind friendlier might-be:
hic subito, quantus, cum viveret, esse solebat,
here suddenly, as-great-as, when he-lived, to-be he-was-wont,
exit humo late rupta similisque minanti
issues from-the-ground widely broken and-like to-one-threatening
temporis illius vultum referebat Achilles,
of-the-time that the-face recalled Achilles,
quo ferus iniusto petiit Agamemnona ferro,
in-which fierce with-unjust he-attacked Agamemnon iron,
'inmemores' que 'mei disceditis' inquit 'Achivi,
'forgetful' and 'of-me do-you-depart' says 'Achaeans,
obrutaque est mecum virtutis gratia nostrae?
and-buried is with-me the-gratitude for-valor our?

ne facite! utque meum non sit sine honore sepulcrum
do-not do-it! and-that my not be without honor tomb
placet Achilleos mactata Polyxena manes!'
let-appease the-Achillean sacrificed Polyxena shade!'
Dixit, et inmiti sociis parentibus umbrae
Said, and to-the-pitiless the-comrades obeying shade
rapta sinu matris, quam iam prope sola fovebat,
snatched from-the-bosom of-her-mother, whom now almost alone she-was-comforting,
fortis et infelix et plus quam femina virgo
brave and unhappy and more than a-woman the-maiden
ducitur ad tumulum diroque fit hostia busto.
is-led to the-mound and-for-the-dire becomes the-victim pyre.
quae memor ipsa sui postquam crudelibus aris
who mindful herself of-herself after to-the-cruel altars
admota est sensitque sibi fera sacra parari,
brought was and-felt for-herself fierce rites to-be-prepared,
utque Neoptolemum stantem ferrumque tenentem,
and-as Neoptolemus standing and-the-iron holding,
utque suo vidit figentem lumina vultu,
and-as on-her-own she-saw fixing his-eyes face,
'utere iamdudum generoso sanguine!' dixit
'use at-once noble blood!' said
'(nulla mora est), aut tu iugulo vel pectore telum
'(no delay is), either you in-the-throat or in-the-breast the-weapon
conde meo!' (iugulumque simul pectusque retexit)
bury my!' (and-the-throat at-once and-the-breast she-bared)
'scilicet haud ulli servire Polyxena vellem!
'evidently not to-anyone to-be-a-slave Polyxena would-wish!
haud per tale sacrum numen placabitis ullum!
not through such a-rite divinity you-shall-appease any!

mors tantum vellem matrem mea fallere posset!
death only I-would-wish my-mother my to-escape could!
mater obest minuitque necis mihi gaudia, quamvis
my-mother stands-in-the-way and-lessens of-death for-me the-joys, although
non mea mors illi, verum sua vita gemenda est.
not my death to-her, but her-own life to-be-groaned-over is.
vos modo, ne Stygios adeam non libera manes,
you only, lest the-Stygian I-approach not free shades,
ite procul, si iusta peto, tactuque viriles
go far, if just-things I-seek, and-from-the-touch manly
virgineo removete manus! acceptior illi,
maidenly remove hands! more-acceptable to-him,
quisquis is est, quem caede mea placare paratis,
whoever be is, whom by-the-slaughter my to-appease you-prepare,
liber erit sanguis. siquos tamen ultima nostri
free will-be the-blood. if-any however the-last of-our
verba movent oris (Priami vos filia regis,
words move mouth (of-Priam you the-daughter king,
nunc captiva rogat), genetrici corpus inemptum
now a-captive asks), to-my-mother the-body unbought
reddite, neve auro redimat ius triste sepulcri,
give-back, and-let-her-not with-gold redeem the-sad right of-the-tomb,
sed lacrimis! tunc, cum poterat, redimebat et auro.'
but with-tears! then, when she-could, she-redeemed also with-gold.'
Dixerat, at populus lacrimas, quas illa tenebat,
She-had-spoken, but the-people the-tears, which she was-holding-back,
non tenet; ipse etiam flens invitusque sacerdos
not holds-back; himself even weeping and-unwilling the-priest
praebita coniecto rupit praecordia ferro.
the-offered with-thrust burst chest iron.

illa super terram defecto poplite labens
she on the-earth with-failing knee sinking
pertulit intrepidos ad fata novissima vultus.
kept fearless to the-fate last her-face.
tunc quoque cura fuit partes velare tegendas,
then also care was the-parts to-veil to-be-covered,
cum caderet, castique decus servare pudoris.
when she-fell, and-of-chaste the-grace to-keep modesty.

XIII.5 · HECUBA

The Trojan women mourn Polyxena, and Hecuba laments over her body. Going to the shore for water to wash it, she finds the body of her son Polydorus, murdered by the Thracian king Polymestor. Mad with grief, she lures the king with a promise of gold and tears out his eyes, and when the Thracians stone her she snaps at the stones and barks when she tries to speak, howling through the land, and even the gods pity her.

Troades excipiunt deploratosque recensent
the-Trojan-women take-her-up and-the-lamented count
Priamidas et quid dederit domus una cruoris,
sons-of-Priam and how-much has-given the-house one of-blood,
teque gemunt, virgo, teque, o modo regia coniunx,
and-you they-mourn, maiden, and-you, O just-now royal wife,
regia dicta parens, Asiae florentis imago,
royal called mother, of-Asia flourishing the-image,
nunc etiam praedae mala sors; quam victor Ulixes
now even of-the-booty an-evil lot; whom the-victor Ulysses
esse suam nollet, nisi quod tamen Hectora partu
to-be his-own would-not-wish, except that however Hector in-childbirth

ediderat: dominum matri vix repperit Hector!
she-had-borne: a-master for-his-mother scarcely found Hector!
quae corpus conplexa animae tam fortis inane,
who the-body embracing of-a-soul so brave empty,
quas totiens patriae dederat natisque viroque,
which so-often to-her-fatherland she-had-given and-to-her-sons and-husband,
huic quoque dat lacrimas: lacrimas in volnere fundit
to-this also gives tears: tears in the-wound pours
osculaque ore tegit consuetaque pectora plangit,
and-kisses with-her-mouth covers and-the-accustomed breast beats,
canitiemque suam concreto in sanguine verrens
and-her-gray-hair her-own clotted in blood sweeping
plura quidem, sed et haec laniato pectore dixit:
more-things indeed, but also these with-torn breast said:
'Nata, tuae (quid enim superest?) dolor ultime matris,
'Daughter, of-your (for indeed remains?) grief last mother,
nata, iaces, videoque tuum, mea volnera, pectus,
daughter, you-lie, and-I-see your, my wounds, breast,
et, ne perdiderim quemquam sine caede meorum,
and, lest I-have-lost anyone without slaughter of-my-own,
tu quoque vulnus habes! at te, quia femina, rebar
you also a-wound have! but you, because a-woman, I-thought
a ferro tutam: cecidisti et femina ferro,
from the-iron safe: you-have-fallen even a-woman by-iron,
totque tuos idem fratres, te perdidit idem,
and-so-many your the-same brothers, you destroyed the-same,
exitium Troiae nostrique orbator Achilles.
the-ruin of-Troy and-of-us the-bereaver Achilles.
at postquam cecidit Paridis Phoebique sagittis,
but after he-fell of-Paris and-of-Phoebus by-arrows,

„nunc certe“, dixi, „non est metuendus Achilles!“
„now surely“, I-said, „not is to-be-feared Achilles!“

nunc quoque mi metuendus erat: cinis ipse sepulti
now also to-me to-be-feared he-was: the-ash itself of-the-buried

in genus hoc saevit, tumulo quoque sensimus hostem:
against race this rages, in-the-tomb also we-have-felt an-enemy:

Aeacidae fecunda fui! iacet Ilion ingens,
for-the-grandson-of-Aeacus fruitful I-was! lies Ilium huge,

eventuque gravi finita est publica clades, —
and-by-an-outcome heavy ended is the-public disaster,

sed finita tamen; soli mihi Pergama restant,
but ended however; alone to-me Pergamum remains,

in cursuque meus dolor est: modo maxima rerum,
in and-course my grief is: just-now the-greatest of-things,

tot generis natisque potens nuribusque viroque,
by-so-many sons-in-law and-sons powerful and-daughters-in-law and-husband,

nunc trahor exsul, inops, tumulis avolsa meorum,
now I-am-dragged an-exile, needy, from-the-tombs torn of-my-own,

Penelopae munus; quae me data pensa trahentem
for-Penelope a-gift; who me the-given wool-tasks drawing

matribus ostendens Ithacis „haec Hectoris illa est
to-the-mothers showing Ithacan „this of-Hector that is

clara parens, haec est“ dicet „Priameia coniunx!“
famous mother, this is“ she-will-say „Priam's wife!“

postque tot amissos tu nunc, quae sola levabas
and-after so-many lost you now, who alone relieved

maternos luctus, hostilia busta piasti!
a-mother's griefs, the-enemy's pyre have-atoned!

inferias hosti peperi! quo ferrea resto?
offerings for-an-enemy I-bore! for-what iron do-I-remain?

quidve moror? quo me servas, annosa senectus?
or-why do-I-linger? for-what me do-you-keep, aged old-age?
quo, di crudeles, nisi uti nova funera cernam,
for-what, gods cruel, unless that new deaths I-may-see,
vivacem differtis anum? quis posse putaret
the-long-lived do-you-put-off old-woman? who to-be-able would-think
felicem Priamum post diruta Pergama dici?
happy Priam after demolished Pergamum to-be-called?
felix morte sua est, nec te, mea nata, peremptam
happy in-death his-own is, nor you, my daughter, slain
adspicit et vitam pariter regnumque reliquit!
sees and life equally and-kingdom left!
at, puto, funeribus donabere, regia virgo,
but, I-suppose, with-funeral-rites you-will-be-endowed, royal maiden,
condeturque tuum monumentis corpus avitis.
and-will-be-buried your in-monuments body ancestral.
non haec est fortuna domus: tibi munera matris
not this is the-fortune of-the-house: for-you the-gifts of-your-mother
contingent fletus peregrinaeque haustus harenae!
will-fall the-tears and-of-foreign handfuls sand!
omnia perdidimus: superest, cur vivere tempus
all-things we-have-lost: there-remains, why to-live time
in breve sustineam, proles gratissima matri,
for short I-should-endure, offspring most-dear to-his-mother,
nunc solus, quondam minimus de stirpe virili,
now alone, once youngest of the-stock male,
has datus Ismario regi Polydorus in oras.
these given to-the-Ismarian king Polydorus to shores.
quid moror interea crudelia vulnera lymphis
why do-I-delay meanwhile the-cruel wounds with-waters

abluere et sparsos inmiti sanguine vultus?'
to-wash and spattered with-pitiless blood face?'
Dixit et ad litus passu processit anili,
Said and to the-shore with-step went-forward old-womanly,
albentes lacerata comas. 'date, Troades, urnam!'
the-whitening having-torn hair. 'give, Trojan-women, an-urn!'
dixerat infelix, liquidas hauriret ut undas:
had-said unhappy, liquid she-might-draw that waters:
adspicit eiectum Polydori in litore corpus
she-sees cast-up of-Polydorus on the-shore the-body
factaque Threiciis ingentia vulnera telis!
and-made by-Thracian huge wounds weapons!
Troades exclamant: obmutuit illa dolore,
the-Trojan-women cry-out: was-struck-dumb she with-grief,
et pariter vocem lacrimasque introrsus obortas
and equally the-voice and-the-tears inwardly welling
devorat ipse dolor, duroque simillima saxo
devours the-very grief, and-to-hard most-like rock
torpet et adversa figit modo lumina terra,
she-is-numb and on-the-facing fixes now her-eyes earth,
interdum torvos sustollit ad aethera vultus,
sometimes grim lifts to the-sky face,
nunc positi spectat vultum, nunc vulnera nati,
now of-the-laid-out gazes-at the-face, now the-wounds of-her-son,
vulnera praecipue, seque armat et instruit iram.
the-wounds especially, and-herself arms and equips anger.
Qua simul exarsit, tamquam regina maneret,
With-which as-soon-as she-blazed, as-if queen she-remained,
ulcisci statuit poenaeque in imagine tota est,
to-avenge she-resolves and-of-punishment in the-image whole is,

utque furit catulo lactente orbata leaena
and-as rages of-a-cub suckling bereft a-lioness
signaque nacta pedum sequitur, quem non videt, hostem,
and-the-tracks having-found of-feet follows, whom not she-sees, the-enemy,
sic Hecube, postquam cum luctu miscuit iram,
so Hecuba, after with grief mixed anger,
non oblita animorum, annorum oblita suorum,
not forgetful of-spirit, of-years forgetful her-own,
vadit ad artificem dirae, Polymestora, caedis
goes to the-contriver of-the-dire, Polymestor, slaughter
conloquiumque petit: nam se monstrare relictum
and-a-conference seeks: for herself to-show left
velle latens illi, quod nato redderet, aurum.
to-wish hidden to-him, which to-her-son he-might-give, gold.
Credidit Odrysius praedaeque adsuetus amore
Believed the-Odrysian and-of-booty accustomed to-the-love
in secreta venit. tum blando callidus ore
into the-secret comes. then with-coaxing cunning mouth
'tolle moras, Hecube', dixit, 'da munera nato!
'put-away delays, Hecuba', said, 'give the-gifts to-your-son!
omne fore illius, quod das, quod et ante dedisti,
all to-be his, what you-give, what also before you-gave,
per superos iuro.' spectat truculenta loquentem
by the-gods-above I-swear.' she-watches savage the-speaker
falsaque iurantem tumidaque exaestuat ira
and-false swearing and-with-swollen boils anger
atque ita correpto captivarum agmina matrum
and so him-seized of-captive the-columns mothers
invocat et digitos in perfida lumina condit
she-calls and her-fingers into the-treacherous eyes buries

expellitque genis oculos (facit ira nocentem)
and-expels from-his-cheeks his-eyes (makes anger guilty)
inmergitque manus foedataque sanguine sonti
and-sinks-in her-hands and-befouled with-blood guilty
non lumen (neque enim superest), loca luminis haurit.
not his-eye (nor indeed it-remains), the-places of-the-eye drains.
Clade sui Thracum gens inritata tyranni
At-the-disaster of-their-own of-the-Thracians the-race provoked tyrant
Troada telorum lapidumque incessere iactu
the-Trojan-woman of-weapons and-of-stones to-assail with-the-hurling
coepit, at haec missum rauco cum murmure saxum
began, but she the-thrown hoarse with murmur stone
morsibus insequitur rictuque in verba parato
with-bites pursues and-with-jaws for words prepared
latravit, conata loqui: locus exstat et ex re
barked, having-tried to-speak: the-place exists and from the-thing
nomen habet, veterumque diu memor illa malorum
its-name has, and-of-the-old long mindful she evils
tum quoque Sithonios ululavit maesta per agros.
then also the-Sithonian howled sad through fields.
illius Troasque suos hostesque Pelasgos,
her both-the-Trojans her-own and-the-enemies Pelasgians,
illius fortuna deos quoque moverat omnes,
her the-fortune the-gods also had-moved all,
sic omnes, ut et ipsa Iovis coniunxque sororque
so all, that even herself of-Jupiter both-wife and-sister
eventus Hecubam meruisse negaverit illos.
the-outcome Hecuba to-have-deserved denied those.

Aurora, though she had favored Troy, has her own grief: her son Memnon, killed by Achilles. She begs Jupiter for some honor for him; from his pyre the Memnonides, birds that fight over his tomb each year, rise, and she still weeps her dew over the world.

Non vacat Aurorae, quamquam isdem faverat armis,
Not has-leisure for-Aurora, though the-same she-had-favored arms,
cladibus et casu Troiaeque Hecubaeque moveri.
by-the-disasters and fall both-of-Troy and-of-Hecuba to-be-moved.
cura deam propior luctusque domesticus angit
a-care the-goddess nearer and-grief domestic torments
Memnonis amissi, Phrygiis quem lutea campis
of-Memnon lost, on-the-Phrygian whom saffron plains
vidit Achillea pereuntem cuspide mater:
saw by-Achilles perishing spear-point the-mother:
vidit, et ille rubor, quo matutina rubescunt
she-saw, and that ruddiness, with-which morning redden
tempora, palluerat, latuitque in nubibus aether.
times, had-grown-pale, and-hid in clouds the-sky.
at non inpositos supremis ignibus artus
but not placed on-the-last fires the-limbs
sustinuit spectare parens, sed crine soluto,
brought-herself to-watch the-mother, but with-hair loosened,
sicut erat, magni genibus procumbere non est
as she-was, of-great at-the-knees to-fall not has
dedignata Iovis lacrimisque has addere voces:
disdained of-Jupiter and-to-tears these to-add words:
'Omnibus inferior, quas sustinet aureus aether
'Lower than-all, whom holds-up golden heaven

(nam mihi sunt totum rarissima templa per orbem),
(for to-me are the-whole most-rare temples through world),
diva tamen veni, non ut delubra diesque
goddess however I-have-come, not that shrines and-days
des mihi sacrificos caliturasque ignibus aras:
you-give to-me for-sacrifice and-going-to-be-hot with-fires altars:
si tamen adspicias, quantum tibi femina praestem,
if however you-should-consider, how-much to-you a-woman I-provide,
tum cum luce nova noctis confinia servo,
then when with-light new of-night the-borders I-guard,
praemia danda putes; sed non ea cura neque hic est
rewards to-be-given you-would-think; but not that the-care nor this is
nunc status Aurorae, meritos ut poscat honores:
now the-state of-Aurora, deserved that she-demand honors:
Memnonis orba mei venio, qui fortia frustra
of-Memnon bereft my I-come, who brave in-vain
pro patruo tulit arma suo primisque sub annis
for his-uncle bore arms his-own and-the-first in years
occidit a forti, sic vos voluistis, Achille.
fell by brave, so you have-willed, Achilles.
da, precor, huic aliquem, solacia mortis, honorem,
grant, I-pray, to-him some, as-comfort for-death, honor,
summe deum rector, maternaque vulnera leni'
highest of-the-gods ruler, and-a-mother's wounds soothe'
Iuppiter adnuerat, cum Memnonis arduus alto
Jupiter had-nodded, when of-Memnon lofty in-high
corruit igne rogus nigrique volumine fumi
collapsed fire the-pyre and-of-black with-the-rolling smoke
infecere diem (veluti cum flumina natas
stained the-day (as-if when rivers born

exhalant nebulas nec sol admittitur infra),
breathe-out mists nor the-sun is-admitted below),
atra favilla volat glomerataque corpus in unum
black ash flies and-balled body into one
densetur faciemque capit sumitque calorem
thickens and-a-face takes and-assumes heat
atque animam ex igni (levitas sua praebuit alas)
and life from the-fire (the-lightness its-own supplied wings)
et primo similis volucri, mox vera volucris
and at-first like a-bird, soon a-real bird
insonuit pennis, pariter sonuere sorores
sounded with-its-wings, equally sounded the-sisters
innumerae, quibus est eadem natalis origo,
countless, whose is the-same of-birth the-origin,
terque rogum lustrant, et consonus exit in auras
and-three-times the-pyre they-circle, and in-unison goes-out into the-airs
ter plangor, quarto seducunt castra volatu.
three-times the-lament, on-the-fourth they-separate the-camps flight.
tum duo diversa populi de parte feroces
then two opposite of-the-people from side fierce
bella gerunt rostrisque et aduncis unguibus iras
wars wage and-with-beaks and with-hooked claws their-anger
exercent alasque adversaque pectora iactant,
exercise and-wings and-facing breasts toss,
inferiaeque cadunt cineri cognata sepulto
and-as-offerings fall to-the-ash kindred buried
corpora seque viro forti meminere creatas.
bodies and-themselves from-a-man brave remember to-have-been-created.
praepetibus subitis nomen facit auctor: ab illo
to-the-flyers sudden a-name gives the-founder: from him

Memnonides dictae, cum sol duodena peregit
Memnonides called, when the-sun twelve has-completed
signa, parentali moriturae voce rebellant.
signs, in-parental going-to-die voice renew-the-war.
ergo aliis latrasse Dymantida flebile visum est:
so to-others to-have-barked the-daughter-of-Dymas mournful seemed has:
luctibus est Aurora suis intenta piasque
on-griefs is Aurora her-own intent and-dutiful
nunc quoque dat lacrimas et toto rorat in orbe.
now also gives tears and the-whole bedews in world.

XIII.7 · AENEAS AND ANIUS

Aeneas escapes with his father, his son, and his gods, and sails to Apollo's city, where King Anius receives them. Anius tells how Agamemnon dragged off his four daughters, gifted by Bacchus to turn whatever they touched into grain, wine, and oil, to feed his fleet; they fled, their brother surrendered two, and at their prayer Bacchus changed them into doves. Bidden by the oracle to seek their ancient mother, they exchange gifts, among them a bowl engraved with the daughters of Orion.

Non tamen eversam Troiae cum moenibus esse
Not however overturned of-Troy with the-walls to-be
spem quoque fata sinunt: sacra et, sacra altera, patrem
the-hope also the-fates allow: the-holy-things and, sacred other, his-father
fert umeris, venerabile onus, Cythereius heros.
carries on-his-shoulders, a-venerable burden, the-Cytherean hero.
de tantis opibus praedam pius eligit illam
from so-great wealth as-booty the-dutiful chooses that
Ascaniumque suum profugaque per aequora classe
and-Ascanius his-own and-with-fugitive over the-seas fleet

fertur ab Antandro sceleratаque limina Thracum
is-borne from Antandros and-the-wicked thresholds of-the-Thracians
et Polydoreo manantem sanguine terram
and with-Polydorus flowing blood the-land
linquit et utilibus ventis aestuque secundo
leaves and with-useful winds and-tide favorable
intrat Apollineam sociis comitantibus urbem.
enters Apollo's with-his-comrades accompanying city.
Hunc Anius, quo rege homines, antistite Phoebus
Him Anius, with-whom as-king men, as-priest Phoebus
rite colebatur, temploque domoque recepit
duly was-worshiped, both-in-temple and-in-home received
urbemque ostendit delubraque nota duasque
and-the-city shows and-the-shrines famous and-two
Latona quondam stirpes pariente retentas.
with-Latona once trunks giving-birth gripped.
ture dato flammis vinoque in tura profuso
with-incense given to-the-flames and-wine onto the-incense poured
caesarumque boum fibris de more crematis
and-of-slain oxen with-the-entrails by custom burned
regia tecta petunt positisque tapetibus altis
the-royal house they-seek and-with-spread carpets high
munera cum liquido capiunt Cerealia Baccho.
the-gifts with liquid take Cereal Bacchus.
tum pius Anchises: 'o Phoebi lecte sacerdos,
then dutiful Anchises: 'O of-Phoebus chosen priest,
fallor, an et natum, cum primum haec moenia vidi,
am-I-mistaken, or both a-son, when first these walls I-saw,
bisque duas natas, quantum reminiscor, habebas?'
and-twice two daughters, as-far-as I-remember, had-you?'

huic Anius niveis circumdata tempora vittis
to-him Anius with-snowy surrounded temples fillets
concutiens et tristis ait: 'non falleris, heros
shaking and sad says: 'not you-are-mistaken, hero
maxime: vidisti natorum quinque parentem,
greatest: you-saw of-children five the-father,
quem nunc (tanta homines rerum inconstantia versat!)
whom now (so-great men of-things the-inconstancy turns!)
paene vides orbum. quod enim mihi filius absens
almost you-see bereft. what indeed to-me a-son absent
auxilium, quem dicta suo de nomine tellus
help, whom called his-own from name the-land
Andros habet, pro patre locumque et regna tenentem?
Andros has, for his-father both-place and kingdom holding?
Delius augurium dedit huic, dedit altera Liber
the-Delian augury gave to-him, gave other Liber
femineae stirpi voto maiora fideque
to-the-female offspring than-wish greater and-belief
munera: nam tactu natarum cuncta mearum
gifts: for by-the-touch of-the-daughters all-things my
in segetem laticemque meri canaeque Minervae
into crop and-liquor of-wine and-of-gray Minerva
transformabantur, divesque erat usus in illis.
were-transformed, and-rich was the-use in them.
hoc ubi cognovit Troiae populator Atrides,
this when learned of-Troy the-ravager the-son-of-Atreus,
(ne non ex aliqua vestram sensisse procellam
(lest not from some your to-have-felt storm
nos quoque parte putes!) armorum viribus usus
us also part you-may-think!) of-arms the-force using

abstrahit invitas gremio genitoris alantque
drags-off unwilling from-the-lap of-their-father and-feed
imperat Argolicam caelesti munere classem.
commands the-Argolic with-heavenly gift fleet.
effugiunt, quo quaeque potest: Euboea duabus,
they-escape, where each can: Euboea by-two,
et totidem natis Andros fraterna petita est.
and by-as-many daughters Andros their-brother's sought was.
miles adest et, ni dedantur, bella minatur.
the-soldiery is-at-hand and, unless they-be-surrendered, war threatens.
victa metu pietas: consortia corpora poenae
conquered by-fear dutifulness: sharing bodies in-punishment
dedidit (et timido possis ignoscere fratri:
surrendered (and to-the-timid you-could forgive brother:
non hic Aeneas, non, qui defenderet Andron,
not here Aeneas, not, who might-defend Andros,
Hector erat, per quem decimum durastis in annum),
Hector was, through whom the-tenth you-held-out into year),
iamque parabantur captivis vincla lacertis:
and-now were-being-prepared for-captive bonds arms:
illae tollentes etiamnunc libera caelo
they raising even-now free to-the-sky
bracchia „Bacche pater, fer opem!“ dixere tulitque
arms „Bacchus father, bring help!“ said and-he-brought
muneris auctor opem, — si miro perdere more
of-the-gift the-author help, if in-wondrous to-destroy manner
ferre vocatur opem, nec qua ratione figuram
to-bring is-called help, nor by-what means their-shape
perdiderint, potui scire aut nunc dicere possum;
they-lost, I-could know or now say I-can;

summa mali nota est: pennas sumpsere tuaeque
the-sum of-the-evil known is: feathers they-took and-of-your
coniugis in volucres, niveas abiere columbas.'
wife into birds, snowy passed doves.'
Talibus atque aliis postquam convivia dictis
With-such and others after the-feast words
inplerunt, mensa somnum petiere remota
they-filled, with-the-table sleep they-sought removed
cumque die surgunt adeuntque oracula Phoebi:
and-with the-day rise and-approach the-oracle of-Phoebus:
qui petere antiquam matrem cognataque iussit
who to-seek the-ancient mother and-kindred bade
litora; prosequitur rex et dat munus ituris,
shores; escorts the-king and gives a-gift to-them-going,
Anchisae sceptrum, chlamydem pharetramque nepoti,
to-Anchises a-scepter, a-cloak and-quiver to-the-grandson,
cratera Aeneae, quem quondam transtulit illi
a-mixing-bowl to-Aeneas, which once sent-over to-him
hospes ab Aoniis Therses Ismenius oris:
a-guest from the-Aonian Therses Ismenian shores:
miserat hunc illi Therses, fabricaverat Alcon
had-sent this to-him Therses, had-made Alcon
Hyleus et longo caelaverat argumento.
of-Hyle and with-long had-engraved story.
urbs erat, et septem posses ostendere portas:
a-city there-was, and seven you-could point-out gates:
hae pro nomine erant et, quae foret illa, docebant.
these for its-name were and, which might-be it, taught.
ante urbem exequiae tumulique ignesque rogique
before the-city funeral-rites and-mounds and-fires and-pyres

effusaeque comas et apertae pectora matres
and-loosed in-hair and bared in-breasts mothers
significant luctum: nymphae quoque flere videntur
signify grief: the-nymphs also to-weep seem
siccatosque queri fontes, sine frondibus arbor
and-dried to-lament springs, without leaves the-tree
nuda riget, rodunt arentia saxa capellae.
bare stiffens, gnaw the-dry stones the-goats.
ecce facit mediis natas Orione Thebis,
behold he-makes in-the-middle the-daughters of-Orion of-Thebes,
agmen femineum, iugulo dare pectus aperto,
a-band feminine, with-the-throat to-give the-breast bared,
illas demisso per inertia vulnera telo
that-they with-let-down through unwarlike wounds weapon
pro populo cecidisse suo pulchrisque per urbem
for people to-have-fallen their-own and-in-beautiful through the-city
funeribus ferri celebrique in parte cremari,
funerals to-be-borne and-a-crowded in part to-be-burned,
tum de virginea geminos exire favilla,
then from the-maidenly twins to-go-forth ash,
ne genus intereat, iuvenes, quos fama Coronos
lest the-race perish, youths, whom fame the-Coroni
nominat, et cineri materno ducere pompam.
names, and for-the-ash maternal to-lead the-procession.
hactenus antiquo signis fulgentibus aere,
so-far in-old with-figures gleaming bronze,
summus inaurato crater erat asper acantho.
the-top with-gilded the-bowl was rough acanthus.
nec leviora datis Troiani dona remittunt,
nor lighter than-those-given the-Trojans gifts send-back,

dantque sacerdoti custodem turis acerram,
and-give to-the-priest the-keeper of-incense a-censer,
dant pateram claramque auro gemmisque coronam.
they-give a-bowl and-bright with-gold and-gems a-crown.

XIII.8 · TOWARD SICILY

Aeneas sails on from Crete, past the Strophades, Ithaca, and Epirus, and, certain of the future from Helenus' prophecies, reaches Sicily, where Scylla and Charybdis lie. Scylla, once a maiden, used to tell the Nereids of the suitors she refused, and Galatea, weeping, tells her she escaped the Cyclops' love only through grief, and begins her story.

Inde recordati Teucros a sanguine Teucri
Then having-recalled the-Teucrians from the-blood of-Teucer
ducere principium, Cretam tenuere locique
to-draw their-beginning, Crete they-held and-of-the-place
ferre diu nequiere Iovem, centumque relictis
to-bear long were-unable Jupiter, and-a-hundred left
urbibus Ausonios optant contingere portus:
cities the-Ausonian they-wish to-reach harbors:
saevit hiems iactatque viros, Strophadumque receptos
rages the-storm and-tosses the-men, and-of-the-Strophades received
portubus infidis exterruit ales Aello.
in-the-harbors faithless frightened the-bird Aello.
et iam Dulichios portus Ithacamque Samonque
and now the-Dulichian harbors and-Ithaca and-Same
Neritiasque domus, regnum fallacis Ulixis,
and-the-Neritian houses, the-kingdom of-deceitful Ulysses,
praeter erant vecti: certatam lite deorum
past they-had been-carried: contested in-a-dispute of-the-gods

Ambraciam versique vident sub imagine saxum
Ambracia and-of-the-turned they-see under the-image the-rock
iudicis, Actiaco quae nunc ab Apolline nota est,
judge, Actian which now from Apollo known is,
vocalemque sua terram Dodonida quercu
and-the-speaking with-its-own land Dodonian oak
Chaoniosque sinus, ubi nati rege Molosso
and-the-Chaonian bays, where the-sons of-the-king Molossian
inpia subiectis fugere incendia pennis.
impious with-put-under escaped fires wings.
Proxima Phaeacum felicibus obsita pomis
The-nearest of-the-Phaeacians with-happy planted fruits
rura petunt, Epiros ab his regnataque vati
countryside they-seek, Epirus from these and-ruled by-a-seer
Buthrotos Phrygio simulataque Troia tenetur.
Buthrotos Phrygian and-a-counterfeit Troy is-held.
inde futurorum certi, quae cuncta fideli
thence of-the-future certain, which all with-faithful
Priamides Helenus monitu praedixerat, intrant
the-son-of-Priam Helenus warning had-foretold, they-enter
Sicaniam: tribus haec excurrit in aequora pinnis,
Sicania: with-three this runs-out into the-seas points,
e quibus imbriferos est versa Pachynos ad austros,
of which the-rain-bringing is turned Pachynus toward south-winds,
mollibus expositum zephyris Lilybaeon, ad arctos
to-soft exposed west-winds Lilybaeum, toward the-bears
aequoris expertes spectat boreamque Peloros.
of-the-sea having-no-share looks and-the-north-wind Pelorus.
hac subeunt Teucri, et remis aestuque secundo
here come-in the-Teucrians, and with-oars and-tide favorable

sub noctem potitur Zanclaea classis harena.
toward night gains the-Zanclaean fleet sand.
Scylla latus dextrum, laevum inrequieta Charybdis
Scylla the-side right, the-left restless Charybdis
infestat: vorat haec raptas revomitque carinas,
infests: swallows this-one snatched and-vomits-back ships,
illa feris atram canibus succingitur alvum,
that-one with-fierce her-black dogs is-girded belly,
virginis ora gerens, et, si non omnia vates
of-a-maiden the-face bearing, and, if not all-things the-poets
ficta reliquerunt, aliquo quoque tempore virgo.
feigned have-left, at-some also time a-maiden.
hanc multi petiere proci, quibus illa repulsis
her many sought suitors, with-whom she rejected
ad pelagi nymphas, pelagi gratissima nymphis,
to of-the-sea the-nymphs, of-the-sea most-dear to-the-nymphs,
ibat et elusos iuvenum narrabat amores.
used-to-go and the-eluded of-young-men used-to-tell loves.
quam, dum pectendos praebet Galatea capillos,
whom, while to-be-combed offers Galatea her-hair,
talibus adloquitur referens suspiria dictis:
with-such addresses bringing-up sighs words:
'Te tamen, o virgo, genus haud inmite virorum
'You however, O maiden, a-race not harsh of-men
expetit, utque facis, potes his inpune negare;
seeks, and-as you-do, you-can them with-impunity refuse;
at mihi, cui pater est Nereus, quam caerula Doris
but to-me, to-whom father is Nereus, whom sea-blue Doris
enixa est, quae sum turba quoque tuta sororum,
borne has, who am by-the-throng also safe of-sisters,

non nisi per luctus licuit Cyclopis amorem
not except through griefs it-was-allowed of-the-Cyclops the-love
effugere', — et lacrimae vocem inpediere loquentis.
to-escape', and tears the-voice hindered of-her-speaking.
quas ubi marmoreo detersit pollice virgo
which when with-marble wiped thumb the-maiden
et solata deam est, 'refer, o carissima', dixit,
and consoled the-goddess has, 'tell, O dearest', said,
'neve tui causam tege (sic sum fida) doloris!'
'nor of-your the-cause cover (so I-am faithful) grief!'
Nereis his contra resecuta Crataeide natam est:
the-Nereid with-these in-turn replied from-Crataeis to-the-daughter has:

XIII.9 · GALATEA, ACIS, AND POLYPHEMUS

Galatea loved Acis, son of Faunus and a nymph, while the Cyclops Polyphemus loved her. The savage giant combed his hair with a rake and trimmed his beard with a sickle, and a seer foretold that Ulysses would take his eye. Galatea heard him sing his love from a hill above the sea.

'Acis erat, Fauno nymphaque Symaethide cretus,
'Acis was, from-Faunus and-the-nymph daughter-of-Symaethus sprung,
magna quidem patrisque sui matrisque voluptas,
great indeed both-of-his-father his-own and-of-his-mother the-delight,
nostra tamen maior: nam me sibi iunxerat uni.
our however greater: for me to-himself he-had-joined alone.
pulcher et octonis iterum natalibus actis
handsome and with-eight a-second-time birthdays completed
signarat teneras dubia lanugine malas.
he-had-marked tender with-doubtful down cheeks.

hunc ego, me Cyclops nulla cum fine petebat.
him I, me the-Cyclops no with end was-seeking.
en, si quaesieris, odium Cyclopis amorne
look, if you-should-ask, hatred of-the-Cyclops or-love
Acidis in nobis fuerit praesentior, edam:
of-Acis in us was more-present, I-shall-declare:
par utrumque fuit. pro quanta potentia regni
equal each was. O how-great the-power of-the-kingdom
est, Venus alma, tui! nempe ille inmitis et ipsis
is, Venus nurturing, of-yours! to-be-sure he pitiless and to-the-very
horrendus silvis et visus ab hospite nullo
dreadful woods and seen by guest none
inpune et magni cum dis contemptor Olympi,
with-impunity and of-great with the-gods the-despiser Olympus,
quid sit amor, sensit validaque cupidine captus
what is love, felt and-by-strong desire captured
uritur oblitus pecorum antrorumque suorum.
burns forgetful of-his-flocks and-of-caves his-own.
iamque tibi formae, iamque est tibi cura placendi,
and-now for-you of-beauty, and-now is for-you care of-pleasing,
iam rigidos pectis rastris, Polypheme, capillos,
now the-stiff you-comb with-rakes, Polyphemus, hair,
iam libet hirsutam tibi falce recidere barbam
now it-pleases shaggy you with-a-sickle to-cut-back beard
et spectare feros in aqua et conponere vultus.
and to-look-at fierce in water and to-compose your-face.
caedis amor feritasque sitisque inmensa cruoris
of-slaughter the-love and-savagery and-thirst huge for-blood
cessant, et tutae veniunt abeuntque carinae.
cease, and safe come and-go ships.

Telemus interea Siculam delatus ad Aetnen,
Telemus meanwhile Sicilian brought to Aetna,
Telemus Eurymides, quem nulla fefellerat ales,
Telemus son-of-Eurymus, whom no had-deceived bird,
terribilem Polyphemon adit „lumen“ que, „quod unum
terrible Polyphemus approaches „the-eye“ and, „which one
fronte geris media, rapiet tibi“ dixit „Ulixes!“
on-forehead you-bear the-middle, will-snatch from-you“ said „Ulysses!“
risit et „o vatum stolidissime, falleris“, inquit,
laughed and „O of-seers most-stupid, you-are-mistaken“, says,
„altera iam rapuit!“ sic frustra vera monentem
„another already has-snatched-it!“ so in-vain truths warning
spernit et aut gradiens ingenti litora passu
he-spurns and either walking with-huge the-shores step
degravat aut fessus sub opaca revertitur antra.
weighs-down or weary under shady returns caves.
Prominet in pontum cuneatus acumine longo
Juts into the-sea wedge-shaped with-point long
collis: utrumque latus circumfluit aequoris unda;
a-hill: each side flows-around of-the-sea the-wave;
huc ferus ascendit Cyclops mediusque resedit,
here the-fierce climbs Cyclops and-in-the-middle sat,
lanigerae pecudes nullo ducente secutae.
woolly flocks with-no-one leading followed.
cui postquam pinus, baculi quae praebuit usum,
to-whom after the-pine, of-a-staff which provided the-use,
ante pedes posita est antemnis apta ferendis
before his-feet laid was to-yardarms fit to-be-carried
sumptaque harundinibus conpacta est fistula centum,
and-taken-up from-reeds put-together was the-pipe a-hundred,

785 senserunt toti pastoria sibila montes,
felt whole the-shepherd's whistlings the-mountains,
senserunt undae; latitans ego rupe meique
felt the-waves; lurking I under-a-rock and-of-my
Acidis in gremio residens procul auribus hausi
Acis in the-lap sitting far with-ears drank-in
talia dicta meis auditaque verba notavi:
such words my and-heard words noted:

XIII.10 · THE SONG OF POLYPHEMUS

Polyphemus sings to Galatea, comparing her beauty to everything fair and her cruelty to everything harsh. He offers her his caves, fruit, flocks, and pets, praises his own size, his shaggy hair, his single eye, and his father, who rules the sea, and threatens to tear Acis apart if he is given the chance.

„Candidior folio nivei, Galatea, ligustri,
„Whiter than-the-leaf of-snowy, Galatea, privet,
790 floridior pratis, longa procerior alno,
more-flowery than-meadows, than-the-long taller alder,
splendidior vitro, tenero lascivior haedo,
more-shining than-glass, than-a-tender more-playful kid,
levior adsiduo detritis aequore conchis,
smoother by-constant than-rubbed sea shells,
solibus hibernis, aestiva gratior umbra,
than-suns wintry, than-summer more-pleasing shade,
nobilior pomis, platano conspectior alta,
nobler than-fruits, than-a-plane-tree more-conspicuous tall,
795 lucidior glacie, matura dulcior uva,
clearer than-ice, than-ripe sweeter grape,

mollior et cygni plumis et lacte coacto
softer both than-the-swan's feathers and than-milk curdled
et, si non fugias, riguo formosior horto:
and, if not you-should-flee, than-a-watered more-beautiful garden:
saevior indomitis eadem Galatea iuvencis,
more-savage than-untamed the-same Galatea bullocks,
durior annosa quercu, fallacior undis,
harder than-an-aged oak, more-deceptive than-waves,
lentior et salicis virgis et vitibus albis,
tougher both than-the-willow's twigs and than-vines white,
his inmobilior scopulis, violentior amne,
than-these more-immovable rocks, more-violent than-a-river,
laudato pavone superbior, acrior igni,
than-a-praised peacock prouder, fiercer than-fire,
asperior tribulis, feta truculentior ursa,
rougher than-thistles, than-a-whelped more-savage bear,
surdior aequoribus, calcato inmitior hydro,
deafer than-the-seas, than-a-trodden more-pitiless water-snake,
et, quod praecipue vellem tibi demere possem,
and, what especially I-would-wish from-you to-take-away I-could,
non tantum cervo claris latratibus acto,
not only than-a-stag by-loud barkings driven,
verum etiam ventis volucrique fugacior aura!
but even than-the-winds and-the-winged more-fleeting breeze!
at bene si noris, pigeat fugisse morasque
but well if you-knew, it-would-irk-you to-have-fled and-the-delays
ipsa tuas damnes et me retinere labores.
yourself your you-would-condemn and me to-hold-back you-would-strive.
sunt mihi, pars montis, vivo pendentia saxo
there-are to-me, part of-the-mountain, in-the-living hanging rock

antra, quibus nec sol medio sentitur in aestu
caves, in-which neither the-sun the-middle is-felt in heat
nec sentitur hiems; sunt poma gravantia ramos,
nor is-felt winter; there-are fruits weighing-down branches,
sunt auro similes longis in vitibus uvae,
there-are to-gold like long on vines grapes,
sunt et purpureae: tibi et has servamus et illas.
there-are also purple: for-you both these we-keep and those.
ipsa tuis manibus silvestri nata sub umbra
yourself with-your hands the-woodland born under shade
mollia fraga leges, ipsa autumnalia corna
soft strawberries you-will-gather, yourself autumnal cornel-cherries
prunaque, non solum nigro liventia suco,
and-plums, not only with-dark bluish juice,
verum etiam generosa novasque imitantia ceras.
but even noble and-new imitating wax.
nec tibi castaneae me coniuge nec tibi deerunt
nor to-you chestnuts with-me as-husband nor to-you will-be-lacking
arbutei fetus: omnis tibi serviet arbor.
of-the-arbutus fruits: every to-you will-serve tree.
hoc pecus omne meum est, multae quoque vallibus errant,
this flock all mine is, many also in-the-valleys wander,
multas silva tegit, multae stabulantur in antris,
many the-wood covers, many are-stabled in caves,
nec, si forte roges, possim tibi dicere, quot sint:
nor, if perhaps you-ask, I-could to-you say, how-many they-are:
pauperis est numerare pecus! de laudibus harum
of-a-poor-man it-is to-count the-flock! of the-praises of-these
nil mihi credideris: praesens potes ipsa videre,
nothing me believe: present you-can yourself see,

ut vix circueant distentum cruribus uber.
how scarcely they-may-walk-around the-swollen with-their-legs udder.
sunt, fetura minor, tepidis in ovilibus agni,
there-are, a-brood smaller, warm in folds lambs,
sunt quoque, par aetas, aliis in ovilibus haedi.
there-are also, equal age, other in folds kids.
lac mihi semper adest niveum: pars inde bibenda
milk to-me always is-present snowy: part thence to-be-drunk
servatur, partem liquefacta coagula durant.
is-kept, part liquefied rennet hardens.
nec tibi deliciae faciles vulgataque tantum
nor to-you delights easy and-common only
munera contingent, dammae leporesque caperque
gifts will-befall, does and-hares and-a-goat
parve columbarum demptusve cacumine nidus:
or-a-pair of-doves or-taken-down from-a-treetop a-nest:
inveni geminos, qui tecum ludere possint,
I-have-found twins, which with-you to-play could,
inter se similes, vix ut dinoscere possis,
among themselves alike, scarcely that to-distinguish you-could,
villosae catulos in summis montibus ursae,
of-a-shaggy cubs on the-highest mountains bear,
inveni et dixi ‘dominae servabimus istos!’
I-found and I-said „for-my-mistress we-shall-keep these!“
iam modo caeruleo nitidum caput exere ponto,
now only from-the-sea-blue your-shining head raise sea,
iam, Galatea, veni, nec munera despice nostra!
now, Galatea, come, nor the-gifts despise our!
certe ego me novi liquidaeque in imagine vidi
surely I myself know and-of-the-liquid in the-image I-saw

nuper aquae, placuitque mihi mea forma videnti.
lately water, and-pleased me my form to-me-seeing.
adspice, sim quantus! non est hoc corpore maior
look, I-am how-great! not is than-this body greater
Iuppiter in caelo (nam vos narrare soletis,
Jupiter in heaven (for you to-relate are-wont,
nescio quem regnare Iovem), coma plurima torvos
I-know-not what to-reign Jupiter), my-hair abundant my-grim
prominet in voltus umerosque ut lucus obumbrat,
juts onto face and-my-shoulders like a-grove overshadows,
nec mea quod rigidis horrent densissima saetis
nor my that with-stiff bristle very-dense bristles
corpora, turpe puta (turpis sine frondibus arbor,
body, shameful think (shameful without leaves a-tree,
turpis equus, nisi colla iubae flaventia velent!);
shameful a-horse, unless its-neck manes yellow veil!);
pluma tegit volucres, ovibus sua lana decori est:
plumage covers birds, to-sheep their-own wool for-an-ornament is:
barba viros hirtaeque decent in corpore saetae.
a-beard men and-shaggy become on the-body bristles.
unum est in media lumen mihi fronte, sed instar
one is in the-middle eye to-me forehead, but the-likeness
ingentis clipei. quid? non haec omnia magnus
of-a-huge shield. what? not these-things all the-great
sol videt e caelo? soli tamen unicus orbis.
sun sees from the-sky? to-the-sun however a-single circle.
adde, quod in vestro genitor meus aequore regnat:
add, that in your the-father my sea reigns:
hunc tibi do socerum; tantum miserere precesque
him to-you I-give as-father-in-law; only pity and-the-prayers

supplicis exaudi! tibi enim succumbimus uni.
of-a-suppliant hear! to-you for we-yield alone.
quique Iovem et caelum sperno et penetrabile fulmen,
and-I-who Jupiter and the-sky scorn and the-piercing thunderbolt,
Nerei, te veneror: tua fulmine saevior ira est. —
daughter-of-Nereus, you I-revere: your than-the-thunderbolt more-savage anger is.
atque ego contemptus essem patientior huius,
and I scorned would-be more-patient of-this,
si fugeres omnes; sed cur Cyclope repulso
if you-fled all; but why with-the-Cyclops rejected
Acin amas praefersque meis conplexibus Acin?
Acis do-you-love and-prefer to-my embraces Acis?
ille tamen placeatque sibi placeatque licebit,
he however and-may-please himself and-may-please it-will-be-allowed,
quod nollem, Galatea, tibi: modo copia detur,
which I-would-not-wish, Galatea, you: only the-opportunity be-given,
sentiet esse mihi tanto pro corpore vires!
he-will-feel to-be in-me so-great for body strength!
viscera viva traham divisaque membra per agros
the-vitals living I-shall-drag and-divided limbs through the-fields
perque tuas spargam (sic se tibi misceat!) undas.
and-through your I-shall-scatter (so himself with-you may-be-mingle!) waves.
uror enim, laesusque exaestuat acrior ignis,
I-burn indeed, and-wounded seethes keener the-fire,
cumque suis videor translatam viribus Aetnam
and-with its-own I-seem transferred strength Aetna
pectore ferre meo, nec tu, Galatea, moveris."
in-breast to-bear my, nor you, Galatea, are-moved."

Polyphemus comes upon Galatea and Acis unawares and roars that their love will end; Galatea dives into the sea, Acis flees calling on her and his parents, and the Cyclops hurls a piece of the mountain that buries him. Galatea gives Acis his ancestral powers: his blood, flowing from beneath the rock, turns to water, and he rises from it, horned with reeds, as a river keeping his name.

Talia nequiquam questus (nam cuncta videbam)
Such-things in-vain having-complained (for all-things I-saw)
surgit et, ut taurus vacca furibundus adempta,
he-rises and, like a-bull with-a-cow raging taken-away,
stare nequit silvaque et notis saltibus errat:
to-stand cannot and-in-the-wood and in-familiar pastures wanders:
cum ferus ignaros nec quicquam tale timentes
when the-fierce-one the-unaware nor anything such fearing
me videt atque Acin „video“ que exclamat „et ista
me sees and Acis „I-see“ and he-exclaims „and that
ultima sit, faciam, Veneris concordia vestrae!“
the-last be, I-shall-make-sure, of-Venus the-harmony your!“
tantaque vox, quantam Cyclops iratus habere
and-so-great the-voice, as-great-as a-Cyclops angered to-have
debuit, illa fuit: clamore perhorruit Aetne.
ought, it was: at-the-clamor shuddered Aetna.
ast ego vicino pavefacta sub aequore mergor,
but I neighboring terrified under sea dive,
terga fugae dederat conversa Symaethius heros
his-back to-flight had-given turned the-Symaethian hero
et „fer opem Galatea, precor, mihi! ferte, parentes“
and „bring help Galatea, I-pray, to-me! bring, parents“

dixerat, „et vestris periturum admittite regnis!“
he-had-said, „and into-your going-to-perish admit kingdoms!“
insequitur Cyclops partemque e monte revulsam
pursues the-Cyclops and-a-part from the-mountain torn-off
mittit, et extremus quamvis pervenit ad illum
hurls, and the-farthest although came to him
angulus is molis, totum tamen obruit Acin.
corner that of-the-mass, whole however buried Acis.
at nos, quod fieri solum per fata licebat,
but we, what to-be-done alone through the-fates was-allowed,
fecimus, ut vires adsumeret Acis avitas.
did, that the-strength he-might-assume Acis ancestral.
puniceus de mole cruor manabat, et intra
scarlet from the-mass blood was-flowing, and within
temporis exiguum rubor evanescere coepit
of-time a-little the-redness to-vanish began
fitque color primo turbati fluminis imbre
and-becomes the-color at-first of-a-disturbed river with-rain
purgaturque mora; tum moles tacta dehiscit,
and-is-cleared by-delay; then the-mass touched gapes,
vivaque per rimas proceraque surgit harundo,
and-living through the-cracks and-tall rises a-reed,
osque cavum saxi sonat exsultantibus undis:
and-the-mouth hollow of-the-rock resounds with-leaping waves:
miraque res, subito media tenus exstitit alvo
and-wondrous thing, suddenly to-the-middle up-to stood-out belly
incinctus iuvenis flexis nova cornua cannis,
girded a-young-man with-twined as-to-new horns reeds,
qui, nisi quod maior, quod toto caerulus ore,
who, except that greater, that in-whole sea-blue face,

Acis erat. sed sic quoque erat tamen Acis in amnem
Acis was. but so also was however Acis into a-river
versus, et antiquum tenuerunt flumina nomen.'
turned, and the-ancient kept the-rivers name.'

XIII.12 · GLAUCUS

Scylla walks on the shore, and Glaucus, a sea god, falls in love with her. He tells her he was once a fisherman, who saw his catch revive on a strange grass, tasted it, and was drawn into the sea and changed by the gods into a sea divinity. Scylla flees him, and he resolves to go to Circe.

Desierat Galatea loqui, coetuque soluto
Had-ceased Galatea to-speak, and-with-the-gathering dissolved
discedunt placidisque natant Nereides undis.
depart and-in-calm swim the-Nereids waves.
Scylla redit (neque enim medio se credere ponto
Scylla returns (nor indeed to-the-middle herself to-entrust sea
audet) et aut bibula sine vestibus errat harena,
dares) and either on-the-thirsty without clothes wanders sand,
aut, ubi lassata est, seductos nacta recessus
or, when wearied she-is, secluded having-found recesses
gurgitis, inclusa sua membra refrigerat unda.
of-a-pool, in-the-enclosed her-own limbs cools water.
Ecce fretum scindens, alti novus incola ponti,
Behold the-sea cleaving, of-the-deep a-new dweller sea,
nuper in Euboica versis Anthedone membris,
lately in Euboean with-changed Anthedon limbs,
Glaucus adest visaeque cupidine virginis haeret
Glaucus is-present and-for-the-seen in-desire maiden is-held

et, quaecumque putat fugientem posse morari,
and, whatever he-thinks her-fleeing to-be-able to-delay,
verba refert; fugit illa tamen veloxque timore
words he-says; flees she however and-swift with-fear
pervenit in summum positi prope litora montis.
reaches onto the-top set near the-shores of-a-mountain.
ante fretum est ingens, apicem conlectus in unum,
before the-sea it-is huge, its-peak gathered into one,
longa sub arboribus convexus in aequora vertex:
long under trees arched over the-seas the-summit:
constitit hic, et tuta loco, monstrumne deusne
she-stopped here, and safe by-the-place, whether-a-monster or-a-god
ille sit, ignorans admiraturque colorem
he be, not-knowing and-wonders-at the-color
caesariemque umeros subiectaque terga tegentem,
and-the-hair the-shoulders and-the-lying-below back covering,
ultimaque excipiat quod tortilis inguina piscis.
and-the-lowest receives that a-twisted groin fish.
sensit et innitens, quae stabat proxima, moli
he-felt-it and leaning, which stood nearest, on-the-mass
'non ego prodigium nec sum fera belua, virgo,
'not I a-prodigy nor am a-wild beast, maiden,
sed deus' inquit 'aquae: nec maius in aequora Proteus
but a-god' says 'of-the-water: nor greater in the-seas Proteus
ius habet et Triton Athamantiadesque Palaemon.
right has and Triton and-the-son-of-Athamas Palaemon.
ante tamen mortalis eram, sed, scilicet altis
before however mortal I-was, but, evidently to-the-deep
deditus aequoribus, tantum exercebar in illis;
devoted seas, only I-was-exercised in them;

nam modo ducebam ducentia retia pisces,
for now I-was-drawing drawing nets fish,
nunc in mole sedens moderabar harundine linum.
now on a-mole sitting I-was-guiding with-the-rod the-line.
sunt viridi prato confinia litora, quorum
there-are to-a-green meadow bordering shores, of-which
altera pars undis, pars altera cingitur herbis,
one part by-waves, the-part other is-girded by-grass,
quas neque cornigerae morsu laesere iuvencae,
which neither horned by-bite have-harmed heifers,
nec placidae carpsistis oves hirtaeve capellae;
nor calm have-you-cropped sheep or-shaggy goats;
non apis inde tulit conlectos semine flores,
not the-bee thence carried gathered with-seed flowers,
non data sunt capiti genialia serta, neque umquam
not given were to-the-head festive garlands, nor ever
falciferae secuere manus; ego primus in illo
sickle-bearing cut hands; I first on that
caespite consedi, dum lina madentia sicco,
turf sat-down, while the-lines wet I-dry,
utque recenserem captivos ordine pisces,
and-that I-might-count-over the-captured in-order fish,
insuper exposui, quos aut in retia casus
on-top I-laid-out, which either into the-nets chance
aut sua credulitas in aduncos egerat hamos.
or their-own credulity onto hooked had-driven hooks.
res similis fictae (sed quid mihi fingere prodest?):
a-thing like to-the-feigned (but what me to-feign avails?):
gramine contacto coepit mea praeda moveri
with-the-grass touched began my prey to-be-moved

et mutare latus terraque ut in aequore niti.
and to-change side and-on-land as on the-sea to-strive.
dumque moror mirorque simul, fugit omnis in undas
and-while I-pause and-wonder at-once, flees whole into waves
turba suas dominumque novum litusque relinquunt.
the-crowd its-own and-the-master new and-the-shore they-leave.
obstipui dubitoque diu causamque requiro,
I-was-astounded and-I-doubt long and-the-cause I-seek,
num deus hoc aliquis, num sucus fecerit herbae.
whether a-god this some, or-whether the-juice has-done of-the-grass.
„quae“ tamen „has“ inquam „vires habet herba?“ manuque
„what“ however „these“ I-say „strength has the-grass:“ and-with-hand
pabula decerpsi decerptaque dente momordi.
the-fodder I-plucked and-the-plucked with-tooth bit.
vix bene conbiberant ignotos guttura sucos,
scarcely well had-drunk-in the-unknown my-throat juices,
cum subito trepidare intus praecordia sensi
when suddenly to-tremble within my-heart I-felt
alteriusque rapi naturae pectus amore,
and-of-another to-be-swept nature my-breast with-love,
nec potui restare diu „repetenda“ que „numquam
nor could-I hold-back long „to-be-sought-again“ and „never
terra, vale!“ dixi corpusque sub aequora mersi.
earth, farewell!“ I-said and-my-body under the-sea plunged.
di maris exceptum socio dignantur honore,
the-gods of-the-sea me-received with-companion deem-worthy honor,
utque mihi, quaecumque feram mortalia, demant,
and-that from-me, whatever I-carried mortal, they-may-take-away,
Oceanum Tethynque rogant: ego lustror ab illis
Oceanus and-Tethys they-ask: I am-purified by them

et purgante nefas noviens mihi carmine dicto
and with-cleansing abomination nine-times for-me a-charm spoken
pectora fluminibus iubeor supponere centum;
my-breast to-the-rivers I-am-bidden to-put-under a-hundred;
nec mora, diversis lapsi de partibus amnes
nor delay, different glided from parts streams
totaque vertuntur supra caput aequora nostrum.
and-whole are-poured above the-head seas our.
hactenus acta tibi possum memoranda referre,
so-far deeds to-you I-can memorable relate,
hactenus haec memini, nec mens mea cetera sensit.
so-far these-things I-remember, nor mind my the-rest felt.
quae postquam rediit, alium me corpore toto
which after it-returned, another myself in-body whole
ac fueram nuper, neque eundem mente recepi.
than I-had-been lately, nor the-same in-mind I-recovered.
hanc ego tum primum viridem ferrugine barbam
this I then first green with-rust beard
caesariemque meam, quam longa per aequora verro,
and-hair my, which long over seas I-sweep,
ingentesque umeros et caerula bracchia vidi
and-huge shoulders and sea-blue arms I-saw
cruraque pinnigero curvata novissima pisce.
and-legs with-fin-bearing curved last fish.
quid tamen haec species, quid dis placuisse marinis,
what however this appearance, what to-the-gods to-have-pleased of-the-sea,
quid iuvat esse deum, si tu non tangeris istis?'
what does-it-help to-be a-god, if you not are-touched by-these?'
Talia dicentem, dicturum plura, reliquit
Such-things him-saying, going-to-say more, left

Scylla deum; furit ille inritatusque repulsa
Scylla the-god; rages he and-provoked by-the-rejection
prodigiosa petit Titanidos atria Circes.
the-portentous seeks of-the-Titaness halls Circe.

BOOK XIV

XIV.1 · GLAUCUS, CIRCE, AND SCYLLA

Glaucus crosses the sea to Circe and asks her help to win Scylla; Circe falls in love with him herself and offers herself instead. He refuses, and in anger she poisons the bay where Scylla bathes: Scylla's lower body turns into barking dogs, and she remains rooted there, later robbing Ulysses of his companions, until she becomes a rock that sailors still avoid.

Iamque Giganteis iniectam faucibus Aetnen
And-now on-the-Giants thrown throat Aetna
arvaque Cyclopum, quid rastra, quid usus aratri,
and-the-fields of-the-Cyclopes, what rakes, what the-use of-the-plow,
nescia nec quicquam iunctis debentia bubus
not-knowing nor anything to-yoked owing oxen
liquerat Euboicus tumidarum cultor aquarum,
had-left the-Euboean of-the-swollen dweller waters,
liquerat et Zanclen adversaque moenia Regi
had-left also Zancle and-the-opposite walls of-Rhegium
navifragumque fretum, gemino quod litore pressum
and-the-ship-wrecking strait, by-twin which shore pressed
Ausoniae Siculaeque tenet confinia terrae:
of-Ausonia and-of-Sicily holds the-borders land:
inde manu magna Tyrrhena per aequora vectus
thence with-hand great the-Tyrrhenian through seas borne
herbiferos adiit colles atque atria Glaucus
the-grass-bearing approached hills and the-halls Glaucus
Sole satae Circes, vanarum plena ferarum.
from-the-Sun sprung of-Circe, of-empty full beasts.

Quam simul adspexit, dicta acceptaque salute,
Whom as-soon-as he-saw, with-spoken and-received the-greeting,
'diva, dei miserere, precor! nam sola levare
'goddess, on-a-god have-pity, I-pray! for alone to-relieve
tu potes hunc' dixit; 'videar modo dignior esse:
you can this' said; 'may-I-seem only more-worthy to-be:
quanta sit herbarum, Titani, potentia, nulli
how-great is of-herbs, Titaness, the-power, to-none
quam mihi cognitius, qui sum mutatus ab illis.
than to-me better-known, who have-been changed by them.
neve mei non nota tibi sit causa furoris:
and-lest of-my not known to-you be the-cause frenzy:
litore in Italico, Messenia moenia contra,
the-shore on Italian, the-Messenian walls opposite,
Scylla mihi visa est: pudor est promissa precesque
Scylla by-me seen was: shame it-is the-promises and-prayers
blanditiasque meas contemptaque verba referre;
and-the-flatteries my and-scorned words to-relate;
at tu, sive aliquod regnum est in carmine, carmen
but you, whether some power there-is in a-spell, the-spell
ore move sacro, sive expugnacior herba est,
with-mouth move sacred, or-whether more-conquering an-herb is,
utere temptatis operosae viribus herbae!
use the-tried of-the-laborious strength herb!
nec medeare mihi sanesque haec vulnera mando,
nor that-you-cure me and-heal these wounds I-charge,
fineque nil opus est: partem ferat illa caloris!'
and-of-an-end no need is: a-share let-bear she of-the-heat!'
At Circe (neque enim flammis habet aptius ulla
But Circe (nor indeed to-flames has more-suited any

talibus ingenium, seu causa est huius in ipsa,
such her-nature, whether the-cause is of-this in herself,
seu Venus indicio facit hoc offensa paterno)
or-whether Venus by-the-disclosure does this offended paternal)
talia verba refert: 'melius sequerere volentem
such words returns: 'better you-would-follow the-willing
optantemque eadem parilique cupidine captam.
and-desiring the-same and-by-equal desire captured.
dignus eras ultro (poteras certeque) rogari,
worthy you-were of-your-own-accord (you-could and-surely) to-be-asked,
et, si spem dederis, mihi crede, rogaberis ultro.
and, if hope you-give, me believe, you-will-be-asked of-your-own-accord.
neu dubites adsitque tuae fiducia formae:
and-do-not doubt and-let-there-be of-your confidence beauty:
en ego, cum dea sim, nitidi cum filia Solis,
look I, though a-goddess I-be, of-the-shining though the-daughter Sun,
gramine cum tantum, tantum quoque carmine possim,
with-grass though so-much, so-much also with-song I-can,
ut tua sim, voveo. spernentem sperne, sequenti
that yours I-may-be, I-vow. the-spurner spurn, the-follower
redde vices unoque duas ulciscere facto!'
repay the-turns and-in-one two avenge deed!'
talia temptanti 'prius' inquit 'in aequore frondes'
to-her-trying such-things 'sooner' says 'in the-sea leaves'
Glaucus 'et in summis nascentur montibus algae,
Glaucus 'and on the-highest will-be-born mountains seaweed,
sospite quam Scylla nostri mutentur amores.'
with-safe than Scylla our be-changed love.'
Indignata dea est et, laedere quatenus ipsum
Indignant the-goddess was and, to-hurt since him-himself

non poterat (nec vellet amans), irascitur illi,
not she-could (nor would-she-wish in-love), she-is-angry with-her,
quae sibi praelata est, Venerisque offensa repulsa
who to-herself preferred was, and-of-Love offended by-the-rejection
protinus horrendis infamia pabula sucis
at-once with-dreadful infamous herbs juices
conterit et tritis Hecateia carmina miscet
grinds and with-the-ground Hecatean spells mixes
caerulaque induitur velamina perque ferarum
and-dark-blue puts-on veils and-through of-beasts
agmen adulantum media procedit ab aula
the-column fawning the-middle proceeds from hall
oppositumque petens contra Zancleia saxa
and-the-opposite seeking against the-Zanclaean rocks
Region ingreditur ferventes aestibus undas,
Rhegium she-enters boiling with-tides the-waves,
in quibus ut solida ponit vestigia terra
on which as on-solid she-places her-steps ground
summaque decurrit pedibus super aequora siccis.
and-the-surface runs-over with-feet over the-seas dry.
Parvus erat gurges, curvos sinuatus in arcus,
Small was the-pool, curved winding into arches,
grata quies Scyllae; quo se referebat ab aestu
pleasing rest for-Scylla; where herself she-withdrew from the-heat
et maris et caeli, medio cum plurimus orbe
both of-the-sea and of-the-sky, in-the-middle when strongest of-its-circuit
Sol erat et minimas a vertice fecerat umbras.
the-Sun was and the-smallest from the-zenith had-made shadows.
hunc dea praevitiat portentificisque venenis
this the-goddess pollutes-beforehand and-with-monster-making poisons

inquinat, hic pressos latices radice nocenti
defiles, here pressed liquids from-a-root harmful
spargit et obscurum verborum ambage novorum
she-sprinkles and dark of-words with-a-maze new
ter noviens carmen magico demurmurat ore.
three-times nine-times a-spell with-magic murmurs mouth.
Scylla venit mediaque tenus descenderat alvo,
Scylla came and-to-the-middle up-to had-descended belly,
cum sua foedari latrantibus inguina monstris
when her-own to-be-defiled with-barking groin monsters
adspicit ac primo credens non corporis illas
she-sees and at-first believing not of-her-body those
esse sui partes refugitque abigitque timetque
to-be her-own parts both-flees and-drives-off and-fears
ora proterva canum, sed quos fugit, attrahit una
the-mouths insolent of-the-dogs, but those-which she-flees, she-draws together
et corpus quaerens femorum crurumque pedumque,
and her-body seeking of-thighs and-legs and-feet,
Cerbereos rictus pro partibus invenit illis:
Cerberean jaws for parts finds those:
statque canum rabie subiectaque terga ferarum
and-stands of-the-dogs on-the-rage and-the-lying-below backs of-beasts
inguinibus truncis uteroque exstante coercet.
with-groin truncated and-with-belly standing-out holds-in.
Flevit amans Glaucus nimiumque hostiliter usae
Wept the-lover Glaucus and-too hostilely having-used
viribus herbarum fugit conubia Circes;
the-strength of-herbs fled the-marriage of-Circe;
Scylla loco mansit cumque est data copia primum,
Scylla in-place remained and-when was given the-opportunity first,

in Circes odium sociis spoliavit Ulixen;
in of-Circe hatred of-his-comrades despoiled Ulysses;
mox eadem Teucras fuerat mersura carinas,
soon the-same Teucrian had-been going-to-sink keels,
ni prius in scopulum, qui nunc quoque saxeus exstat,
unless before into a-crag, which now also rocky stands,
transformata foret: scopulum quoque navita vitat.
transformed she-had-been: the-crag also the-sailor avoids.

XIV.2 · PAST CHARYBDIS TO CARTHAGE

The Trojans row past Scylla and Charybdis, nearly reach Italy, and are driven to Libya, where the Sidonian queen welcomes Aeneas, cannot bear his leaving, and kills herself on a pyre. Aeneas returns to Eryx and Acestes and honors his father's tomb, then sails past Aeolus' realm and the Sirens' crags, loses his pilot, and skirts the Pithecusae, named for the Cercopes, whom Jupiter for their perjuries turned into misshapen beasts with only hoarse screeching left to them.

Hunc ubi Troianae remis avidamque Charybdim
This when the-Trojan with-oars and-the-greedy Charybdis
evicere rates, cum iam prope litus adesset
had-overcome ships, when now near the-shore was
Ausonium, Libycas vento referuntur ad oras.
Ausonian, the-Libyan by-the-wind are-carried-back to shores.
excipit Aenean illic animoque domoque
receives Aeneas there both-in-heart and-in-home
non bene discidium Phrygii latura mariti
not well the-parting of-her-Phrygian going-to-bear husband
Sidonis; inque pyra sacri sub imagine facta
the-Sidonian; and-on a-pyre of-a-rite under the-image made

incubuit ferro deceptaque decipit omnes.
fell on-the-iron and-deceived deceives all.
Rursus harenosae fugiens nova moenia terrae
Again of-the-sandy fleeing the-new walls land
ad sedes Erycis fidumque relatus Acesten
to the-seat of-Eryx and-faithful carried-back Acestes
sacrificat tumulumque sui genitoris honorat;
he-sacrifices and-the-mound of-his-own father honors;
quasque rates Iris Iunonia paene cremarat,
and-which ships Iris Junonian almost had-burned,
solvit et Hippotadae regnum terrasque calenti
unmoors and of-the-son-of-Hippotes the-kingdom and-the-lands with-hot
sulphure fumantis Acheloiadumque relinquit
sulfur smoking and-of-the-daughters-of-Achelous leaves
Sirenum scopulos, orbataque praeside pinus
the-Sirens crags, and-bereft of-its-pilot the-pine
Inarimen Prochytenque legit sterilique locatas
Inarime and-Prochyte skirts and-on-barren set
colle Pithecusas, habitantum nomine dictas.
hill Pithecusae, from-the-inhabitants name called.
quippe deum genitor, fraudem et periuria quondam
for of-the-gods the-father, the-fraud and perjuries once
Cercopum exosus gentisque admissa dolosae,
of-the-Cercopes hating and-of-the-race the-crimes deceitful,
in deforme viros animal mutavit, ut idem
into a-misshapen the-men animal changed, that the-same
dissimiles homini possent similesque videri,
unlike to-man could and-like seem,
membraque contraxit naresque a fronte resimas
and-their-limbs he-contracted and-noses from the-forehead turned-up

contudit et rugis peraravit anilibus ora
flattened and with-wrinkles plowed old-womanly faces
totaque velatos flaventi corpora villo
and-whole veiled with-yellowish their-bodies hair
misit in has sedes nec non prius abstulit usum
sent into these seats nor not before took-away the-use
verborum et natae dira in periuria linguae:
of-words and born dire for perjuries tongue:
posse queri tantum rauco stridore reliquit.
to-be-able to-complain only with-hoarse screeching he-left-them.

XIV.3 · THE SIBYL

At Cumae Aeneas asks the Sibyl to lead him to his father's shade; she has him pluck the golden bough and guides him through the underworld and back. He offers to build her a temple, but she says she is no goddess: Apollo, wooing her, let her choose a gift, and she asked for as many birthdays as grains in a heap of dust but forgot to ask for youth, which he offered if she yielded. Scorning him, she has lived seven ages, has three hundred years still to see, and will waste away until only her voice remains.

Has ubi praeteriit et Parthenopeia dextra
These when he-passed and the-Parthenopean on-the-right
moenia deseruit, laeva de parte canori
walls left, the-left from side of-the-tuneful
Aeolidae tumulum et loca feta palustribus undis,
son-of-Aeolus the-mound and places teeming with-marshy waves,
litora Cumarum vivacisque antra Sibyllae
the-shores of-Cumae and-of-the-long-lived the-caves Sibyl
intrat et, ad manes veniat per Averna paternos,
he-enters and, to the-shades he-may-come through Avernus paternal,

orat. at illa diu vultum tellure moratum
he-begs. but she long her-face on-the-earth lingering
erexit tandemque deo furibunda recepto
raised and-at-last with-the-god raving received
'magna petis' dixit, 'vir factis maxime, cuius
'great-things you-seek' said, 'man in-deeds greatest, whose
dextera per ferrum est, pietas spectata per ignes.
right-hand through iron is, dutifulness proved through fires.
pone tamen, Troiane, metum: potiere petitis
lay-aside however, Trojan, fear: you-shall-gain what-you-seek
Elysiasque domos et regna novissima mundi
and-the-Elysian homes and the-kingdom last of-the-world
me duce cognosces simulacraque cara parentis.
with-me as-guide you-shall-know and-the-image dear of-your-father.
invia virtuti nulla est via!' dixit et auro
impassable to-valor no is way!' said and with-gold
fulgentem ramum silva Iunonis Avernae
gleaming a-bough in-the-wood of-Juno of-Avernus
monstravit iussitque suo divellere trunco.
showed and-bade from-its-own to-tear trunk.
paruit Aeneas et formidabilis Orci
obeyed Aeneas and of-formidable Orcus
vidit opes atavosque suos umbramque senilem
saw the-wealth and-his-ancestors his-own and-the-shade aged
magnanimi Anchisae; didicit quoque iura locorum,
of-great-souled Anchises; he-learned also the-laws of-the-places,
quaeque novis essent adeunda pericula bellis.
and-what in-new were to-be-faced dangers wars.
inde ferens lassos adverso tramite passus
thence carrying weary along-the-opposite path steps

cum duce Cumaea mollit sermone laborem.
with his-guide Cumaean he-softens with-talk the-toil.
Dumque iter horrendum per opaca crepuscula carpit,
And-while the-way dreadful through dark twilight he-takes,
'seu dea tu praesens, seu dis gratissima' dixit,
'whether a-goddess you present, or to-the-gods most-dear' said,
'numinis instar eris semper mihi, meque fatebor
'of-a-divinity the-likeness you-will-be always to-me, and-myself I-shall-confess
muneris esse tui, quae me loca mortis adire,
of-gift to-be your, you-who me the-places of-death to-approach,
quae loca me visae voluisti evadere mortis.
who the-places me seen have-willed to-escape of-death.
pro quibus aerias viventi evectus ad auras
for which-things the-airy living carried-up to the-airs
templa tibi statuam, tribuam tibi turis honores.'
temples to-you I-shall-set-up, I-shall-render to-you of-incense honors.'
Respicit hunc vates et suspiratibus haustis
Looks-back-at him the-seer and with-sighs drawn
'nec dea sum' dixit, 'nec sacri turis honore
'nor a-goddess am-I' said, 'nor of-holy incense with-the-honor
humanum dignare caput, neu nescius erres,
human deem-worthy a-head, and-lest unknowing you-err,
lux aeterna mihi carituraque fine dabatur,
light eternal to-me and-going-to-lack end was-being-given,
si mea virginitas Phoebo patuisset amanti.
if my maidenhood to-Phoebus had-lain-open loving.
dum tamen hanc sperat, dum praecorrumpere donis
while however this he-hopes, while to-corrupt-beforehand with-gifts
me cupit, „elige" ait, „virgo Cumaea, quid optes:
me he-desires, „choose" says, „maiden Cumaean, what you-may-desire:

optatis potiere tuis.“ ego pulveris hausti
your-wishes you-shall-gain your.“ I of-dust gathered
ostendi cumulum: quot haberet corpora pulvis,
showed a-heap: as-many-as might-have bodies the-dust,
tot mihi natales contingere vana rogavi;
so-many to-me birthdays to-befall foolish I-asked;
excidit, ut peterem iuvenes quoque protinus annos.
it-slipped, that I-should-ask young also forthwith years.
hos tamen ille mihi dabat aeternamque iuventam,
these however he to-me was-giving and-eternal youth,
si Venerem paterer: contempto munere Phoebi
if Venus I-would-suffer: scorned the-gift of-Phoebus
innuba permaneo; sed iam felicior aetas
unwed I-remain; but now the-happier age
terga dedit, tremuloque gradu venit aegra senectus,
its-back has-given, and-with-trembling step comes sick old-age,
quae patienda diu est (nam iam mihi saecula septem
which to-be-endured long is (for now to-me ages seven
acta diu): superest, numeros ut pulveris aequem,
spent long): remains, the-numbers that of-the-dust I-equal,
ter centum messes, ter centum musta videre.
three hundred harvests, three hundred musts to-see.
tempus erit, cum de tanto me corpore parvam
a-time will-be, when from so-great me body small
longa dies faciet consumptaque membra senecta
long day will-make and-consumed limbs by-old-age
ad minimum redigentur onus: nec amata videbor
to the-least will-be-reduced weight: nor loved shall-I-seem
nec placuisse deo; Phoebus quoque forsitan ipse
nor to-have-pleased a-god; Phoebus also perhaps himself

vel non cognoscet vel dilexisse negabit:
either not will-recognize or to-have-loved will-deny:
usque adeo mutata ferar, nullique videnda,
so far changed I-shall-be-borne, and-by-none to-be-seen,
voce tamen noscar, vocem mihi fata relinquent.'
by-voice however I-shall-be-known, the-voice to-me the-fates will-leave.'

XIV.4 · ACHAEMENIDES

Aeneas lands on the shore that will later bear his nurse's name, where Ulysses' companion Macareus recognizes Achaemenides, the Greek once left among Aetna's crags and taken aboard by the Trojans. Achaemenides praises Aeneas as his savior and tells how Polyphemus hurled crags at Ulysses' ship and then roamed blind, cursing the Greeks, while he hid for days in terror, haunted by the comrades he had seen the Cyclops devour.

Talia convexum per iter memorante Sibylla
Such-things the-sloping along way recounting the-Sibyl
sedibus Euboicam Stygiis emergit in urbem
from-the-seats Euboean Stygian emerges into city
Troius Aeneas sacrisque ex more litatis
Trojan Aeneas and-with-the-rites by custom duly-offered
litora adit nondum nutricis habentia nomen.
the-shores approaches not-yet of-his-nurse having the-name.
Hic quoque substiterat per taedia longa laborum
Here also had-stopped through the-weariness long of-labors
Neritius Macareus, comes experientis Ulixei;
Neritian Macareus, the-companion of-enterprising Ulysses;
desertum quondam, mediis e rupibus Aetnae,
deserted once, middle from crags of-Aetna,

noscit Achaemeniden inprovisoque repertum
recognizes Achaemenides and-unexpectedly found
vivere miratus 'qui te casusve deusve,
to-be-alive amazed 'what you chance-or god-or,
servat, Achaemenide? cur' inquit 'barbara Graium
preserves, Achaemenides? why' says 'a-barbarian Greek
prora vehit? petitur vestra quae terra carina?'
prow carries? is-sought by-your what land keel?'
Talia quaerenti iam non hirsutus amictu,
Such-things to-him-asking now not shaggy in-dress,
iam suus et spinis conserto tegmine nullis
now his-own and with-thorns stitched covering no
fatur Achaemenides: 'iterum Polyphemon et illos
speaks Achaemenides: 'again Polyphemus and those
adspiciam fluidos humano sanguine rictus,
may-I-see flowing with-human blood jaws,
hac mihi si potior domus est Ithacique carina,
this to-me if preferable a-home is and-the-Ithacan's keel,
si minus Aenean veneror genitore nec umquam
if less Aeneas I-revere than-my-father nor ever
esse satis potero, praestem licet omnia, gratus.
to-be enough shall-I-be-able, I-may-provide though all-things, grateful.
quod loquor et spiro caelumque et sidera solis
that I-speak and breathe and-the-sky and the-stars of-the-sun
respicio, possimne ingratus et inpius esse?
look-back-at, could-I ungrateful and impious be?
ille dedit, quod non anima haec Cyclopis in ora
he gave, that not soul this of-the-Cyclops into the-mouth
venit, et, ut iam nunc lumen vitale relinquam,
came, and, that now even-now light vital I-should-leave,

aut tumulo aut certe non illa condar in alvo.
either in-a-tomb or surely not that I-shall-be-buried in belly.
quid mihi tunc animi (nisi si timor abstulit omnem
what to-me then of-mind (unless if fear took-away all
sensum animumque) fuit, cum vos petere alta relictus
sense and-mind) was, when you to-seek the-deep left
aequora conspexi? volui inclamare, sed hosti
seas I-beheld? I-wished to-shout, but to-the-enemy
prodere me timui: vestrae quoque clamor Ulixis
to-betray myself I-feared: your also the-shout of-Ulysses
paene rati nocuit. vidi, cum monte revolsum
almost the-ship harmed. I-saw, when from-the-mountain torn
inmanem scopulum medias permisit in undas;
a-huge crag the-middle he-sent into waves;
vidi iterum, veluti tormenti viribus acta,
I-saw again, as-if of-a-catapult by-the-force driven,
vasta Giganteo iaculantem saxa lacerto
huge with-Giant's hurling rocks arm
et, ne deprimeret fluctus ventusve carinam,
and, lest might-sink the-wave or-the-wind the-keel,
pertimui, iam me non esse oblitus in illa.
I-dreaded, already myself not to-be forgetting in it.
ut vero fuga vos a certa morte reduxit,
when indeed flight you from sure death brought-back,
ille quidem totam gemebundus obambulat Aetnam
he indeed the-whole groaning walks-around Aetna
praetemptatque manu silvas et luminis orbus
and-feels-ahead with-his-hand the-woods and of-light bereft
rupibus incursat foedataque bracchia tabo
against-the-crags runs and-befouled arms with-gore

in mare protendens gentem exsecratur Achivam
toward the-sea stretching the-race curses Achaean
atque ait: „o si quis referat mihi casus Ulixem
and says: „O if any bring-back to-me chance Ulysses
aut aliquem e sociis, in quem mea saeviat ira,
or some-one from the-comrades, on whom my may-rage anger,
viscera cuius edam, cuius viventia dextra
entrails whose I-may-eat, whose living with-right-hand
membra mea laniem, cuius mihi sanguis inundet
limbs my I-may-tear, whose to-me blood may-flood
guttur et elisi trepident sub dentibus artus:
throat and crushed may-quiver under teeth limbs:
quam nullum aut leve sit damnum mihi lucis ademptae!“
how no or light would-be the-loss to-me of-light taken-away!“
haec et plura ferox; me luridus occupat horror
these and more fierce; me pale seizes horror
spectantem vultus etiamnum caede madentes
watching the-face even-now with-slaughter wet
crudelesque manus et inanem luminis orbem
and-cruel hands and the-empty of-the-eye socket
membraque et humano concretam sanguine barbam.
and-limbs and with-human clotted blood beard.
mors erat ante oculos, minimum tamen ipsa doloris:
death was before my-eyes, the-least however itself of-the-pain:
et iam prensurum, iam nunc mea viscera rebar
and now going-to-seize-me, now even my vitals I-thought
in sua mersurum, mentique haerebat imago
into his-own going-to-sink, and-in-my-mind clung the-image
temporis illius, quo vidi bina meorum
of-the-time that, in-which I-saw two of-my

ter quater adfligi sociorum corpora terrae,
three-times four-times dashed of-comrades bodies on-the-earth,
cum super ipse iacens hirsuti more leonis
when over-them himself lying in-the-manner of-a-shaggy lion
visceraque et carnes cumque albis ossa medullis
both-entrails and flesh and-with white bones marrow
semanimesque artus avidam condebat in alvum.
and-half-alive limbs the-greedy he-buried into belly.
me tremor invasit: stabam sine sanguine maestus
me trembling seized: I-stood without blood sad
mandentemque videns eiectantemque cruentas
and-him-chewing seeing and-throwing-out bloody
ore dapes et frusta mero glomerata vomentem
from-his-mouth the-feast and morsels with-wine balled vomiting
talia fingebam misero mihi fata parari
such-things I-imagined for-wretched me fate to-be-prepared
perque dies multos latitans omnemque tremescens
and-through days many hiding and-every trembling
ad strepitum mortemque timens cupidusque moriri
at noise and-death fearing and-desirous to-die
glande famem pellens et mixta frondibus herba
with-acorns hunger driving-off and mixed with-leaves grass
solus, inops, exspes, leto poenaeque relictus
alone, needy, hopeless, to-death and-punishment left
hanc procul adspexi longo post tempore navem
this far I-saw long after time ship
oravique fugam gestu ad litusque cucurri —
and-begged flight by-gesture to and-the-shore ran
et movi: Graiumque ratis Troiana recepit!
and I-moved-them: and-a-Greek a-ship Trojan received!

tu quoque pande tuos, comitum gratissime, casus
you also unfold your, of-comrades most-dear, fortunes
et ducis et turbae, quae tecum est credita ponto.'
both of-the-leader and of-the-band, which with-you was entrusted to-the-sea.'

XIV.5 · MACAREUS AND CIRCE

Macareus tells how Aeolus gave Ulysses the winds shut in an ox hide, how the envious crew loosed them and were blown back, how the Laestrygonian Antiphates sank every ship but one, and how they reached Circe's island. Her drugged cup and wand turned Macareus' party into swine, all but Eurylochus; Ulysses, safe by the Cyllenian's white flower moly, drove her back with his sword, married her, and won his men back. During their year there one of her maids showed Macareus a marble statue of a youth with a woodpecker on its head.

Aeolon ille refert Tusco regnare profundo,
Aeolus he relates in-the-Tuscan to-reign deep,
Aeolon Hippotaden, cohibentem carcere ventos;
Aeolus son-of-Hippotes, confining in-prison the-winds;
quos bovis inclusos tergo, memorabile munus,
which in-an-ox's shut hide, a-memorable gift,
Dulichium sumpsisse ducem flatuque secundo
the-Dulichian to-have-taken leader and-with-blast favorable
lucibus isse novem et terram adspexisse petitam;
for-days to-have-gone nine and the-land to-have-seen sought;
proxima post nonam cum sese Aurora moveret,
nearest after the-ninth when itself Aurora was-moving,
invidia socios praedaeque cupidine victos
by-envy the-comrades and-of-booty by-desire conquered
esse ratos aurum, dempsisse ligamina ventis;
it-to-be supposing gold, to-have-taken-off the-bindings from-the-winds;

cum quibus isse retro, per quas modo venerat undas,
with which to-have-gone back, through which just they-had-come waves,
Aeoliique ratem portus repetisse tyranni.
and-of-the-Aeolian the-ship the-port to-have-sought-again tyrant.
'Inde Lami veterem Laestrygonis' inquit 'in urbem
'Thence of-Lamus the-old Laestrygonian' says 'into city
venimus. Antiphates terra regnabat in illa.
we-came. Antiphates land was-ruling in that.
missus ad hunc ego sum, numero comitante duorum,
sent to him I was, with-a-number accompanying of-two,
vixque fuga quaesita salus comitique mihique:
and-scarcely by-flight sought safety for-my-companion and-for-me:
tertius e nobis Laestrygonis inpia tinxit
the-third of us of-the-Laestrygonian the-impious dyed
ora cruore suo. fugientibus instat et agmen
mouth with-blood his-own. the-fleeing presses and the-column
concitat Antiphates. coeunt et saxa trabesque
rouses Antiphates. they-gather and rocks and-beams
coniciunt merguntque viros merguntque carinas.
hurl and-sink men and-sink keels.
una tamen, quae nos ipsumque vehebat Ulixen,
one however, which us and-himself was-carrying Ulysses,
effugit. amissa sociorum parte dolentes
escaped. lost of-comrades the-part grieving
multaque conquesti terris adlabimur illis,
and-many-things having-lamented to-lands we-glide-up those,
quas procul hinc cernis (procul hinc, mihi crede, videnda
which far hence you-discern (far hence, to-me believe, to-be-seen
insula, visa mihi!), tuque o iustissime Troum,
the-island, seen by-me!), and-you O most-just of-the-Trojans,

nate dea (neque enim finito Marte vocandus
son of-a-goddess (nor indeed with-ended Mars to-be-called
hostis es, Aenea), moneo, fuge litora Circes!
enemy are-you, Aeneas), I-warn, flee the-shores of-Circe!
nos quoque Circaeo religata in litore pinu
we also the-Circaean moored on shore pine
Antiphatae memores inmansuetique Cyclopis
of-Antiphates mindful and-of-the-savage Cyclops
ire negabamus vel tecta ignota subire:
to-go refused or the-house unknown to-enter:
sorte sumus lecti, sors me fidumque Politen
by-lot we-were chosen, the-lot me and-faithful Polites
Eurylochumque simul nimiique Elpenora vini
and-Eurylochus together and-of-too-much Elpenor wine
bisque novem socios Circaea ad moenia misit.
and-twice nine comrades the-Circaean to walls sent.
quae simul attigimus stetimusque in limine tecti,
which as-soon-as we-reached and-stood on the-threshold of-the-house,
mille lupi mixtique lupis ursique leaeque
a-thousand wolves and-mixed with-the-wolves both-bears and-lionesses
occursu fecere metum, sed nulla timenda
by-their-onrush made fear, but none to-be-feared
nullaque erat nostro factura in corpore vulnus.
and-none was our going-to-make on body a-wound.
quin etiam blandas movere per aera caudas
indeed even coaxing they-moved through the-air tails
nostraque adulantes comitant vestigia, donec
and-our fawning accompany steps, until
excipiunt famulae perque atria marmore tecta
receive-us maidservants and-through halls with-marble roofed

ad dominam ducunt: pulchro sedet illa recessu
to the-mistress they-lead: in-a-beautiful sits she recess
sollemni solio pallamque induta nitentem
on-a-solemn throne and-in-a-robe dressed gleaming
insuper aurato circumvelatur amictu.
on-top with-golden is-veiled-around mantle.
Nereides nymphaeque simul, quae vellera motis
Nereids and-nymphs together, who fleeces with-moved
nulla trahunt digitis nec fila sequentia ducunt:
no draw fingers nor threads following lead:
gramina disponunt sparsosque sine ordine flores
grasses they-arrange and-scattered without order flowers
secernunt calathis variasque coloribus herbas;
sort in-baskets and-varied in-colors herbs;
ipsa, quod hae faciunt, opus exigit, ipsa, quis usus
she-herself, what these do, the-work oversees, she-herself, what use
quove sit in folio, quae sit concordia mixtis,
or-what is in leaf, what is the-harmony for-mixed,
novit et advertens pensas examinat herbas.
knows and attending the-weighed tests herbs.
haec ubi nos vidit, dicta acceptaque salute
she when us saw, with-spoken and-received the-greeting
diffudit vultus et reddidit omina voce.
spread-out her-face and returned omens with-voice.
nec mora, misceri tosti iubet hordea grani
nor delay, to-be-mixed of-roasted she-bids the-barley grain
mellaque vimque meri cum lacte coagula passo,
and-honey and-strength of-wine with milk curds raisin-wine,
quique sub hac lateant furtim dulcedine, sucos
and-which under this to-lie-hidden secretly sweetness, juices

adicit. accipimus sacra data pocula dextra.
adds. we-receive by-the-sacred given cups right-hand.
quae simul arenti sitientes hausimus ore
which as-soon-as with-parched thirsting we-drained mouth
et tetigit summos virga dea dira capillos,
and touched the-top with-her-wand the-goddess dire hair,
(et pudet et referam!) saetis horrescere coepi
(and it-shames and I-shall-relate!) with-bristles to-bristle I-began
nec iam posse loqui, pro verbis edere raucum
nor now to-be-able to-speak, for words to-utter a-hoarse
murmur et in terram toto procumbere vultu
grunt and to the-earth with-whole to-lean face
osque meum sensi pando occallescere rostro,
and-mouth my I-felt with-curved to-harden snout,
colla tumere toris, et, qua modo pocula parte
neck to-swell with-brawn, and, with-which just the-cup part
sumpta mihi fuerant, illa vestigia feci,
taken by-me had-been, that tracks I-made,
cumque eadem passis (tantum medicamina possunt!)
and-with the-same having-suffered (so-much drugs can!)
claudor hara, solumque suis caruisse figura
I-am-shut in-a-sty, and-alone of-swine to-have-lacked the-shape
vidimus Eurylochum: solus data pocula fugit.
we-saw Eurylochus: alone the-given cup he-fled.
quae nisi vitasset, pecoris pars una manerem
which unless he-had-avoided, of-the-herd part one I-would-remain
nunc quoque saetigeri, nec tantae cladis ab illo
now also bristly, nor of-so-great disaster from him
certior ad Circen ultor venisset Ulixes.
informed to Circe as-avenger would-have-come Ulysses.

pacifer huic dederat florem Cyllenius album,
the-peace-bringer to-him had-given a-flower the-Cyllenian white,
moly vocant superi, nigra radice tenetur;
moly call-it the-gods-above, by-black root it-is-held;
tutus eo monitisque simul caelestibus intrat
safe by-it and-by-the-warnings at-once heavenly enters
ille domum Circes et ad insidiosa vocatus
he the-house of-Circe and to the-treacherous called
pocula conantem virga mulcere capillos
cup her-trying with-the-wand to-stroke his-hair
reppulit et stricto pavidam deterruit ense.
pushed-back and with-drawn her-trembling frightened sword.
inde fides dextraeque datae, thalamoque receptus
thence faith and-right-hands given, and-into-the-chamber received
coniugii dotem sociorum corpora poscit.
of-the-marriage as-dowry of-his-comrades the-bodies he-asks.
spargimur ignotae sucis melioribus herbae
we-are-sprinkled of-an-unknown with-juices better herb
percutimurque caput conversae verbere virgae,
and-are-struck on-the-head of-the-reversed by-the-blow wand,
verbaque dicuntur dictis contraria verbis.
and-words are-spoken to-the-spoken contrary words.
quo magis illa canit, magis hoc tellure levati
by-which the-more she chants, the-more by-this from-the-earth lifted
erigimur, saetaeque cadunt, bifidosque relinquit
we-are-raised, and-the-bristles fall, and-the-cloven leaves
rima pedes, redeunt umeri et subiecta lacertis
the-cleft feet, return the-shoulders and lying-under the-upper-arms
bracchia sunt: flentem flentes amplectimur ipsi
forearms are: him-weeping weeping we-embrace ourselves

haeremusque ducis collo nec verba locuti
and-we-cling of-our-leader to-the-neck nor words spoken
ulla priora sumus quam nos testantia gratos.
any earlier we-have than ourselves attesting grateful.
annua nos illic tenuit mora, multaque praesens
a-year's us there held delay, and-many-things present
tempore tam longo vidi, multa auribus hausi,
in-time so long I-saw, many with-ears drank-in,
hoc quoque cum multis, quod clam mihi rettulit una
this also with many, which secretly to-me related one
quattuor e famulis ad talia sacra paratis.
four out-of the-maidservants for such rites prepared.
cum duce namque meo Circe dum sola moratur,
with leader for my Circe while alone lingers,
illa mihi niveo factum de marmore signum
she to-me of-snowy made of marble a-statue
ostendit iuvenale gerens in vertice picum,
showed youthful bearing on its-crown a-woodpecker,
aede sacra positum multisque insigne coronis.
in-a-shrine sacred placed and-with-many marked garlands.
Quis foret et quare sacra coleretur in aede,
Who he-was and why a-sacred he-was-worshiped in shrine,
cur hanc ferret avem, quaerenti et scire volenti
why this he-bore bird, to-me-asking and to-know wishing
„accipe“ ait, „Macareu, dominaeque potentia quae sit
„hear“ says, „Macareus, and-of-my-mistress the-power what is
hinc quoque disce meae: tu dictis adice mentem!
hence also learn my: you to-the-words add your-mind!

The maid tells of Picus, a handsome Saturnian king in Italy, who scorned every nymph for Canens, daughter of Janus, whose singing moved woods and rocks. Circe, gathering herbs, saw him hunting and fell in love; she lured him from his horse with a phantom boar, hid his companions in mist, and declared herself. When he refused her for Canens, she touched him three times with her staff and turned him into the woodpecker, his purple cloak and gold brooch becoming its plumage.

„Picus in Ausoniis, proles Saturnia, terris
„Picus in the-Ausonian, the-offspring Saturnian, lands
rex fuit, utilium bello studiosus equorum;
king was, of-useful for-war fond horses;
forma viro, quam cernis, erat: licet ipse decorem
the-beauty to-the-man, which you-see, was: it-is-allowed yourself the-grace
adspicias fictaque probes ab imagine veram.
to-look-at and-feigned approve from image the-true.
par animus formae; nec adhuc spectasse per annos
equal his-spirit to-his-beauty; nor yet to-have-watched through years
quinquennem poterat Graia quater Elide pugnam.
five-year could-he the-Greek four-times in-Elis contest.
ille suos dryadas Latiis in montibus ortas
he his-own dryads the-Latin on mountains born
verterat in vultus, illum fontana petebant
had-turned to faces, him the-spring sought
numina naiades, quas Albula, quasque Numici,
divinities the-naiads, whom the-Albula, and-whom of-the-Numicius,
quas Anienis aquae cursuque brevissimus Almo
whom of-the-Anio the-waters and-in-course shortest the-Almo
Narve tulit praeceps et opacae Farfarus umbrae
or-the-Nar bore headlong and of-dark the-Farfarus shade

quaeque colunt Scythicae stagnum nemorale Dianae
and-who haunt of-Scythian the-pool woodland Diana
finitimosque lacus; spretis tamen omnibus unam
and-the-neighboring lakes; with-scorned however all one
ille colit nymphen, quam quondam in colle Palati
he courts nymph, whom once on the-hill of-the-Palatine
dicitur Ionio peperisse Venilia Iano.
is-said to-Ionian to-have-borne Venilia Janus.
haec ubi nubilibus primum maturuit annis,
she when to-marriageable first ripened years,
praeposito cunctis Laurenti tradita Pico est,
to-the-preferred to-all Laurentian given Picus was,
rara quidem facie, sed rarior arte canendi,
rare indeed in-face, but rarer in-the-art of-singing,
unde Canens dicta est: silvas et saxa movere
whence Canens called she-is: woods and rocks to-move
et mulcere feras et flumina longa morari
and to-soothe beasts and rivers long to-delay
ore suo volucresque vagas retinere solebat.
with-voice her-own and-birds wandering to-hold-back she-was-wont.
Quae dum feminea modulatur carmina voce,
Who while with-a-woman's modulates songs voice,
exierat tecto Laurentes Picus in agros
had-gone-out from-the-house the-Laurentian Picus into fields
indigenas fixurus apros tergumque premebat
native going-to-pierce boars and-the-back pressed
acris equi laevaque hastilia bina ferebat
of-a-spirited horse and-in-his-left spear-shafts two carried
poeniceam fulvo chlamydem contractus ab auro.
a-scarlet tawny cloak drawn-together by gold.

Venerat in silvas et filia Solis easdem,
Had-come into the-woods also the-daughter of-the-Sun the-same,
utque novas legeret fecundis collibus herbas
and-that new she-might-gather on-the-fruitful hills herbs
nomine dicta suo Circaea reliquerat arva.
by-name called her-own the-Circaean had-left fields.
quae simul ac iuvenem virgultis abdita vidit,
who as-soon as the-young-man in-the-thickets hidden she-saw,
obstipuit: cecidere manu, quas legerat, herbae,
was-astounded: fell from-her-hand, which she-had-gathered, the-herbs,
flammaque per totas visa est errare medullas.
and-a-flame through whole seemed has to-wander marrow.
ut primum valido mentem conlegit ab aestu,
as first the-strong her-mind she-gathered from heat,
quid cuperet, fassura fuit: ne posset adire,
what she-desired, going-to-confess she-was: that-not she-could approach,
cursus equi fecit circumfususque satelles.
the-galloping of-the-horse caused and-surrounding the-retinue.
„„non‘“ ait „„effugies, vento rapiare licebit,
„„not‘“ says „„will-you-escape, by-the-wind you-may-be-snatched it-will-be-allowed,
si modo me novi, si non evanuit omnis
if only myself I-have-known, if not has-vanished all
herbarum virtus et non mea carmina fallunt.‘“
of-herbs the-power and not my spells deceive.‘“
dixit et effigiem nullo cum corpore falsi
said and a-likeness no with body of-a-false
finxit apri praeterque oculos transcurrere regis
fashioned boar and-past the-eyes to-run of-the-king
iussit et in densum trabibus nemus ire videri,
bade and into the-dense with-trees grove to-go to-seem,

plurima qua silva est et equo loca pervia non sunt.
thickest where the-wood is and for-a-horse places passable not are.
haud mora: continuo praedae petit inscius umbram
not delay: at-once of-the-prey seeks unknowing the-shade
Picus equique celer spumantia terga relinquit
Picus and-of-the-horse swift the-foaming back leaves
spemque sequens vanam silva pedes errat in alta.
and-hope following vain the-wood on-foot wanders in deep.
concipit illa preces et verba precantia dixit
conceives she prayers and words praying said
ignotosque deos ignoto carmine adorat,
and-unknown gods with-unknown spell worships,
quo solet et niveae vultum confundere Lunae
with-which she-is-wont both of-snowy the-face to-confound Moon
et patrio capiti bibulas subtexere nubes.
and to-her-father's head thirsty to-weave-under clouds.
tum quoque cantato densetur carmine caelum,
then also with-chanted thickens the-spell sky,
et nebulas exhalat humus, caecisque vagantur
and mists breathes-out the-ground, and-on-blind wander
limitibus comites, et abest custodia regis.
paths the-companions, and is-absent the-guard of-the-king.
nacta locum tempusque „per, o, tua lumina" dixit,
having-found place and-time „by, O, your eyes" said,
„quae mea ceperunt, perque hanc, pulcherrime, formam
„which mine have-captured, and-by this, most-handsome, beauty
quae facit, ut supplex tibi sim dea, consule nostris
which makes, that suppliant to-you I-am a-goddess, consider our
ignibus et socerum, qui pervidet omnia, Solem
fires and as-father-in-law, who sees-through all-things, the-Sun

accipe nec durus Titanida despice Circen!“
accept nor hard the-Titaness despise Circe!“
Dixerat. ille ferox ipsamque precesque relinquit
She-had-spoken. he fierce both-her and-her-prayers leaves
et „quaecumque es“ ait, „non sum tuus: altera captum
and „whoever you-are“ says, „not I-am yours: another captured
me tenet et teneat per longum, conprecor, aevum!
me holds and may-she-hold through long, I-pray, age!
nec Venere externa socialia foedera laedam,
nor by-Venus foreign the-conjugal covenant shall-I-wound,
dum mihi Ianigenam servabunt fata Canentem!“
while for-me Janus-born will-keep the-fates Canens!“
saepe retemptatis precibus Titania frustra
often with-renewed her-prayers the-Titaness in-vain
„„non inpune feres, neque“ ait „„reddere Canenti,
„„not unpunished you-shall-bear-it, nor“ says „„shall-you-be-returned to-Canens,
laesaque quid faciat, quid amans, quid femina, disces
and-wounded what may-do, what a-lover, what a-woman, you-shall-learn
rebus“ ait, „„sed amans et laesa et femina Circe!““
by-deeds“ says, „„but loving and wounded and a-woman Circe!““
Tum bis ad occasum, bis se convertit ad ortus,
Then twice to the-setting, twice herself she-turned to the-rising,
ter iuvenem baculo tetigit, tria carmina dixit.
three-times the-young-man with-her-staff she-touched, three spells said.
ille fugit, sed se solito velocius ipse
he flees, but himself than-usual more-swiftly himself
currere miratur: pennas in corpore vidit,
to-run wonders: feathers on his-body he-saw,
seque novam subito Latiis accedere silvis
and-himself new suddenly to-the-Latin to-be-added woods

indignatus avem duro fera robora rostro
indignant a-bird with-hard the-wild oaks beak
figit et iratus longis dat vulnera ramis.
pierces and angry on-long gives wounds branches.
purpureum chlamydis pennae traxere colorem,
the-purple of-the-cloak the-feathers drew color,
fibula quod fuerat vestemque momorderat aurum,
the-brooch which had-been and-the-garment had-bitten gold,
pluma fit, et fulvo cervix praecingitur auro,
plumage becomes, and with-tawny the-neck is-ringed gold,
nec quicquam antiquum Pico nisi nomina restant.
nor anything old to-Picus except the-names remain.

XIV.7 · CANENS, AND CAIETA'S TOMB

Picus' companions find Circe and demand their king, and with poisons and prayers to Hecate she turns them into beasts. Canens searches for him six days and nights, and at last, on the bank of the Tiber, wastes away into the air, leaving her name to the place. Macareus ends his tale: afraid of the sea, he stayed on this shore. Aeneas' nurse Caieta lies in a marble tomb whose epitaph says that her foster son, known for his dutifulness, burned her here after saving her from the Greek fire.

Interea comites, clamato saepe per agros
Meanwhile the-companions, with-called often through the-fields
nequiquam Pico nullaque in parte reperto,
in-vain Picus and-no in part found,
inveniunt Circen (nam iam tenuaverat auras
find Circe (for already she-had-thinned the-airs
passaque erat nebulas ventis ac sole recludi)
and-allowed had the-mists by-winds and sun to-be-opened)

criminibusque premunt veris regemque reposcunt
and-with-charges press true and-the-king demand-back
vimque ferunt saevisque parant incessere telis.
and-force bring and-with-savage prepare to-assail weapons.
illa nocens spargit virus sucosque veneni
she harmful sprinkles venom and-juices of-poison
et Noctem noctisque deos Ereboque chaoque
and Night and-of-night the-gods from-Erebus and-from-chaos
convocat et longis Hecaten ululatibus orat:
calls-together and with-long Hecate howls entreats:
exsiluere loco (dictu mirabile) silvae,
leapt from-their-place (wondrous to-say) the-woods,
ingemuitque solum, vicinaque palluit arbor,
and-groaned the-ground, and-the-neighboring grew-pale tree,
sparsaque sanguineis maduerunt pabula guttis,
and-sprinkled with-bloody were-wet the-grasses drops,
et lapides visi mugitus edere raucos,
and stones seemed bellowings to-utter hoarse,
et latrare canes et humus serpentibus atris
and to-bark dogs and the-ground with-serpents black
squalere et tenues animae volitare videntur.
to-be-rough and thin souls to-flit seem.
attonitum monstris vulgus pavet: illa paventis
stunned by-the-monsters the-crowd trembles: she of-the-trembling
ora venenata tetigit mirantia virga,
the-faces with-poisoned touched wondering wand,
cuius ab attactu variarum monstra ferarum
whose from touch of-various the-monstrous-shapes beasts
in iuvenes veniunt: nulli sua mansit imago.
onto the-young-men come: to-none his-own remained image.

Sparserat occiduus Tartessia litora Phoebus,
Had-sprinkled the-setting the-Tartessian shores Phoebus,
et frustra coniunx oculis animoque Canentis
and in-vain the-husband by-the-eyes and-mind of-Canens
exspectatus erat: famuli populusque per omnes
awaited had-been: servants and-people through all
discurrunt silvas atque obvia lumina portant;
run-about the-woods and meeting lights carry;
nec satis est nymphae flere et lacerare capillos
nor enough is-it for-the-nymph to-weep and to-tear her-hair
et dare plangorem (facit haec tamen omnia) seque
and to-give beatings (she-does these however all) and-herself
proripit ac Latios errat vesana per agros.
hurls-forth and the-Latin wanders frantic through fields.
sex illam noctes, totidem redeuntia solis
six her nights, as-many returning of-the-sun
lumina viderunt inopem somnique cibique
lights saw lacking both-of-sleep and-of-food
per iuga, per valles, qua fors ducebat, euntem.
over ridges, through valleys, where chance led, going.
ultimus adspexit Thybris luctuque viaque
last saw-her the-Tiber with-grief and-the-road
fessam et iam longa ponentem corpora ripa.
weary and now on-the-long laying her-body bank.
illic cum lacrimis ipso modulata dolore
there with tears by-the-very modulated grief
verba sono tenui maerens fundebat, ut olim
words with-sound thin mourning she-poured, as once
carmina iam moriens canit exequialia cygnus;
songs now dying sings funeral the-swan;

luctibus extremis teneras liquefacta medullas
by-griefs utmost her-tender melted marrow
tabuit inque leves paulatim evanuit auras,
she-wasted and-into the-light gradually vanished the-airs,
fama tamen signata loco est, quem rite Canentem
the-report however marked on-the-place is, which duly Canens
nomine de nymphae veteres dixere Camenae."
by-the-name of the-nymph the-old called the-Camenae."
Talia multa mihi longum narrata per annum
Such many-things to-me the-long told through year
visaque sunt. resides et desuetudine tardi
and-seen were. sluggish and by-disuse slow
rursus inire fretum, rursus dare vela iubemur,
again to-enter the-sea, again to-give sails we-are-bidden,
ancipitesque vias et iter Titania vastum
and-two-sided ways and the-voyage the-Titaness vast
dixerat et saevi restare pericula ponti:
had-said and of-the-savage to-remain the-dangers sea:
pertimui, fateor, nactusque hoc litus adhaesi.'
I-dreaded, I-confess, and-having-reached this shore I-clung.'
Finierat Macareus, urnaque Aeneia nutrix
Had-finished Macareus, and-in-an-urn Aeneas' nurse
condita marmoreo tumulo breve carmen habebat:
buried in-a-marble tomb a-brief verse had:
HIC ME CAIETAM NOTAE PIETATIS ALUMNUS
HERE ME CAIETA OF-KNOWN DUTIFULNESS THE-NURSLING
EREPTAM ARGOLICO QUO DEBUIT
SNATCHED FROM-THE-ARGOLIC WITH-WHICH HE-OUGHT
IGNE CREMAVIT
FIRE BURNED

The Trojans reach Latium, and Aeneas wins Latinus' daughter, but Turnus makes war for his promised bride. Venulus is sent to Diomedes for help, but Diomedes refuses: since Troy his companions have suffered, and when Acmon insulted Venus they were turned into birds. On the way back Venulus sees the caves where an Apulian shepherd once mocked the nymphs and was turned into a wild olive, whose bitter fruit keeps his harsh words.

solvitur herboso religatus ab aggere funis,
is-loosed the-grassy tied from bank the-rope,
et procul insidias infamataeque relinquunt
and far the-snares and-of-the-infamous leave
tecta deae lucosque petunt, ubi nubilus umbra
the-house of-the-goddess and-the-groves they-seek, where cloudy with-shade
in mare cum flava prorumpit Thybris harena;
into the-sea with yellow bursts the-Tiber sand;
Faunigenaeque domo potitur nataque Latini,
and-of-the-son-of-Faunus the-home gains and-the-daughter of-Latinus,
non sine Marte tamen: bellum cum gente feroci
not without Mars however: war with a-race fierce
suscipitur, pactaque furit pro coniuge Turnus.
is-undertaken, and-his-pledged rages for wife Turnus.
concurrit Latio Tyrrhenia tota, diuque
clashes with-Latium Etruria whole, and-long
ardua sollicitis victoria quaeritur armis.
hard with-anxious victory is-sought arms.
Auget uterque suas externo robore vires,
Increases each its-own with-foreign might strength,
et multi Rutulos, multi Troiana tuentur
and many the-Rutulians, many the-Trojan guard

castra. neque Aeneas Euandri ad moenia frustra,
camp. nor Aeneas of-Evander to walls in-vain,
at Venulus frustra profugi Diomedis ad urbem
but Venulus in-vain of-the-fugitive Diomedes to the-city
venerat: ille quidem sub Iapyge maxima Dauno
had-come: he indeed under Iapygian greatest Daunus
moenia condiderat dotaliaque arva tenebat.
walls had-founded and-the-dowry fields held.
sed Venulus Turni postquam mandata peregit,
but Venulus of-Turnus after the-commands performed,
auxilium petiit, vires Aetolius heros
help sought, the-strength the-Aetolian hero
excusat: nec se aut soceri committere pugnae
excuses: nor himself or of-his-father-in-law to-commit to-battle
velle sui populos, aut quos e gente suorum
to-wish his-own the-peoples, or whom from the-race of-his-own
armet, habere ullos, 'neve haec commenta putetis,
he-might-arm, to-have any, 'and-lest these fictions you-think,
admonitu quamquam luctus renoventur amari,
at-the-reminder although griefs be-renewed bitter,
perpetiar memorare tamen. postquam alta cremata est
I-shall-endure to-recount however. after high burned was
Ilion et Danaas paverunt Pergama dextras
Ilium and the-Danaan fed Pergamum right-hands
Naryciusque heros, a virgine virgine rapta,
and-the-Narycian hero, from the-maiden with-the-maiden snatched,
quam meruit poenam solus, digessit in omnes,
which he-deserved the-punishment alone, distributed onto all,
spargimur et ventis inimica per aequora rapti
we-are-scattered and by-winds hostile over seas snatched

fulmina, noctem, imbres, iram caelique marisque
thunderbolts, night, rains, the-anger both-of-the-sky and-of-the-sea
perpetimur Danai cumulumque Capherea cladis;
we-endure Danaans and-the-crowning Caphereus of-disaster;
neve morer referens tristis ex ordine casus:
nor-that I-delay relating sad in order fortunes:
Graecia tum potuit Priamo quoque flenda videri!
Greece then could by-Priam even to-be-wept seem!
me tamen armiferae servatum cura Minervae
me however of-the-arms-bearing preserved the-care of-Minerva
fluctibus eripuit, patriis sed rursus ab agris
from-the-waves snatched, my-ancestral but again from fields
pellor, et antiquo memores de vulnere poenas
I-am-driven, and the-old mindful for the-wound punishment
exigit alma Venus, tantosque per alta labores
exacts nurturing Venus, and-so-great over the-deep labors
aequora sustinui, tantos terrestribus armis,
seas I-endured, so-great by-land arms,
ut mihi felices sint illi saepe vocati,
that by-me happy be those often called,
quos communis hiems inportunusque Caphereus
whom the-common storm and-pitiless Caphereus
mersit aquis, vellemque horum pars una fuissem.
sank in-the-waters, and-I-would-wish of-these part one to-have-been.
ultima iam passi comites belloque fretoque
the-utmost now having-suffered my-comrades both-by-war and-by-sea
deficiunt finemque rogant erroris, at Acmon
fail and-an-end ask of-wandering, but Acmon
fervidus ingenio, tum vero et cladibus asper,
hot in-temper, then indeed also by-disasters rough,

„quid superest, quod iam patientia nostra recuset
„what remains, which now endurance our may-refuse
ferre, viri?“ dixit; „quid habet Cytherea, quod ultra
to-bear, men?“ said; „what has the-Cytherean, that further
(velle puta!) faciat? nam dum peiora timentur,
(to-wish suppose!) she-may-do? for while worse-things are-feared,
est locus in vulnus: sors autem ubi pessima rerum,
there-is room for a-wound: the-lot but when worst of-things,
sub pedibus timor est securaque summa malorum.
under the-feet fear is and-free-from-care the-sum of-evils.
audiat ipsa licet et, quod facit, oderit omnes
let-hear herself though and, what she-does, let-her-hate all
sub Diomede viros, odium tamen illius omnes
under Diomedes the-men, the-hatred however of-her all
spernimus, et magno stat magna potentia nobis!“
we-scorn, and at-great stands great power to-us!“
Talibus iratam Venerem Pleuronius Acmon
With-such angry Venus the-Pleuronian Acmon
instimulat verbis stimulisque resuscitat iram.
goads words and-with-goads rouses-again anger.
dicta placent paucis: numeri maioris amici
the-words please few: of-the-number of-greater the-friends
Acmona corripimus; cui respondere volenti
Acmon we-rebuke; to-whom to-reply wishing
vox pariter vocisque via est tenuata, comaeque
the-voice equally and-of-the-voice the-way was thinned, and-the-hair
in plumas abeunt, plumis nova colla teguntur
into feathers passes, with-feathers new the-neck is-covered
pectoraque et tergum, maiores bracchia pennas
and-the-breast and back, greater the-arms feathers

accipiunt, cubitusque levis sinuatur in alas.
receive, and-the-elbow light is-curved into wings.
magna pedis digitos pars occupat, oraque cornu
a-great of-the-foot the-toes part occupies, and-the-mouth with-horn
indurata rigent finemque in acumine ponunt.
hardened stiffens and-an-end in a-point places.
hunc Lycus, hunc Idas et cum Rexenore Nycteus,
him Lycus, him Idas and with Rhexenor Nycteus,
hunc miratur Abas: et dum mirantur, eandem
him wonders-at Abas: and while they-wonder, the-same
accipiunt faciem, numerusque ex agmine maior
receive face, and-the-number from the-band greater
subvolat et remos plausis circumvolat alis:
flies-up and the-oars with-clapped flies-around wings:
si volucrum quae sit dubiarum forma, requiris,
if of-the-birds what is of-doubtful the-form, you-ask,
ut non cygnorum, sic albis proxima cygnis.
as not of-swans, so to-white nearest swans.
vix equidem has sedes et Iapygis arida Dauni
scarcely indeed these seats and of-Iapygian the-dry Daunus
arva gener teneo minima cum parte meorum.'
fields as-son-in-law I-hold the-smallest with part of-my-people.'
Hactenus Oenides. Venulus Calydonia regna
So-far the-son-of-Oeneus. Venulus the-Calydonian kingdom
Peucetiosque sinus Messapiaque arva relinquit.
and-the-Peucetian bays and-the-Messapian fields leaves.
in quibus antra videt, quae multa nubila silva
in which caves he-sees, which much shadowy with-wood
et levibus cannis manantia semicaper Pan
and with-light reeds oozing half-goat Pan

nunc tenet, at quodam tenuerunt tempore nymphae.
now holds, but at-some held time nymphs.
Apulus has illa pastor regione fugatas
an-Apulian these from-that shepherd region put-to-flight
terruit et primo subita formidine movit,
frightened and at-first with-sudden terror moved,
mox, ubi mens rediit et contempsere sequentem,
soon, when the-mind returned and they-scorned the-follower,
ad numerum motis pedibus duxere choreas;
to the-measure with-moved feet led dances;
inprobat has pastor saltuque imitatus agresti
mocks them the-shepherd and-with-leaping having-imitated rustic
addidit obscaenis convicia rustica dictis,
added to-obscene insults rustic words,
nec prius os tacuit, quam guttura condidit arbor:
nor before his-mouth was-silent, than his-throat buried a-tree:
arbore enim sucoque licet cognoscere mores;
from-the-tree indeed and-from-the-juice it-is-allowed to-know the-character;
quippe notam linguae bacis oleaster amaris
for the-mark of-his-tongue in-its-berries the-wild-olive bitter
exhibet: asperitas verborum cessit in illas.
shows: the-harshness of-his-words passed into them.

Turnus sets fire to the Trojan ships, but the Mother of the Gods, on whose Idaean summit they were cut, turns them into sea nymphs, who help ships but hate the Greeks. Turnus fights on regardless until he falls; his city Ardea is burned, and from its ashes rises a bird that keeps the city's name and beats its wings in mourning.

Hinc ubi legati rediere negata ferentes
Hence when the-envoys returned denied bringing
arma Aetola sibi, Rutuli sine viribus illis
arms Aetolian to-themselves, the-Rutulians without strength that
bella instructa gerunt, multumque ab utraque cruoris
wars prepared wage, and-much from each of-blood
parte datur; fert ecce avidas in pinea Turnus
side is-given; carries behold greedy onto the-pine Turnus
texta faces, ignesque timent, quibus unda pepercit.
structures torches, and-fires fear, which the-wave spared.
iamque picem et ceras alimentaque cetera flammae
and-now pitch and wax and-the-nourishment other of-the-flame
Mulciber urebat perque altum ad carbasa malum
Mulciber was-burning and-through the-high to the-canvas mast
ibat, et incurvae fumabant transtra carinae:
was-going, and of-the-curved smoked the-thwarts keel:
cum memor has pinus Idaeo vertice caesas
when mindful these pines on-Idaean summit felled
sancta deum genetrix tinnitibus aera pulsi
holy of-the-gods the-mother with-clangings the-air of-beaten
aeris et inflati conplevit murmure buxi
bronze and of-blown filled with-murmur boxwood
perque leves domitis invecta leonibus auras
and-through the-light by-tamed carried-in lions the-airs

‘inrita sacrilega iactas incendia dextra,
‘vain-things with-sacrilegious you-hurl fires right-hand,
Turne!’ ait. ‘eripiam, nec me patiente cremabit
Turnus!’ says. ‘I-shall-snatch-them, nor with-me allowing shall-burn
ignis edax nemorum partes et membra meorum.’
fire devouring of-the-groves parts and limbs of-mine.’
intonuit dicente dea, tonitrumque secuti
it-thundered with-speaking the-goddess, and-the-thunder following
cum saliente graves ceciderunt grandine nimbi,
with leaping heavy fell hail rain-clouds,
aeraque et tumidum subitis concursibus aequor
and-the-air and the-swollen with-sudden clashes sea
Astraei turbant et eunt in proelia fratres.
of-Astraeus throw-into-confusion and go into battles the-brothers.
e quibus alma parens unius viribus usa
of whom the-nurturing mother of-one the-strength having-used
stuppea praerupit Phrygiae retinacula puppis
the-hempen broke of-the-Phrygian moorings stern
fertque rates pronas medioque sub aequore mergit;
and-carries the-ships headlong and-mid under sea sinks;
robore mollito lignoque in corpora verso
with-oak softened and-the-wood into bodies turned
in capitum facies puppes mutantur aduncae,
into of-heads the-faces the-sterns are-changed curved,
in digitos abeunt et crura natantia remi,
into fingers pass and legs swimming the-oars,
quodque prius fuerat, latus est, mediisque carina
and-what before had-been, side is, and-to-the-middle the-keel
subdita navigiis spinae mutatur in usum,
lying-under ships of-a-spine is-changed into use,

lina comae molles, antemnae bracchia fiunt,
the-lines hair soft, the-yards arms become,
caerulus, ut fuerat, color est; quasque ante timebant,
sea-blue, as it-had-been, the-color is; and-which before they-feared,
illas virgineis exercent lusibus undas
those with-maidenly practice play waves
naides aequoreae durisque in montibus ortae
the-naiads of-the-sea and-hard on mountains born
molle fretum celebrant, nec eas sua tangit origo.
the-soft sea frequent, nor them their-own touches origin.
non tamen oblitae, quam multa pericula saepe
not however forgetting, how many dangers often
pertulerint pelago, iactatis saepe carinis
they-endured on-the-sea, to-tossed often keels
supposuere manus, nisi siqua vehebat Achivos:
put-under hands, unless if-any was-carrying Achaeans:
cladis adhuc Phrygiae memores odere Pelasgos
of-the-disaster still Phrygian mindful they-hate the-Pelasgians
Neritiaeque ratis viderunt fragmina laetis
and-of-the-Neritian ship saw the-fragments with-glad
vultibus et laetis videre rigescere puppem
faces and with-glad saw to-stiffen the-stern
vultibus Alcinoi saxumque increscere ligno.
faces of-Alcinous and-the-rock to-grow-over the-wood.
Spes erat, in nymphas animata classe marinas,
Hope there-was, into nymphs with-animated fleet sea,
posse metu monstri Rutulum desistere bello:
to-be-able by-fear of-the-monster the-Rutulian to-desist from-war:
perstat, habetque deos pars utraque, quodque deorum est
he-persists, and-has gods side each, and-what of-the-gods is

instar, habent animos; nec iam dotalia regna
the-likeness, they-have courage; nor now dowry kingdoms
nec sceptrum soceri nec te, Lavinia virgo,
nor the-scepter of-a-father-in-law nor you, Lavinia maiden,
sed vicisse petunt deponendique pudore
but to-have-conquered they-seek and-of-laying-down from-shame
bella gerunt, tandemque Venus victricia nati
wars wage, and-at-last Venus victorious of-her-son
arma videt, Turnusque cadit, cadit Ardea, Turno
arms sees, and-Turnus falls, falls Ardea, with-Turnus
sospite dicta potens, quem postquam barbarus ensis
safe called powerful, which after the-barbarian sword
abstulit et tepida patuerunt tecta favilla,
carried-off and in-the-warm lay-open the-houses ash,
congerie e media tum primum cognita praepes
the-heap from mid then first known a-bird
subvolat et cineres plausis everberat alis.
flies-up and the-ashes with-clapped beats wings.
et sonus et macies et pallor et omnia, captam
both the-sound and the-thinness and the-pallor and all-things, the-captured
quae deceant urbem, nomen quoque mansit in illa
which befit city, the-name also remained in it
urbis, et ipsa suis deplangitur Ardea pennis.
of-the-city, and itself with-its-own is-lamented Ardea wings.

Aeneas' virtue has moved all the gods, and Venus begs Jupiter to make her son divine. The river god Numicius washes away his mortal part, Venus anoints him with ambrosia and nectar, and he becomes the god Indiges. His descendants rule Alba in succession.

Iamque deos omnes ipsamque Aeneia virtus
And-now the-gods all and-herself Aeneas' valor
Iunonem veteres finire coegerat iras,
Juno her-old to-end had-compelled anger,
cum, bene fundatis opibus crescentis Iuli,
when, with-well founded wealth of-the-growing Iulus,
tempestivus erat caelo Cythereius heros:
ripe was for-heaven the-Cytherean hero:
ambieratque Venus superos colloque parentis
and-had-canvassed Venus the-gods-above and-on-the-neck of-her-father
circumfusa sui 'numquam mihi' dixerat 'ullo
poured her-own 'never to-me' she-had-said 'at-any
tempore dure pater, nunc sis mitissimus, opto,
time harsh father, now may-you-be most-gentle, I-wish,
Aeneaeque meo, qui te de sanguine nostro
and-to-Aeneas my, who you from blood our
fecit avum, quamvis parvum des, optime, numen,
made a-grandfather, though small you-give, best, divinity,
dummodo des aliquod: satis est inamabile regnum
provided you-give some: enough it-is the-unlovely kingdom
adspexisse semel, Stygios semel isse per amnes.'
to-have-seen once, the-Stygian once to-have-gone through streams.'
adsensere dei, nec coniunx regia vultus
assented the-gods, nor the-wife royal her-face

inmotos tenuit placatoque adnuit ore;
unmoved kept and-with-appeased nodded mouth;
tum pater 'estis' ait 'caelesti numine digni,
then the-father 'you-are' says 'of-heavenly divinity worthy,
quaeque petis, pro quoque petis: cape, nata, quod optas!'
both-you-who seek, for and-he-whom you-seek: take, daughter, what you-desire!'
Fatus erat: gaudet gratesque agit illa parenti
Spoken he-had: she-rejoices and-thanks gives she to-her-father
perque leves auras iunctis invecta columbis
and-through the-light the-airs by-yoked carried doves
litus adit Laurens, ubi tectus harundine serpit
the-shore approaches Laurentian, where covered with-reed creeps
in freta flumineis vicina Numicius undis.
into the-sea with-river neighboring Numicius waves.
hunc iubet Aeneae, quaecumque obnoxia morti,
him she-bids from-Aeneas, whatever liable to-death,
abluere et tacito deferre sub aequora cursu;
to-wash-away and with-silent to-carry-down under the-seas course;
corniger exsequitur Veneris mandata suisque,
the-horned performs of-Venus the-commands and-with-his-own,
quidquid in Aenea fuerat mortale, repurgat
whatever in Aeneas had-been mortal, purges
et respersit aquis: pars optima restitit illi.
and sprinkled waters: the-part best remained to-him.
lustratum genetrix divino corpus odore
purified his-mother with-divine body fragrance
unxit et ambrosia cum dulci nectare mixta
anointed and with-ambrosia with sweet nectar mixed
contigit os fecitque deum, quem turba Quirini
touched his-mouth and-made-him a-god, whom the-throng of-Quirinus

nuncupat Indigetem temploque arisque recepit.
names Indiges and-with-temple and-altars received.
Inde sub Ascanii dicione binominis Alba
Thence under of-Ascanius the-rule two-named Alba
resque Latina fuit. succedit Silvius illi,
and-the-state Latin was. succeeds Silvius to-him,
quo satus antiquo tenuit repetita Latinus
from-whom sprung from-the-ancient-one held repeated Latinus
nomina cum sceptro. clarus subit Alba Latinum.
names with the-scepter. famous follows Alba Latinus.
Epytus ex illo est; post hunc Capetusque Capysque,
Epytus from him is; after him both-Capetus and-Capys,
sed Capys ante fuit. regnum Tiberinus ab illis
but Capys before was. the-kingdom Tiberinus from them
cepit et in Tusci demersus fluminis undis
took and in of-the-Tuscan sunk river waves
nomina fecit aquae; de quo Remulusque feroxque
the-name made of-the-water; from whom both-Remulus and-fierce
Acrota sunt geniti: Remulus maturior annis
Acrota were born: Remulus more-mature in-years
fulmineo periit, imitator fulminis, ictu.
by-a-lightning perished, imitator of-lightning, stroke.
fratre suo sceptrum moderatior Acrota forti
than-his-brother his-own the-scepter more-moderate Acrota to-the-brave
tradit Aventino, qui, quo regnarat, eodem
hands-over Aventinus, who, on-which he-had-reigned, on-the-same
monte iacet positus tribuitque vocabula monti.
mountain lies laid and-gave its-name to-the-mountain.

Proca now rules the Palatine people, and under him lived Pomona, a nymph devoted to her orchards, who shut out all suitors. Vertumnus loved her most, and came to her in many disguises; at last, as an old woman, he praised her, pointed to the elm and vine joined together, and urged her to take Vertumnus as her husband.

Iamque Palatinae summam Proca gentis habebat.
And-now of-the-Palatine the-sum Proca race held.
rege sub hoc Pomona fuit, qua nulla Latinas
king under this Pomona was, than-whom none the-Latin
inter hamadryadas coluit sollertius hortos,
among hamadryads tended more-skillfully gardens,
nec fuit arborei studiosior altera fetus;
nor was of-arboreal more-devoted another fruit;
unde tenet nomen: non silvas illa nec amnes,
whence she-holds her-name: not woods she nor streams,
rus amat et ramos felicia poma ferentes.
the-countryside she-loves and branches happy fruits bearing.
nec iaculo gravis est, sed adunca dextera falce,
nor with-javelin heavy is, but with-curved her-right-hand sickle,
qua modo luxuriem premit et spatiantia contra
with-which now the-luxuriance she-checks and spreading opposite
bracchia conpescit, fisso modo cortice lignum
branches restrains, with-split now the-bark the-wood
inserit et sucos alieno praestat alumno;
she-grafts and juices to-a-foreign supplies nursling;
nec sentire sitim patitur bibulaeque recurvas
nor to-feel thirst she-allows and-of-the-thirsty the-curved
radicis fibras labentibus inrigat undis:
root fibers with-gliding irrigates waves:

hic amor, hoc studium; Veneris quoque nulla cupido est.
this her-love, this her-pursuit; of-Venus also no desire is.
vim tamen agrestum metuens pomaria claudit
the-force however of-countrymen fearing her-orchards she-shuts
intus et accessus prohibet refugitque viriles.
within and approaches forbids and-shuns manly.
quid non et satyri, saltatibus apta iuventus,
what not both the-satyrs, for-dancings fit youth,
fecere et pinu praecincti cornua Panes
did and with-pine girded in-their-horns Pans
Silenusque, suis semper iuvenalior annis,
and-Silenus, than-his-own always more-youthful years,
quique deus fures vel falce vel inguine terret,
and-who the-god thieves either with-sickle or with-groin frightens,
ut poterentur ea? sed enim superabat amando
that they-might-possess her? but indeed surpassed in-loving
hos quoque Vertumnus neque erat felicior illis.
them also Vertumnus nor was happier than-they.
o quotiens habitu duri messoris aristas
O how-often in-the-dress of-a-hard reaper ears-of-grain
corbe tulit verique fuit messoris imago!
in-a-basket he-carried and-of-a-true was reaper the-image!
tempora saepe gerens faeno religata recenti
his-temples often bearing with-hay tied fresh
desectum poterat gramen versasse videri;
cut he-could grass to-have-turned seem;
saepe manu stimulos rigida portabat, ut illum
often in-his-hand goads hard he-carried, that him
iurasses fessos modo disiunxisse iuvencos.
you-would-have-sworn tired just to-have-unyoked bullocks.

falce data frondator erat vitisque putator;
with-a-sickle given a-pruner he-was and-of-the-vine a-trimmer;
induerat scalas: lecturum poma putares;
he-had-put-on a-ladder: going-to-pick apples you-would-think;
miles erat gladio, piscator harundine sumpta.
a-soldier he-was with-a-sword, a-fisherman with-a-rod taken-up.
denique per multas aditum sibi saepe figuras
finally through many access to-himself often shapes
repperit, ut caperet spectatae gaudia formae.
he-found, that he-might-take of-the-viewed the-joys beauty.
ille etiam picta redimitus tempora mitra,
he even with-a-painted wreathed on-his-temples headdress,
innitens baculo positis per tempora canis
leaning on-a-staff with-placed on his-temples gray-hairs
adsimulavit anum cultosque intravit in hortos
imitated an-old-woman and-the-tended entered into gardens
pomaque mirata est 'tanto' que 'potentior!' inquit
and-the-fruits admired has 'by-so-much' and 'more-powerful!' says
paucaque laudatae dedit oscula, qualia numquam
and-a-few to-the-praised gave kisses, such-as never
vera dedisset anus, glaebaque incurva resedit
a-real would-have-given old-woman, and-on-a-clod bent sat-down
suspiciens pandos autumni, pondere ramos.
looking-up-at the-curved with-autumn's, weight branches.
Ulmus erat contra speciosa nitentibus uvis:
An-elm there-was opposite handsome with-shining grapes:
quam socia postquam pariter cum vite probavit,
which allied after equally with the-vine she-praised,
'at si staret' ait 'caelebs sine palmite truncus,
'but if it-stood' says 'unwed without vine-shoot the-trunk,

nil praeter frondes, quare peteretur, haberet;
nothing except leaves, why it-should-be-sought, it-would-have;
haec quoque, quae iuncta est, vitis requiescit in illo:
this also, which joined is, the-vine rests on it:
si non nupta foret, terrae adclinata iaceret.
if not married it-were, on-the-ground bent would-lie.
tu tamen exemplo non tangeris arboris huius
you however by-the-example not are-touched of-tree this
concubitusque fugis nec te coniungere curas!
and-unions you-flee nor yourself to-join care!
atque utinam velles! Helene non pluribus esset
and would-that you-wished! Helen not by-more would-be
sollicitata procis, nec quae Lapitheia movit
courted suitors, nor she-who the-Lapith stirred
proelia, nec coniunx † timidi aut audacis Ulixei.
battles, nor the-wife (corrupt) timid or bold of-Ulysses.
nunc quoque, cum fugias averserisque petentes,
now also, though you-flee and-turn-away-from the-seekers,
mille viri cupiunt et semideique deique
a-thousand men desire and demigods and-gods
et quaecumque tenent Albanos numina montes.
and whatever hold the-Alban divinities mountains.
sed tu, si sapies, si te bene iungere anumque
but you, if you-will-be-wise, if yourself well to-join and-the-old-woman
hanc audire voles, quae te plus omnibus illis,
this to-hear you-will-wish, who you more than-all those,
plus quam credis, amo, vulgares reice taedas
more than you-believe, love, common reject torches
Vertumnumque tori socium tibi selige! pro quo
and-Vertumnus of-the-bed as-partner for-yourself choose! for whom

me quoque pignus habes (neque enim sibi notior ille est,
me also as-pledge you-have (nor indeed to-himself better-known he is,
quam mihi); nec passim toto vagus errat in orbe:
than to-me); nor everywhere the-whole wandering roams in world:
haec loca magna colit; nec, uti pars magna procorum,
these places great he-haunts; nor, as part great of-the-suitors,
quam modo vidit, amat: tu primus et ultimus illi
whom just he-saw, he-loves: you the-first and last for-him
ardor eris, solique suos tibi devovet annos.
passion will-be, and-alone his-own to-you devotes years.
adde, quod est iuvenis, quod naturale decoris
add, that he-is young, that natural of-grace
munus habet formasque apte fingetur in omnis,
gift he-has and-shapes aptly he-will-be-fashioned into all,
et quod erit iussus, iubeas licet omnia, fiet.
and what he-shall-be ordered, you-may-order though all-things, it-will-be-done.
quid quod amatis idem? quod, quae tibi poma coluntur,
what that you-love the-same? that, which by-you fruits are-tended,
primus habet laetaque tenet tua munera dextra?
the-first he-has and-with-glad holds your gifts right-hand?
sed neque iam fetus desiderat arbore demptos
but neither now fruits he-desires from-the-tree taken
nec, quas hortus alit, cum sucis mitibus herbas
nor, which the-garden nourishes, with juices mild herbs
nec quicquam nisi te: miserere ardentis et ipsum,
nor anything except you: pity the-burning-one and him-himself,
quod petit, ore meo praesentem crede precari
what he-seeks, with-mouth my present believe to-pray
ultoresque deos et pectora dura perosam
and-the-avenging gods and the-hearts hard hating

Idalien memoremque time Rhamnusidis iram!
the-Idalian and-the-mindful fear of-the-Rhamnusian anger!
quoque magis timeas, (etenim mihi multa vetustas
and-so-that more you-may-fear, (for to-me much age
scire dedit) referam tota notissima Cypro
to-know has-given) I-shall-relate in-the-whole most-known Cyprus
facta, quibus flecti facile et mitescere possis.
deeds, by-which to-be-bent easily and to-grow-gentle you-may-be-able.

XIV.12 · IPHIS AND ANAXARETE

The old woman tells of Iphis, a youth of humble birth who loved the proud Anaxarete, of the noble blood of Teucer. Scorned, he hanged himself at her door; as his funeral passed she looked out from her window and was turned to stone. Vertumnus then throws off his disguise, and Pomona, seeing his true beauty, returns his love.

Viderat a veteris generosam sanguine Teucri
Had-seen from of-old noble blood Teucer
Iphis Anaxareten humili de stirpe creatus,
Iphis Anaxarete humble from stock born,
viderat et totis perceperat ossibus aestum
had-seen and in-whole had-received bones the-heat
luctatusque diu, postquam ratione furorem
and-having-struggled long, after by-reason his-passion
vincere non potuit, supplex ad limina venit
to-conquer not he-could, suppliant to the-threshold came
et modo nutrici miserum confessus amorem,
and now to-the-nurse his-wretched having-confessed love,
ne sibi dura foret, per spes oravit alumnae,
that-not to-him harsh she-be, by the-hopes he-begged of-her-nursling,

et modo de multis † alicui blandita ministris
and now of many (corrupt) to-someone having-coaxed servants
sollicita petiit propensum voce favorem;
with-anxious sought ready voice favor;
saepe ferenda dedit blandis sua verba tabellis,
often to-be-carried he-gave to-coaxing his-own words tablets,
interdum madidas lacrimarum rore coronas
sometimes wet of-tears with-dew garlands
postibus intendit posuitque in limine duro
on-the-doorposts he-hung and-laid on threshold hard
molle latus tristisque serae convicia fecit.
his-soft side and-to-the-sad bolt reproaches made.
saevior illa freto surgente cadentibus Haedis,
more-savage she than-the-sea rising with-setting Kids,
durior et ferro, quod Noricus excoquit ignis,
harder also than-iron, which Noric smelts fire,
et saxo, quod adhuc vivum radice tenetur,
and than-rock, which still living by-its-root is-held,
spernit et inridet factisque inmitibus addit
scorns and mocks and-to-deeds pitiless adds
verba superba ferox et spe quoque fraudat amantem.
words proud fierce and of-hope also cheats her-lover.
non tulit inpatiens longi tormenta doloris
not bore impatient of-long the-torments grief
Iphis et ante fores haec verba novissima dixit:
Iphis and before the-doors these words last said:
„Vincis, Anaxarete, neque erunt tibi taedia tandem
„You-conquer, Anaxarete, nor will-there-be for-you weariness at-last
ulla ferenda mei: laetos molire triumphos
any to-be-borne of-me: glad build triumphs

et Paeana voca nitidaque incingere lauru!
and the-Paean call and-with-shining gird-yourself laurel!
vincis enim, moriorque libens: age, ferrea, gaude!
you-conquer indeed, and-I-die willingly: come, iron-one, rejoice!
certe aliquid laudare mei cogeris amoris,
surely something to-praise of-my you-will-be-forced love,
quo tibi sim gratus, meritumque fatebere nostrum.
in-which to-you I-may-be pleasing, and-the-merit you-will-confess our.
non tamen ante tui curam fugisse memento
not however before of-you the-care to-have-fled remember
quam vitam, geminaque simul mihi luce carendum est.
than life, and-of-twin at-once to-me light to-be-deprived is.
nec tibi fama mei ventura est nuntia leti:
nor to-you the-report of-my going-to-come is messenger death:
ipse ego, ne dubites, adero praesensque videbor,
myself I, that-not you-doubt, shall-be-present and-in-person shall-be-seen,
corpore ut exanimi crudelia lumina pascas.
with-body that lifeless your-cruel eyes you-may-feed.
si tamen, o superi, mortalia facta videtis,
if however, O gods-above, mortal deeds you-see,
este mei memores (nihil ultra lingua precari
be of-me mindful (nothing further my-tongue to-pray
sustinet) et longo facite ut narremur in aevo,
can-bear) and long make that we-be-told in age,
et, quae dempsistis vitae, date tempora famae!“
and, what you-have-taken-from my-life, give the-time to-my-fame!“

Dixit et ad postis ornatos saepe coronis
Said and to the-doorposts adorned often with-garlands
umentis oculos et pallida bracchia tollens,
moist eyes and pale arms raising,

cum foribus laquei religaret vincula summis,
when to-the-doors of-the-noose he-was-tying the-bonds top,
„haec tibi serta placent, crudelis et inpia?“ dixit
„these to-you garlands please, cruel and impious?“ said
inseruitque caput, sed tum quoque versus ad illam,
and-inserted his-head, but then also turned to her,
atque onus infelix elisa fauce pependit.
and the-burden unhappy with-crushed throat hung.
icta pedum motu † trepidantem et multa timentem
struck by-the-feet's motion (corrupt) trembling and much fearing
visa dedisse sonum est adapertaque ianua factum
seemed to-have-given a-sound has and-opened the-door the-deed
prodidit. exclamant famuli frustraque levatum
betrayed. cry-out the-servants and-in-vain raised
(nam pater occiderat) referunt ad limina matris;
(for his-father had-died) they-carry to the-threshold of-his-mother;
accipit illa sinu conplexaque frigida nati
receives she in-her-bosom and-having-embraced the-cold of-her-son
membra sui postquam miserarum verba parentum
limbs her-own after of-wretched the-words parents
edidit et matrum miserarum facta peregit,
she-uttered and of-mothers wretched the-acts performed,
funera ducebat mediam lacrimosa per urbem
the-funeral she-was-leading the-middle tearful through city
luridaque arsuro portabat membra feretro.
and-the-sallow on-the-going-to-burn was-carrying limbs bier.
Forte viae vicina domus, qua flebilis ibat
By-chance to-the-road near a-house, where tearful was-going
pompa, fuit, duraeque sonus plangoris ad aures
the-procession, was, and-of-the-harsh the-sound of-beating to the-ears

venit Anaxaretae, quam iam deus ultor agebat:
came of-Anaxarete, whom already the-god avenging was-driving:
mota „tamen videamus“ ait „miserabile funus!“
moved „however let-us-see“ says „the-pitiable funeral!“
et patulis iniit tectum sublime fenestris;
and with-wide entered the-house lofty windows;
vixque bene inpositum lecto prospexerat Iphin,
and-scarcely well placed on-the-bier she-had-looked-out-at Iphis,
deriguere oculi, calidusque e corpore sanguis
stiffened her-eyes, and-warm from her-body the-blood
inducto pallore fugit, conataque retro
with-induced pallor fled, and-having-tried back
ferre pedes, haesit, conata avertere vultus
to-carry her-feet, she-stuck, having-tried to-turn-away her-face
hoc quoque non potuit, paulatimque occupat artus,
this also not she-could, and-gradually occupies her-limbs,
quod fuit in duro iam pridem corpore, saxum.
what was in hard already long body, a-stone.
neve ea ficta putes, dominae sub imagine signum
and-lest these feigned you-think, of-the-mistress in the-image a-statue
servat adhuc Salamis: Veneris quoque nomine templum
keeps still Salamis: of-Venus also by-the-name a-temple
Prospicientis habet. — quorum memor, o mea, lentos
Looking-Forth it-has. which mindful-of, O my, slow
pone, precor, fastus et amanti iungere, nymphe.
lay-aside, I-pray, disdain and to-your-lover be-joined, nymph.
sic tibi nil vernum nascentia frigus adurat
so for-you nothing spring budding cold may-scorch
poma nec excutiant rapidi florentia venti!’
fruits nor may-shake-off fierce flowering winds!’

Haec ubi nequiquam formae deus aptus anili
These-things when in-vain to-a-form the-god fitted old-womanly
edidit, in iuvenem rediit et anilia demit
uttered, into a-youth he-returned and the-old-womanly takes-off
instrumenta sibi talisque apparuit illi,
equipment from-himself and-such appeared to-her,
qualis ubi oppositas nitidissima solis imago
as when the-opposing brightest of-the-sun the-image
evicit nubes nullaque obstante reluxit,
has-overcome clouds and-with-none obstructing has-shone-forth,
vimque parat: sed vi non est opus, inque figura
and-force he-prepares: but of-force not is need, and-in the-shape
capta dei nymphe est et mutua vulnera sensit.
captivated of-the-god the-nymph was and mutual wounds felt.

XIV.13 · ROMULUS AND THE SABINES

Amulius rules Alba until Numitor regains the kingdom by his grandson's gift, and Rome's walls are founded. Tatius and the Sabines attack; Tarpeia opens the way to the citadel and is crushed under their heaped arms, and when the Sabines steal toward a gate Juno opens, Venus has the Naiads pour out springs heated with sulfur to bar it. The two sides fight until they resolve to end the war by peace.

Proximus Ausonias iniusti miles Amuli
Next the-Ausonian of-unjust the-soldier Amulius
rexit opes, Numitorque senex amissa nepotis
ruled the-wealth, and-Numitor old lost by-his-grandson's
munere regna capit, festisque Palilibus urbis
gift kingdom takes, and-on-the-festive Parilia of-the-city
moenia conduntur, Tatiusque patresque Sabini
walls are-founded, and-Tatius and-the-fathers Sabine

bella gerunt, arcisque via Tarpeia reclusa
wars wage, and-of-the-citadel with-the-way Tarpeia opened
dignam animam poena congestis exuit armis.
the-worthy soul for-punishment by-heaped stripped arms.
inde sati Curibus tacitorum more luporum
thence the-sprung from-Cures of-silent in-the-manner wolves
ore premunt voces et corpora victa sopore
with-mouth press their-voices and the-bodies conquered by-sleep
invadunt portasque petunt, quas obice firmo
attack and-the-gates seek, which with-a-bar firm
clauserat Iliades: unam tamen ipsa reclusit
had-closed the-son-of-Ilia: one however herself opened
nec strepitum verso Saturnia cardine fecit.
nor a-noise with-turned the-Saturnian hinge made.
sola Venus portae cecidisse repagula sensit
alone Venus of-the-gate to-have-fallen the-bars felt
et clausura fuit, nisi quod rescindere numquam
and going-to-close she-was, except that to-undo never
dis licet acta deum. Iano loca iuncta tenebant
for-the-gods it-is-allowed the-acts of-the-gods. to-Janus places joined held
naides Ausoniae gelido rorantia fonte:
naiads Ausonian with-cold dewy spring:
has rogat auxilium, nec nymphae iusta petentem
these she-asks help, nor the-nymphs just-things seeking
sustinuere deam venasque et flumina fontis
brought-themselves-to-refuse the-goddess and-the-veins and streams of-the-spring
elicuere sui; nondum tamen invia Iani
drew-out their-own; not-yet however impassable of-Janus
ora patentis erant, neque iter praecluserat unda:
the-mouth open were, nor the-way had-closed the-wave:

lurida supponunt fecundo sulphura fonti
sallow they-put-under the-fruitful sulfur spring
incenduntque cavas fumante bitumine venas.
and-kindle the-hollow with-smoking bitumen veins.
viribus his aliisque vapor penetravit ad ima
by-forces these and-others the-heat penetrated to the-depths
fontis, et Alpino modo quae certare rigori
of-the-spring, and with-Alpine just you-who to-vie cold
audebatis aquae, non ceditis ignibus ipsis!
dared waters, not you-yield to-fires themselves!
flammifera gemini fumant adspergine postes,
with-flame-bearing the-twin smoke sprinkling doorposts,
portaque, nequiquam rigidis promissa Sabinis,
and-the-gate, in-vain to-the-stiff promised Sabines,
fonte fuit praestructa novo, dum Martius arma
by-the-spring was blocked new, while the-Martian arms
indueret miles; quae postquam Romulus ultro
might-put-on soldier; which after Romulus of-his-own-accord
obtulit, et strata est tellus Romana Sabinis
offered, and strewn was the-land Roman with-Sabine
corporibus strata estque suis generique cruorem
bodies strewn and-was with-its-own and-of-the-son-in-law the-gore
sanguine cum soceri permiscuit inpius ensis,
the-blood with of-the-father-in-law mixed the-impious sword,
pace tamen sisti bellum nec in ultima tantum
by-peace however to-be-stopped the-war nor to the-end only
decertare placet Tatiumque excedere regno.
to-fight-it-out it-pleases and-Tatius to-leave the-kingdom.

After Tatius' death Romulus rules both peoples. Mars asks Jupiter to fulfill his promise, and Romulus is carried up to heaven as Quirinus. Juno sends Iris to his grieving widow Hersilia, who is led to the grove, carried up on a falling star, and made the goddess Hora, wife of Quirinus.

Occiderat Tatius populisque aequata duobus,
Had-died Tatius and-to-the-peoples equalized two,
Romule, iura dabas, posita cum casside Mavors
Romulus, laws you-were-giving, with-laid-aside when helmet Mars
talibus adfatur divumque hominumque parentem:
with-such addresses both-of-the-gods and-of-men the-father:
'tempus adest, genitor, quoniam fundamine magno
'the-time is-at-hand, father, since on-foundation great
res Romana valet et praeside pendet ab uno,
the-state Roman is-strong and a-guardian depends on one,
praemia (sunt promissa mihi dignoque nepoti)
the-rewards (are promised to-me and-to-my-worthy grandson)
solvere et ablatum terris inponere caelo.
to-pay and taken-away from-the-earth to-place in-heaven.
tu mihi concilio quondam praesente deorum
you to-me with-the-council once present of-the-gods
(nam memoro memorique animo pia verba notavi)
(for I-recall and-with-mindful mind the-dutiful words noted)
„unus erit, quem tu tolles in caerula caeli"
„one there-will-be, whom you shall-raise into the-blue of-heaven"
dixisti: rata sit verborum summa tuorum!'
said: valid may-be of-words the-sum your!'
Adnuit omnipotens et nubibus aera caecis
Nodded the-almighty and with-clouds the-air blind

occuluit tonitruque et fulgure terruit orbem:
hid and-with-thunder and lightning frightened the-world:
quae sibi promissae sensit rata signa rapinae
which for-himself of-the-promised he-felt valid the-signs rape
innixusque hastae pressos temone cruento
and-leaning on-his-spear the-pressed by-the-pole bloody
inpavidus conscendit equos Gradivus et ictu
fearless mounts horses Gradivus and with-the-stroke
verberis increpuit pronusque per aera lapsus
of-the-whip cracked and-headlong through the-air gliding
constitit in summo nemorosi colle Palati
stood on the-top of-the-wooded hill Palatine
reddentemque suo non regia iura Quiriti
and-him-giving to-his-own not royal laws Quirites
abstulit Iliaden: corpus mortale per auras
carried-off the-son-of-Ilia: the-body mortal through the-airs
dilapsum tenues, ceu lata plumbea funda
dissolved thin, as broad leaden from-a-sling
missa solet medio glans intabescere caelo;
sent is-wont in-the-middle the-ball to-melt sky;
pulchra subit facies et pulvinaribus altis
beautiful comes-on the-face and to-couches high
dignior, est qualis trabeati forma Quirini.
more-worthy, is such-as of-the-robed the-form Quirinus.
Flebat ut amissum coniunx, cum regia Iuno
Was-weeping as-if lost his-wife, when royal Juno
Irin ad Hersilien descendere limite curvo
Iris to Hersilia to-descend by-path curved
imperat et vacuae sua sic mandata referre:
commands and to-the-bereft her-own so commands to-bring:

‘o et de Latia, o et de gente Sabina
‘O both of Latian, O and of the-race Sabine
praecipuum, matrona, decus, dignissima tanti
the-chief, matron, glory, most-worthy of-so-great
ante fuisse viri, coniunx nunc esse Quirini,
before to-have-been a-man, the-wife now to-be of-Quirinus,
siste tuos fletus et, si tibi cura videndi
stop your weeping and, if to-you care of-seeing
coniugis est, duce me lucum pete, colle Quirini
your-husband is, with-guide me the-grove seek, on-the-hill of-Quirinus
qui viret et templum Romani regis obumbrat.’
which is-green and the-temple of-the-Roman king overshadows.’
Paret et in terram pictos delapsa per arcus
Obeys and to earth the-painted gliding along bow
Hersilien iussis conpellat vocibus Iris;
Hersilia with-ordered addresses words Iris;
illa verecundo vix tollens lumina vultu
she modest scarcely raising her-eyes with-face
‘o dea, namque mihi nec, quae sis, dicere promptum est,
‘O goddess, for to-me neither, who you-may-be, to-say ready is,
et liquet esse deam, duc, o duc’ inquit ‘et offer
and it-is-clear to-be a-goddess, lead, O lead’ says ‘and offer
coniugis ora mihi, quae si modo posse videre
of-my-husband the-face to-me, which if only to-be-able to-see
fata semel dederint, caelum accepisse fatebor!’
the-fates once shall-have-granted, heaven to-have-received I-shall-confess!’
Nec mora, Romuleos cum virgine Thaumantea
Nor delay, the-Romulean with the-maiden daughter-of-Thaumas
ingreditur colles: ibi sidus ab aethere lapsum
enters hills: there a-star from the-sky gliding

decidit in terras; a cuius lumine flagrans
fell onto the-earth; from whose light blazing
Hersilie crinis cum sidere cessit in auras.
Hersilia's hair with the-star passed into the-airs.
hanc manibus notis Romanae conditor urbis
her with-hands familiar of-the-Roman the-founder city
850 excipit et priscum pariter cum corpore nomen
receives and the-ancient together with the-body name
mutat Horamque vocat, quae nunc dea iuncta Quirino est.
changes and-Hora calls-her, who now a-goddess joined to-Quirinus is.

BOOK XV

XV.1 · NUMA AND THE FOUNDING OF CROTON

Numa, chosen to succeed Romulus, travels to Croton to learn the nature of things. An old man tells him how Hercules ordered Myscelus in a dream to leave Argos; condemned for it, he was saved when the black pebbles of the verdict turned white, and he founded Croton where Hercules had once been a guest.

Quaeritur interea quis tantae pondera molis
Is-sought meanwhile who of-so-great the-weights mass
sustineat tantoque queat succedere regi:
may-sustain and-to-so-great could succeed king:
destinat imperio clarum praenuntia veri
designates for-command famous the-herald of-truth
fama Numam; non ille satis cognosse Sabinae
rumor Numa; not he enough to-have-learned of-the-Sabine
gentis habet ritus: animo maiora capaci
race considers the-rites: in-mind greater-things capacious
concipit et, quae sit rerum natura, requirit.
he-conceives and, what may-be of-things the-nature, inquires.
huius amor curae patria Curibusque relictis
of-this the-love care with-his-fatherland and-Cures left
fecit, ut Herculei penetraret ad hospitis urbem.
made, that of-the-Herculean he-penetrated to of-the-host the-city.
Graia quis Italicis auctor posuisset in oris
Greek who Italian the-founder had-set on shores
moenia, quaerenti sic e senioribus unus
walls, to-him-asking so of the-older one
rettulit indigenis, veteris non inscius aevi:
related native, of-the-old not unknowing age:

‘Dives ab Oceano bubus Iove natus Hiberis
‘Rich from Ocean with-cattle from-Jupiter born Iberian
litora felici tenuisse Lacinia cursu
the-shores with-happy to-have-reached Lacinian voyage
fertur et armento teneras errante per herbas
is-said and with-the-herd tender wandering over grass
ipse domum magni nec inhospita tecta Crotonis
himself the-home of-great nor inhospitable house of-Croton
intrasse et requie longum relevasse laborem
to-have-entered and with-rest the-long to-have-relieved labor
atque ita discedens „aevo“ dixisse „nepotum
and so departing „in-the-age“ he-said „of-grandsons
hic locus urbis erit“; promissaque vera fuerunt.
here the-place of-a-city will-be“; and-the-promises true were.
nam fuit Argolico generatus Alemone quidam
for there-was from-Argolic begotten Alemon a-certain
Myscelos, illius dis acceptissimus aevi.
Myscelus, of-that to-the-gods most-acceptable age.
hunc super incumbens pressum gravitate soporis
him over leaning pressed by-the-heaviness of-sleep
claviger adloquitur: „lapidosas Aesaris undas
the-club-bearer addresses: „the-stony of-the-Aesar waves
i, pete diversi! patrias, age, desere sedes!“
go, seek of-the-distant! your-father’s, come, leave seats!“
et, nisi paruerit, multa ac metuenda minatur;
and, unless he-obeyed, many-things and fearful threatens;
post ea discedunt pariter somnusque deusque.
after these depart together both-sleep and-the-god.
surgit Alemonides tacitaque recentia mente
rises the-son-of-Alemon and-in-silent the-fresh mind

visa refert, pugnatque diu sententia secum:
visions recalls, and-struggles long his-resolve with-itself:
numen abire iubet, prohibent discedere leges,
the-divinity to-depart bids, forbid to-depart the-laws,
poenaque mors posita est patriam mutare volenti.
and-punishment death set is his-fatherland to-change wishing.
candidus Oceano nitidum caput abdiderat Sol,
white in-Ocean his-shining head had-hidden the-Sun,
et caput extulerat densissima sidereum Nox:
and her-head had-raised thickest starry Night:
visus adesse idem deus est eademque monere
seemed to-be-present the-same god has and-the-same to-warn
et, nisi paruerit, plura et graviora minari.
and, unless he-obeyed, more and heavier-things to-threaten.
pertimuit patriumque simul transferre parabat
he-dreaded and-his-father's at-once to-transfer was-preparing
in sedes penetrale novas: fit murmur in urbe,
to seats household-gods new: arises a-murmur in the-city,
spretarumque agitur legum reus; utque peracta est
and-of-scorned is-tried laws as-defendant; and-as completed was
causa prior crimenque patens sine teste probatum,
the-case earlier and-the-crime plain without witness proved,
squalidus ad superos tollens reus ora manusque
squalid to the-gods-above raising the-defendant his-face and-hands
„o cui ius caeli bis sex fecere labores,
„O to-whom the-right of-heaven twice six have-made labors,
fer, precor“ inquit, „opem! nam tu mihi criminis auctor.“
bring, I-pray“ says, „help! for you to-me of-the-crime the-author.“
Mos erat antiquus niveis atrisque lapillis,
The-custom was ancient with-white and-black pebbles,

his damnare reos, illis absolvere culpa;
with-these to-condemn defendants, with-those to-absolve from-guilt;
tunc quoque sic lata est sententia tristis, et omnis
then also so carried was the-verdict sad, and every
calculus inmitem demittitur ater in urnam;
pebble the-pitiless is-let-down black into urn;
quae simul effudit numerandos versa lapillos,
which as-soon-as poured-out to-be-counted turned the-pebbles,
omnibus e nigro color est mutatus in album,
for-all from black the-color was changed into white,
candidaque Herculeo sententia numine facta
and-white by-Herculean the-verdict divinity made
solvit Alemoniden. grates agit ille parenti
acquits the-son-of-Alemon. thanks gives he to-his-father
Amphitryoniadae ventisque faventibus aequor
the-son-of-Amphitryon and-with-winds favoring the-sea
navigat Ionium Lacedaemoniumque Tarentum
sails the-Ionian and-Lacedaemonian Tarentum
praeterit et Sybarin Sallentinumque Neretum
passes and Sybaris and-the-Sallentine Neretum
Thurinosque sinus Nemesenque et Iapygis arva;
and-the-Thurian bays and-Nemesa and of-Iapyx the-fields;
vixque pererratis, quae spectant litora, terris
and-scarcely wandered-through, which look-on the-shores, lands
invenit Aesarei fatalia fluminis ora
he-finds of-the-Aesar fated of-the-river the-mouth
nec procul hinc tumulum, sub quo sacrata Crotonis
nor far hence a-mound, under which the-hallowed of-Croton
ossa tegebat humus, iussaque ibi moenia terra
bones covered earth, and-ordered there walls in-the-land

condidit et nomen tumulati traxit in urbem.'
founded and the-name of-the-buried drew to the-city.'
talia constabat certa primordia fama
such it-was-agreed by-sure the-beginnings report
esse loci positaeque Italis in finibus urbis.
to-be of-the-place and-of-the-set Italian in borders city.

XV.2 · PYTHAGORAS

Pythagoras, an exile from Samos, lived at Croton and taught the secrets of nature. He was the first to forbid eating animals: the earth gives plenty of crops, and only beasts feed on flesh. Eating meat came with the end of the golden age, and men began killing the pig and goat for harming crops, then the innocent sheep and ox, offering them to the gods.

Vir fuit hic ortu Samius, sed fugerat una
A-man was here by-birth Samian, but he-had-fled together
et Samon et dominos odioque tyrannidis exsul
both Samos and its-masters and-from-hatred of-tyranny an-exile
sponte erat, isque licet caeli regione remotos
voluntarily was, and-he though in-the-sky's region remote
mente deos adiit et, quae natura negabat
with-mind the-gods approached and, what nature denied
visibus humanis, oculis ea pectoris hausit,
to-sights human, with-the-eyes those of-the-breast he-drank-in,
cumque animo et vigili perspexerat omnia cura,
and-when with-mind and watchful he-had-surveyed all-things care,
in medium discenda dabat coetusque silentum
into the-middle to-be-learned he-gave and-to-the-gatherings of-the-silent
dictaque mirantum magni primordia mundi
and-the-words of-those-wondering-at of-the-great the-beginnings universe

et rerum causas et, quid natura, docebat,
and of-things the-causes and, what nature, he-taught,
quid deus, unde nives, quae fulminis esset origo,
what god, whence snows, what of-the-thunderbolt was the-origin,
Iuppiter an venti discussa nube tonarent,
whether-Jupiter or the-winds with-shattered cloud thundered,
quid quateret terras, qua sidera lege mearent —
what shook the-lands, by-what the-stars law moved
et quodcumque latet, primusque animalia mensis
and whatever lies-hidden, and-first animals on-tables
arguit inponi, primus quoque talibus ora
he-denounced to-be-placed, first also with-such his-mouth
docta quidem solvit, sed non et credita, verbis:
learned indeed opened, but not also believed, words:
'Parcite, mortales, dapibus temerare nefandis
'Refrain, mortals, with-feasts to-defile unspeakable
corpora! sunt fruges, sunt deducentia ramos
bodies! there-are crops, there-are drawing-down branches
pondere poma suo tumidaeque in vitibus uvae,
with-weight fruits their-own and-swollen on vines grapes,
sunt herbae dulces, sunt, quae mitescere flamma
there-are herbs sweet, there-are, which to-grow-mild by-flame
mollirique queant; nec vobis lacteus umor
and-be-softened can; nor from-you milky moisture
eripitur nec mella thymi redolentia flore:
is-snatched nor honeys of-thyme fragrant with-the-flower:
prodiga divitias alimentaque mitia tellus
lavish riches and-nourishment mild the-earth
suggerit atque epulas sine caede et sanguine praebet.
supplies and feasts without slaughter and blood provides.

carne ferae sedant ieiunia, nec tamen omnes:
with-flesh the-wild-beasts appease hunger, nor however all:
quippe equus et pecudes armentaque gramine vivunt.
for the-horse and sheep and-herds on-grass live.
at quibus ingenium est inmansuetumque ferumque,
but to-whom a-nature is and-savage and-fierce,
Armeniae tigres iracundique leones
of-Armenia tigers and-wrathful lions
cumque lupis ursi, dapibus cum sanguine gaudent.
and-with wolves bears, in-feasts with blood rejoice.
heu! quantum scelus est in viscera viscera condi
alas! how-great a-crime it-is in flesh flesh to-be-buried
congestoque avidum pinguescere corpore corpus
and-with-heaped greedy to-grow-fat body a-body
alteriusque animantem animantis vivere leto!
and-of-another the-animate of-an-animate to-live by-the-death!
scilicet in tantis opibus, quas optima matrum
evidently amid such wealth, which the-best of-mothers
terra parit, nil te nisi tristia mandere saevo
earth produces, nothing you except sad to-chew with-savage
vulnera dente iuvat ritusque referre Cyclopum,
wounds tooth pleases and-the-rites to-bring-back of-the-Cyclopes,
nec, nisi perdideris alium, placare voracis
nor, unless you-have-destroyed another, to-appease of-voracious
et male morati poteris ieiunia ventris?
and badly mannered will-you-be-able the-fasting belly?

At vetus illa aetas, cui fecimus aurea nomen,
But the-old that age, to-which we-have-made golden the-name,
fetibus arboreis et, quas humus educat, herbis
with-fruits arboreal and, which the-ground rears, with-herbs

fortunata fuit nec polluit ora cruore.
fortunate was nor defiled its-mouth with-gore.
tunc et aves tutae movere per aera pennas,
then both birds safe moved through the-air feathers,
et lepus inpavidus mediis erravit in arvis,
and the-hare fearless mid wandered in fields,
nec sua credulitas piscem suspenderat hamo:
nor its-own credulity the-fish had-hung on-a-hook:
cuncta sine insidiis nullamque timentia fraudem
all-things without snares and-no fearing fraud
plenaque pacis erant. postquam non utilis auctor
and-full of-peace were. after not useful an-author
victibus invidit, quisquis fuit ille, leonum
the-foods envied, whoever was he, of-lions
corporeasque dapes avidam demersit in alvum,
and-bodily feasts the-greedy sank into belly,
fecit iter sceleri, primoque e caede ferarum
he-made a-way for-crime, and-first from the-slaughter of-beasts
incaluisse potest maculatum sanguine ferrum
to-have-grown-hot can stained with-blood the-iron
(idque satis fuerat), nostrumque petentia letum
(and-that enough had-been), and-our seeking death
corpora missa neci salva pietate fatemur:
bodies sent to-death with-safe dutifulness we-confess:
sed quam danda neci, tam non epulanda fuerunt!
but as to-be-given to-death, so not to-be-feasted-on they-were!
Longius inde nefas abiit, et prima putatur
Farther thence the-abomination went, and first is-thought
hostia sus meruisse mori, quia semina pando
victim the-swine to-have-deserved to-die, because the-seeds with-curved

eruerit rostro spemque interceperit anni,
it-dug-up snout and-the-hope intercepted of-the-year,
vite caper morsa Bacchi mactatus ad aras
with-the-vine the-goat bitten of-Bacchus slaughtered at the-altars
dicitur ultoris: nocuit sua culpa duobus!
is-said avenging: harmed its-own guilt two!
quid meruistis oves, placidum pecus inque tuendos
what have-you-deserved sheep, placid flock and-for to-be-protected
natum homines, pleno quae fertis in ubere nectar,
born men, full who bear in udder nectar,
mollia quae nobis vestras velamina lanas
soft who to-us your coverings wool
praebetis vitaque magis quam morte iuvatis?
provide and-by-life more than by-death help?
quid meruere boves, animal sine fraude dolisque,
what have-deserved the-oxen, an-animal without fraud and-guile,
innocuum, simplex, natum tolerare labores?
harmless, simple, born to-endure labors?
inmemor est demum nec frugum munere dignus,
forgetful he-is finally nor of-the-crops for-the-gift worthy,
qui potuit curvi dempto modo pondere aratri
who could of-the-curved with-taken-off just the-weight plow
ruricolam mactare suum, qui trita labore
the-countryman to-slaughter his-own, who worn with-labor
illa, quibus totiens durum renovaverat arvum,
that, by-which so-often the-hard had-renewed field,
tot dederat messes, percussit colla securi.
so-many had-given harvests, struck the-neck with-the-axe.
Nec satis est, quod tale nefas committitur: ipsos
Nor enough is-it, that such abomination is-committed: themselves

inscripsere deos sceleri numenque supernum
they-have-inscribed the-gods on-the-crime and-the-divinity above
caede laboriferi credunt gaudere iuvenci.
in-the-slaughter of-the-labor-bearing they-believe to-rejoice bullock.
victima labe carens et praestantissima forma
the-victim of-blemish lacking and most-outstanding in-form
(nam placuisse nocet) vittis insignis et auro
(for to-have-pleased harms) with-fillets marked and with-gold
sistitur ante aras auditque ignara precantem
is-set before the-altars and-hears unaware the-praying-one
inponique suae videt inter cornua fronti,
and-to-be-placed on-its-own sees between the-horns forehead,
quas coluit, fruges percussaque sanguine cultros
which it-tilled, the-grain and-struck with-blood the-knives
inficit in liquida praevisos forsitan unda.
stains in liquid foreseen perhaps water.
protinus ereptas viventi pectore fibras
at-once snatched from-the-living breast the-entrails
inspiciunt mentesque deum scrutantur in illis:
they-inspect and-the-minds of-the-gods search-out in them:
unde (fames homini vetitorum tanta ciborum est?)
whence (hunger in-man of-forbidden so-great foods is?)
audetis vesci, genus o mortale? quod, oro,
do-you-dare to-feed, race O mortal? which, I-beg,
ne facite et monitis animos advertite nostris!
do-not do and to-the-warnings your-minds turn our!
cumque boum dabitis caesorum membra palato,
and-when of-oxen you-give slain the-limbs to-the-palate,
mandere vos vestros scite et sentite colonos!
to-chew you your know and feel farmers!

Pythagoras speaks as a prophet: death is nothing to fear, for souls do not die but pass into new bodies, and he himself was once Euphorbus at Troy. Nothing perishes, everything changes; time flows like a river, day and night succeed one another, and the seasons and the ages of man pass, as Milo and Helen weep over their lost strength and beauty.

Et quoniam deus ora movet, sequar ora moventem
And since a-god my-mouth moves, I-shall-follow the-mouth moving
rite deum Delphosque meos ipsumque recludam
duly the-god and-Delphi my and-the-very I-shall-unlock
aethera et augustae reserabo oracula mentis:
sky and of-the-august I-shall-unbar the-oracles mind:
magna nec ingeniis investigata priorum
great-things nor by-the-talents investigated of-the-earlier
quaeque diu latuere, canam; iuvat ire per alta
and-which long have-lain-hidden, I-shall-sing; it-delights to-go through the-high
astra, iuvat terris et inerti sede relicta
stars, it-delights with-the-earth and sluggish seat left
nube vehi validique umeris insistere Atlantis
on-a-cloud to-be-borne and-of-strong on-the-shoulders to-stand Atlas
palantesque homines passim et rationis egentes
and-wandering men everywhere and of-reason lacking
despectare procul trepidosque obitumque timentis
to-look-down-on far and-trembling and-death fearing
sic exhortari seriemque evolvere fati:
so to-exhort and-the-series to-unroll of-fate:
„O genus attonitum gelidae formidine mortis,
„O race stunned of-cold by-fear death,

quid Styga, quid manes et nomina vana timetis,
why the-Styx, why the-shades and names empty do-you-fear,
materiem vatum, falsique pericula mundi?
material of-poets, and-of-a-false the-perils world?
corpora, sive rogus flamma, seu tabe vetustas
bodies, whether the-pyre with-flame, or with-decay age
abstulerit, mala posse pati non ulla putetis!
has-taken-away, evils to-be-able to-suffer not any you-should-think!
morte carent animae semperque priore relicta
death lack souls and-always with-the-former left
sede novis domibus vivunt habitantque receptae.
seat in-new homes live and-dwell received.
ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli
I myself (for I-remember) of-the-Trojan in-the-time war
Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam
son-of-Panthous Euphorbus was, in-whose breast once
haesit in adverso gravis hasta minoris Atridae:
stuck in the-facing the-heavy spear of-the-younger son-of-Atreus:
cognovi clipeum, laevae gestamina nostrae,
I-recognized the-shield, of-the-left the-burden our,
nuper Abanteis templo Iunonis in Argis.
lately Abantean in-the-temple of-Juno in Argos.
omnia mutantur, nihil interit: errat et illinc
all-things are-changed, nothing perishes: wanders and from-there
huc venit, hinc illuc et quoslibet occupat artus
hither comes, hence thither and whatever occupies limbs
spiritus eque feris humana in corpora transit
the-spirit and-from beasts human into bodies passes
inque feras noster nec tempore deperit ullo;
and-into beasts ours nor in-time perishes any;

utque novis facilis signatur cera figuris,
and-as with-new pliant is-stamped wax shapes,
nec manet ut fuerat nec formas servat easdem,
nor remains as it-had-been nor forms keeps the-same,
sed tamen ipsa eadem est: animam sic semper eandem
but however itself the-same is: the-soul so always the-same
esse, sed in varias doceo migrare figuras.
to-be, but into various I-teach to-migrate shapes.
ergo, ne pietas sit victa cupidine ventris,
so, lest dutifulness be conquered by-desire of-the-belly,
parcite, vaticinor, cognatas caede nefanda
refrain, I-prophesy, kindred by-slaughter unspeakable
exturbare animas, nec sanguine sanguis alatur!
to-drive-out souls, nor by-blood blood let-be-fed!
Et quoniam magno feror aequore plenaque ventis
And since over-great I-am-borne sea and-full to-the-winds
vela dedi: nihil est toto, quod perstet, in orbe.
sails I-have-given: nothing is the-whole, that persists, in world.
cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago;
all-things flow, and-every wandering is-formed image;
ipsa quoque adsiduo labuntur tempora motu,
themselves also with-constant glide times motion,
non secus ac flumen, neque enim consistere flumen
not otherwise than a-river, nor indeed to-stand-still a-river
nec levis hora potest, sed ut unda inpellitur unda
nor a-light hour can, but as a-wave is-driven by-a-wave
urgeturque eadem veniens urgetque priorem,
and-is-pressed the-same coming and-presses the-earlier,
tempora sic fugiunt pariter pariterque secuntur
the-times so flee alike and-alike follow

et nova sunt semper; nam quod fuit ante, relictum est,
and new are always; for what was before, left is,
fitque, quod haud fuerat, momentaque cuncta novantur.
and-becomes, what not had-been, and-the-moments all are-renewed.
Cernis et emensas in lucem tendere noctes
You-see also the-traversed into light to-stretch nights
et iubar hoc nitidum nigrae succedere nocti.
and the-radiance this shining to-black to-succeed night.
nec color est idem caelo, cum lassa quiete
nor the-color is the-same in-the-sky, when weary in-rest
cuncta iacent media cumque albo Lucifer exit
all-things lie in-the-middle and-when on-white Lucifer goes-out
clarus equo rursusque alius, cum praevia lucis
bright horse and-again another, when going-before the-light
tradendum Phoebo Pallantias inficit orbem.
to-be-handed-over to-Phoebus the-daughter-of-Pallas stains the-world.
ipse dei clipeus, terra cum tollitur ima,
itself of-the-god the-shield, from-the-earth when it-is-raised the-lowest,
mane rubet, terraque, rubet, cum conditur ima,
in-the-morning reddens, and-in-the-earth, reddens, when it-is-buried the-lowest,
candidus in summo est, melior natura quod illic
white at the-top is, better the-nature because there
aetheris est terraeque procul contagia fugit.
of-the-sky is and-of-the-earth far the-contagion flees.
nec par aut eadem nocturnae forma Dianae
nor equal or the-same of-nightly the-form Diana
esse potest umquam semperque hodierna sequente,
to-be can ever and-always today's than-the-following,
si crescit, minor est, maior, si contrahit orbem.
if she-grows, less is, greater, if she-contracts her-orb.

Quid? non in species succedere quattuor annum
What? not into forms to-succeed four the-year
adspicis aetatis peragentem imitamina nostrae?
do-you-see of-life performing the-imitations our?
nam tener et lactens puerique simillimus aevo
for tender and suckling and-to-a-boy's most-like age
vere novo est: tunc herba nitens et roboris expers
in-spring new it-is: then the-grass shining and of-strength free
turget et insolida est et spe delectat agrestes.
swells and unsolid is and with-hope delights countrymen.
omnia tunc florent, florumque coloribus almus
all-things then flower, and-of-flowers with-the-colors nurturing
ludit ager, neque adhuc virtus in frondibus ulla est.
plays the-field, nor yet strength in the-leaves any is.
transit in aestatem post ver robustior annus
passes into summer after spring sturdier the-year
fitque valens iuvenis; neque enim robustior aetas
and-becomes strong a-young-man; nor indeed sturdier an-age
ulla nec uberior, nec quae magis ardeat, ulla est.
any nor richer, nor which more burns, any is.
excipit autumnus, posito fervore iuventae
takes-over autumn, with-laid-aside the-heat of-youth
maturus mitisque inter iuvenemque senemque
ripe and-mild between both-young-man and-old-man
temperie medius, sparsus quoque tempora canis.
in-temperature middle, sprinkled also on-the-temples with-gray.
inde senilis hiems tremulo venit horrida passu,
thence aged winter with-trembling comes rough step,
aut spoliata suos, aut, quos habet, alba capillos.
either despoiled of-its-own, or, what it-has, white hair.

Nostra quoque ipsorum semper requieque sine ulla
Our also of-ourselves always and-rest without any
corpora vertuntur, nec, quod fuimusve sumusve,
bodies are-changed, nor, what we-were-or are-or,
cras erimus; fuit illa dies, qua semina tantum
tomorrow we-shall-be; there-was that day, on-which seeds only
spesque hominum primae matrisque habitavimus alvo.
and-hopes of-men first and-of-our-mother we-dwelt in-the-belly.
artifices natura manus admovit et angi
artificer nature her-hands moved and to-be-cramped
corpora visceribus distentae condita matris
bodies in-the-vitals of-the-distended buried mother
noluit eque domo vacuas emisit in auras.
did-not-wish and-from the-home the-empty sent-out into the-airs.
editus in lucem iacuit sine viribus infans;
born into light lay without strength the-infant;
mox quadripes rituque tulit sua membra ferarum
soon four-footed and-in-the-manner bore his-own limbs of-beasts
paulatimque tremens et nondum poplite firmo
and-gradually trembling and not-yet with-knee firm
constitit adiutis aliquo conamine nervis.
stood with-aided by-some effort sinews.
inde valens veloxque fuit spatiumque iuventae
thence strong and-swift he-was and-the-span of-youth
transit et emeritis medii quoque temporis annis
passes and with-served of-the-middle also time years
labitur occiduae per iter declive senectae.
glides of-the-setting along path sloping old-age.
subruit haec aevi demoliturque prioris
undermines this of-age and-demolishes of-the-earlier

robora, fletque Milon senior, cum spectat inanes
the-strength, and-weeps Milo older, when he-sees empty
(illos, qui fuerant solidorum mole tororum
(those, which had-been of-solid in-mass muscles
Herculeis similes!) fluidos pendere lacertos;
to-Hercules like!) flabby to-hang arms;
flet quoque, ut in speculo rugas adspexit aniles,
weeps also, when in a-mirror wrinkles she-saw old-womanly,
Tyndaris et secum, cur sit bis rapta, requirit.
the-daughter-of-Tyndareus and with-herself, why she-was twice carried-off, asks.
tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas,
time devourer of-things, and-you, envious age,
omnia destruitis vitiataque dentibus aevi
all-things you-destroy and-spoiled by-the-teeth of-age
paulatim lenta consumitis omnia morte.
gradually by-slow consume all-things death.

XV.4 · ELEMENTS AND PLACES CHANGE

Even the four elements change into one another, and nothing keeps its form. Pythagoras lists places that have changed: land once sea and sea once land, rivers born and lost, cities swallowed by the sea, and a hill raised by winds pent underground.

Haec quoque non perstant, quae nos elementa vocamus,
These also not persist, which we elements call,
quasque vices peragant, (animos adhibete!) docebo.
and-what changes they-undergo, (minds apply!) I-shall-teach.
quattuor aeternus genitalia corpora mundus
four eternal generative bodies the-universe

continet; ex illis duo sunt onerosa suoque
contains; of them two are burdensome and-by-their-own
pondere in inferius, tellus atque unda, feruntur,
weight into lower, earth and water, are-borne,
et totidem gravitate carent nulloque premente
and as-many of-heaviness are-free and-with-nothing pressing
alta petunt, aer atque aere purior ignis.
the-heights seek, air and than-air purer fire.
quae quamquam spatio distant, tamen omnia fiunt
which though in-space they-are-distant, however all-things come
ex ipsis et in ipsa cadunt, resolutaque tellus
out-of themselves and into themselves fall, and-dissolved the-earth
in liquidas rarescit aquas, tenuatus in auras
into liquid thins waters, thinned into the-airs
aeraque umor abit, dempto quoque pondere rursus
and-air moisture passes, with-taken-away also its-weight again
in superos aer tenuissimus emicat ignes.
into upper the-air thinnest flashes fires.
inde retro redeunt, idemque retexitur ordo;
thence back they-return, and-the-same is-unwoven order;
ignis enim densum spissatus in aera transit,
fire indeed dense thickened into air passes,
hic in aquas, tellus glomerata cogitur unda.
this into waters, earth balled is-compacted from-water.

Nec species sua cuique manet, rerumque novatrix
Nor appearance its-own to-each remains, and-of-things the-renewer
ex aliis alias reddit natura figuras:
from others other gives nature shapes:
nec perit in toto quicquam, mihi credite, mundo,
nor perishes in the-whole anything, me believe, universe,

sed variat faciemque novat, nascique vocatur
but it-varies and-its-face renews, and-to-be-born is-called
incipere esse aliud, quam quod fuit ante, morique,
to-begin to-be other, than what it-was before, and-to-die,
desinere illud idem. cum sint huc forsitan illa,
to-cease that same. though be hither perhaps those,
haec translata illuc, summa tamen omnia constant.
these transferred thither, in-sum however all-things remain-constant.
nil equidem durare diu sub imagine eadem
nothing indeed to-endure long under image the-same
crediderim: sic ad ferrum venistis ab auro,
I-would-believe: so to iron you-have-come from gold,
saecula, sic totiens versa est fortuna locorum.
ages, so so-often turned has the-fortune of-places.
vidi ego, quod fuerat quondam solidissima tellus,
I-have-seen I, what had-been once most-solid land,
esse fretum, vidi factas ex aequore terras:
to-be sea, I-have-seen made from the-sea lands:
et procul a pelago conchae iacuere marinae,
and far from the-sea shells have-lain sea,
et vetus inventa est in montibus ancora summis;
and an-old found has-been on mountains anchor highest;
quodque fuit campus, vallem decursus aquarum
and-what was a-plain, a-valley the-coursing of-waters
fecit, et eluvie mons est deductus in aequor,
made, and by-flood a-mountain has-been drawn-down into the-sea,
eque paludosa siccis humus aret harenis,
and-from marshy with-dry the-ground is-parched sands,
quaeque sitim tulerant, stagnata paludibus ument.
and-what thirst had-borne, pooled with-marshes are-wet.

hic fontis natura novos emisit, at illic
here springs nature new has-sent-forth, but there
clausit, et antiquis tam multa tremoribus orbis
has-shut, and by-ancient so many quakes of-the-world
flumina prosiliunt aut exsiccata residunt.
rivers leap-forth or dried-up sink-back.
Sic ubi terreno Lycus est epotus hiatu,
So when by-earthy the-Lycus is drunk-up chasm,
exsistit procul hinc alioque renascitur ore;
it-emerges far hence and-at-another is-reborn mouth;
sic modo conbibitur, tecto modo gurgite lapsus
so now it-is-drunk-up, with-covered now pool glided
redditur Argolicis ingens Erasinus in arvis,
is-returned the-Argolic huge Erasinus in fields,
et Mysum capitisque sui ripaeque prioris
and the-Mysian both-of-his-source his-own and-of-bank earlier
paenituisse ferunt, alia nunc ire Caicum;
to-have-repented they-say, elsewhere now to-go Caicus;
nec non Sicanias volvens Amenanus harenas
nor not Sicanian rolling Amenanus sands
nunc fluit, interdum suppressis fontibus aret.
now flows, sometimes with-suppressed springs is-dry.
ante bibebatur, nunc, quas contingere nolis,
before it-was-drunk, now, which to-touch you-would-not-wish,
fundit Anigros aquas, postquam (nisi vatibus omnis
pours Anigros waters, after (unless from-the-poets all
eripienda fides) illic lavere bimembres
to-be-snatched credit) there washed the-two-limbed
vulnera, clavigeri quae fecerat Herculis arcus.
wounds, of-the-club-bearing which had-made Hercules the-bow.

quid? non et Scythicis Hypanis de montibus ortus,
what? not also the-Scythian Hypanis from mountains risen,
qui fuerat dulcis, salibus vitiatur amaris?
which had-been sweet, with-salts is-spoiled bitter?
fluctibus ambitae fuerant Antissa Pharosque
by-waves surrounded had-been Antissa and-Pharos
et Phoenissa Tyros, quarum nunc insula nulla est.
and Phoenician Tyre, of-which now island none is.
Leucada continuam veteres habuere coloni:
Leucas continuous the-old had settlers:
nunc freta circueunt; Zancle quoque iuncta fuisse
now the-straits surround-it; Zancle also joined to-have-been
dicitur Italiae, donec confinia pontus
is-said to-Italy, until the-borders the-sea
abstulit et media tellurem reppulit unda.
took-away and with-the-middle the-land drove-back wave.
si quaeras Helicen et Burin, Achaidas urbes,
if you-should-seek Helice and Buris, Achaean cities,
invenies sub aquis, et adhuc ostendere nautae
you-will-find under waters, and still to-show the-sailors
inclinata solent cum moenibus oppida mersis.
tilted are-wont with walls sunk towns.
est prope Pittheam tumulus Troezena, sine ullis
there-is near Pittean a-mound Troezen, without any
arduus arboribus, quondam planissima campi
steep trees, once most-level of-a-plain
area, nunc tumulus; nam (res horrenda relatu!)
area, now a-mound; for (a-thing dreadful to-relate!)
vis fera ventorum, caecis inclusa cavernis,
the-force fierce of-winds, in-blind shut caverns,

exspirare aliqua cupiens luctataque frustra
to-breathe-out somewhere desiring and-having-struggled in-vain
liberiore frui caelo, cum carcere rima
freer to-enjoy sky, when in-the-prison a-crack
nulla foret toto nec pervia flatibus esset,
none was whole nor passable to-blasts was,
extentam tumefecit humum, ceu spiritus oris
the-stretched swelled ground, as the-breath of-the-mouth
tendere vesicam solet aut derepta bicorni
to-stretch a-bladder is-wont or stripped from-the-two-horned
terga capro; tumor ille loci permansit et alti
hide goat; the-swelling that of-the-place remained and of-a-high
collis habet speciem longoque induruit aevo.
hill has the-appearance and-in-long hardened age.

XV.5 · WONDERS OF NATURE

He tells of waters with strange powers, springs that burn, petrify, or change one's mind; of islands that once floated; of Etna's fires that may someday fail; of creatures born from decay, bees from a bull's carcass and frogs from mud; of the phoenix reborn from its father's body; and of coral that hardens in the air.

Plurima cum subeant audita et cognita nobis,
Very-many-things though come-to-mind heard and known by-us,
pauca super referam. quid? non et lympha figuras
few further I-shall-relate. what? not also the-water shapes
datque capitque novas? medio tua, corniger Ammon,
both-gives and-takes new? at-the-middle your, horned Ammon,
unda die gelida est, ortuque obituque calescit.
wave day cold is, and-at-rising and-at-setting grows-warm.

admotis Athamanas aquis accendere lignum
with-applied the-Athamanes waters to-kindle wood
narratur, minimos cum luna recessit in orbes.
is-told, the-smallest when the-moon has-withdrawn into circles.
flumen habent Cicones, quod potum saxea reddit
a-river have the-Cicones, which drunk stony makes
viscera, quod tactis inducit marmora rebus.
entrails, which on-touched lays marble things.
Crathis et hinc Sybaris, nostris conterminus oris,
the-Crathis and hence the-Sybaris, to-our bordering shores,
electro similis faciunt auroque capillos.
to-amber like make and-to-gold hair.
Quodque magis mirum est, sunt, qui non corpora tantum,
And-what more wondrous is, there-are, which not bodies only,
verum animos etiam valeant mutare liquores.
but minds even are-able to-change liquids.
cui non audita est obscaenae Salmacis undae
to-whom not heard-of has of-the-obscene Salmacis waves
Aethiopesque lacus? quos siquis faucibus hausit,
and-the-Ethiopian lakes? which if-anyone with-throat has-drained,
aut furit aut patitur mirum gravitate soporem.
either he-raves or suffers wondrous in-heaviness sleep.
Clitorio quicumque sitim de fonte levavit,
the-Clitorian whoever thirst from spring has-relieved,
vina fugit gaudetque meris abstemius undis,
wine shuns and-rejoices in-pure abstemious waves,
seu vis est in aqua calido contraria vino,
whether a-force there-is in water to-hot opposed wine,
sive, quod indigenae memorant, Amythaone natus,
or-whether, as the-natives relate, from-Amythaon born,

Proetidas attonitas postquam per carmen et herbas
the-daughters-of-Proetus stunned after through spell and herbs
eripuit furiis, purgamina mentis in illas
he-snatched from-the-furies, the-purgings of-the-mind into those
misit aquas odiumque meri permansit in undis.
sent waters and-hatred of-wine remained in waves.
huic fluit effectu dispar Lyncestius amnis;
to-this flows in-effect unlike the-Lyncestian stream;
quem quicumque parum moderato gutture traxit,
which whoever with-too-little moderate throat has-drawn,
haud aliter titubat, quam si mera vina bibisset.
not otherwise staggers, than if pure wines he-had-drunk.
est locus Arcadiae (Pheneon dixere priores),
there-is a-place of-Arcadia (Pheneos called-it the-earlier),
ambiguis suspectus aquis, quas nocte timeto:
for-ambiguous suspected waters, which by-night fear:
nocte nocent potae, sine noxa luce bibuntur.
by-night they-harm drunk, without harm by-day they-are-drunk.
Sic alias aliasque lacus et flumina vires
So other and-other lakes and rivers powers
concipiunt, tempusque fuit, quo navit in undis,
conceive, and-a-time was, when swam in waves,
nunc sedet Ortygie. timuit concursibus Argo
now sits Ortygia. feared by-the-clashes the-Argo
undarum sparsas Symplegadas elisarum,
of-the-waves sprinkled the-Symplegades crushed,
quae nunc inmotae perstant ventisque resistunt.
which now unmoved persist and-the-winds resist.
nec, quae sulphureis ardet fornacibus, Aetne
nor, which with-sulfurous burns furnaces, Aetna

ignea semper erit, neque enim fuit ignea semper.
fiery always will-be, nor indeed was-it fiery always.
nam sive est animal tellus et vivit habetque
for whether is an-animal the-earth and lives and-has
spiramenta locis flammam exhalantia multis,
breathing-holes in-places flame exhaling many,
spirandi mutare vias, quotiensque movetur,
of-breathing to-change the-ways, and-as-often-as it-is-moved,
has finire potest, illas aperire cavernas;
these to-close can, those to-open caverns;
sive leves imis venti cohibentur in antris
or-whether light the-lowest winds are-confined in caves
saxaque cum saxis et habentem semina flammae
and-rocks with rocks and having the-seeds of-flame
materiam iactant, ea concipit ictibus ignem,
matter they-hurl, it conceives from-the-blows fire,
antra relinquentur sedatis frigida ventis;
the-caves will-be-left with-calmed cold winds;
sive bitumineae rapiunt incendia vires
or-whether bituminous seize fires the-forces
luteave exiguis ardescunt sulphura fumis:
or-yellow with-meager blaze sulfurs fumes:
nempe ubi terra cibos alimentaque pinguia flammae
surely when the-earth foods and-nourishment rich for-the-flame
non dabit absumptis per longum viribus aevum
not shall-give with-consumed through long strength age
naturaeque suum nutrimen deerit edaci,
and-of-nature its-own nourishment shall-be-lacking to-the-devouring,
non feret illa famem desertaque deseret ignis.
not will-bear it hunger and-deserted will-desert the-fire.

esse viros fama est in Hyperborea Pallene,
to-be men the-report is in Hyperborean Pallene,
qui soleant levibus velari corpora plumis,
who are-wont with-light to-be-veiled bodies feathers,
cum Tritoniacam noviens subiere paludem.
when the-Tritonian nine-times they-have-entered marsh.
haud equidem credo: sparsae quoque membra venenis
not indeed I-believe: sprinkled also in-limbs with-poisons
exercere artes Scythides memorantur easdem.
to-practice the-arts Scythian-women are-said the-same.
Siqua fides rebus tamen est addenda probatis,
If-any credit to-things however is to-be-added proved,
nonne vides, quaecumque mora fluidoque calore
surely you-see, whatever by-delay and-by-fluid heat
corpora tabescunt, in parva animalia verti?
bodies rot, into small animals to-be-turned?
i quoque, delectos mactatos obrue tauros:
come also, chosen slaughtered bury bulls:
(cognita res usu) de putri viscere passim
(known the-thing by-experience) from putrid flesh everywhere
florilegae nascuntur apes, quae more parentum
flower-gathering are-born bees, which in-the-manner of-their-parents
rura colunt operique favent in spemque laborant;
the-countryside haunt and-to-work are-devoted for and-hope labor;
pressus humo bellator equus crabronis origo est;
pressed in-the-ground the-warlike horse of-the-hornet the-origin is;
concava litoreo si demas bracchia cancro,
the-hollow from-the-shore-dwelling if you-take-off arms crab,
cetera supponas terrae, de parte sepulta
the-rest you-put-under the-earth, from the-part buried

scorpius exibit caudaque minabitur unca;
a-scorpion will-go-out and-with-tail will-threaten hooked;
quaeque solent canis frondes intexere filis
and-which are-wont with-white leaves to-weave threads
agrestes tineae (res observata colonis)
rustic grubs (a-thing observed by-farmers)
ferali mutant cum papilione figuram.
the-funereal change with moth their-shape.
semina limus habet virides generantia ranas
seeds the-mud has green begetting frogs
et generat truncas pedibus, mox apta natando
and begets them-maimed in-feet, soon fit for-swimming
crura dat, utque eadem sint longis saltibus apta,
legs gives, and-that the-same may-be for-long leaps fit,
posterior superat partes mensura priores.
the-hinder surpasses parts in-measure the-front.
nec catulus, partu quem reddidit ursa recenti,
nor a-cub, at-birth which has-given the-bear fresh,
sed male viva caro est: lambendo mater in artus
but badly living flesh it-is: by-licking the-mother into limbs
fingit et in formam, quantam capit ipsa, reducit.
shapes and into form, as-much-as holds she-herself, brings-back.
nonne vides, quos cera tegit sexangula, fetus
surely you-see, which the-wax covers six-sided, the-young
melliferarum apium, sine membris corpora nasci
of-honey-bearing bees, without limbs bodies to-be-born
et serosque pedes serasque adsumere pennas?
and late feet and-late to-take-on wings?
Iunonis volucrem, quae cauda sidera portat,
of-Juno the-bird, which on-its-tail stars carries,

armigerumque Iovis Cythereiadasque columbas
and-the-armor-bearer of-Jupiter and-the-Cytherean doves
et genus omne avium mediis e partibus ovi,
and the-race all of-birds the-middle from parts of-the-egg,
ni sciret fieri, quis nasci posse putaret?
unless he-knew it-to-be-done, who to-be-born to-be-able would-think?
sunt qui, cum clauso putrefacta est spina sepulcro,
there-are those-who, when in-the-closed rotted is the-spine tomb,
mutari credant humanas angue medullas.
to-be-changed believe the-human into-a-snake marrow.

Haec tamen ex aliis generis primordia ducunt:
These however from others of-their-kind the-beginnings draw:
una est, quae reparet seque ipsa reseminet, ales:
one is, which restores and-itself itself re-seeds, a-bird:
Assyrii phoenica vocant; non fruge neque herbis,
the-Assyrians the-phoenix call; not on-grain nor on-herbs,
sed turis lacrimis et suco vivit amomi.
but on-incense's tears and on-the-juice lives of-amomum.
haec ubi quinque suae conplevit saecula vitae,
this when five its-own has-completed ages of-life,
ilicis in ramis tremulaeque cacumine palmae
of-a-holm-oak in the-branches and-of-the-trembling on-the-top palm
unguibus et puro nidum sibi construit ore.
with-claws and with-clean a-nest for-itself builds beak.
quo simul ac casias et nardi lenis aristas
in-which as-soon as cassia and of-nard smooth ears
quassaque cum fulva substravit cinnama murra,
and-bruised with tawny has-strewn cinnamon myrrh,
se super inponit finitque in odoribus aevum.
itself on-top places and-ends amid fragrances its-life.

inde ferunt, totidem qui vivere debeat annos,
thence they-say, as-many who to-live is-to years,
corpore de patrio parvum phoenica renasci.
the-body from paternal a-little phoenix to-be-reborn.
cum dedit huic aetas vires onerique ferendo est,
when has-given to-it age strength and-for-a-burden to-be-borne it-is,
ponderibus nidi ramos levat arboris altae
from-the-weights of-the-nest the-branches relieves of-the-tree high
fertque pius cunasque suas patriumque sepulcrum
and-carries dutiful both-its-cradle its-own and-its-father's tomb
perque levis auras Hyperionis urbe potitus
and-through the-light the-airs of-Hyperion the-city having-reached
ante fores sacras Hyperionis aede reponit.
before the-doors sacred in-Hyperion's shrine lays-down.
Si tamen est aliquid mirae novitatis in istis,
If however there-is something of-wondrous novelty in these,
alternare vices et quae modo femina tergo
to-alternate turns and that just-now a-female on-the-back
passa marem est, nunc esse marem miremur hyaenam;
has-suffered a-male is, now to-be a-male let-us-wonder the-hyena;
id quoque, quod ventis animal nutritur et aura,
that also, which by-winds an-animal is-nourished and by-air,
protinus adsimulat, tetigit quoscumque colores.
at-once imitates, it-has-touched whatever colors.
victa racemifero lyncas dedit India Baccho:
conquered to-the-cluster-bearing lynxes gave India Bacchus:
e quibus, ut memorant, quidquid vesica remisit,
from which, as they-relate, whatever the-bladder has-let-go,
vertitur in lapides et congelat aere tacto.
is-turned into stones and congeals with-air touched.

sic et curalium, quo primum contigit auras
so also coral, in-which first it-has-touched the-airs
tempore, durescit: mollis fuit herba sub undis.
time, hardens: soft it-was a-plant under the-waves.

XV.6 · THE RISE AND FALL OF CITIES

Pythagoras shows how cities rise and fall: Troy shows only ruins, Sparta and Mycenae are fallen, Thebes and Athens are nothing but names, while Rome grows, as Helenus foretold to Aeneas. He ends by urging his hearers not to kill animals, which may hold the souls of kin, and to eat only gentle food.

Desinet ante dies et in alto Phoebus anhelos
Will-end before the-day and in deep Phoebus panting
aequore tinget equos, quam consequar omnia verbis
sea will-dip his-horses, than I-may-pursue all-things in-words
in species translata novas: sic tempora verti
into forms transferred new: so the-times to-be-turned
cernimus atque illas adsumere robora gentes,
we-see and those to-take-on strength nations,
concidere has. sic magna fuit censuque virisque
to-fall these. so great was in-wealth and-men
perque decem potuit tantum dare sanguinis annos,
and-through ten could so-much to-give of-blood years,
nunc humilis veteres tantummodo Troia ruinas
now humble old only Troy ruins
et pro divitiis tumulos ostendit avorum.
and for riches the-tombs shows of-her-ancestors.
clara fuit Sparte, magnae viguere Mycenae
famous was Sparta, great flourished Mycenae

nec non et Cecropis nec non Amphionis arces:
nor not also of-Cecrops nor not of-Amphion the-citadels:
vile solum Sparte est, altae cecidere Mycenae,
cheap ground Sparta is, high have-fallen Mycenae,
Oedipodioniae quid sunt, nisi nomina, Thebae?
of-Oedipus what are, except names, Thebes?
quid Pandioniae restant, nisi nomen, Athenae?
what of-Pandion remains, except a-name, Athens?
nunc quoque Dardaniam fama est consurgere Romam,
now also the-Dardanian rumor is to-be-rising Rome,
Appenninigenae quae proxima Thybridis undis
of-the-Apennine-born which nearest Tiber's to-the-waves
mole sub ingenti rerum fundamina ponit:
mass under huge of-things the-foundations lays:
haec igitur formam crescendo mutat et olim
she then her-form by-growing changes and one-day
inmensi caput orbis erit! sic dicere vates
of-the-boundless the-head world will-be! so to-speak the-seers
faticinasque ferunt sortes, quantumque recordor,
and-fate-speaking they-say the-oracles, and-as-far-as I-recall,
dixerat Aeneae, cum res Troiana labaret,
had-said to-Aeneas, when the-state Trojan was-tottering,
Priamides Helenos flenti dubioque salutis:
the-son-of-Priam Helenus to-him-weeping and-doubtful of-safety:
„Nate dea, si nota satis praesagia nostrae
„Son of-a-goddess, if known enough the-presages of-our
mentis habes, non tota cadet te sospite Troia!
mind you-have, not wholly shall-fall with-you safe Troy!
flamma tibi ferrumque dabunt iter: ibis et una
flame to-you and-iron shall-give a-way: you-shall-go and together

Pergama rapta feres, donec Troiaeque tibique
Pergamum snatched shall-carry, until both-to-Troy and-to-you
externum patrio contingat amicius arvum.
a-foreign than-the-ancestral befall friendlier field.
urbem etiam cerno Phrygios debere nepotes,
a-city even I-see the-Phrygian to-owe descendants,
quanta nec est nec erit nec visa prioribus annis.
as-great-as neither is nor will-be nor seen in-earlier years.
hanc alii proceres per saecula longa potentem,
this other chiefs through ages long powerful,
sed dominam rerum de sanguine natus Iuli
but the-mistress of-things from the-blood born of-Iulus
efficiet; quo cum tellus erit usa, fruentur
shall-make; whom when the-earth shall-have used, shall-enjoy
aetheriae sedes, caelumque erit exitus illi."
the-heavenly seats, and-heaven shall-be the-end for-him."
Haec Helenum cecinisse penatigero Aeneae
These-things Helenus to-have-sung to-the-household-gods-bearing Aeneas
mente memor refero cognataque moenia laetor
in-mind mindful I-relate and-the-kindred walls I-rejoice
crescere et utiliter Phrygibus vicisse Pelasgos.
to-grow and usefully for-the-Phrygians to-have-conquered the-Pelasgians.
Ne tamen oblitis ad metam tendere longe
Lest however with-forgetful to the-goal to-make-for long
exspatiemur equis, caelum et quodcumque sub illo est,
we-run-off-course horses, the-sky and whatever under it is,
inmutat formas tellusque et quidquid in illa est:
changes forms and-the-earth and whatever in it is:
nos quoque, pars mundi, quoniam non corpora solum,
we also, part of-the-world, since not bodies only,

verum etiam volucres animae sumus inque ferinas
but even winged souls we-are and-into animal
possumus ire domos pecudumque in corpora condi,
can to-go homes and-of-cattle into the-bodies to-be-buried,
corpora, quae possunt animas habuisse parentum
bodies, which can souls to-have-had of-parents
aut fratrum aut aliquo iunctorum foedere nobis
or of-brothers or by-some joined compact to-us
aut hominum certe, tuta esse et honesta sinamus
or of-men surely, safe to-be and honored let-us-allow
neve Thyesteis cumulemus viscera mensis!
and-let-us-not on-Thyestean heap entrails tables!
quam male consuescit, quam se parat ille cruori
how badly accustoms-himself, how himself prepares he for-blood
inpius humano, vituli qui guttura cultro
impious human, of-a-calf who the-throat with-the-knife
rumpit et inmotas praebet mugitibus aures,
bursts and unmoved offers to-the-lowings ears,
aut qui vagitus similes puerilibus haedum
or who cries like to-boyish a-kid
edentem iugulare potest aut alite vesci,
uttering to-slaughter can or on-a-bird to-feed,
cui dedit ipse cibos! quantum est, quod desit in istis
to-which he-gave himself the-food! how-much is-it, what is-lacking in these
ad plenum facinus? quo transitus inde paratur?
to full crime? to-where the-passage thence is-prepared?
bos aret aut mortem senioribus inputet annis,
the-ox may-plow or its-death to-its-older may-impute years,
horriferum contra borean ovis arma ministret,
shuddersome against the-north-wind the-sheep arms may-furnish,

ubera dent saturae manibus pressanda capellae!
udders may-give sated to-the-hands to-be-pressed goats!
retia cum pedicis laqueosque artesque dolosas
nets with snares and-nooses and-arts deceitful
tollite nec volucrem viscata fallite virga,
take-away nor the-bird with-limed deceive twig,
nec formidatis cervos includite pennis,
nor with-dreaded the-stags enclose feathers,
nec celate cibis uncos fallacibus hamos!
nor hide in-food the-hooked deceitful hooks!
perdite, siqua nocent, verum haec quoque perdite tantum:
destroy, if-any harm, but these also destroy only:
ora vacent epulis alimentaque mitia carpant!"
the-mouths may-be-free from-feasts and-nourishment mild may-take!"

XV.7 · NUMA'S DEATH AND EGERIA

Numa returns to his homeland, takes the reins of the Latin people, teaches them rites and peace, and dies in old age. His widow Egeria hides in the woods of Aricia, and her laments disturb Diana's rites. Hippolytus, now Virbius, tells her how his stepmother's lie drove him to be dragged to death by his horses, and how Apollo's son restored him; still she weeps until Diana turns her into a spring.

Talibus atque aliis instructum pectora dictis
With-such and others instructed in-breast words
in patriam remeasse ferunt ultroque petitum
to his-fatherland to-have-returned they-say and-of-his-own-accord sought
accepisse Numam populi Latialis habenas.
to-have-accepted Numa of-the-people Latin the-reins.
coniuge qui felix nympha ducibusque Camenis
in-his-wife who happy a-nymph and-with-guides the-Camenae

sacrificos docuit ritus gentemque feroci
the-sacrificial taught rites and-the-race to-fierce
adsuetam bello pacis traduxit ad artes.
accustomed war of-peace led-over to the-arts.
qui postquam senior regnumque aevumque peregit,
who after older and-reign and-life completed,
exstinctum Latiaeque nurus populusque patresque
dead both-the-Latin young-wives and-people and-fathers
deflevere Numam; nam coniunx urbe relicta
bewailed Numa; for his-wife with-the-city left
vallis Aricinae densis latet abdita silvis
of-the-valley Arician in-dense lies hidden woods
sacraque Oresteae gemitu questuque Dianae
and-the-rites of-Orestean with-groans and-complaint Diana
inpedit. a! quotiens nymphae nemorisque lacusque
hinders. ah! how-often the-nymphs both-of-the-grove and-of-the-lake
ne faceret monuere et consolantia verba
that-not she-do-so warned and comforting words
dixerunt! quotiens flenti Theseius heros
spoke! how-often to-her-weeping the-Thesean hero
'siste modum!' dixit, 'neque enim fortuna querenda
'stop the-measure!' said, 'nor indeed the-fortune to-be-lamented
sola tua est; similes aliorum respice casus:
alone yours is; like of-others look-at fortunes:
mitius ista feres, utinamque exempla dolentem
more-mildly these-things you-will-bear, and-would-that examples grieving
non mea te possent relevare! sed et mea possunt.
not mine you could relieve! but even mine can.
Fando aliquem Hippolytum vestras, puto, contigit aures
By-report some Hippolytus your, I-think, has-reached ears

credulitate patris, sceleratae fraude novercae
by-the-credulity of-his-father, of-a-wicked by-the-fraud stepmother
occubuisse neci: mirabere, vixque probabo,
to-have-fallen to-death: you-will-wonder, and-scarcely shall-I-prove-it,
sed tamen ille ego sum. me Pasiphaeia quondam
but however that I am. me the-daughter-of-Pasiphae once
temptatum frustra patrium temerare cubile,
tempted in-vain my-father's to-defile bed,
quod voluit, voluisse, infelix, crimine verso
what she-wished, to-have-wished, unhappy, with-the-charge turned
(indiciine metu magis offensane repulsae?)
(of-disclosure-whether from-fear more or-offended at-the-rejection?)
damnavit, meritumque nihil pater eicit urbe
condemned, and-deserving nothing my-father drives from-the-city
hostilique caput prece detestatur euntis.
and-with-hostile the-head prayer curses of-the-departing.
Pittheam profugo curru Troezena petebam
the-Pittheian in-the-fugitive chariot Troezen I-was-seeking
iamque Corinthiaci carpebam litora ponti,
and-now the-Corinthian I-was-skirting the-shores sea,
cum mare surrexit cumulusque inmanis aquarum
when the-sea rose and-a-heap huge of-waters
in montis speciem curvari et crescere visus
into of-a-mountain the-form to-curve and to-grow seemed
et dare mugitus summoque cacumine findi.
and to-give bellowings and-at-the-highest top to-be-split.
corniger hinc taurus ruptis expellitur undis
a-horned hence bull from-the-broken is-driven-out waves
pectoribusque tenus molles erectus in auras
and-the-breast up-to the-soft raised into the-airs

naribus et patulo partem maris evomit ore.
with-nostrils and wide part of-the-sea vomits-out mouth.
corda pavent comitum. mihi mens interrita mansit
the-hearts tremble of-my-comrades. my mind undaunted remained
exsiliis contenta suis: cum colla feroces
with-exile content my-own: when their-necks the-fierce
ad freta convertunt adrectisque auribus horrent
to the-sea turn and-with-pricked ears bristle
quadripedes monstrique metu turbantur et altis
the-four-footed and-of-the-monster with-fear are-confused and from-high
praecipitant currum scopulis; ego ducere vana
hurl the-chariot crags; I to-guide vain
frena manu spumis albentibus oblita luctor
reins with-hand with-foam whitening smeared struggle
et retro lentas tendo resupinus habenas.
and back the-pliant draw leaning-back reins.
nec vires tamen has rabies superasset equorum,
nor the-strength however this the-madness would-have-overcome of-the-horses,
ni rota, perpetuum qua circumvertitur axem,
unless the-wheel, the-everlasting where is-turned-around axle,
stipitis occursu fracta ac disiecta fuisset.
by-a-stump's collision broken and scattered had-been.
excutior curru, lorisque tenentibus artus
I-am-thrown from-the-chariot, and-with-the-reins holding my-limbs
viscera viva trahi, nervos in stipe teneri,
my-entrails living to-be-dragged, my-sinews on a-stump to-be-held,
membra rapi partim, partim reprensa relinqui,
my-limbs to-be-snatched partly, partly caught to-be-left,
ossa gravem dare fracta sonum fessamque videres
my-bones heavy to-give broken a-sound and-weary you-would-see

exhalari animam nullasque in corpore partes,
to-be-breathed-out my-soul and-no in my-body parts,
noscere quas posses; unumque erat omnia vulnus.
to-recognize which you-could; and-one was all a-wound.
num potes aut audes cladi conponere nostrae,
surely-not can-you or dare-you to-the-disaster to-compare our,
nympha, tuam? vidi quoque luce carentia regna
nymph, your? I-saw also of-light lacking kingdoms
et lacerum fovi Phlegethontide corpus in unda,
and torn I-warmed the-Phlegethontian body in wave,
nec nisi Apollineae valido medicamine prolis
nor except of-Apollo's by-the-strong remedy offspring
reddita vita foret; quam postquam fortibus herbis
restored life would-have-been; which after by-strong herbs
atque ope Paeonia Dite indignante recepi,
and help Paeonian with-Dis indignant I-recovered,
tum mihi, ne praesens augerem muneris huius
then for-me, lest present I-should-increase of-gift this
invidiam, densas obiecit Cynthia nubes,
the-envy, dense threw-before Cynthia clouds,
utque forem tutus possemque inpune videri,
and-that I-might-be safe and-could with-impunity to-be-seen,
addidit aetatem nec cognoscenda reliquit
she-added age nor to-be-recognized left
ora mihi Cretenque diu dubitavit habendam
a-face to-me and-Crete long she-hesitated to-be-had
traderet an Delon: Delo Creteque relictis
whether-she-should-give or Delos: with-Delos and-Crete left
hic posuit nomenque simul, quod possit equorum
here she-placed-me and-the-name at-once, which could of-the-horses

admonuisse, iubet deponere, „qui“ que „fuisti
to-have-reminded, bids me-to-lay-aside, „who“ and „you-were
Hippolytus“ dixit, „nunc idem Virbius esto!“
Hippolytus“ said, „now the-same Virbius be!“
hoc nemus inde colo de disque minoribus unus
this grove thence I-haunt of and-the-gods lesser one
numine sub dominae lateo atque accenseor illi.’
the-divinity under of-my-mistress I-lie-hidden and am-counted to-her.’
Non tamen Egeriae luctus aliena levare
Not however Egeria's grief another's to-relieve
damna valent, montisque iacens radicibus imis
losses avail, and-of-the-mountain lying at-the-roots lowest
liquitur in lacrimas, donec pietate dolentis
she-melts into tears, until by-the-dutifulness of-the-grieving
mota soror Phoebi gelidum de corpore fontem
moved the-sister of-Phoebus a-cold from her-body spring
fecit et aeternas artus tenuavit in undas.
made and eternal her-limbs thinned into waves.

XV.8 · TAGES AND CIPUS

The marvel moves the nymphs, and Hippolytus is as amazed as the Etruscan plowman who saw a clod turn into the prophet Tages, as Romulus when his spear put forth leaves, or as Cipus when he saw horns on his brow; told he would be king, Cipus chose exile instead, and the elders gave him land and carved the horns on bronze doorposts.

Et nymphas tetigit nova res, et Amazone natus
Both the-nymphs touched the-new thing, and from-the-Amazon born
haud aliter stupuit, quam cum Tyrrhenus arator
not otherwise was-astounded, than when the-Tyrrhenian plowman

fatalem glaebam mediis adspexit in arvis
the-fated clod the-middle-of saw in fields
sponte sua primum nulloque agitante moveri,
by-accord its-own first and-with-no-one driving to-be-moved,
sumere mox hominis terraeque amittere formam
to-take soon of-a-man and-of-earth to-lose the-form
oraque venturis aperire recentia fatis
and-its-mouth to-the-coming to-open fresh fates
(indigenae dixere Tagen, qui primus Etruscam
(the-natives called-him Tages, who first the-Etruscan
edocuit gentem casus aperire futuros);
taught race fortunes to-reveal future);
utve Palatinis haerentem collibus olim
or-as on-the-Palatine fixed hills once
cum subito vidit frondescere Romulus hastam,
when suddenly saw to-put-forth-leaves Romulus the-spear,
quae radice nova, non ferro stabat adacto
which by-root new, not by-iron stood driven
et iam non telum, sed lenti viminis arbor
and now not a-weapon, but of-pliant osier a-tree
non exspectatas dabat admirantibus umbras;
not expected gave to-the-wondering shade;
aut sua fluminea cum vidit Cipus in unda
or his-own river when saw Cipus in water
cornua (vidit enim) falsamque in imagine credens
horns (he-saw for) and-false in the-image believing
esse fidem, digitis ad frontem saepe relatis,
to-be the-faith, with-fingers to the-forehead often brought,
quae vidit, tetigit, nec iam sua lumina damnans
which he-saw, he-touched, nor any-longer his-own eyes condemning

restitit, ut victor domito veniebat ab hoste,
he-stopped, as victorious a-subdued he-was-coming from enemy,
ad caelumque manus et eodem lumina tollens
to and-the-sky his-hands and to-the-same his-eyes raising
'quidquid' ait, 'superi, monstro portenditur isto,
'whatever' says, 'gods-above, by-portent is-foretold this,
seu laetum est, patriae laetum populoque Quirini,
whether glad it-is, to-the-fatherland glad and-to-the-people of-Quirinus,
sive minax, mihi sit!' viridique e caespite factas
or-whether threatening, to-me be-it!' and-green from turf made
placat odoratis herbosas ignibus aras
propitiates with-fragrant grassy fires altars
vinaque dat pateris mactatarumque bidentum,
and-wine gives from-bowls and-of-sacrificed sheep,
quid sibi significent, trepidantia consulit exta.
what to-him they-may-signify, the-quivering consults entrails.
quae simul adspexit Tyrrhenae gentis haruspex,
which as-soon-as saw of-the-Tyrrhenian race the-soothsayer,
magna quidem rerum molimina vidit in illis,
great indeed of-things undertakings he-saw in them,
non manifesta tamen. cum vero sustulit acre
not plain however. when indeed he-raised the-keen
a pecudis fibris ad Cipi cornua lumen,
from of-the-sheep the-entrails to of-Cipus the-horns eye,
„rex" ait, „o salve! tibi enim, tibi, Cipe, tuisque
„king" says, „O hail! to-you indeed, to-you, Cipus, and-to-yours
hic locus et Latiae parebunt cornibus arces.
this place and the-Latin will-obey horns citadels.
tu modo rumpe moras portasque intrare patentes
you only break delays and-the-gates to-enter open

adpropera! sic fata iubent; namque urbe receptus
hasten! so the-fates bid; for into-the-city received
rex eris et sceptro tutus potiere perenni.“
king you-will-be and the-scepter safe you-will-possess everlasting.“
rettulit ille pedem torvamque a moenibus urbis
drew-back he his-foot and-grim from the-walls of-the-city
avertens faciem „procul, a! procul omina“ dixit
turning-away his-face „far, ah! far omens“ said
„talia di pellant! multoque ego iustius aevum
„such the-gods may-drive! and-much I more-justly my-life
exsul agam, quam me videant Capitolia regem!“
as-an-exile shall-spend, than me should-see the-Capitol king!“
dixit et extemplo populumque gravemque senatum
said and at-once both-the-people and-the-grave senate
convocat, ante tamen pacali cornua lauro
calls-together, before however with-peace-bringing his-horns laurel
velat; et aggeribus factis a milite forti
he-veils; and on-a-mound made by the-soldiery brave
insistit priscosque deos e more precatus
stands and-the-ancient gods by custom having-prayed
„est“ ait „hic unus, quem vos nisi pellitis urbe,
„there-is“ says „here one, whom you unless you-drive from-the-city,
rex erit. is qui sit, signo, non nomine dicam:
king will-be. he who he-is, by-a-sign, not by-name I-shall-say:
cornua fronte gerit! quem vobis indicat augur,
horns on-his-forehead he-bears! whom to-you indicates the-augur,
si Romam intrarit, famularia iura daturum.
if Rome he-enters, servile laws going-to-give.
ille quidem potuit portas inrumpere apertas,
he indeed could the-gates burst-into open,

sed nos obstitimus, quamvis coniunctior illo
but we stood-in-the-way, although more-joined than-he
nemo mihi est. vos urbe virum prohibete, Quirites,
no-one to-me is. you from-the-city the-man bar, Quirites,
vel, si dignus erit, gravibus vincite catenis
or, if worthy he-shall-be, with-heavy bind chains
aut finite metum fatalis morte tyranni!“
or end your-fear of-the-fated by-the-death tyrant!“
Qualia succinctis, ubi trux insibilat eurus,
Such-as in-girded, when the-savage hisses-in the-east-wind,
murmura pinetis fiunt, aut qualia fluctus
murmurs pine-groves arise, or such-as the-waves
aequorei faciunt, siquis procul audiat illos,
of-the-sea make, if-anyone far should-hear them,
tale sonat populus; sed per confusa frementis
such sounds the-people; but through the-confused of-the-roaring
verba tamen vulgi vox eminet una „quis ille est?“,
words however crowd a-voice stands-out one „who he is?“,
et spectant frontes praedictaque cornua quaerunt.
and they-look-at the-foreheads and-the-foretold horns seek.
Rursus ad hos Cipus „quem poscitis“ inquit, „habetis“
Again to these Cipus „whom you-demand“ says, „you-have“
et dempta capiti populo prohibente corona
and taken-off from-his-head with-the-people forbidding the-crown
exhibuit gemino praesignia tempora cornu.
he-showed with-twin marked his-temples horn.
demisere oculos omnes gemitumque dedere
let-fall their-eyes all and-a-groan gave
atque illud meritis clarum (quis credere possit?)
and that by-merits famous (who to-believe could?)

inviti videre caput; nec honore carere
unwilling saw head; nor of-honor to-be-deprived
ulterius passi festam inposuere coronam.
further allowing a-festive placed-on crown.
at proceres, quoniam muros intrare vetaris,
but the-chiefs, since the-walls to-enter you-are-forbidden,
ruris honorati tantum tibi, Cipe, dedere,
of-countryside honored as-much to-you, Cipus, gave,
quantum depresso subiectis bubus aratro
as-much-as with-pressed-down to-yoked oxen plow
conplecti posses ad finem lucis ab ortu,
to-embrace you-could to the-end of-light from the-rising,
cornuaque aeratis miram referentia formam
and-horns on-the-bronze wondrous recalling the-form
postibus insculpunt, longum mansura per aevum.
doorposts they-carve, long going-to-remain through age.

XV.9 · AESCULAPIUS COMES TO ROME

The poet asks the Muses how Coronis' son came to Rome. When a plague struck, the Romans asked Delphi, and Apollo sent them to his son; at Epidaurus the god told a Roman envoy in a dream that he would come as a serpent. He boarded their ship, sailed along Italy to Antium and the Tiber, and came ashore on its island, where the plague ended.

Pandite nunc, Musae, praesentia numina vatum
Unfold now, Muses, present divinities of-poets
(scitis enim, nec vos fallit spatiosa vetustas),
(you-know for, nor you deceives spacious antiquity),
unde Coroniden circumflua Thybridis alti
whence the-son-of-Coronis flowed-around of-the-Tiber high

insula Romuleae sacris adiecerit urbis.
the-island of-Romulean to-the-rites added city.

Dira lues quondam Latias vitiaverat auras,
A-dire plague once the-Latin had-tainted the-airs,

pallidaque exsangui squalebant corpora morbo.
and-pale with-bloodless were-filthy bodies disease.

funeribus fessi postquam mortalia cernunt
by-funerals wearied after mortal they-see

temptamenta nihil, nihil artes posse medentum,
attempts nothing, nothing the-arts to-be-able of-healers,

auxilium caeleste petunt mediamque tenentis
help heavenly they-seek and-the-middle holding

orbis humum Delphos adeunt, oracula Phoebi,
of-the-world ground Delphi they-approach, the-oracle of-Phoebus,

utque salutifera miseris succurrere rebus
and-that with-health-bringing to-the-wretched help affairs

sorte velit tantaeque urbis mala finiat, orant:
oracle he-may-wish and-of-so-great a-city the-evils end, they-beg:

et locus et laurus et, quas habet ipse pharetras,
both the-place and the-laurel and, which has he-himself quivers,

intremuere simul, cortinaque reddidit imo
trembled together, and-the-tripod gave-back from-the-lowest

hanc adyto vocem pavefactaque pectora movit:
this shrine voice and-terrified breasts moved:

„quod petis hinc, propiore loco, Romane, petisses,
„what you-seek hence, in-a-nearer place, Roman, you-should-have-sought,

et pete nunc propiore loco! nec Apolline vobis,
and seek now in-a-nearer place! nor of-Apollo to-you,

qui minuat luctus, opus est, sed Apolline nato.
who may-lessen the-griefs, need is, but of-Apollo's son.

ite bonis avibus prolemque accersite nostram!“
go with-good birds and-the-offspring summon our!“
iussa dei prudens postquam accepere senatus,
the-commands of-the-god the-prudent after received senate,
quam colat, explorant, iuvenis Phoebeius urbem,
which he-may-inhabit, they-explore, the-young-man Phoebean the-city,
quique petant ventis Epidauria litora, mittunt.
and-men-who may-seek by-winds the-Epidaurian shores, they-send.
quae simul incurva missi tetigere carina,
which as-soon-as in-curved sent touched keel,
concilium Graiosque patres adiere, darentque,
the-council and-the-Greek fathers they-approached, and-that-they-would-give,
oravere, deum, qui praesens funera gentis
they-begged, the-god, who present the-deaths of-the-race
finiat Ausoniae: certas ita dicere sortes.
might-end Ausonian: sure so to-say the-oracles.
dissidet et variat sententia, parsque negandum
disagrees and varies opinion, and-part to-be-denied
non putat auxilium, multi retinere suamque
not thinks help, many to-keep and-their-own
non emittere opem nec numina tradere suadent:
not to-let-go help nor the-divinities to-hand-over urge:
dum dubitant, seram pepulere crepuscula lucem,
while they-doubt, the-late drove-out the-twilights light,
umbraque telluris tenebras induxerat orbi,
and-the-shadow of-the-earth darkness had-drawn-over the-world,
cum deus in somnis opifer consistere visus
when the-god in sleep help-bringing to-stand seemed
ante tuum, Romane, torum, sed qualis in aede
before your, Roman, couch, but such-as in the-shrine

esse solet, baculumque tenens agreste sinistra
to-be he-is-wont, and-a-staff holding rustic in-his-left
caesariem longae dextra deducere barbae
the-hair of-his-long with-his-right to-stroke-down beard
et placido talis emittere pectore voces:
and from-calm such to-send-forth breast words:
„pone metus! veniam simulacraque nostra relinquam.
„lay-aside fears! I-shall-come and-the-images my I-shall-leave.
hunc modo serpentem, baculum qui nexibus ambit,
this only serpent, the-staff which with-coils encircles,
perspice et usque nota, visum ut cognoscere possis!
look-at and constantly mark, the-sight that to-recognize you-may-be-able!
vertar in hunc, sed maior ero tantusque videbor,
I-shall-be-turned into this, but greater I-shall-be and-as-great shall-seem,
in quantum verti caelestia corpora debent."
into as-great-as to-be-turned heavenly bodies ought."
extemplo cum voce deus, cum voce deoque
at-once with the-voice the-god, with the-voice and-the-god
somnus abit, somnique fugam lux alma secuta est.
sleep departs, and-of-sleep the-flight the-light nurturing followed has.
Postera sidereos Aurora fugaverat ignes:
The-next the-starry Aurora had-put-to-flight fires:
incerti, quid agant, proceres ad templa petiti
uncertain, what they-should-do, the-chiefs to the-temple sought
conveniunt operosa dei, quaque ipse morari
come-together elaborate of-the-god, and-in-which he-himself to-dwell
sede velit, signis caelestibus indicet, orant.
seat may-wish, with-signs heavenly may-indicate, they-beg.
vix bene desierant, cum cristis aureus altis
scarcely well they-had-ceased, when with-crests golden high

in serpente deus praenuntia sibila misit
in a-serpent the-god foretelling hisses sent
adventuque suo signumque arasque foresque
and-at-the-coming his-own both-the-image and-the-altars and-the-doors
marmoreumque solum fastigiaque aurea movit
and-the-marble floor and-the-gables golden moved
pectoribusque tenus media sublimis in aede
and-to-the-breast up-to the-middle lofty in shrine
constitit atque oculos circumtulit igne micantes;
he-stood and his-eyes carried-around with-fire flashing;
territa turba pavet, cognovit numina castos
terrified the-throng trembles, recognized the-divinity chaste
evinctus vitta crines albente sacerdos:
bound with-a-fillet in-hair whitening the-priest:
'en deus est, deus est! animis linguisque favete,
'look the-god it-is, the-god it-is! with-minds and-tongues keep-holy-silence,
quisquis ades!' dixit 'sis, o pulcherrime, visus
whoever you-are-present!' said 'may-you-be, O most-beautiful, seen
utiliter populosque iuves tua sacra colentes!'
usefully and-the-peoples may-you-help your rites tending!'
quisquis adest, visum venerantur numen, et omnes
whoever is-present, the-seen worship divinity, and all
verba sacerdotis referunt geminata piumque
the-words of-the-priest repeat doubled and-dutiful
Aeneadae praestant et mente et voce favorem.
the-sons-of-Aeneas show both in-mind and in-voice favor.
adnuit his motisque deus rata pignora cristis
nodded to-them and-with-moved the-god valid pledges crests
et repetita dedit vibrata sibila lingua.
and repeated gave brandished hisses with-tongue.

tum gradibus nitidis delabitur oraque retro
then down-the-steps shining glides and-his-face back
flectit et antiquas abiturus respicit aras
turns and the-old going-to-depart looks-back-at altars
adsuetasque domos habitataque templa salutat.
and-the-accustomed home and-the-dwelt-in temple greets.
inde per iniectis adopertam floribus ingens
thence over with-thrown covered flowers huge
serpit humum flectitque sinus mediamque per urbem
creeps the-ground and-bends coils and-the-middle through the-city
tendit ad incurvo munitos aggere portus.
heads to with-curved fortified mole harbor.
restitit hic agmenque suum turbaeque sequentis
he-stopped here and-the-column his-own and-of-the-crowd following
officium placido visus dimittere vultu
the-service with-calm seemed to-dismiss face
corpus in Ausonia posuit rate: numinis illa
his-body in Ausonian laid ship: of-the-divinity it
sensit onus pressa estque dei gravitate carina;
felt the-burden pressed and-was by-the-god's weight the-keel;
Aeneadae gaudent caesoque in litore tauro
the-sons-of-Aeneas rejoice and-with-slain on the-shore bull
torta coronatae solvunt retinacula navis.
the-twisted of-the-garlanded loose moorings ship.
Inpulerat levis aura ratem: deus eminet alte,
Had-driven a-light breeze the-ship: the-god stands-out high,
inpositaque premens puppim cervice recurvam
and-with-placed pressing the-stern neck curved
caeruleas despectat aquas modicisque per aequor
the-sea-blue looks-down-on waters and-with-moderate over the-sea

Ionium zephyris sextae Pallantidos ortu
Ionian west-winds of-the-sixth daughter-of-Pallas at-the-rising
Italiam tenuit praeterque Lacinia templo
Italy reached and-past the-Lacinian by-the-temple
nobilitata deae Scylaceaque litora fertur;
ennobled of-the-goddess and-the-Scylacean shores is-borne;
linquit Iapygiam laevisque Amphrisia remis
he-leaves Iapygia and-with-left the-Amphrisian oars
saxa fugit, dextra praerupta Celennia parte,
rocks flees, on-the-right the-steep Celennian side,
Romethiumque legit Caulonaque Naryciamque,
and-Romethium skirts and-Caulon and-Narycia,
evincitque fretum Siculique angusta Pelori
and-overcomes the-strait and-of-Sicilian the-narrows Pelorus
Hippotadaeque domos regis Temesesque metalla,
and-of-the-son-of-Hippotes the-home king and-of-Temese the-mines,
Leucosiamque petit tepidique rosaria Paesti.
and-Leucosia seeks and-of-warm the-rose-beds Paestum.
inde legit Capreas promunturiumque Minervae
thence skirts Capreae and-the-promontory of-Minerva
et Surrentino generosos palmite colles
and with-Surrentine noble vine-shoot hills
Herculeamque urbem Stabiasque et in otia natam
and-the-Herculean city and-Stabiae and for leisure born
Parthenopen et ab hac Cumaeae templa Sibyllae.
Parthenope and from this of-the-Cumaean the-temple Sibyl.
hinc calidi fontes lentisciferumque tenetur
hence hot springs and-mastic-bearing is-reached
Liternum multamque trahens sub gurgite harenam
Liternum and-much dragging under its-pool sand

Volturnus niveisque frequens Sinuessa columbis
Volturnus and-with-snowy crowded Sinuessa doves
Minturnaeque graves et quam tumulavit alumnus
and-Minturnae heavy and which buried the-nursling
Antiphataeque domus Trachasque obsessa palude
and-of-Antiphates the-home and-Trachas beset by-marsh
et tellus Circaea et spissi litoris Antium.
and the-land Circaean and of-dense shore Antium.
huc ubi veliferam nautae advertere carinam
hither when the-sail-bearing the-sailors turned keel
(asper enim iam pontus erat), deus explicat orbes
(rough indeed now the-sea was), the-god unfolds his-coils
perque sinus crebros et magna volumina labens
and-through folds frequent and great rolls gliding
templa parentis init flavum tangentia litus.
the-temple of-his-father enters the-yellow touching shore.
aequore placato patrias Epidaurius aras
with-the-sea calmed the-ancestral the-Epidaurian altars
linquit et hospitio iuncti sibi numinis usus
leaves and the-hospitality of-joined to-himself divinity having-used
litoream tractu squamae crepitantis harenam
the-shore's with-the-trail of-his-scale rattling sand
sulcat et innixus moderamine navis in alta
furrows and leaning on-the-helm of-the-ship on high
puppe caput posuit, donec Castrumque sacrasque
stern his-head laid, until both-Castrum and-the-holy
Lavini sedes Tiberinaque ad ostia venit.
of-Lavinium seats and-the-Tiber's to mouths he-came.
huc omnis populi passim matrumque patrumque
hither all of-the-people everywhere both-of-mothers and-of-fathers

obvia turba ruit, quaeque ignes, Troica, servant,
meeting the-throng rushes, and-those-who the-fires, Trojan, keep,
Vesta, tuos laetoque deum clamore salutant.
Vesta, your and-with-glad the-god clamor greet.
quaque per adversas navis cita ducitur undas,
and-where against the-opposing the-ship swift is-led waves,
tura super ripas aris ex ordine factis
incense over the-banks on-altars in order made
parte ab utraque sonant et odorant aera fumis,
side from each crackles and perfume the-air with-fumes,
ictaque coniectos incalfacit hostia cultros.
and-struck the-thrown warms victim knives.
iamque caput rerum, Romanam intraverat urbem:
and-now the-head of-things, the-Roman he-had-entered city:
erigitur serpens summoque adclinia malo
rears the-serpent and-on-the-top leaning mast
colla movet sedesque sibi circumspicit aptas.
his-neck moves and-a-seat for-himself looks-around suitable.
scinditur in geminas partes circumfluus amnis
is-split into twin parts the-flowing-around river
(Insula nomen habet) laterumque a parte duorum
(Island the-name it-has) and-of-the-sides from part two
porrigit aequalis media tellure lacertos.
stretches equal in-the-middle land arms.
huc se de Latia pinu Phoebeius anguis
hither himself from Latin pine the-Phoebean snake
contulit et finem specie caeleste resumpta
brought and an-end with-form heavenly resumed
luctibus inposuit venitque salutifer urbi.
to-the-griefs set and-came health-bringing to-the-city.

Aesculapius came to Rome a stranger, but Caesar is a god in his own city, made a star less by his wars than by his son, who could not be born of a mortal. Venus sees his murder plotted and appeals to the gods, who cannot break the Fates but send portents. When the swords are drawn in the senate, she would hide him in a cloud, but Jupiter tells her the Fates are fixed, foretells his heir's victories and long reign, and bids her make Caesar's soul a star.

Hic tamen accessit delubris advena nostris:
He however has-come to-shrines as-a-stranger our:
Caesar in urbe sua deus est; quem Marte togaque
Caesar in city his-own a-god is; whom in-Mars and-in-toga
praecipuum non bella magis finita triumphis
outstanding not wars more ended with-triumphs
resque domi gestae properataque gloria rerum
and-affairs at-home conducted and-hastened glory of-things
in sidus vertere novum stellamque comantem,
into a-star turned new and-a-star haired,
quam sua progenies; neque enim de Caesaris actis
than his-own offspring; nor indeed of Caesar's deeds
ullum maius opus, quam quod pater exstitit huius:
any greater work, than that father he-stood-forth of-this-one:
scilicet aequoreos plus est domuisse Britannos
for-sure the-sea-girt more it-is to-have-tamed Britons
perque papyriferi septemflua flumina Nili
and-through of-the-papyrus-bearing seven-mouthed streams Nile
victrices egisse rates Numidasque rebelles
victorious to-have-driven ships and-the-Numidians rebellious
Cinyphiumque Iubam Mithridateisque tumentem
and-Cinyphian Juba and-with-Mithridatic swelling

nominibus Pontum populo adiecisse Quirini
names Pontus to-the-people to-have-added of-Quirinus
et multos meruisse, aliquos egisse triumphos,
and many to-have-earned, some to-have-held triumphs,
quam tantum genuisse virum? quo praeside rerum
than so-great to-have-begotten a-man? with-whom as-guardian of-things
humano generi, superi, favistis abunde!
to-the-human race, gods-above, you-have-favored abundantly!
Ne foret hic igitur mortali semine cretus,
Lest might-be this-one therefore from-mortal seed sprung,
ille deus faciendus erat. quod ut aurea vidit
that-one a-god to-be-made was. which when the-golden saw
Aeneae genetrix, vidit quoque triste parari
of-Aeneas the-mother, saw also a-sad to-be-prepared
pontifici letum et coniurata arma moveri,
for-the-high-priest death and conspired arms to-be-moved,
palluit et cunctis, ut cuique erat obvia, divis
she-grew-pale and to-all, as to-each she-was meeting, gods
„adspice“ dicebat, „quanta mihi mole parentur
„look“ she-kept-saying, „with-how-great to-me mass are-being-prepared
insidiae quantaque caput cum fraude petatur,
snares and-how-much the-head with fraud is-sought,
quod de Dardanio solum mihi restat Iulo.
which from Dardanian alone to-me remains Iulus.
solane semper ero iustis exercita curis,
alone-shall always I-be by-just harried cares,
quam modo Tydidae Calydonia vulneret hasta,
whom now of-the-son-of-Tydeus the-Calydonian wounds spear,
nunc male defensae confundant moenia Troiae,
now badly defended may-confound walls Troy,

quae videam natum longis erroribus actum
who see my-son by-long wanderings driven
iactarique freto sedesque intrare silentum
and-to-be-tossed on-the-sea and-the-seats to-enter of-the-silent
bellaque cum Turno gerere, aut, si vera fatemur,
and-war with Turnus to-wage, or, if true-things we-confess,
cum Iunone magis? quid nunc antiqua recordor
with Juno more? why now ancient do-I-recall
damna mei generis? timor hic meminisse priorum
losses of-my race? fear here to-remember the-former
non sinit: en acui sceleratos cernitis enses?
not allows: look to-be-sharpened wicked you-see swords?
quos prohibete, precor, facinusque repellite neve
which ward-off, I-pray, and-the-crime drive-back nor
caede sacerdotis flammas exstinguite Vestae!“
with-the-slaughter of-the-priest the-flames put-out of-Vesta!“
Talia nequiquam toto Venus anxia caelo
Such-things in-vain in-the-whole Venus anxious sky
verba iacit superosque movet, qui rumpere quamquam
words throws and-the-gods-above moves, who to-break although
ferrea non possunt veterum decreta sororum,
the-iron not can of-the-old decrees sisters,
signa tamen luctus dant haud incerta futuri.
signs however of-grief give not uncertain to-come.
Arma ferunt inter nigras crepitantia nubes
Arms they-say among black clashing clouds
terribilisque tubas auditaque cornua caelo
and-terrible trumpets and-heard horns in-the-sky
praemonuisse nefas; solis quoque tristis imago
to-have-forewarned the-abomination; of-the-sun also the-sad image

lurida sollicitis praebebat lumina terris.
sallow to-the-anxious offered light lands.
saepe faces visae mediis ardere sub astris,
often torches seen mid to-burn under stars,
saepe inter nimbos guttae cecidere cruentae.
often among rain-clouds drops fell bloody.
caerulus et vultum ferrugine Lucifer atra
dark-blue and in-face with-rust Lucifer black
sparsus erat, sparsi Lunares sanguine currus.
sprinkled was, sprinkled the-Moon's with-blood chariot.
tristia mille locis Stygius dedit omina bubo,
sad in-a-thousand places the-Stygian gave omens owl,
mille locis lacrimavit ebur, cantusque feruntur
in-a-thousand places wept ivory, and-songs are-said
auditi sanctis et verba minantia lucis.
heard in-holy and words threatening groves.
victima nulla litat magnosque instare tumultus
victim none propitiates and-great to-impend tumults
fibra monet caesumque caput reperitur in extis,
the-entrail warns and-cut-off the-head is-found in the-entrails,
inque foro circumque domos et templa deorum
and-in the-forum and-around homes and temples of-the-gods
nocturnos ululasse canes umbrasque silentum
at-night to-have-howled dogs and-the-shades of-the-silent
erravisse ferunt motamque tremoribus urbem.
to-have-wandered they-say and-shaken by-quakes the-city.
Non tamen insidias venturaque vincere fata
Not however the-snares and-the-coming to-conquer fates
praemonitus potuere deum, strictique feruntur
the-forewarnings could of-the-gods, and-drawn are-carried

in templum gladii; neque enim locus ullus in urbe
into the-temple swords; nor indeed place any in the-city
ad facinus diramque placet nisi curia caedem.
for the-crime and-dire pleases except the-senate-house slaughter.
tum vero Cytherea manu percussit utraque
then indeed the-Cytherean with-hand beat each
pectus et Aeneaden molitur condere nube,
her-breast and the-descendant-of-Aeneas labors to-hide in-a-cloud,
qua prius infesto Paris est ereptus Atridae
in-which before from-the-hostile Paris was snatched son-of-Atreus
et Diomedeos Aeneas fugerat ensis.
and the-Diomedean Aeneas had-fled swords.
Talibus hanc genitor: „sola insuperabile fatum,
With-such her the-father: „alone the-insuperable fate,
nata, movere paras? intres licet ipsa sororum
daughter, to-move do-you-prepare? you-may-enter though yourself of-the-sisters
tecta trium: cernes illic molimine vasto
the-house three: you-will-see there with-structure vast
ex aere et solido rerum tabularia ferro,
from bronze and solid of-things the-archives iron,
quae neque concussum caeli neque fulminis iram
which neither the-shaking of-the-sky nor of-the-thunderbolt the-anger
nec metuunt ullas tuta atque aeterna ruinas.
nor fear any safe and eternal ruins.
invenies illic incisa adamante perenni
you-will-find there cut in-adamant everlasting
fata tui generis: legi ipse animoque notavi
the-fates of-your race: I-have-read myself and-in-mind noted
et referam, ne sis etiamnum ignara futuri.
and I-shall-relate, lest you-be even-now ignorant of-the-future.

hic sua conplevit, pro quo, Cytherea, laboras,
this-one his-own has-completed, for whom, Cytherean, you-labor,
tempora, perfectis, quos terrae debuit, annis.
time, completed, which to-the-earth he-owed, years.
ut deus accedat caelo templisque colatur,
that as-a-god he-may-approach heaven and-in-temples be-worshiped,
tu facies natusque suus, qui nominis heres
you will-make and-the-son his-own, who of-the-name the-heir
inpositum feret unus onus caesique parentis
placed will-bear alone the-burden and-of-the-slain father
nos in bella suos fortissimus ultor habebit.
us into wars his-own bravest as-avenger will-have.
illius auspiciis obsessae moenia pacem
under-his auspices of-besieged walls peace
victa petent Mutinae, Pharsalia sentiet illum,
conquered shall-seek of-Mutina, Pharsalia shall-feel him,
Emathiique iterum madefient caede Philippi,
and-Emathian again shall-be-wet with-slaughter Philippi,
et magnum Siculis nomen superabitur undis,
and the-great on-Sicilian name shall-be-overcome waves,
Romanique ducis coniunx Aegyptia taedae
and-of-the-Roman leader the-wife Egyptian in-the-marriage-torch
non bene fisa cadet, frustraque erit illa minata,
not well having-trusted shall-fall, and-in-vain shall-have she threatened,
servitura suo Capitolia nostra Canopo.
to-be-going-to-serve her Capitol our Canopus.
quid tibi barbariem gentesque ab utroque iacentes
why to-you barbarism and-the-nations on each lying
oceano numerem? quodcumque habitabile tellus
ocean should-I-count? whatever habitable the-earth

sustinet, huius erit: pontus quoque serviet illi!
holds-up, his will-be: the-sea also shall-serve him!
pace data terris animum ad civilia vertet
with-peace given to-the-lands his-mind to civil shall-turn
iura suum legesque feret iustissimus auctor
laws his-own and-laws shall-pass most-just the-author
exemploque suo mores reget inque futuri
and-by-the-example his-own morals shall-rule and-into the-future
temporis aetatem venturorumque nepotum
of-time the-age and-of-the-coming grandsons
prospiciens prolem sancta de coniuge natam
looking-ahead the-offspring his-holy from wife born
ferre simul nomenque suum curasque iubebit,
to-bear together both-his-name his-own and-his-cares will-bid,
nec nisi cum senior Pylios aequaverit annos,
nor except when older the-Pylian he-has-equaled years,
aetherias sedes cognataque sidera tanget.
the-heavenly seats and-the-kindred stars shall-touch.
hanc animam interea caeso de corpore raptam
this soul meanwhile the-slain from body snatched
fac iubar, ut semper Capitolia nostra forumque
make a-radiance, that always the-Capitol our and-the-forum
divus ab excelsa prospectet Iulius aede!“
the-deified from lofty may-look-out-over Julius shrine!“

Venus carries Caesar's soul to the stars, and as a comet he sees his son's deeds surpass his own and rejoices. Fame ranks Augustus above his father, as Jupiter above Saturn, and the poet prays that the day Augustus leaves the world for heaven come late. He ends by declaring his work finished, beyond Jupiter's anger, fire, sword, and time; wherever Rome rules he will be read and, if prophets' presages hold any truth, he will live.

Vix ea fatus erat, media cum sede senatus
Scarcely these-things spoken he-had, when in-the-middle seat of-the-senate
constitit alma Venus nulli cernenda suique
stood nurturing Venus by-none to-be-seen and-of-her
Caesaris eripuit membris neque in aera solvi
Caesar snatched from-the-limbs nor into the-air to-be-dissolved
passa recentem animam caelestibus intulit astris.
allowing the-fresh soul to-the-heavenly carried stars.
dumque tulit, lumen capere atque ignescere sensit
and-while she-carried, light to-take and to-catch-fire she-felt
emisitque sinu: luna volat altius illa,
and-sent-it-out from-her-bosom: than-the-moon flies higher it,
flammiferumque trahens spatioso limite crinem
and-flame-bearing dragging along-a-spacious path hair
stella micat natique videns bene facta fatetur
the-star flashes and-of-his-son seeing the-good deeds confesses
esse suis maiora et vinci gaudet ab illo.
to-be than-his-own greater and to-be-surpassed rejoices by him.
Hic sua praeferri quamquam vetat acta paternis,
This-one his-own to-be-preferred although forbids deeds to-his-father's,
libera fama tamen nullisque obnoxia iussis
free rumor however and-to-no subject commands

invitum praefert unaque in parte repugnat:
him-unwilling prefers and-one in part resists:
sic magnus cedit titulis Agamemnonis Atreus,
so great yields to-the-titles of-Agamemnon Atreus,
Aegea sic Theseus, sic Pelea vicit Achilles;
Aegeus so Theseus, so Peleus surpassed Achilles;
denique, ut exemplis ipsos aequantibus utar,
finally, that examples themselves equaling I-may-use,
sic et Saturnus minor est Iove: Iuppiter arces
so also Saturn less is than-Jupiter: Jupiter the-citadels
temperat aetherias et mundi regna triformis,
governs heavenly and of-the-universe the-kingdoms three-formed,
terra sub Augusto est; pater est et rector uterque.
the-earth under Augustus is; father is and ruler each.
Di, precor, Aeneae comites, quibus ensis et ignis
Gods, I-pray, of-Aeneas companions, to-whom sword and fire
cesserunt, dique Indigetes genitorque Quirine
yielded, and-gods Indigetes and-father Quirinus
urbis et invicti genitor Gradive Quirini
of-the-city and of-the-unconquered father Gradivus Quirinus
Vestaque Caesareos inter sacrata penates,
and-Vesta Caesar's among hallowed household-gods,
et cum Caesarea tu, Phoebe domestice, Vesta,
and with Caesarean you, Phoebus of-the-house, Vesta,
quique tenes altus Tarpeias Iuppiter arces,
and-you-who hold on-high the-Tarpeian Jupiter citadels,
quosque alios vati fas appellare piumque est:
and-whom other for-the-poet right to-call and-dutiful is:
tarda sit illa dies et nostro serior aevo,
slow may-be that day and than-our later age,

qua caput Augustum, quem temperat, orbe relicto
on-which the-head Augustan, which he-governs, with-the-world left
accedat caelo faveatque precantibus absens!
may-approach heaven and-may-favor those-praying absent!
Iamque opus exegi, quod nec Iovis ira nec ignis
And-now a-work I-have-completed, which neither of-Jupiter the-anger nor fire
nec poterit ferrum nec edax abolere vetustas.
nor will-be-able iron nor devouring to-abolish age.
cum volet, illa dies, quae nil nisi corporis huius
when it-will-wish, that day, which nothing except of-body this
ius habet, incerti spatium mihi finiat aevi:
right has, of-uncertain the-span for-me may-end age:
parte tamen meliore mei super alta perennis
in-part however better of-me above the-high everlasting
astra ferar, nomenque erit indelebile nostrum,
stars I-shall-be-borne, and-the-name will-be indelible our,
quaque patet domitis Romana potentia terris,
and-where lies-open over-subdued the-Roman power lands,
ore legar populi, perque omnia saecula fama,
by-the-mouth I-shall-be-read of-the-people, and-through all ages in-fame,
siquid habent veri vatum praesagia, vivam.
if-anything have of-truth of-poets the-presages, I-shall-live.